



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



MARSHALL MONTGOMERY
COLLECTION



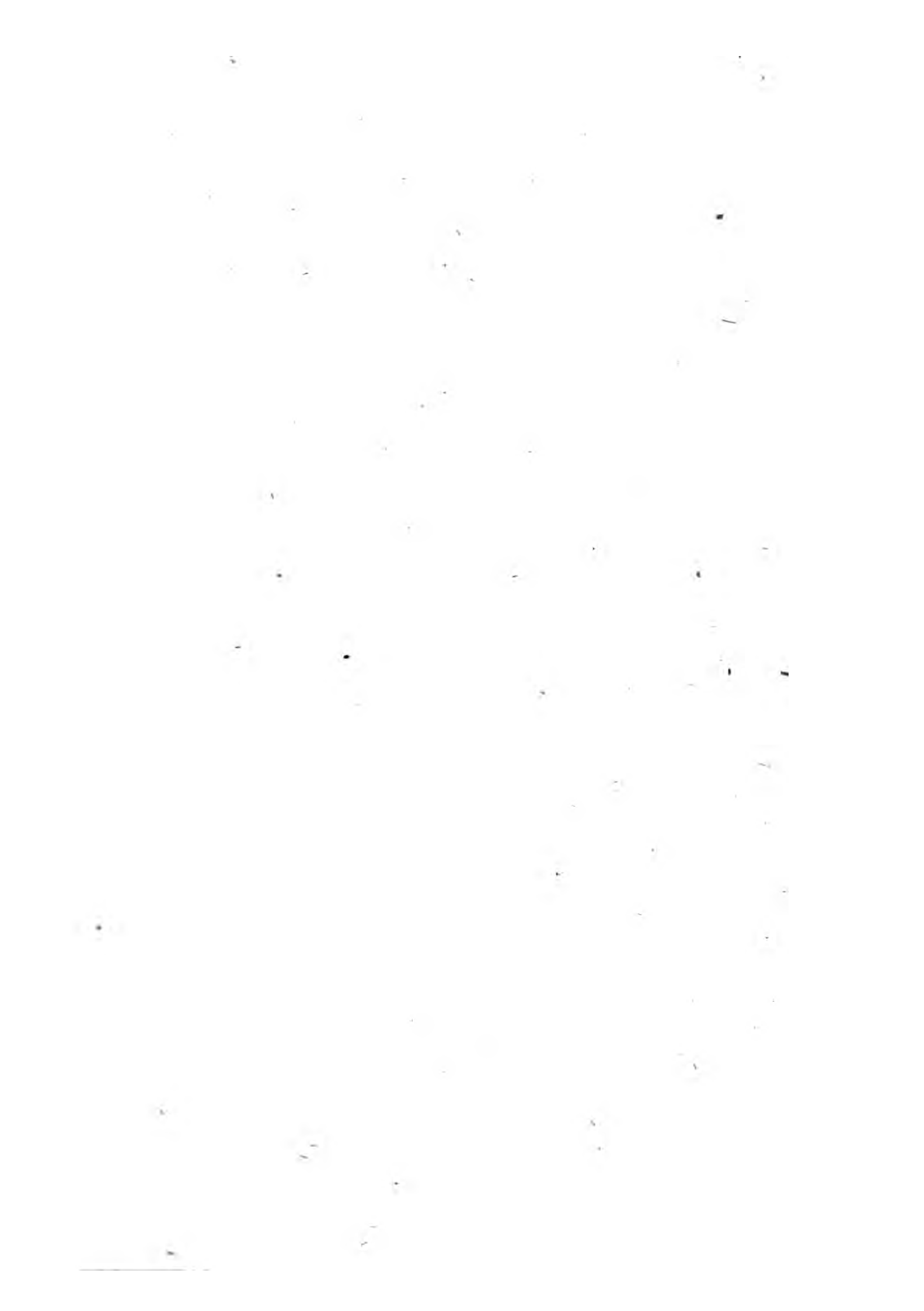
Montgomery

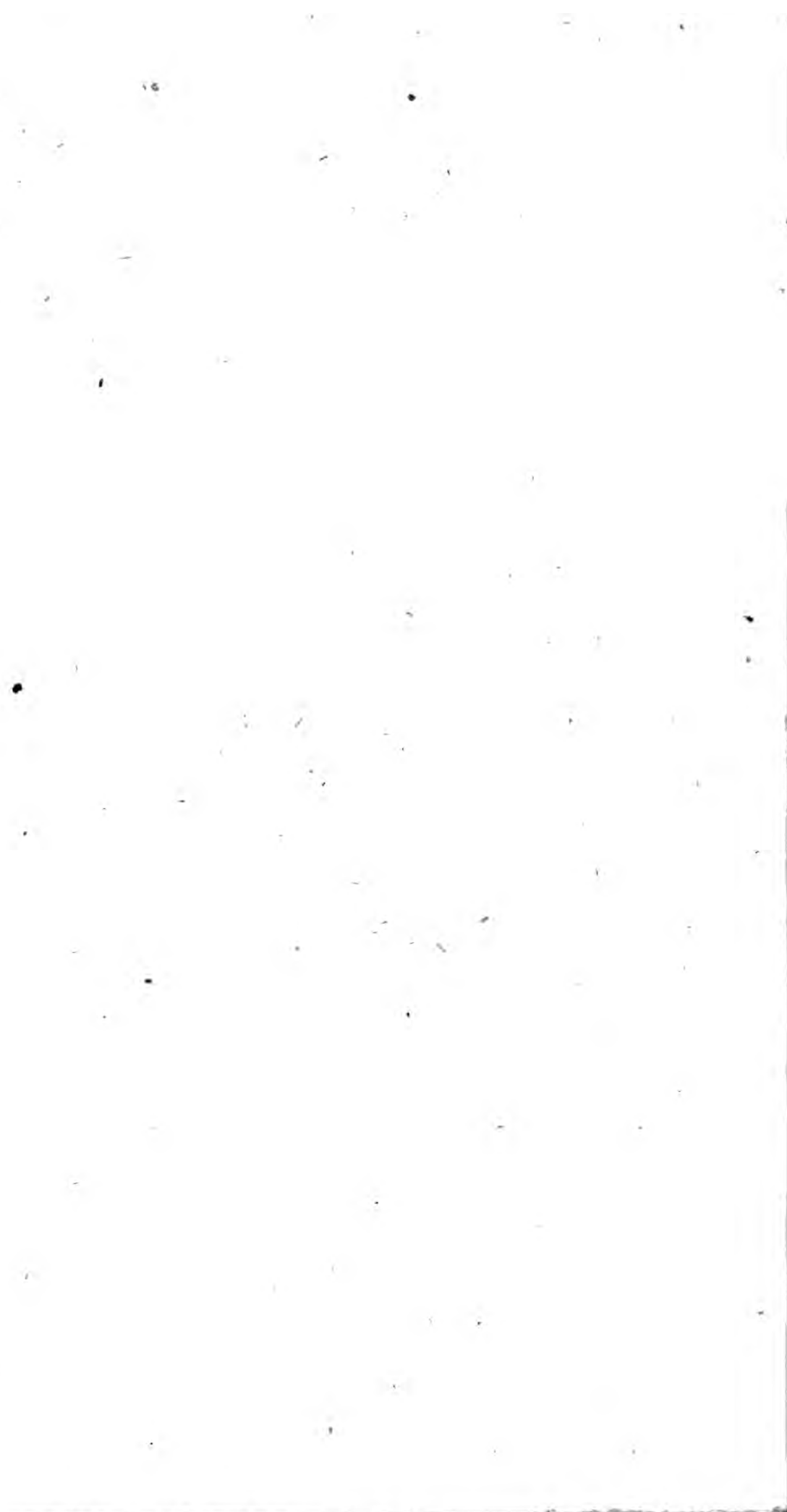
3

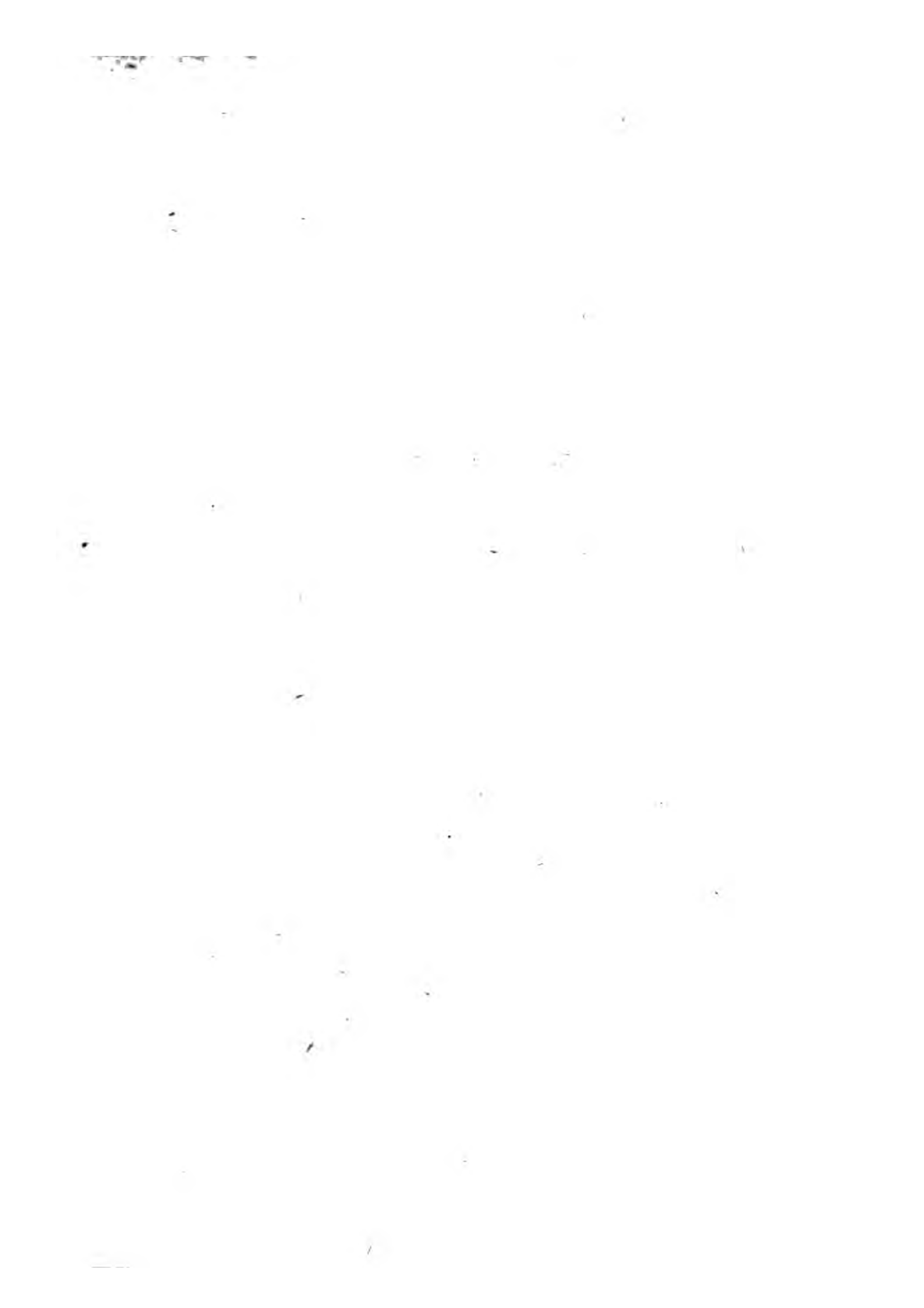
f

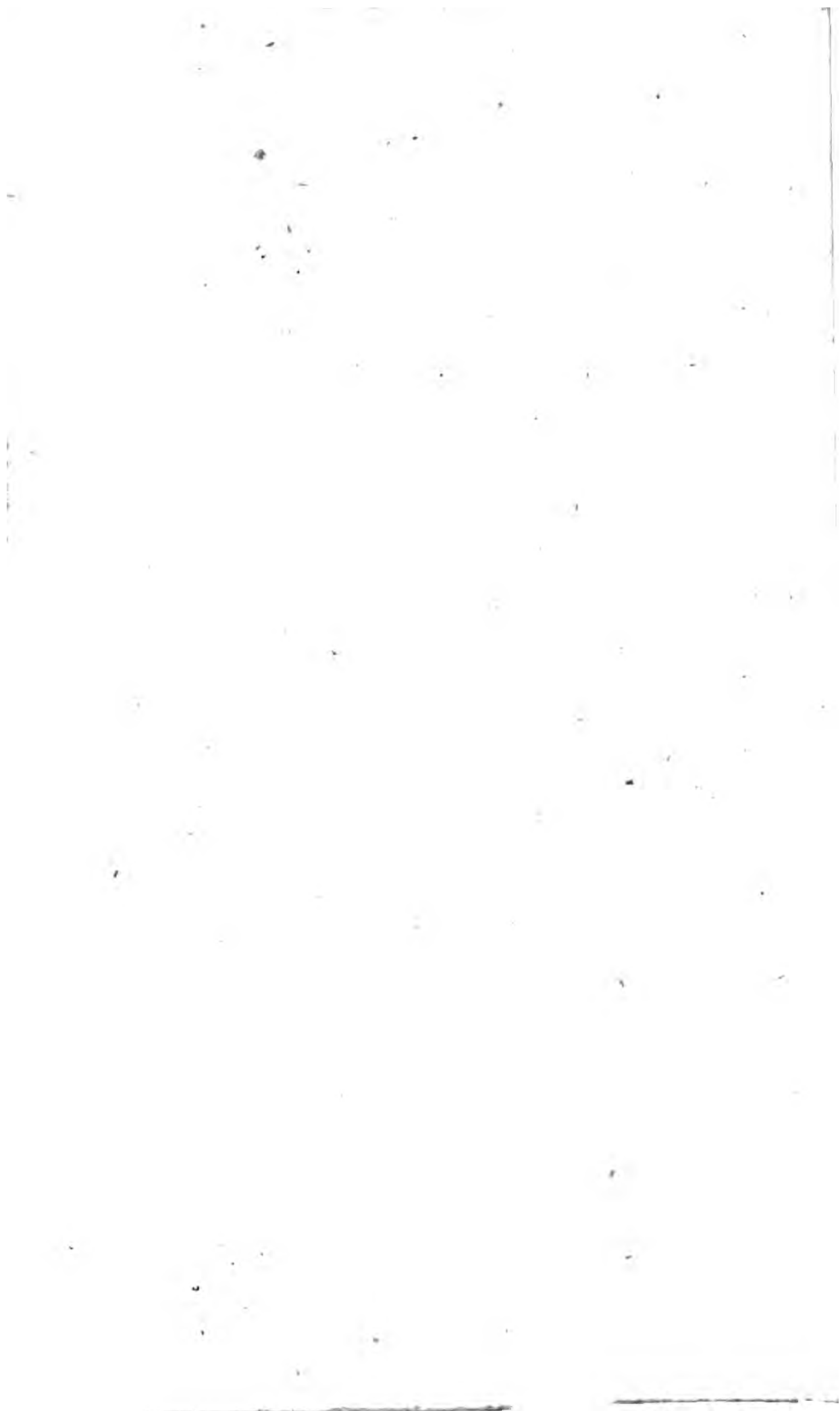
9

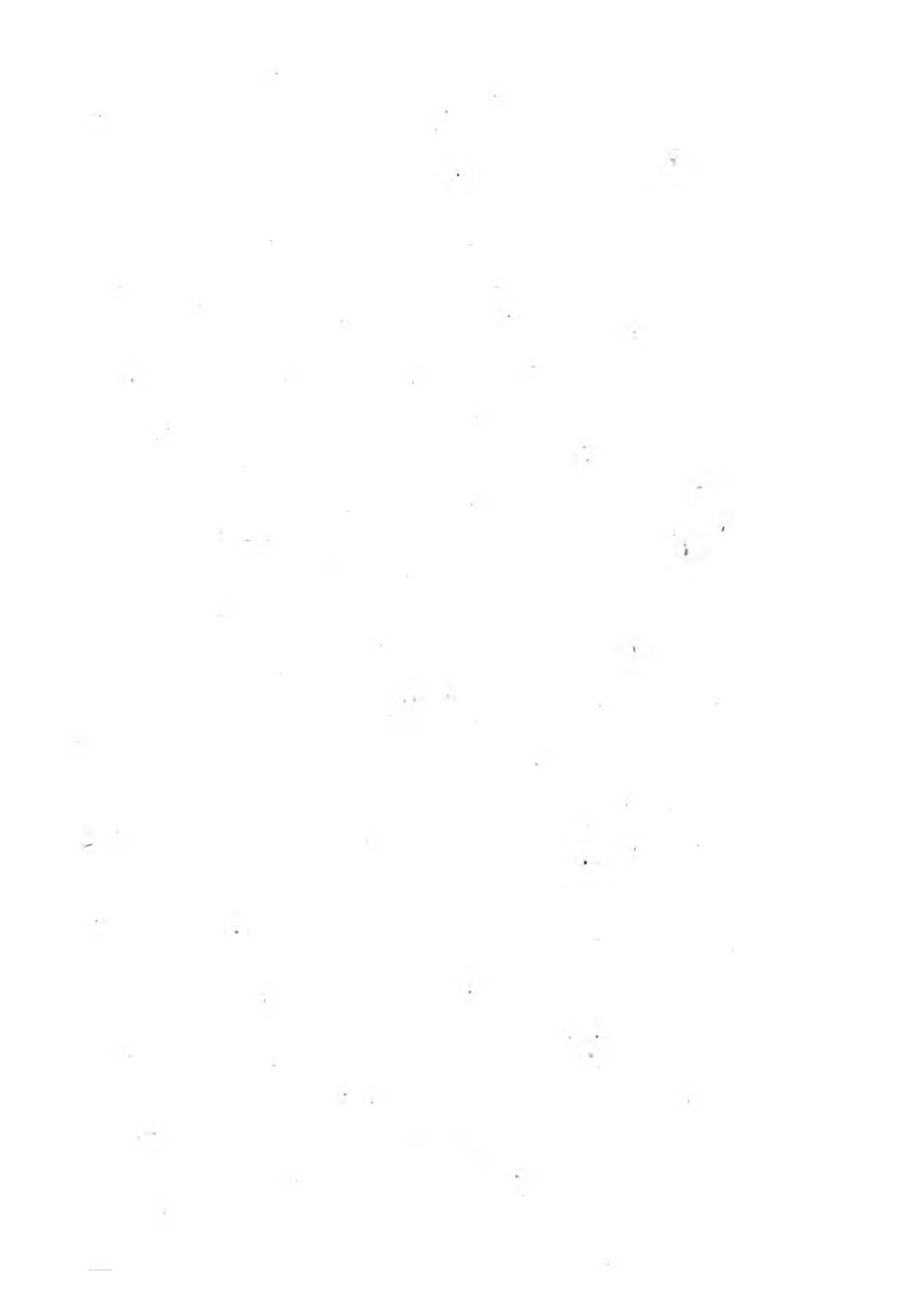












W. SEWEL'S
KORT E
WEGWYZER

TOT DE

NEDERDUITSCH E TAAL,

Gedeeltelyk vermeerderd en verbeterd

door

J A S. TEISSIER.

Vierde Druk.



TE AMSTERDAM,
By J. MORTERRE,

Boekverkooper op de Nieuwendyk.

M D C C L X X I I I.

Met Privilegie.

W. S E W E L ' S
A COMPENDIOUS
G U I D E
TO THE
LOW-DUTCH LANGUAGE,

Partly Enlarged and Improv'd

by

J A M E S T E I S S I E R.

The Fourth Edition.



A A M S T E R D A M,
By J. M O R T E R R E,
Bookseller op de Nieuwendyk.
M D C C L X X X I I I.
With Privilegie.



PRIVILEGIE.

DE STAATEN VAN HOLLAND EN WESTVRIESLAND, Doen te weten: Alzo ons te kennen is gegeven by KORNELIS DE VEER, Burger en Boekverkooper te Amsteldam, dat de Suppliant door het overlyden van deszelfs Schoonvader JACOB TER BEEK, in Leven mede Boekverkooper binnen Amsteldam, (wiens Dochter en eenige Erfgenaam meede nu Wylen ANNA TER BEEK, hy Suppliant in Huwelyk had gehad en van dezelve Erfgenaam was gebleeven,) uit kragten van het Ootroy door ons den 12 April 1754. aan Hem JACOB TER BEEK, en zyn Erven of Regtverkrygende voor den tyd van vyftien agter een volgende laaren verleend, het regt bekomen hebbende tot het doen drukken, herdrukken, uitgeeven en verkoopen van *het Groot Woorden Boek der Engelsche en Nederduitsche en Engelsche Taalen, waar in de rykdommen der zelve in het breede wordt voorgedragen, de verscheidene Beteekenissen aangewezen, en de geslachten van alle Nederduitsche Naamwoorden naauwkeuriglyk aangetoont, met byvoeging van zeer veele uitgeleezte Spreekwyzen, en een goed getal van Spreekwoorden, verrykt met een Spraakkonst voor beide de Taalen: Item een korte wegwyzer der Engelsche Taale, behelzende de noodige en wezentlyke Letterkonstige regelen, om spoedig en zonder veel moeite tot kennisse dier Taale te geraaken. Item dezelve der Nederduitsche Taale: Nog de Nederduitsche Spraakkonst, waar in de gronden der Hollandsche Taale naauwkeuriglyk opgedolven, en zelfs voor geringe Verstanden, zo ten aanzien der spellinge als bewoordinge duidelyk aangewezen worden, en met eene Lyst van de geslachten der Naamwoorden die onder geene vaste regelen betrekkeelyk zyn, nevens eene Verhandeling van de redenkonstige Figuren en andere Taal-Sieraden verrykt, alle door WILLEM SEWEL, zodaanig en in diervoegen als by het zelve Ootroy siond vermeld.*

Dat de gemelde vyftien agter een volgende Jaaren, op den 12 April des aanstaanden Jaars 1769 staande te Expireeren, de Suppliant zig gaarne voor zig zelve en zyne Erven of Regtverkrygende met de Prolungatie van het gedagte Ootroy zag gebeneficeert, ten einde Hy na verloop van den gemelden Tyd de voortchreeve Boeken, het zy zodanig als dezelve nu binnen korte met de in alle opzigten gemaakte vermeerderingen en verbeteringen, door EGBERT BUYS, Hofraad van zyne Poolse en Pruisische Majesteiten was herdrukt en uitgeeven, of in het vervolg van tyd met eenige andere Observatiën, Nooten, Vermeerderingen, Correctiën, of hoe anders genaamt, zouden of mogten werden herdrukt en uitgeeven, met uitsluiting van alle andere zoude mogen doen herdrukken, uitgeeven en verkoopen, waarom hy Suppliant zig keerende tot Ons, aller ootmoedigst verzoekende, dat wy het gemelde Ootroy geliefden te Prolongeerden, en hem Sup-

pliant zyn Erven of regtverkrygende goedgunstiglyk geliefden te Consenteeren en Accordeeren, om gedurende den tyd van vyftien eerst agter een volgende Jaaren, ingaande of hun aanvang zullende neemen met den 12 April des aanstaanden Jaars 1769. de voorchreeve Boeken in diervoe, en als hier vooren was gemeld, binnen Holland en West Friesland met uitsluiting van alle anderen te mogen doen drukken, herdrukken, uitgeeven en verkoopen in zodanige Formaten als hy te raaden zoude worden, met speciaal verbod aan allen een iegelyk om dezelve Boeken in het geheel of ten deelen in wat Formaat het ook zoude mogen zyn, onder bovengemelde of eenige andere Titul of Tituls te drukken, na te drukken, te doen nadrukken, te verhandelen of te verkoopen, of elders nagedrukt zynde, binnen de Provintie van Holland en West-Friesland te brengen, uittegeeven of te verkoopen, op zodanige Boetens als tegens de Contraven-tours by ons gewoonlyk worden gestatueert, en daar van te verleenen brieven van Oetroy alles in Communie Forme, ZOO IS 'T dat Wy de zaake en het voorz. Verzoek overgemerkt hebbende, en genegen weezende ter beede van den Suppliant, uit Onze regte weetenichap, souvereine Magt en Authonteit den zelve Suppliant, geconsenteert, geaccordeert en geotroijeert hebben, consenteeren, accordeeren en otroijeeren Hem by deeze, dat hy gedurende den tyd van nog Vyftien eerst agter een volgende Jaaren de voorz. Boeken in diervoegen als zulks by den Suppliant is verzogt en hier vooren uitgedrukt staat, binnen den voorz. Onzen Lande alleen zal mogen drukken, doen drukken, uitgeeven en verkoopen, Verbiedende daar omme alle en een iegelyken dezelve Boeken in 't geheel of ten deelen te drukken, na te drukken, te doen nadrukken, te verhandelen of te verkoopen, of elders nagedrukt, binnen den zelve onzen Lande te brengen, uittegeeven ofte verhandelen en verkoopen, op verbeurte van alle nagedrukte, ingebragte, verhandelde of verkogte Exemplaren ende een boete van DRIË DUIZEND GULDEN, daar en boven, te verbeuren, te apliceeren een derde part voor den Officier, die de Calange doen zal, een derde part voor den armen der Plaatz daar het Casus voorvallen zal, en het resteerende derde part voor den Suppliant, en dit telkens zoo menigmaal als dezelve zullen worden agterhaalt, alles in dien Verstande, dat wy den Suppliant, met deezen onzen Oetroye alleen willende Gratificeeren tot verhoeding van zyne Schade, door het nadrukken van de voorz. Boeken, daardoor in geenigen deele verstaan, den innehoude van dien te Authoriteeren of te advoueren en veel min dezelve onder onze protectie en bescherminge eenig meerder Credit, aanzien of reputatie te geeven, nemaar den Suppliant in Cas daarin iets onbehoorlyks zoude influenceeren, alle hetzelve tot zynen Last zal gehouden weezen te verantwoorden, tot dien einde wel expreselyk begeerende, dat, by aldien hy deezen onzen Oetroye voor de

zelve Boeken zal willen stellen, daar van geenegeabreveerde of gecontraherde mentie zal moogen maaken, nemaargehouden weezen het zelve O&trooy in 't geheel en zonder eenige Omiffie daar voor te drukken, of te doen drukken en dat Hy gehouden zal zyn een Exemplaar van de voorfz. Boeken op groot Papier, gebonden en wel geconditioneert, te brengen in de Bibliotheecq van onze Univerfiteit te Leiden, binnen den tydt van zes weeken, na dat hy Suppliant dezelve Boeken zal hebben beginnen uittegeeven, op een boete van Zes Hondert Gulden, na expiratie der voorfz. zes weeken, by den Suppliant te verbeuren ten behoeve van de Nederduitsche Armen van de plaats, alwaar den Suppliant woont, en voorts op poene van met 'er daat verfteeken te zyn van het Effect van deezen O&trooije. Dat ook den Suppliant, fchoon by het ingaan van dit O&trooy een Exemplaar gelevert hebbende aan de voorz. onze Bibliotheecq, by zo verre Hy gedurende den tydt van dit O&trooy dezelve Boeken zouden willen herdrukken met eenige obfervatien, noten, vermeerderingen, veranderingen, correctiën, of anders hoe genaamt, of ook in een ander Formaat, gehouden zal zyn wederom een ander Exemplaar van dezelve Boeken, geconditioneert als vooren, te brengen in de voorfz. Bibliotheecq, binnen denzelven tydt en op de boete en poenaliteit als voorfchreve. En ten einde de Suppliant deezen onzen Conffentie en O&trooije mogen genieten als na behooren, laften wy allen en eenen iegelyken, dien het aangaan mag, dat zy den Suppliant van den inhouden van deezen doen, laaten en gedoogen, rustelyk en volkomentlyk genieten en gebruiken, Ceffeerende alle belet rer Contrarie Gegeeven in den Haage, onder onzen grooten Zegele, hier aan doen hangen, op den vierden October, in 't Jaar onzes Heeren en Z ligmaakers Duizend Zeyenhondert Agt en Zestig.

Aan den Suppliant zyn nevens dit O&trooy ter hand gefelt by Extract authenticq Haar Ed. Groot Mog. Resolutiën van den 28. Juny 1715, en 30. April 1728, ten einde om zig daar na te Reguleeren.


P. S T E Y N.

Ter Ordonnantie
van de Staaten.

C. CLOTTERBOOKE.

Het regt der Copy en Privilegie van W. SEWEL'S *Korte Wegwyzer*, tot de Nederduitsche Taal, is den 26 Augustus 1771. verkogt aan J. MORTERRE.

TO THE READER.

 Ince in the compiling of this **GRAMMAR** I have endeavour-
ed to be short, where the matter could
allow it; it must not be expected that I
should prefix a large Preamble to this
Treatise. All that I intend to say is,
that having observed the great superfluity
of matter in other Tracts of this kind,
and how tedious, nay, almost impossi-
ble, it is for beginners to learn such a
multitude of Rules, as they have been
clogg'd with in other Grammars; and
considering also that hitherto never any
thing of value hath been said concerning
the Gender of Nouns, and the use of
the Dutch Particles *de* and *het*, the
principal stumblingblock for the English;
I was

TO THE READER.

I was thereby induced to try whether I could not procure a more easy method to them: and tho' I found it to be a toilsome labour, yet the consideration of the benefit which I believed would thereby accrew to the Learner, encouraged me to attempt this Essay; which if it proves to be as perspicuous as it is short, and thereby contributes to a more speedy obtaining of the knowledge of the Dutch Language, I shall think my pains sufficiently rewarded.

W. S.



A COMPENDIOUS
GUIDE
TO THE
LOW-DUTCH LANGUAGE.


The Low-Dutch have in their Alphabet the same Letters as the English; but they pronounce them after a different manner, and according to the English dialect thus:

A, aw. B, bea. C, cea. D, dea. E, ea. F, ef, G, ghea. H, haw. I, ee. J, jea. K, kaw. L, el. M, em. N, en. O, o. P, pea. Q, kuw. R, er. S, es. T, tea. U, uw. V, vea. W, wea. X, ix. Y, i. Z, zeddet.

Among these A, E, I, O, U, Y, are Vowels, but J and V are Consonants. How these Letters, that differ in the use and pronunciation from the English, are pronounced, may be seen by the following list.

CON.

CONCERNING THE DUTCH PRONOUNCIATION.

 *Very letter in the Dutch Language is pronounced, and not so variously as in the English, but always alike, especially in that spelling which is most approved of, and now used by our best Authors.*

A is pronounced broader than in English, as may be heard in the word water, which has the same sound as in English. And al all, bal ball, vallen to fall, sound as the English words shall, dalliance. Also hand differs from the English pronounciation.

AA sounds as AW in English, as may be heard in gaan to go, gaas samplar, aam, awm, (a certain wine cask;) read gawn, gawze, awm.

AAI and AAU are also pronounced broad, as in the word fraai fine or handsome, zaait soweth, maaijen to mow, blaauw blew, flauw faint, graauwen to snarl.

AE is the old spelling for AA; but now the best spellers use it to express the sound of the English A in the word lady, as may be heard in the words paerd horse, staert tail, kaers, candle, for which some will write peerd, steert, keers: tho' it must be confest that the former is much better.

AI is heard in the word Kaizer Emperor, which
bow-

ever generally is written Keyzer or Keizer, and hath almost the sound which is heard in the English word eye, and in the old spelling it is used for aai, but very improperly.

AU in the old spelling stands for AW in English.

C was formerly used as in English promiscuously for C and K; but now it is almost rejected, only in some few words it remains still in use, as ceel scrowl or bill, ceder, cymbaal, cypres; wick yet some will spell, feder, simbaal, fypres.

CH is pronounced somewhat like to the G, when it comes at the end of a Syllable, as ach alas, recht right, licht light, doch tho', lucht air; say agh, reght, ligt, dogh, lugt.

E is often pronounced as EA in English, as in the words cedel bill or note, weder weather, neder down, veder feather, beker cup, leger army; read ceadle, weader, neader, veader, beaker, leaguer; but the words en and, hen them, ren run, lenden loins, wel well, speld a pin, rest remainder, vest the city walls, have the same sound as is heard in the word then, when, well, spell, rest, vest; and in the words Ster star, pers press, redder to retrieve, the same sound is heard as in veise, herse, rest.

E in the end of a word must always be pronounced, but softly, as in zonde sin, te gronde to the bottom, gaande going, staande standing.

EE is often pronounced as EA in English, as in zee sea, rec roe or harbour, een one, been bone or leg, heeft hath, leeft liveth, geeft giveth,

meer

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 13

- meer *more*, zeer *very* or *fore*, leeuw *lion*, meeuw
a gull: read zea, rea, ean, baine, beaft, &c.
- EI** is much used by many instead of *EY*, which last
 nevertbeless I should prefer before the former;
 judging it to come nearest to the pronounciation, if
 we write, klein *little*, rein *clean*, leide *led*,
 zeide *said*; the sound of which is much alike with
 the *Y* in English, so as it sounds in the word *eye*.
- EU** sounds the same as in the English word *neuter*
 neutraal, *Europe* Europa, and is heard in the
 words, neus *nose*, reus *giant*, deur *door*, steur
sturgeon, sounding just like the French word *cœur*.
- G** tho' standing before *E*, *I*, or *Y*, is almost pro-
 nounced as *gh* in English, as geel *yellow*, gee-
 ven *to give*, gierig *covetous*, gy *thou*, gyzelen *to*
take for hostage; read, gheal, gheaven, gheerig,
 ghy, ghyzelen.
- I** has never the sound of *Y* as in *zin sence*, min *less*
 or *love*, kind *child*, blind *blind*, vrind *friend*,
 schip *ship*, wip *swipe*; but as *I* in English in
 fin, ship, whip.
- IE** sounds the same as in the English words *brief*,
grief, *thief*, &c. But is often pronounced as *EE*
 in English, as in zie *see*, drie *three*, zien *to*
see, bier *beer*, wiel, *wheel*, riet *reed*; read zee,
 drie, zeen, beer, weele, reet.
- J** is used as *Y* in English, as Ja *yes*, jok *yoke*,
 Jan *John*; say yaw, yok, yan.
- O** is pronounced differently, as oven *oven*, open
open, over *over*, hoven *gardens*, holen *holes*;
 read oaven, open, oaver, hoaven, hoalen: But

I can't tell, because I look upon it to be quite against all reason; and the same I affirm of reys, eysch, leyden, weyden, instead of reis journey, eisch demand, leiden to lead, weiden to pasture.

Of the PARTS of SPEECH.

IN the Dutch, as well as in other Languages, are eight Parts of Speech, viz Noun, Pronoun, Verb, Participle, Adverb, Conjunction, Preposition, Interjection. Whereunto may be added the Particles, de, het, in English *the*, *deez*e, *dit this*, *die or*, *dat that*, *een, a or an*, and *te to*, &c.

Of the PARTICLES.

The Particles serve to make a distinction of Cases and Genders, and are used also in the Declension of Nouns.

De is of the Masculine and Feminine, and het of the Neuter Gender, which Particles are declinable, as may be seen by the following example:

Sing.

Nominative	De and het, <i>the</i> .
Genitive	Des, der, and van het, <i>of the</i> .
Dative	Den, der, and aan het, <i>to the</i> .
Accusative	Den, de, het, <i>the</i> .
Ablative	Van den, van de or van het, <i>from the</i> .

Plur.

Plur.

Nom. De, *the.*

Gen. Der, *of the.*

Dat. Den, *to the.*

Acc. De, *the.*

Abl. Van de, *from the.*

But more of this when we come to the Declension of Nouns.

The Particles dees, deeze, dit this, and die or dat that; being properly Pronouns, will be found among them; however let it be observed, that die and deeze be of the Masculine and Feminine, and dat and dit of the Neuter Gender.

Nom. Een, eene, *a or an.*

Gen. Eens, eenes, eener, *of a or of an.*

Dat. Eenen, aan eene, *to a or to an.*

Acc. Eenen, eene, een, *a or an.*

Abl. Van eenen, van eene, van een;
from a or an.

Note. Een *is of the Masculine and Neuter,*
and Eene of the Feminine Gender.

CONCERNING THE USE OF THE

P A R T I C L E S

De, Die, Deeze, Het, Dat, Dit.

*W*hereas the English always use the Particles the, that and this promiscuously before all nouns, as for instance, the man, the woman, the horse, the child; that street, that colour, that field, that house; this bird, this way, this beast, this thing; for which the Dutch say *de man, de vrouw; het paerd, het kind; die straat, die koleur; dat veld, dat huis; deeze vogel, deeze weg; dit beest, dit ding*; it seems an almost unsurmountable difficulty for the English to learn the right use of these Particles, because no sufficient rules have yet been given for it: for which Reason, I will offer some general ones, which I do not know to have been observed by any besides myself, and may be of great advantage for the English

First, it must be observed that there are three Genders, viz. The Masculine, Feminine, and Neuter, as appears in the use of our Adjectives and Particles; for we say, *een groot man, a great man, eene groote vrouw, a great woman, een groot kind, a great child*; and yet we must acknowledge, that this rule in regard of the Adjectives is defective; because we say *een goede* (and not *goed*) *broeder, a good brother, een goede zuster a good sister, and*

een

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 19

een goed wyf *a good wife*; so that oftentimes it is hard to determine whether those Nouns that require the Particles; de, die or deeze, are of the Masculine or Feminine gender; but most certain it is that the Nouns to which the Particles het, dat or dit are added, are of the Neuter gender; and therefore the final e in the Adjectives, when joined with such words, is generally rejected; for, because we say het, dat or dit Paerd, het, dat or dit huis, het, dat or dit schip, het, dat or dit kind, we also say een sterk paerd; a strong horse, een hoog huis, a high house, een groot schip, a great ship, een mooi kind; a fine child, and not sterke paerd, hooge huis, groote schip, mooije kind: and because we say de, die or deeze vogel, de, die or deeze pen, we never say een snel vogel or een styf pen, but een snelle vogel a swift bird, een styve pen a stiff pen. Yet this rule admits of an exception; for we say het platte land, het groene kussen &c. And when the Adjective is placed behind a Substantive of the Feminine gender, the final e is left out; as if the Substantive was a Neuter, thus een vrouw groot van vermogen, a woman of great ability.

OF NOUNS:

NOuns are words wherewith things and qualities are named and distinguished, as een mensch a man, een kind a child, een beest a beast, een vogel a bird, toorn anger, heerlykheid glory, kwaad bad, zwart black; klein little; small; &c.

These Nouns are divided into Substantives and Adjectives.

Substantives are Nouns subsisting of themselves, as de Hemel the Heaven, de zon the sun, een golf a wave, een Hertog a Duke, koude cold, goedheid goodness, haat hatred, nyd envy.

Adjectives cannot be used alone, as having no perfect signification, unless joined to Substantives, whose form and quality they express; as sterk strong, zwak weak, schoon clean, vuil foul, droog dry, koud cold, hoog high, laag low. But sometimes two Substantives are join'd together, one of which serves for an Adjective, as een water-moolen a water mill, een kerk-dief a church-robber, een scherp-rechter a hang-man, een dienst knecht a man-servant, regen-water rain-water, een dood-kist a coffin, een koorn-zolder a corn-loft, een koorn-kooper a corn-merchant. But before I say more of the Adjectives I'll first treat

Of the SUBSTANTIVES apart.

There are several Substantives that may be called Primitives or Originals, from which other Substantives are formed, as

<i>Visch Fish,</i>	<i>Visscher Fishèr.</i>
<i>Trompet Trumpet,</i>	<i>Trompetter Trumpeter.</i>
<i>Vraag Question,</i>	<i>Vraager Asker, querist.</i>
<i>Holland,</i>	<i>Hollander a Hollander,</i> <i>Dutchman.</i>
<i>Tuin Garden,</i>	<i>Tuinier Gardener.</i>

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 21

Vogel <i>Bird</i> ,	Vogelaar <i>Fowler</i> .
Koppel <i>Couple</i> ,	Koppelaar <i>Pander</i> .
Amsterdam,	Amsterdammer <i>One born at Amsterdam</i> .

There are some which end in schap, as

Meeſter <i>Maſter</i> ,	Meeſterſchap <i>Maſterſhip</i> .
Vrind <i>Friend</i> ,	Vrindſchap <i>Friendſhip</i> .
Ridder <i>Knight</i> ,	Ridderschap <i>Knighthood</i> .
Schout <i>Sheriff</i> ,	Schoutſchap <i>Sheriffſhip</i> .
Maag <i>Kinſman</i> ,	Maagſchap <i>Relation</i> .
Broeder <i>Brother</i> ,	Broederſchap <i>Brotherhood</i> .

Some few end in iſt, as

Latyn <i>Latin</i> ,	Latyniſt <i>Latiniſt</i> .
Droogeryen <i>Drugs</i> ,	Droogift <i>Druggiſt</i> .

Some end in dom, as

Paus <i>Pope</i> ,	Pausdom <i>Popery</i> .
Hertog <i>Duke</i> ,	Hertogdom <i>Dukedom</i> .
Chriſten <i>Chriſtian</i> ,	Chriſtendom <i>Chriſtianity</i> .
Heiden <i>Heathen</i> ,	Heidendom <i>Heatheniſm</i> .

A great many Subſtantives are deriv'd from Adjectives, and end in heid, as

Groot <i>Great</i> ,	Grootheid <i>Greatneſs</i> .
Blind <i>Blind</i> ,	Blindheid <i>Blindneſs</i> .
Zwak <i>Weak</i> ,	Zwakheid <i>Weakneſs</i> .
Wit <i>White</i> ,	Witheid <i>Whiteness</i> .
Menschelyk <i>Humane</i> ,	Menschelykheid <i>Humanity</i> .

A COMPENDIOUS GUIDE

Rechtvaardig *Righteous* :
 Rechtvaardigheid *Righteousness*.

Some end in te, as

Dik <i>Thick</i> :	Dikte <i>Thickness</i> ,
Diep <i>Deep</i> :	Diepte <i>Depth</i> .
Hoog <i>High</i> :	Hoogte <i>Height</i> .
Laag <i>Low</i> :	Laagte <i>Lowness</i> .
Groot <i>Big</i> :	Grootte <i>Bigness</i> .
Scherp <i>Sharp</i> :	Scherpte <i>Sharpness</i> .
Sterk <i>Strong</i> :	Sterkte <i>Strength</i> .
Steil <i>Steep</i> :	Steilte <i>Steepness</i> .

*Some Nouns Substantives are form'd from
 Verbs, as*

Eeten <i>to Eat</i> :	Eeter <i>Eater</i> .
Geeven <i>to Give</i> :	Geever <i>Giver</i> .
Snyden <i>to Cut</i> :	Snyder <i>Cutter, taylor</i> .
Vliegen <i>to Fly</i> :	Vlieger <i>Flyer, kite</i> .

*The most part of the Verbs may also be turned
 into Nouns, as veel spreken vermoeijt hem, much
 speaking tires him. Het zien gaat het hooren te
 boven, Seeing is to be preferred before hearing.*

*Most all Dutch Nouns may be changed into
 Diminutives, thus :*

Boom *Tree*,
 Boomtje *or boomken, a little tree*.
 Kind *Child*,
 Kindje *or kindeken, a little child, infant*.
 Huis *House*,

Huisje

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 23

Huisje *or* huisken, *a little house.*

Boek *Book,*

Boekje *or* boekskén, *a little book.*

Rok *Coat,*

Rokje *or* rokskén, *a little coat.*

Straat *Street.*

Straatje, *a little street, alley.*

Vogel *Bird,*

Vogeltje *or* vogelkén, *a little bird.*

Bel *Bell,*

Belletje *or* bellekén, *a little bell.*

Mol *Mole,*

Molletje, *a little mole.*

Kam *Comb,*

Kammetje *a little comb.*

Stem *Voice,*

Stemmetje *a little' or small voice.*

Man *Man,*

Mannetje *or* manneken, *a little man or male.*

Pen *Pen, pin.*

Pennetje, *a little pin or peg.*

Ton *Barrel,*

Tonnetje *or* tonneken, *a little barrel.*

Stad *City,*

Steedje *or* stedeken, *a little city, town.*

Wind *Wind,*

Windtje *or* windeken, *a little gale, a small breeze.*

Of the GENDER of NOUNS.

The Dutch have three Genders whereby Nouns may be distinguished from one another, viz. The Masculine, Feminine and Neuter, of which having already given some instructions, where I treated of the Particles, de, die, deeze, het, dat, dit, the Reader is referred thereto. However since I said there, that it is oftentimes hard to determine whether a Noun be of the Masculine or Feminine Gender, (for a great many are of both) I'll lay it down here as a general rule, that those Nouns, where the Particle de is alter'd into den in the Accusative Case, are of the Masculine gender, as berg a hill, boom tree, vogel bird, naam name, dood death, &c. as also that the Genitive of the Masculine and Neuter is des, as des mans of the man, des bergs of the hill, des booms of the tree, des vogels of the bird, des lands of the land, des huizes of the house. And that the Genitive of the Feminine is der, as der vrouwe of the woman, der Koninginne of the Queen, der zee of the sea, der weereld of the world, der waarheid of the truth, der dwaalinge of the error. It is true we say sometimes des vrouws voorzoon, the wife's son of the first marriage, zyn dochters kind, his daughter's child, and 's weerelds eere, the honour of the world; but it is lookt upon by our best Authors to be irregular.

But it must be confessed, that many Writers amongst us do not observe this distinction, yet our
best

best Authors do, and our Translators of the Bible have given heed to it. And to satisfy the Learners, this will be demonstrated at large with several examples, when I treat of the Declensions, and will be further explained in the description of the Adjectives.

Tho' any Rules, how to know the Gender of a Noun, were never given by any (that I know of), yet I will venture to lay down some general ones, which may be of great service to Learners. Be it observed therefore that:

All Nouns signifying the Doer or Actor of any thing, and ending in er or aar, as aanhanger adherer, aanlokker enticer, bakker baker, brenger bringer or carrier, daader doer, geever giver, handelaar actor or merchant, hengelaar angler, hoester cougher, kakelaar tattler, kiezer chooser, leezer reader, maaker maker, makelaar broker, neemer taker, prediker preacher, schepper creator or drawer, tapper tapster, visscher fisher, vegter fighter, wagenaar waggoner, zinger singer, &c. are of the Masculine gender and therefore require the Particles, de, die or deeze.

Exc. But words ending in ster are generally of the Feminine gender, as naaister seamster, vryster a lass; yet meester master is of the Masculine gender.

All Nouns ending in heid, as argheid craftiness, behendigheid dexterity, danbbaarheid thankfulness, heiligheid holiness, snoodheid enormity, vroomigheid piety, waarheid truth, &c. are of the Feminine gender, and require the Particles, de, die or deeze.

Alle Nouns deriv'd from verbs, and ending in ing, as aandryving promoting, aanlokking enticing, begraaving burying, dwaaling error, beufeling trifling, grondlegging foundation, handelning dealing, inbeelding imagination, kastyding chastisement, navolging imitation, persing pressing, reiniging cleansing, ritfeling a buzzing noise, ruiling bartering, sorteering sorting, timmering building, voering lining or carrying, zwymeling giddiness, &c. are of the Feminine gender, and require the Particles, de, die or deeze.

Whereunto may be added some Nouns ending in ling, that are either of the Masculine or Common gender, as jongeling youth, leerling disciple, stedeling citizen, sterveling mortal, vondeling foundling, and require also the Particles, de, die or deeze.

Nouns ending in schap, as boodschap message, blydschap joy, broederschap brotherhood, eigenschap attribute, gemeenschap communion, maatschap fellowship, meesterschap mastership, vrindschap friendship, vroedschap the common council, ridderschap knighthood, rekenschap account &c. are generally of the Feminine gender and require the Particles, de, or deeze: Yet we say het Admiraalschap Admiralship, het Apostelschap Apostleship, het Burgerschap Citizens freedom, het gereedschap instruments or tools, het Priesterschap Priesthood, het gezelschap company, het genootschap society, het gezantschap embassy, het schoutschap sheriffalty, het maagschap kindred, het zwagerschap affinity,
het

het Landschap *Province* or *Landskip*: for these are of the *Neuter* gender.

Nouns ending in *ry* or *ny*, as *boevery knavery*, *guitery roguery*, *huigchelery hypocrisy*, *jaagery venery*, *kancelery chancery*, *praatery talking*, *specery spices*, *talmery tautology*, *tovery witchcraft*, *verwery a dyers workhouse*, *gekkerny foolery*, *jokkerny jest*, *spotterny mockery*, *slaaverny slavery*, &c. are of the *Feminine* gender, and require the *Particles*, *de*, *die* or *deeze*.

Nouns ending in *te*, as *diepte depth*, *dikte thick-ness*, *drukte much business*, *geboorte birth*, *gestalte frame*, *gemeente congregation*, *grootte great-ness*, *gedaante shape* or *form*, *hoogte height*, *krankte illness*, *laagte lowness*, *moeite pains*, *scherpte sharpness*, *sterkte strength*, *steilte precipice*, *zickte sickness*, &c. are generally of the *Feminine* gender, and require the *Particles*, *de*, *die*, or *deeze*.

Exc. The words *gebeente bones*, *gedeelte part*, *gedierte animals*, *geraamte skeleton*, *gestoelte pew*, *gesteente precious stones*, *gestarnte stars*, *gevogelte fowls*, *gebergte mountains*, *geboefte a roguish crew*, *gedarmte guts* or *bowels*, and perhaps some few more, are of the *Neuter* gender, and require the *Particles*, *het*, *dat* or *dit*.

Nouns ending in *nis*, as *behoudenis safety*, *betekenis signification*, *beeldtenis image*, *besnydenis circumcision*, *ergernis offence*, *erffenis heritage*, *erkentenis acknowledgement*, *gelykenis likeness*, *gevangenissen prisens*, *kennis knowledge*, *ontroerenis*
di-

disturbance, ontsteltenis *astonishment*, schennis *violation*, vergiffenis *pardon*, vergeetenis *oblivion*, &c. are of the Feminine gender, that require the Particles, *de, die or deeze*. Except *vonnis judgement*, getuigenis *testimony*, which are of the Neuter gender.

Nouns ending in *fel*, as *aanloksel allurement*, *afspruitsel derivative*, *beduitsel signification*, *beginsel beginning*, *beletsel bindrance*, *beschutsel fence*, *borduursel embroidered work*, *druksel print*, *insteeksel an inserted piece*, *maaksel fabrik*, *naaisel seam*, *olisel extreme unction*, *soudeersel soder*, *tooisel attire*, *verdichtsel fabel*, *verfoeisel abomination*, *voegsel joint*, *weeffsel woven work*, *zweemfel likeness*, &c. are of the Neuter gender, and require the Particles, *het, dat or dit*. Exc. *Fronsel a plait or wrinkle*, *stijffel starch*, *geessel a wip*, which assume the Particles, *de, die, deeze*.

Nouns ending in *dom* are generally of the Neuter gender, and require the Particles *het, dat or dit*, as, *Bisdome Bishoprick*, *Pausdome Popery*, *Hertogdome Dukedom*, *Christendom Christianity*, *Heidendome Heathenism*, *Joodendome Judaism*, *Menschedome Mankind*.

But *rykdome riches*, *ouderdome age*, and *wasdome growth*, are of the Masculine gender, and require the Particles *de, die or deeze*.

All Diminutives which formerly did terminate in *ken*, but now generally in *tje or je*, as *mannetje a little man*, *mandje a little basket*, *vrouwetje a little woman*, *wyfje a little wife*, *huisje a little*
little

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 29

little house, *scheepje a little ship*: *paerdje a little horse*, *vogeltje a little bird*, &c. are of the Neuter gender, and require the Particles, *het*, *dat* or *dit*

All Verbs of the Infinitive Mood, when used instead of Substantives, are of the Neuter gender, as *het gaan the going*, *het drinken the drinking*, *het eeten the eating or victuals*, *het spreekken the speaking*.

To these Rules I shall add, that when we will express the Female, we use the Terminations *ster*, *in*, *es*; as for instance, to turn the words *man* *man*, *vrind friend*, *beer bear*, *leeuw lion*, *koopper buyer*, *maaker maker*, *praater talker*, *bedelaar beggar*, *vryer batchelor*, *leeraar teacher*, *meester master*, *martelaar martyr*, into the Female gender, we say *mannin woman*, *vrindin a female friend*, *beerin female bear*, *leeuwin a lioness*, *koopster a female buyer*, *praatster a talkative woman* or *girl*, *bedelaarster* or *bedelares a she beggar*, *vryster a lass* or *spinster*, *leeraares a woman teacher*, *meesteres mistress*, *martelaares a woman martyr*.

Whereunto may be added these following words:

Koning *King*,
Koningin *Queen*.
Hertóg *Duke*,
Hertógin *Dutchess*.
God *God*,

Godin *or* Godés *Goddeſs.*

Prins *Prince,*

Prinſés *Princeſs.*

Keizer *Emperor,* Keizerin *Empreſs.*

Prieſter *Prieſt,* Prieſterin *Prieſteſs.*

Profeet *Prophet,* Profetéſ *Propheteſs.*

Some are Irregular in reſpect of this rule, as

Man *Man.*

Vrouw *Woman.*

Jongen *Boy.*

Meiſje *Girl.*

Neef *a He couſin, nephew.*

Nicht *a She couſin, neice.*

Knecht *a Man ſervant.*

Meid *a Maid ſervant.*

Hengſt *a Stone horſe.*

Merry *a Mare.*

Reu *a Male dog.*

Teef *a Bitch.*

Kater *a He-cat.*

Kat *a She-cat.*

Hert *a Deer, buk.*

Hinde *a Doe, hind.*

Rammelaar *a Buck-rabbit.*

Voedſter *a Doe-rabbit.*

Haan *a Cock.*

Hen, hoen *a Hen.*

Of the Number of the Nouns.

*Numbers are twofold Singular and Plural: and
moſt*

TO THE LOW DUTCH LANGUAGE. 31

most Nouns terminate their Plurals in en or n, some also in s, and some in both. However Monosyllables end always in en, except kók cook, kóks cooks; and Maat when it signifies fellow, for then the Plural is Maats; but if it stands for Measure, then the Plural is Maaten; so boot a boat and Breast-jewel, boots boats, booten breast-jewels.

Nouns making their Plurals in en are as followeth,

Gat Hole,	Gaten Holes.
Kruid Herb,	Kruiden Herbs.
Zoon Son,	Zoonen Sons.
Hand Hand,	Handen Hands.
Been Leg,	Beenen Legs.
Muur Wall,	Muuren Walls.
Ketting Chain,	Kettingen Chains.
Gebód Command,	Geboden Commandments.
Vat Vessel,	Vaten Vessels.
Brood Loaf,	Brooden Loaves.
Slot Lock,	Sloten Locks.
Aal Eel,	Aalen Eels.
Lot Lot,	Loten Lots.
Slang Snake,	Slangen Snakes.
Gebed Prayer,	Gebeden Prayers.
Olifant Elephant,	Olifanten Elephants.
Omgang Circuit, procession.	
Omgangen Circuits, processions.	

Likewise all Nouns ending in ing, as

Draaijing *Turning*;
 Draaijingen *Turnings*.
 Beweeging *Motion*;
 Beweegingen *Motions*.
 Reiniging *Cleansing*;
 Reinigingen *Cleansings*.
 Wederspreeking *Gainsaying*;
 Wederspreekingen *Gainsayings*.
 Leerling *Disciple*;
 Leerlingen *Disciples*.
 Sterveling *Mortal*;
 Stervelingen *Mortals*.

*Some of these that make the plural in en double
 their last letter, as*

Bed <i>Bed</i> ,	Bedden <i>Beds</i> .
Brug <i>Bridge</i> ,	Bruggen <i>Bridges</i> .
Bus <i>Box</i> ,	Bussen <i>Boxes</i> .
Knóp <i>Bud</i> ,	Knóppen <i>Buds</i> .
Lip <i>Lip</i> ,	Lippen <i>Lips</i> .
e/ Bril <i>Spectacles</i> ,	Brillen <i>More than one pair of spectacles</i> .
Gek <i>Fool</i> ,	Gekken <i>Fools</i> .
Rók <i>Coat</i> ,	Rókken <i>Coats</i> .
Pót <i>Pot</i> ,	Póttēn <i>Pots</i> .
Zak <i>Bag</i> ,	Zakken <i>Bags</i> .
Trap <i>Step, stair</i> ,	Trappen <i>Stairs, steps</i> .
Bal <i>Ball</i> ,	Ballen <i>Balls</i> .

Those

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 33

Those that end in f generally change that letter in v, as

Lyf <i>Body,</i>	Lyven <i>Bodies.</i>
Graf <i>Grave,</i>	Graven <i>Graves.</i>
Gaaf <i>Gift,</i>	Gaaven <i>Gifts.</i>
Huif <i>Coif,</i>	Huiven <i>Coifs.</i>
Hóf <i>Garden, court,</i>	Hoven <i>Gardens, courts.</i>
Dief <i>Thief,</i>	Dieven <i>Thieves.</i>
Wolf <i>Wolf,</i>	Wolven <i>Wolves.</i>
Wyf <i>Wife,</i>	Wyven <i>Wives.</i>
<i>Exc. Bef Band, Bessen Bands. Mof Muff,</i>	
<i>Moffen Muffs. Straf Punishment, Straffen</i>	
<i>Punishments.</i>	

Those that end in s have the Plural generally in zen, as

Blaas <i>Bladder,</i>	Blaazen <i>Bladders.</i>
Doos <i>Box,</i>	Doozen <i>Boxes.</i>
Huis <i>House,</i>	Huizen <i>Houses.</i>
Glas <i>Glass,</i>	Glazen <i>Glasses.</i>
Roos <i>Rose,</i>	Roozen <i>Roses.</i>
Muis <i>Mouse,</i>	Muizen <i>Mice.</i>
<i>Exc. Bus Box, Bussen Boxes. Kus Kifs,</i>	
<i>Kuffen Kisses.</i>	

Words ending in er, aar and el terminate in the Plural in s and en, as

Vader <i>Father,</i>
Vaders and Vaderen, <i>Fathers.</i>

Broeder *Brother*,
 Broeders *and* Broederen, *Brothrens*.
 Zuster *Sister*,
 Zusters *and* Zusteren, *Sisters*.
 Meester *Master*,
 Meesters *and* Meesteren, *Masters*.
 Vervólger *Persecutor*,
 Vervólgers *and* Vervólgeren, *Persecutors*.
 Schryver *Writer*,
 Schryvers *and* Schryveren, *Writers*.
 Leeraar *Teacher*,
 Leeraars *and* Leeraaren, *Teachers*.
 Minnaar *Lover*,
 Minnaars *and* Minnaaren, *Lovers*.
 Distel *Thistle*,
 Distels *and* Distelen, *Thistles*.
 Appel *Apple*,
 Appels *and* Appelen, *Apples*.
 Tafel *Table*,
 Tafels *and* Tafelen, *Tables*.
 Geffel *Whip*,
 Geffels *and* Geffelen, *Whips*.
 Vogel *Bird*,
 Vogels *and* Vogelen, *Birds*.
 Dekfel *Cover*,
 Dekfels *and* Dekfelen, *Covers*.

To these may be added keten chain, ketens and ketenen chains, Schepen a Justice, Schepens or Schepenen Justices, jongen boy, jongens or jongers boys, and jongeren lads or disciples. Yet it ought to be noted, tho' it is not observed so generally, that

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE 35

that these Plurals in s are properly the Nominatives, and those in en the Genitives, and Datives, or Ablatives.

Diminutives make their Plurals to end in s, as

Hondtje *a little dog,*
 Hondtjes *little dogs.*
 Steentje *a little stone,*
 Steentjes *little stones.*
 Panneken *a little pan,*
 Pannekens *little pans.*
 Boomken *a little tree,*
 Boomkens *little trees.*
 Kindtje } *a little child,*
 Kindeken }
 Kinderkens } *little children.*
 Kindertjes }

Nouns ending in e have their Plural in en, as

Boode <i>Messenger,</i>	Booden <i>Messengers.</i>
Henne <i>Hen,</i>	Hennen <i>Hens.</i>
Heere <i>Lord,</i>	Heeren <i>Lords.</i>
Zee <i>Sea,</i>	Zeën <i>Seas.</i>
Reize <i>Journey,</i>	Reizen <i>Journeys, voyages.</i>
Stede <i>Town,</i>	Steden <i>Towns, cities.</i>
Offerande <i>Offering,</i>	Offeranden <i>Offerings.</i>

But of these there are but few; although formerly it was very usual to say in the Nominative bedde, mensche, spyze, môtte, padde, graave, vrouwe. Yet now we say bed bed, mensch man,

spys meat, pad toad, graaf earl, vrouw woman, using the other in the Genitive or Dative, or it may be Ablative Case.

Nouns ending in heid alter their Singular into heden in the Plural, as boosheid wickedness, boosheden wickednesses, uitmuntendheid excellency, uitmuntendheden excellencies.

Some Nouns are Irregular in the Plural by increasing their Syllables, as

Vólk People, Vólken and Vólkeren Nations.

Been Bone, Beenderen Bones, for Beenen signifies Leggs.

Blad Leaf, Bladen or Bladeren Leaves.

Gemoed Mind, Gemoederen Minds.

Kind Child, Kinderen Children.

Rad Wheel, Raderen Wheels.

Lied Song, Liederén Songs.

Hoén Hen, Hoenderen Hens.

Eij Egg, Eijeren Eggs.

Kalf Calf, Kalveren Calves.

Lam Lamb, Lamneren Lambs.

Reden Discourse, Redenen Discourses, reasons.

Rund Bullock, Runderen Bullocks.

Land Land, country,

Landen Countries;

Landeryen Lands,

Stad City, Steden Cities. } are also

Schip Ship, Schepen Ships } Irregular.

Leer Doctrine, Leeringen Doctrines.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 37

Several Nouns have no Plural number, as

Kaf <i>Chaff.</i>	Pik <i>Pitch.</i>
Vlas <i>Flax.</i>	Gras <i>Grass.</i>
Pekel <i>Pickle.</i>	Rógge <i>Rye.</i>
Honig <i>Honey.</i>	Zout <i>Salt.</i>

Some few Nouns want the Singular number, as

Herffenen *Brains.*
Ouders *Parents.*
Lieden *Folks.*

Of the DECLENSION.

Nouns are Declined Singularly and Plurally with six Cases, viz. the Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative and Ablative.

The Nominative being signified by een, de or het, giveth the name and signification of the Noun, and cometh before the Verb, answering to the question who or what, as de Koning komt, the King cometh.

The Genitive being known by the tokens des or der, answereth to the question whose or whereof, as des Konings goedertierenheid, the clemency of the King; het zaad der vrouwe, the seed of the woman.

The Dative is known by the token den, der or aan de, and answereth to the question to whom or to what, as de zaak is den Koning en der Koninginne voorgedraagen, the matter is proposed to the King and the Queen.

38 A COMPENDIOUS GUIDE

The Accusative depends upon the Verb, and may be known by the tokens den or de, answering to the question whom or what, as zy hebben den Koning en de Koningin gezien, they have seen the King and the Queen.

The Vocative is known by calling or speaking to, as O Koning, O King.

The Ablative may be known by the token van den or van de, as daar is een order gekomen van den Koning en de Koninginne, there is an order come from the King and the Queen.

Note that van signifies both of and from: of when it serves to the Genitive, and from when applied to the Ablative Case; which will best be learned by use.

Be it also observ'd, that den in the Dative case is Masculine, and der Feminine: and also den in the Accusative Masculine, and de Feminine.

Thus it appears that the chiefest variation in the Declining of Dutch Nouns is made by the Particles that are placed before them. Yet most Nouns admit some distinct terminations, as the following Examples will shew.

Singular.

Nom. De Man, de mensch *The Man.*

Gen. Des mans, des menschen *Of the man.*

Dat. Den Man, den mensch *To the man.*

Acc. Den Man, den mensch *The man.*

Voc O Man, ô mensch *O Man.*

Abl. Van den Man, van den mensche *From the man.*

Plu-

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 39

Plural.

- Nom.* De Mannen, de menschen *The Men.*
Gen. Der mannen, der menschen *Of the men.*
Dat. Den Mannen, den *or* aan de menschen
To the men.
Acc. De Mannen, de menschen *The men.*
Voc. O Mannen, ô Menschen *O Men.*
Abl. Van de Mannen, van de menschen *From*
the men.

Sing.

- Nom.* een Heer *a Lord.*
Gen. eens Heeren *Of a Lord.*
Dat. eenen Heere *To a Lord.*
Acc. eenen Heer *a Lord.*
Voc. O Heer *or* Heere *O Lord.*
Abl. van een Heere *from a Lord.*

Plur.

- Nom.* de Heeren *the Lords.*
Gen. der Heeren *of the Lords.*
Dat. den Heeren *To the Lords.*
Acc. de Heeren *the Lords.*
Voc. O Heeren *O Lords.*
Abl. van de Heeren *from the Lords.*

Sing.

- Nom.* De Vader *The Father.*
Gen. Des Vaders *Of the Father.*
Dat. Den Vader *To the Father.*

Acc. Den Vader *The Father.*

Voc. O Vader *O Father.*

Abl. Van den Vader *From the Father.*

Plur.

Nom. De Vaders *The Fathers.*

Gen. Der Vaderen *Of the Fathers.*

Dat. Den Vaderen *To the Fathers.*

Acc. De Vaders *the Fathers.*

Voc. O Vaders *O Fathers.*

Abl. Van de Vaderen *From the Fathers.*

Sing.

Nom. De Hond *the Dog.*

Gen. Des Hond *or van den Hond of the Dog.*

Dat. Den Hond *or aan den Hond to the Dog.*

Acc. Den Hond *the Dog.*

Voc. O Hond *O Dog.*

Abl. Van den Hond *from the Dog.*

Plur.

Nom. De Honden *the Dogs.*

Gen. Der *or van de Honden of the Dogs.*

Dat. Den *or aan de Honden to the Dogs.*

Acc. De Honden *the Dogs.*

Voc. O Honden *O Dogs.*

Abl. Van de Honden *from the Dogs.*

Sing.

Nom. De Boom *the Tree.*

Gen. Des Booms *or van den Boom of the tree.*

Dat.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 41

Dat. Den *or* aan den Boom *to the tree.*

Acc. Den Boom *the tree.*

Voc. O Boom O *Tree.*

Abl. Van den Boom *from the tree.*

Plur.

Nom. De Boomen *the Trees.*

Gen. Der *or* van de Boomen *of the trees.*

Dat. Den *or* aan de Boomen *to the trees.*

Acc. De Boomen *the trees.*

Voc. O Boomen O *Trees.*

Abl. Van de Boomen *from the trees.*

Sing.

Nom. De Berg *the Mountain or bill.*

Gen. Des Bergs *or* van den Berg *of the mountain.*

Dat. Den *or* aan den Berg *to the mountain.*

Acc. Den Berg *the mountain.*

Voc. O Berg O *mountain.*

Abl. Van den Berg *from the mountain.*

Plur.

Nom. De Bergen *the Mountains.*

Gen. Der *or* van de Bergen *of the mountains.*

Dat. Den Bergen *to the mountains.*

Acc. De Bergen *the mountains.*

Voc. O Bergen O *mountains.*

Abl. Van de Bergen *from the mountains*

Sing.

Nom. De Naam *the Name.*

Gen. Des Naams *or van den Naam of the Name.*

Dat. Den Naame *to the Name.*

Acc. Den Naam *the Name.*

Voc. O Naam *O Name.*

Abl. Van den Naam *from the Name.*

Plur.

Nom. De Naamen *the Names.*

Gen. Der *or van de Naamen of the Names.*

Dat. Den Naamen *to the Names.*

Acc. De Naamen *the Names.*

Voc. O Naamen *O Names.*

Abl. Van de Naamen *from the Names.*

Note. Zon *the Sun, which seemeth to be of the Masculine Gender, is nevertheless of the Feminine, and hath the Genitive der Zonne.*

Declension of Nouns of the Feminine Gender.

Sing.

Nom. De Vrouw *the Woman.*

Gen. Der Vrouwe *of the Woman.*

Dat. Der Vrouwe *or aan de Vrouwe to the Woman.*

Acc. De Vrouwe *the Woman.*

Voc. O Vrouw *or Vrouwe O Woman.*

Abl. Van de Vrouwe *from the Woman.*

Plur.

Plur.

- Nom.* De Vrouwen *the Women.*
Gen. Der Vrouwen *of the Women.*
Dat. Den Vrouwen *to the Women.*
Acc. De Vrouwen *the Women.*
Voc. O Vrouwen *O Women.*
Abl. Van de Vrouwen *from the Women.*

Sing.

- Nom.* De Dóchter *The Daughter.*
Gen. Der dóchter *or Van de Dóchter of the daughter.*
Dat. Der *or Aan de dóchter to the daughter.*
Acc. De dóchter *the daughter.*
Voc. O dóchter *O daughter.*
Abl. Van de dóchter *from the daughter.*

Plur.

- Nom.* De Dóchters *The Daughters.*
Gen. Der dóchteren *of the daughters.*
Dat. Den dóchteren *to the daughters.*
Acc. De dóchters *or dóchteren the daughters.*
Voc. O dóchters *O daughters.*
Abl. Van de dóchteren *from the daughters.*

Sing.

- Nom.* De Wereld *The world.*
Gen. Der wereld *or van de wereld of the world.*
Dat. Der *or aan de wereld to the world.*

Acc.

44 A COMPENDIOUS GUIDE

Acc. De wereld *the world.*

Voc. O wereld *O world.*

Abl. Van de wereld *from the world.*

Plur.

Nom. Werelden *Wolds.*

Note. *The other Cases in the Plural Number not being usual, are therefore omitted.*

Sing.

Nom. De waarheid *The truth.*

Gen. Der waarheid *or* van de waarheid *of the truth.*

Dat Der *or* aan de waarheid *to the truth.*

Acc. De waarheid *the truth.*

Voc. O waarheid *O truth.*

Abl. Van de waarheid *from the truth.*

Plur.

Nom. De waarheden *The truths.*

Gen. Der *or* van de waarheden *of the truths.*

Dat. Den waarheden *to the truths.*

Acc. De waarheden *the truths.*

Voc. O waarheden *O truths.*

Abl. Van de waarheden *from the truths.*

And so all other Nouns ending in heid.

Sing.

Nom. De dwaaling *The error.*

Gen. Der *or* van de dwaaling *of the error.*

Dat. Der *or* aan de dwaaling *to the error.*

Acc.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 45

Acc. De dwaaling *the error.*

Voc. O dwaaling *O error.*

Abl. Van de dwaaling *from the error.*

Plur.

Nom. De dwaalingen *The errors.*

Gen. Der *or* van de dwaalingen *of the errors.*

Dat. Den dwaalingen *to the errors.*

Acc. De dwaalingen *the errors.*

Voc. O dwaalingen *O errors.*

Abl. Van de dwaalingen *from the errors.*

Thus all other Nouns ending in ing, Except those in ling, as Leerling, &c. who are of the Masculine or Common gender, forming the Genitive thus, des Leerlings, the Dative den or aan den Leerling, the Accusative den Leerling, and the Ablative van den Leerling.

Sing.

Nom. De kennis *The knowledge.*

Gen. Der kennisse *of the knowledge.*

Dat. Der kennisse *or* aan de kennisse *to the knowledge.*

Acc. De kennis *the knowledge.*

Voc. O kennis *O knowledge.*

Abl. Van de kennis *or* kennisse *from the knowledge.*

This Noun wants the Plural; but gevangenis prison, and gelykenis similitude or parable, are

in the Plural gevangenissen and gelykenissen; and thus are all other Nouns ending in nis declined.

Nouns ending in schap have in the Genitive der and des, as des gezelschaps of the company, der vriendschap of the friendship.

Nouns Feminine terminating in ry, ny, and te have in the Genitive, der, as Nom. de tovery the Witchcraft, de slaaverny the slavery. Gen. der toverye of the witchcraft, der slaavernye of the slavery, and likewise der geboorte of the birth, der gemeente of the church. But the Neuter gebeente, hath des gebeente of the bones.

Sing.

Nom. De stad *The city.*

Gen. Der stad or stede, 's stads or van de stad of the city.

Dat. Aan de stad or der stede to the city.

Acc. De stad the city.

Voc. O stad O city.

Abl. Van de stad from the city.

Plur.

Nom. De steden *The cities.*

Gen. Der or aan de steden of the cities.

Dat. Der or aan de steden to the cities.

Acc. De steden te cities.

Voc. O steden O cities.

Abl. Van de steden from the cities.

Maan the Moon, and Star Star, have in the Genitive, der Maane and der Starre.

De.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 47

Declension of Nouns of the Neuter Gender.

Sing.

- Nom.* Het wyf *The wife or woman.*
Gen. Des wyfs or van 't wyf *of the wife.*
Dat. Aan 't wyf or den wyve *to the wife.*
Acc. Het wyf *the wife.*
Voc. O wyf *O wife.*
Abl. Van het wyf *from the wife.*

Plur.

- Nom.* De wyven *The wives or women.*
Gen. Der or van de wyven *of the wives.*
Dat. Den or aan de wyven *to the wives.*
Acc. De wyven *the wives.*
Voc. O wyven *O wives.*
Abl. Van de wyven *from the wives.*

Sing.

- Nom.* Het Kind *The Child.*
Gen. Des kinds or van 't kind *of the child.*
Dat. Aan het kind *to the child.*
Acc. Het kind *the child.*
Voc. O kind *O child.*
Abl. Van het kind or van kinde *from the child.*

Plur.

- Nom.* De kinderen *The children.*
Gen. Der or van de kinderen *of the children.*
Dat. Den or aan de kinderen *to the children.*
Acc. De kinderen *the children.*

Voc.

Voc. O kinderen *O children.*

Abl. Van de kinderen *from the children.*

Sing.

Nom. Het vólk *The people or nation.*

Gen. Des vólks *or van 't vólk of the people.*

Dat. Den vólke *or aan 't vólk to the people.*

Acc. Het vólk *the people.*

Voc. O vólk *O people.*

Abl. Van het vólk *from the people.*

Plur.

Nom. De vólken *or vólkeren The people or Nations.*

Gen. Der vólken *or van de vólkeren of the people.*

Dat. Den vólken *or aan de vólkeren to, the people.*

Acc. De vólken *or vólkeren the people.*

Voc. O vólken *or volkeren O people or nations.*

Abl. Van de vólken *or vólkeren from the people.*

Sing.

Nom. Het gemoed *The mind.*

Gen. Des gemoeds *or van 't gemoed of the mind.*

Dat. Aan 't gemoed *to the mind.*

Acc. Het gemoed *the mind.*

Voc. O gemoed *O mind.*

Abl. Van het gemoed *from the mind.*

Plur.

Plur.

Nom. De gemoederen *The minds.*

Gen. Der *or* van de gemoederen *of the minds.*

Dat. Den *or* aan de gemoederen *to the minds.*

Acc. De gemoederen *the minds.*

Voc. O gemoederen *O minds.*

Abl. Van de gemoederen *from the minds.*

Sing.

Nom. Het land *The country.*

Gen. Des lands *or* van 't land *of the country.*

Dat. Den lande *or* aan 't land *to the country.*

Acc. Het land *the country.*

Voc. O land *O country.*

Abl. Van het land, *or* in den lande *from the country, and in the country.*

Plur.

Nom. De landen *The countries.*

Gen. Der *or* van de landen *of the countries.*

Dat. Den *or* aan de landen *to the countries.*

Acc. De landen *the countries.*

Voc. O landen *O countries.*

Abl. Van de landen *from the countries.*

Sing.

Nom. Het Huis *The House.*

Gen. Des huizes *or* van 't huis *of the house.*

Dat. Den huize *or* aan 't huis *to the house.*

Acc. Het huis *the house.*

Voc. O huis *O house.*

Abl. Van 't huis *or* van den huize *from the house.*

Plur.

Nom. De Huizen *The houses.*

Gen. Der *or* van de huizen *of the houses.*

Dat. Den *or* aan den huizen *to the houses.*

Acc. De huizen *the houses.*

Voc. O huizen *O houses.*

Abl. Van de huizen *from the houses.*

Note. Ten huize *signifies at the house and t'huis at home.*

Sing.

Nom. Het Schip *The ship.*

Gen. Des schips *or* van het schip *of the ship.*

Dat. Aan 't schip *or* den schepe *to the ship.*

Acc. Het schip *the ship.*

Voc. O schip *O ship.*

Abl. Van 't schip *from the ship, te schepe in the ship.*

Plur.

Nom. De schepen *The ships.*

Gen. Der *or* van de schepen *of the ships.*

Dat. Den *or* aan den schepen *to the ships.*

Acc. De schepen *the ships.*

Voc. O schepen *O ships,*

Abl. Van de schepen *from the ships.*

Sing.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 51

Sing.

Nom. Het gedeelte *The part.*

Gen. Des gedeeltes *or* van 't gedeelte *of the part.*

Dat. Aan 't gedeelte *to the part.*

Acc. Het gedeelte *the part.*

Voc. O gedeelte *O part.*

Abl. Van 't gedeelte *from the part.*

Plur.

Nom. De gedeelten *The parts.*

Gen. Der *or* van de gedeelten *of the parts.*

Dat. Den *or* aan de gedeelten *to the parts.*

Acc. De gedeelten *the parts.*

Voc. O gedeelten *O parts.*

Abl. Van de gedeelten *from the parts.*

And so the other Neuters ending in te.

Sing.

Nom. Het beginsel *or* begin *The beginning.*

Gen. Des beginsels, *or* begins, *or* van 't beginsel *of the beginning.*

Dat. Aan 't beginsel *or* begin *to the beginning.*

Acc. Het beginsel *or* begin *the beginning.*

Voc. O beginsel *or* begin *O beginning.*

Abl. Van het beginsel *or* begin, *and* in den beginne, *from the beginning,* *and* in the *beginning.*

Plur.

Nom. De beginfelen *The beginnings.*

Gen. Der *or* van de beginfelen *of the beginnings.*

Dat. Den *or* aan de beginfelen *to the beginnings.*

Acc. De beginfelen *the beginnings.*

Voc. O beginfelen *O beginnings.*

Abl. Van de beginfelen *from the beginnings.*

And so other Nouns ending in fel.

Sing.

Nom. Het vogeltje *The little bird.*

Gen. Des vogeltjes *or 't vogeltjes of the little bird or the little bird's.*

Dat. Aan het vogeltje *to the little bird.*

Acc. Het vogeltje *the little bird.*

Voc. O vogeltje *O little bird.*

Abl. Van 't vogeltje *from the little bird.*

Plur.

Nom. De vogeltjes *The little birds.*

Gen. Der vogeltjes *of the little birds,*

Dat. Den *or* aan de vogeltjes *to the little birds.*

Acc. De vogeltjes *the little birds.*

Voc. O vogeltjes *O little birds.*

Abl. Van de vogeltjes *from the little birds.*

Note. *That the Particle des or van het is often omitted with the Diminutives in the Genitive, as 't vrouwtjes man the little woman's husband, 't fcheepjes zeil the sail of the little ship.*

I have been somewhat prolix in giving Examples of

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 53

of Declension, because all other Dutch Grammars, that ever I have seen, do not give sufficient instructions concerning the variations of the Cases. I shall now proceed to the description

Of the *ADJECTIVES* in particular.

Adjectives have several terminations, as

Lang <i>Long</i> ,	Kort <i>Short</i> .
Breed <i>Broad</i> ,	Smal <i>Narrow</i> .
Stout <i>Bold</i> ,	Bloode <i>Cowardly</i> .
Blyd <i>Glad</i> ,	Bedroefd <i>Sorry, sad</i> .
Groot <i>Great</i> ,	Klein <i>Little, small</i> .
Hoog <i>High</i> ,	Laag <i>Low</i> .
Glad <i>Smooth</i> ,	Oneffen <i>Rough</i> .
Dik <i>Thick</i> ,	Dun <i>Thin</i> .

Some, being derived from Verbs, end in *lyk*, as

Verkoopelyk *Vendible*; from
Verkoopen *to Sell*.

Tastelyk *Palpable*: from
Tasten *to Handle*.

Verfoeijelyk *Abominable*: from
Verfoeijen *to Abominate*.

Wenschelyk *Desirable*: from
Wenschen *to Wish*.

And some end in *baar*, as

Beloonbaar *Rewardable*: from
Beloonen *to Reward*.

Betaalbaar *Solvable, or payable*: from

Betaalen *to Pay.*

Beschimmelbaar *Subject to moulding: from*
 Beschimmelen *to Mould.*

Bevriesbaar *That which can freeze up: from*
 Bevriezen *to Freeze up.*

Eetbaar *Eatable, fit to be eaten: from*
 Eeten *to Eat.*

Handelbaar *Tractable: from*
 Handelen *to Handle, treat.*

Kenbaar *That which may be known: from*
 Kennen *to Know.*

Leverbaar *Fit to be delivered: from*
 Leveren *to Deliver.*

Verdedigbaar *Defensible: from*
 Verdedigen *to Defend.*

Vruchtbaar *Fruitful: from*
 Vrucht *Fruit.*

Verstaanbaar *Intelligible: from*
 Verstaan *to Understand.*

Wisselbaar *Exchangeable: from*
 Wisselen *to Exchange.*

*Severall that are deriv'd from Substantives end
 also in lyk, as*

Broederlyk *Brotherly: from*
 Broeder *Brother.*

Geestelyk *Spiritual: from*
 Geest *Spirit.*

Gevaarlyk *Dangerous: from*
 Gevaar *Danger.*

Godlyk *Godly, divine: from*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 55

Gód God.

Lighaamlyk Bodily: from
Lighaam Body.

Lieflyk Lovely: from
Liefde Love.

Redelyk Reasonable: from
Reden Reason.

Some end in sch, as

Aardsch Earthly: from
Aarde Earth.

Grootsch Lofty, superb: from
Groot Great, big.

Hemelsch Heavenly: from
Hemel Heaven.

Heidensch Heathenish: from
Heiden Heathen.

Kindsch Childish: from
Kind Child.

Hooffsch Courtlike: from
Hóf Court.

Several end in dig, lig, rig, tig, zig, as

Bloedig Bloody: from
Bloed Blood.

Moedig Courageous: from
Moed Courage.

Aardig Pretty, quaint, comical: from
Aart or Aard Nature, humor.

Voordeelig Profitable: from
Voordeel Profit.

56 A COMPENDIOUS GUIDE

Kortswylyg *Sportful*: from
Kortswyl *Pastime*.

Distelig *Thorny, intricate*: from
Distel *Thistle*.

Yverig *Zealous*: from
Yver *Zeal*.

Slikrig *Dirty*: from
Slik *Dirt*.

Haairig *Hairy*: from
Haair *Hair*.

Luchtig *Airy*: from
Lucht *Air*.

Magtig *Mighty*: from
Magt *Might*.

Vernuftig *Witty, ingenious*: from
Vernuft *Wit*.

Klagtig *Complaining*: from
Klagte *Complaint*.

Luizig *Lousy*: from
Luis *Louse*.

Vliezig *Fleecy*: from
Vlies *Fleece*.

Some end in zaam, as

Arbeidzaam *Laborious*: from
Arbeid *Labour*.

Deugdzaam *Virtuous*: from
Deugd *Virtue*.

Groeizaam *Well-growing*: from
Groei *Growth*.

Heilzaam *Salutiferous*: from

Heil

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 57

Heil *Hail, salvation.*

Minzaam *Loving, kind: from*
Min Love.

Raadzaam *Advisable: from*
Raad Advice.

Some end in en, as

Aarden *Earthen: from*
Aarde Earth.

Gouden *Golden: from*
Goud Gold.

Houten *Wooden: from*
Hout Wood.

Wollen *Woollen: from*
Wol Wool.

Some end in achtig, as

Diefachtig *Thievish: from*
Dief Thief.

Kinderachtig *Childish: from*
Kind Child.

Waterachtig *Waterish: from*
Water Water.

Zoetachtig *Zweetish: from*
Zoet Zweet.

Some end in loos, signifying the want of a
thing, as

Baardeloos *Beardless: from*
Baard Beard.

Handeloos *Without hands, unbandy: from*

Hand *Hand.*

Hoofdeloos *Without head, headless: from*
Hoofd *Head.*

Kinderloos *Without children: from*
Kind *Child.*

Naameloos *Nameless: from*
Naam *Name.*

Troosteloos *Comfortless: from*
Troost *Comfort*

Vruchteloos *In vain, fruitless: from*
Vrucht *Fruit.*

Zinneloos *Senseless: from*
Zin *Sense.*

A great many Adjectives admit the Preposition
on, if the matter requires it, as

Onbedacht *Inconsiderate.*

Ongekend *Uncombed.*

Onbehoorlyk *Indecent.*

Ongeleerd *Unlearned.*

Onbemind *Unbeloved.*

Ongemeen *Not common.*

Onbeschaamd *Impudent.*

Ongenood *Not invited.*

Oneindelyk *Infinite, endless.*

Onrustig *Unquiet.*

Onfeilbaar *Infallible.*

Onzeker *Uncertain.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 59

Of the GENDER and DECLENSION
of the Adjectives.

The Adjectives have three Genders, *Masculine,*
Feminine, and *Neuter,* as

Masc.

Groote, groot *Great.*

Goede, goed *Good.*

Heilige, Heilig *Holy.*

Koude, koud *Cold.*

Reine, rein *pure.*

Raauwe, raauw *Raw.*

Stoute, stout *Bold.*

Zoete, zoet *Sweet.*

Fem.

Neut.

Groote, Groot *Great.*

Goede, Goed *Good.*

Heilige, Heilig *Holy.*

Koude, Koud *Cold.*

Reine, Rein *Pure, clean.*

Raauwe, Raauw *Raw.*

Stoute, Stout *Bold, stout.*

Zoete, Zoet *Sweet.*

Een groot man, *a great man,* eene groote vrouw,
a great woman, een groot beest, *a great beast;*
een goede naam, *a good name,* eene goede doch-
ter, *a good daughter,* een goed huis, *a good*
house, een raauwe visch, *a raw fish,* eene raauwe
vrucht, *a raw fruit,* het raauw vleesch, *the raw*
flesh. *Thus*

Thus the Adjectives ought to be distinguished in the Genders; and yet in speaking and vulgar writing it is not so punctually observed, and many will add the n even to the Nominative Case, especially in the Particle de, or die, putting den or dien instead there of; which is a very great error, that is carefully avoided by our best Authors: for tho' it be good Dutch to say ik zag dien braaven man gisteren, I saw that honest man yesterday, yet it is very bad Dutch (whatever may be the prevalent custom in some Places) to say dien braaven man heeft het gezegd, (instead of die braave man, &c.) that honest man told it.

Yet if the Particle een preceeds, we say een braaf man; but if the particle de be used, it must be de braave man.

Obs. Although this be the naturall difference of the Genders in the Adjectives, yet it must be observed, that even Feminine Adjectives cast of the final e, when placed behind the Substantive, as het is een groote stad, it is a great city, and die stad is groot, that city is great. The like is to be said of the Plural in e, as 't waaren ryke luden, they were rich people, and die luden waaren ryk, those people were rich.

It is also to be noted, that tho' we say een sterk man, a strong man, yet using the Particle de, we always say, de sterke man; the like happens oftentimes in the Neuter; for we say also dat groote schaap, that great sbeep; and when we use the Superlative, we generally say het grootste land

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 61

land, *the greatest country*, het zwaarste werk, *the hardest work*; but when the *Adjective is transposed*, the *e is rejected*, as welk land is het grootst, *which country is the greatest?*

Since the Adjectives are also Declinable, I shall set down Examples of Declension of each Gender.

Sing.

Nom. De groene boom *The green tree.*

Gen. Des groenen booms *or van den groenen boom of the green tree.*

Dat. Den groenen boom *to the green tree.*

Acc. Den groenen boom *the green tree.*

Voc. O groene boom *O green tree.*

Abl. Van den groenen boom *from the green tree.*

Plur.

Nom. De groene boomen *The green trees.*

Gen. Der groene boomen *of the green trees.*

Dat. Den groenen boomen *to the green trees.*

Acc. De groene boomen *the green trees.*

Voc. O groene boomen *O green trees.*

Abl. Van de groene boomen *from the green trees.*

Sing.

Nom. De waare kerk *The true church.*

Gen. Der *or van de waare kerke of the true church.*

Dat.

- Dat.* Der *or* aan de waare kerke *to the true church.*
Acc. De waare kerk *the true church.*
Voc. O waare kerk *O true church.*
Abl. Van de waare kerke *from the true church.*

Plur.

- Nom.* De waare kerken *The true churches.*
Gen. Der waare kerken *of the true churches.*
Dat. Den waaren kerken *to the true churches.*
Acc. De waare kerken *the true churches.*
Voc. O waare kerken *O true churches.*
Abl. Van de waare kerken *from the true churches.*

Sing.

- Nom.* Het vruchtbaar land *The fruitful country.*
Gen. Des vruchtbaaren lands *of the fruitful country.*
Dat. Den vruchtbaaren lande *to the fruitful country.*
Acc. Het vruchtbaar land *the fruitful country.*
Voc. O vruchtbaar land *O fruitful country.*
Abl. Van den vruchtbaaren lande *from the fruitful country.*

Plur.

- Nom.* De vruchtbaare landen *The fruitful countries.*
Gen. Der vruchtbaare landen *of the fruitful countries.*

Dat.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 63

Dat. Den vruchtbaaren landen *to the fruitful countries.*

Acc. De vruchtbaare landen *the fruitful countries.*

Voc. O vruchtbaare landen *O fruitful countries.*

Abl. Van de vruchtbaare landen *from the fruitful countries.*

Of the COMPARISON of Adjectives.

There are three degrees of Comparison, called the Positive, Comparative and Superlative.

The Positive denoteth the thing meerly as it is, without any addition, as Ryk Rich.

The Comparative heightens the sense, as Ryker Richer.

The Superlative exceeds in the highest degree, as Rykst or rykste Richest.

The Comparative is expressed by adding er and sometimes der to the Positive, as Groot, grooter, Great, greater; wys, wyzer, wise, wiser; ver, verder, far, farther.

And the Superlative is formed by joyning ft or ste to the Positive, as Groot, grootst or grootste, Great, Greatest. It is very usual to prefix aller to the Superlative the more to heighten its sense, as de Allerwyste the Wisest of all. Hence the following Examples are formed.

Positive. Hoog *High.* *Comparative* Hooger *Hig-*
ber. *Superlative* Hoogst, allerhoogst *Highest,*
most high.

Pe-

64 A COMPENDIOUS GUIDE

Posit. Koud *Cold.* *Comp.* Kouder *Colder.* *Superl.* Koudste, allerkoudst *Coldest.*

Posit. Lang *Long, tall.* *Comp.* Langer *Longer, taller.* *Superl.* Langste, allerlangst *Longest, tallest, the longest or tallest of all.*

Posit. Magtig *Mighty.* *Comp.* Magtiger *Mightier.* *Superl.* Magtigste, allermagtigste *Mightiest.*

Posit. Oud *Old, ancient.* *Comp.* Ouder *Older, more ancient.* *Superl.* Oudste, alleroudst *Eldest.*

Posit. Zoet *Sweet.* *Comp.* Zoeter *Sweeter.* *Superl.* Zoetste, allerzoetst *Sweetest.*

But some Adjectives are irregular and thus compared.

Posit. Goed *Good.* *Comp.* Beter *Better.* *Superl.* Best, allerbeste *Best, best of all.*

Posit. Kwaad *Bad.* *Comp.* kwaader, erger *Worse.* *Superl.* Kwaadst, ergst *Worst.*

Posit. Meer *More.* *Comp.* Meerder, *Superl.* Meeste, meest *Most.*

OF PRONOUNS.

A Pronoun is a part of speech generally put for a Noun, being used in shewing, relating, asking, &c. And since Pronouns are also declined, it will be necessary to exemplify their various Declensions, under their several Species.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 65

D E M O N S T R A T I V E S

do shew a person or thing to be, as

Sing.

Nom. Ik I.

Gen. Myns or myner of me.

Dat. Aan my or my to me.

Acc. My me.

Abl. Van my from me.

Plur.

Nom. Wy we.

Gen. Onzer of us.

Dat. Aan ons or ons to us.

Acc. Ons us.

Abl. Van ons from us.

Sing.

Nom. Gy thou, you.

Gen. Uws or uwer of thee, of you.

Dat. Aan u or u to thee, to you.

Acc. U thee, you.

Abl. Van u from thee, from you.

Plur.

Nom. Gylieden ye.

Gen. Ulieder of you.

Dat. Aan ulieden or ulieden to you.

Acc. Ulieden you.

Abl. Van ulieden from you.

E

Sing.

Sing.

Nom. Hy *he.*

Gen. Zyner or zyns, *his* or *of him.*

Dat. Hem, zich, or aan hem, *to him.*

Acc. Hem, zich, *him.*

Abl. Van hem, van zich, *from him.*

Plur.

Nom. Zy *they.*

Gen. Hunner, haarer, *of them* or *their.*

Dat. Hun, aan hen, or aan haar, *to them.*

Acc. Hen, haar, *them.*

Abl. Van hen, or van haar *from them.*

Note. Haar *in vulgar speaking and writing is used promiscuously both with regard to men and women, but our best Authors apply it only either to women, or to Nouns that are of the Feminine gender.*

Sing.

Nom. Zy *she.*

Gen. Haarer or haars *of her.*

Dat. Haar or aan haar *to her.*

Acc. Haar *her.*

Acc. Van haar *from her.*

Plur.

Nom. Zy *they.*

Gen. Haarer *of them* or *theirs.*

Dat. Aan haar, or haar *to them.*

Acc.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 67

Acc. Haar *them*.

Abl. Van haar *from them*.

Several of the following Pronouns are Masculine, Feminine and Neuter, as may be seen by the terminations.

Sing.

Nom. Dees, deeze, dit *this*.

Gen. Deezes, deezer, van dit *of this*.

Dat. Deezen, deezer *or* aan deeze, aan dit *to this*.

Acc. Deezen, deeze, dit *this*.

Abl. Vandeezen, vandeeze, van dit *from this*.

Plur.

Nom. Deeze *these*.

Gen. Deezer *of these*.

Dat. Deezen *or* aan deeze *to these*.

Acc. Deeze *these*.

Abl. Van deeze *from these*.

Sing.

Nom. Die, dat *that*.

Gen. Dies, dier, van die, van dat *of that*.

Dat. Dien, aan die, aan dat *to that*.

Acc. Dien, die, dat *that*.

Abl. Van dien, van die, van dat *from that*.

Plur.

Nom. Die *those, that*.

Gen. Dier *or* van die *of those*.

Dat. Aan die *to those.*

Acc. Die *those.*

Abl. Van die *from those.*

R E L A T I V E S

*Have reference to somewhat mentioned
before, as*

Sing.

Nom. Het or 't zelve, *It, the same.*

Gen. Des zelfs, *its or of it.*

Dat. Aan 't zelve, *to it.*

Acc. Het zelve, *it.*

Abl. Van 't zelve, *from it.*

Plur.

Nom. Dezelve, *they, the same!*

Gen. Der zelve, *of them or of the same.*

Dat. Aan dezelve, *to them.*

Acc. Dezelve, *them.*

Abl. Van dezelve, *from them.*

Sing.

Nom. Wie, wat, *who, what.*

Gen. Wiens, van wat, *whose, of what.*

Dat. Wien, aan wien or aan wat, *to whom or
what.*

Acc. Wien, wat, *whom, what.*

Abl. Van wien or van wat, *from whom or what.*

Plur.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 69

Plur.

Nom. Wie, wat, *who, what.*

Gen. Wier, *whose.*

Dat. Aan wien *or* wie, *to whom.*

Acc. Wie, *whom.*

Abl. Van wie, *from whom.*

Note. *Wat is oftentimes used in the Plural Number, as Wat voor luiden zyn 't? What people are they?*

Sing.

Nom. Welk, welke, 't welk *which.*

Gen. Welks, welcher, van welk *of which.*

Dat. Welken *or* aan welken, aan welke, aan 't welk *to which.*

Acc. Welken, welke, welk *which.*

Abl. Van welken, van welke, van welk *from which.*

Plur.

Nom. Welke *which.*

Gen. Welker *of which.*

Dat. Aan welken *to which.*

Acc. Welke *which.*

Abl. Van welke *from which.*

Note. *The Singular Number of welk is divided into three Genders, but the Plural admits no variation.*

P O S S E S S I V E S

Are such Pronouns as denote some propriety that we enjoy or have right to; and are generally of the Masculine, Feminine, and Neuter gender, after the same manner as the Adjectives, as

Sing.

Nom. Myn, myne, myn, *my, mine.*

Gen. Myns, mynes or myner, van myn, *of my, mine.*

Dat. Mynen, aan myne, aan myn, *to my, mine.*

Acc. Mynen, myne, myn, *my, mine.*

Abl. Van mynen, van myne, van myn, *from my, mine.*

Plur.

Nom. Myne, *my, mine.*

Gen. Myner, van myne, *of my, mine.*

Dat. Mynen, aan myne, *to my, mine.*

Acc. Myne, *my, mine.*

Abl. Van myne, *from my, mine.*

Thus is also declined Zyn, bis.

Sing.

Nom. Ons, onze, ons, *our, ours.*

Gen. Onzes, onzer or van onze, van ons, *of our.*

Dat. Onzen, aan onze, aan ons, *to our.*

Acc. Onzen, onze, ons, *our.*

Abl. Van onzen, van onze, van ons, *from our.*

Plur.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 71

Plur.

Nom. Onze, *our, ours.*

Gen. Onzer, van onze, *of our or ours.*

Dat. Onzen, aan onzen, *to our or ours.*

Acc. Onze, *our.*

Abl. Van onze, *from our or ours.*

Sing.

Nom. Uw, uwe, uw, *thy, thine, or your.*

Gen. Uws, uwes *or uwer, uws, of thy, or of your.*

Dat. Uwen, aan uwe, uw, *to thy, or to your.*

Acc. Uwen, uwe, uw, *thy, or your.*

Abl. Van uwen, van uwe, van uw, *from thine, thy, your, or yours.*

Plur.

Nom. Uwe, *thy, thine, your.*

Gen. Uwer, ulieder, *of thy, thine, or your, yours.*

Dat. Uwen, aan uwe, *to thy, or to your, or yours.*

Acc. Uwe, *thy, or your, thine or yours.*

Abl. Van uwe, *from thy, thine, your, or yours.*

Sing.

Nom. Hun, hunne, hun; *and haar, haare, haar, their.*

Gen. Hunnes, huns; *and haares, haars, of their or theirs.*

Dat. Hunnen, aan hunne; *and* haaren, aan haare, *to their.*

Acc. Hunnen, hunne, hun; *and* haaren, haare, haar, *their.*

Abl. Van hunnen, van hunne, van hun; *and* van haaren, van haare, van haar, *from their.*

Plur.

Nom. Hunne *and* haare, *their.*

Gen. Hunner *and* haarer; *or* van hunne *and* van haare, *of their.*

Dat. Hunnen *or* aan hunne, *and* haaren *or* aan haare, *to their.*

Acc. Hunne *and* haare, *their.*

Abl. Van hunne, *and* van haare, *from their.*

Note. Hun *is of the Masculine and Neuter, and haar properly of the Feminine gender; yet haar, haare, &c. are in common speech and vulgar writing also used as Masculine.*

Some will use Heur for the Feminine, which is declined after the same manner.

The Declension of Zelf Self.

Singular.

Nom. Ik zelf *or* zelve *I myself.*

Gen. Myns zelfs *of myself.*

Dat. Aan my zelven *to myself.*

Acc. My zelven *myself*

Abl. Van my zelven *from myself.*

Plur.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 73

Plur.

Nom. Ons zelve *ourselves*.

Gen. Ons zelve, van ons zelve *of ourselves*.

Dat. Ons zelve, *or* aan ons zelve *to ourselves*.

Acc. Ons zelve *ourselves*.

Abl. Van ons zelve *from ourselves*.

Zichzelve *Himself, oneself*.

There are also Indefinite Pronouns that are declined as the Adjectives; and are as followeth

Al, alle, *all*.

Eenige, *any, some*.

Een iegelyk, *every one*.

Iemand, *any one, any body, some body*.

Niemand, *no body, none*.

Ander, *another*.

Sommige, *some*.

Zodanig, *such*.

Zu'k, *such*.

Zeker, *certain*.

Of V E R B S.

A Verb is a Part of Speech signifying to be, to do, or to suffer, as ik ben I am, ik bemin I love, ik word gehaat I am hated. They are divided into Actives, Passives, and Neutrals.

Actives denote the doing of a thing, as onderwyzen to teach, hooren to hear, leezen to read.

Passives are such whereby a person or thing is moved or some way affected, as onderweezen worden to be taught, veracht worden to be despised.

Neutrals signify properly neither action nor passion; as *vaaren to sail, branden to burn, schynen to shine, ziek zyn to be sick.*

Verbs are Personal and Impersonal: Personal, as *ik hoor I hear, gy hoort thou hearest, hy hoort he beareth, wy hooren we hear, &c.* Impersonal, as *men hoort one hears, het regent it rains.*

Verbs are also Conjugated by several Moods and Tenses. But since I do not pretend to write a Grammar at large, I dont intend to give a particular description of those Moods and Tenses; because some examples of Conjugation will sufficiently shew the use of them, and what they are. And since no Dutch word can be Conjugated without the help of some Auxiliary Verbs, I will make a beginning with the Defective Verb *ik zal I shall.*

The INDICATIVE Mood.

The Present Tense.

Sing.

Ik zal I shall.
gy zult thou shalt.
hy zal he shall.

Plur.

Wy zullen we shall.
gylieden zult ye shall.
zy zullen they shall.

The

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 75

The Preter-Imperfect Tense.

Sing.

Ik zou or zoude I should.
gy zoudt thou shouldst.
hy zou or zoude he should.

Plur.

Wy zouden we should.
gyliden zoudt ye should.
zy zouden they should.

Note. *This Verb hath also an Infinitive Mood which it wants in the English, as ik heb beloofd het te zullen doen, I have promised I'll do it. The like can be said of the Verbs kunnen, moeten and moogen, which may be Englished, to be able, to be forced; and to have leave or to be permitted. But in the Indicative they agree with the English, as ik kan I can, ik moet I must, ik mag I may.*

The Conjugations of these Auxiliary Verbs may be seen in my English Grammar: yet it is to be noted that they are not so defective in Dutch as in English: for since they have not only the Participles of the Present Tense, as konnende, moetende, mogende, but also those of the Preter-perfect tense, as gekonnen, gemoeten, gemoogen, they take to them the Auxiliar Verb hebben, as ik heb gekonnen, I have been able; ik heb gemoeten, I was or have been forced; ik heb gemoogen, I had leave, or I have been permitted.

The

The next Auxiliar Verb is Hebben to have ; which is Conjugated thus.

The INDICATIVE Mood.

The Present Tense.

Sing.

Ik heb *I have.*
 gy hebt *thou hast.*
 hy heeft *he hath.*

Plur.

Wy hebben *we have.*
 gylieden hebt *ye have.*
 zy hebben *they have.*

The Preter - Imperfect.

Sing.

Ik had *I had.*
 gy hadt *thou hadst.*
 hy had *he had.*

Plur.

Wy hadden *we had.*
 gylieden hadt *ye had.*
 zy hadden *they had.*

The Preter - perfect.

Sing.

Ik heb gehad *I have had.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 77

gy hebt gehad *thou hast had.*
hy heeft gehad *he hath had.*

Plur.

Wy hebben gehad *we have had.*
gylieden hebt gehad *ye have had.*
zy hebben gehad *they have had.*

The Preter - pluperfect.

Sing.

Ik had gehad *I had had.*
gy hadt gehad *thou hadst had.*
hy had gehad *he had had.*

Plur.

Wy hadden gehad *we had had.*
gylieden hadt gehad *ye had had.*
zy hadden gehad *they had had.*

The Future.

Sing.

Ik zal hebben *I shall have.*
gy zult hebben *thou shalt have.*
hy zal hebben *he shall have.*

Plur.

Wy zullen hebben *we shall have.*
gylieden zult hebben *ye shall have.*
zy zullen hebben *they shall have.*

The

78 A COMPENDIOUS GUIDE

The Indefinite Tense.

Sing.

Ik zou hebben *I should have.*
gy zoudt hebben *thou shouldst have.*
hy zou hebben *he should have.*

Plur.

Wy zouden hebben *we should have.*
gylieden zoudt hebben *ye should have.*
zy zouden hebben *they should have.*

The IMPERATIVE Mood.

Sing.

Heb *or* hebt gy *have or have thou.*
hy hebbe *or* laat hem hebben *let him have.*

Plur.

Hebben wy *or* laat ons hebben *have we or let us have.*
hebt gylieden *have ye.*
laaten zy hebben *let them have.*

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

The Present and Imperfect Tense.

Sing.

Dat ik hadde *that I had.*
dat gy hadt *that thou hadst.*
dat hy hadde *that he had.*

Plur.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 79

Plur.

Dat wy hadden *that we had.*
dat gylieden haddet *that ye had.*
dat zy hadden *that they had.*

The Preter-perfect and Preter-pluperfect Tense.

Sing.

Dat ik gehad hadde *that I had had.*
dat gy gehad hadt *that thou hadst had.*
dat hy gehad had *that he had had.*

Plur.

Dat wy gehad hadden *that we had had.*
dat gylieden gehad haddet *that ye had had.*
dat zy gehad hadden *that they had had.*

The Future.

Sing.

Als ik hebben zal *when I shall have.*
als gy hebben zult *when thou shalt have.*
als hy hebben zal *when he shall have.*

Plur.

Als wy hebben zullen *when we shall have.*
als gylieden hebben zult *when ye shall have.*
als zy hebben zullen *when they shall have.*

The

The Second Future.

Sing.

Als ik gehad zal hebben *when I shall have had.*
als gy gehad zult hebben *when thou shalt have had.*
als hy gehad zal hebben *when he shall have had.*

Plur.

Als wy gehad zullen hebben *when we shall have had.*
als gylieden gehad zult hebben *when ye shall have had.*
als zy gehad zullen hebben *when they shall have had.*

The Third Future.

Schoon ik gehad zou hebben *tho' I should have had.*
schoon gy gehad zoudt hebben *tho' thou shouldst
have had.*
schoon hy gehad zou hebben *tho' he should have had.*

Plur.

Schoon wy gehad zouden hebben *tho' we should
have had.*
schoon gylieden gehad zouden hebben *tho' ye should
have had.*
schoon zy gehad zouden hebben *tho' they should
have had.*

The INFINITIVE MOOD.

Present. Hebben *to have.*

Past. Gehad hebben *to have had.*

Future. Te zullen hebben *to have hereafter.*

The Participles.

Present. Hebbende *having.*

Past, Gehad *had.*

The Conjugation of the Verb Substantive zyn or weezen to be; which is chiefly used to signify the Passive.

The INDICATIVE MOOD.

The Present Tense.

Singular.

Ik ben *I am.*

gy zyt *thou art.*

hy is *he is.*

Plural.

Wy zyn *we are.*

gylieden zyt *ye are.*

zy zyn *they are.*

The Preter-Imperfect.

Sing.

Ik was *I was.*

gy waart *thou wast, thou wert.*

hy was *he was.*

Plur.

Wy waaren *we were.*

gylieden waart *ye were.*

zy waaren *they were.*

The Preter - perfect.

Sing.

Ik ben *or* heb geweest *I have been.*
 gy zyt *or* hebt geweest *thou hast been.*
 hy is *or* heeft geweest *he has been.*

Plur.

Wy zyn *or* hebben geweest *we have been.*
 gylieden zyt *or* hebt geweest *ye have been.*
 zy zyn *or* hebben geweest *they have been.*

The Preter - pluperfect.

Sing.

Ik was *or* had geweest *I had been.*
 gy waart *or* hadt geweest *thou hadst been.*
 hy was *or* had geweest *he had been.*

Plur.

Wy waaren *or* hadden geweest *we had been.*
 gylieden waart *or* hadt geweest *ye had been.*
 zy waaren *or* hadden geweest *they had been.*

The Future.

Sing.

Ik zal zyn *or* weezen *I shall or will be.*
 gy zult zyn *or* weezen *thou shalt or wilt be.*
 hy zal zyn *or* weezen *he shall or will be.*

Plur.

Plur.

Wy zullen zyn *or* weezen *we shall or will be.*
gylieden zult zyn *or* weezen *ye shall or will be.*
zy zullen zyn *or* weezen *they shall or will be.*

The IMPERATIVE MOOD.

Sing.

Weest *or* zyt gy *be thou.*
dat hy zy *let him be.*

Plur.

Zyn wy *or* laten wy zyn *be we or let us be.*
weest *or* zyt gylieden *be ye.*
laat ze zyn *let them be.*

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

The Present Tense.

Sing,

Dat ik zy *that I be.*
dat gy zyt *that thou be'st.*
dat hy zy *that he be.*

Plur.

Dat wy zyn *that we be.*
dat gylieden zyt *that ye be.*
dat zy zyn *that they be.*

The Preter - Imperfect.

Sing.

Dat ik waar *that I were.*
 dat gy waart *that thou wert.*
 dat hy waare *that he were.*

Plur.

Dat wy waaren *that we were.*
 dat gylieden waart *that ye were.*
 dat zy waaren *that they were.*

The Preter - perfect.

Sing.

Dat ik geweest zy *or hebbe that I have been.*
 dat gy geweest zyt *or hebt that thou hast been.*
 dat hy geweest zy *or heeft or hebbe that he hath been.*

Plur.

Dat wy geweest zyn *or hebben that we have been.*
 dat gylieden geweest zyt *or hebt that ye have been.*
 dat zy geweest zyn *or hebben that they have been.*

The Preter - pluperfect.

Sing.

Als ik geweest waar *or hadde when I had been.*
 als gy geweest waart *or hadt when thou hadst been.*

als hy geweest waar *or hadde when he had been*

Plur.

Plur.

Als wy geweest waaren *or* hadden *when we had been.*

als gylieden geweest waart *or* hadt *when ye had been.*

als zy geweest waaren *or* hadden *when they had been.*

The Future.

Sing.

Indien ik zyn *or* weezen zal *if I shall or will be.*

indien gy zyt *or* weezen zult *if thou shalt or wilt be.*

indien hy zyn *or* weezen zal *if he shall or will be.*

Plur.

Indien wy zyn *or* weezen zullen *if we shall or will be.*

indien gylieden zyn *or* weezen zult *if ye shall or will be.*

indien zy zyn *or* weezen zullen *if they shall or will be.*

The Indefinitive Tense.

Sing.

Ik zou zyn *or* weezen *I should be.*

gy zoudt zyn *or* weezen *thou shoulddest be.*

hy zou zyn *or* weezen *he should be.*

Plur.

Wy zouden zyn *or* weezen *we should be.*
 gylieden zoudt zyn *or* weezen *ye should be.*
 zy zouden zyn *or* weezen *they should be.*

The INFINITIVE MOOD.

Present. Zyn *or* weezen *to be.*
Past. Geweest te zyn *or* hebben *to have been.*
Future. Te zullen zyn *or* weezen *to be hereafter.*

The Participles.

Present. Zynde *or* weezende *being.*
Past. Geweest zynde *or* hebbende *having been.*

The next Auxiliar Verb is Worden or Werden, of which the proper signification is to become or grow, as wys worden to become wise. Vet worden to grow fat: But it being generally used to express the Passive, it may be also Englished to be, as bemind worden to be beloved. Yet a clear distinction may be seen in ziek zyn to be sick, and ziek worden to grow sick; ik ben ziek I am sick, ik wierd ziek I grew sick.

The Conjugation of Worden is as followeth.

The INDICATIVE MOOD.

The Present Tense.

Sing.

Ik word *or* werd *I become or I am.*
 gy wordt *thou becomest or thou art.*

hy

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 87

hy word *he becomes, he becometh, or he is.*

Plur.

Wy worden *we besome or are.*
gyliden wordt *ye become or are.*
zy worden *they become or are.*

The Preter - Imperfect.

Sing.

Ik wierd *I became or was.*
gy wierdt *thou becamest or wast or wert.*
hy wierd *he became or was.*

Plur.

Wy wierden *we became or were.*
gyliden wierdt *ye became or were.*
zy wierden *they became or were.*

The Preter-perfect. Ik ben geworden *I am become*
or I have been, &c.

The Preter-pluperfect. Ik was geworden *I was*
become or I had been, &c.

The Future,

Sing.

Ik zal worden *I shall become or be.*
gy zult worden *thou shalt become or be.*
hy zal worden *he shall become or be.*

Plur.

Wy zullen worden *we shall become or be.*

gylieden zult worden *ye shall become or be.*
 zy zullen worden *they shall become or be.*

The IMPERATIVE MOOD.

Sing.

Wordt gy *be thou.*
 dat hy worde *let him become, or let him be.*

Plur.

Worden wy *let us become, or let us be.*
 wordt gylieden *become ye, or be ye.*
 dat zy worden *let them become, or let them be.*

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

The Present tense. Dat ik worde *that I become*
 or *be, &c.*

The Preter-Imperfect. Dat ik wierde *that I became*
 or *was, &c.*

The Preter-perfect and Plu-perfect. Toen ik ge-
 worden was *when I was become or had been, &c.*

The Future. Als ik worden zal *when I shall be-*
come or be, &c.

The second Future. Indien ik worden zou *if I*
should become or be, &c.

The INFINITIVE MOOD.

Worden or werden *to become, grow, be,*

The Participles.

Wordende *Becoming.*

Geworden *Become.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 89

*I'll proceed now to the Conjugation of an Active and Passive Verb, whereby the necessary use of the foregoing Auxiliar Verbs will be seen; not intending to trouble my Reader, as some have done, with a Story of four Conjugations, according to the Latin: for since the variation consists chiefly in the Preter-Imperfect Tense, all Verbs may be brought well enough to one Conjugation; besides, even that variation is not so regular, that general Rules sufficiently can be given: for the words *hoopen to hope, koopen to buy, loopen to run, sound all alike, and yet they differ mightily in the Preter-Imperfect, as ik hoopte I hoped, ik kóft I bought, ik liep I ran. Likewise, zweeten to sweat, meeten to measure, weten to know, whose Preter-Imperfect is, ik zweette or zweettede I did sweat, ik mat I measured, ik wist I knew. And therefore the easiest way will be to learn those variations by a frequent and attentive reading, and daily speaking if one has occasion to converse among the Dutch. But I shall set down an Example of the Regular Verb leeren to learn and to teach.**

The INDICATIVE MOOD.

The Present Tense.

Singular.

Ik leer I learn or teach.

gy leert thou learnest, or teachest.

hy leert he learns, or teaches.

Plural.

Wy leeren *we learn, or teach.*
 gylieden leert *ye learn, or teach.*
 zy leeren *they learn, or teach.*

The Preter - Imperfect.

Sing.

Ik leerde *I learned, or taught.*
 gy leerde *thou learnedst, or taughtest.*
 hy leerde *he learned, or taught.*

Plur.

Wy leerden *we learned, or taught.*
 gylieden leerdet *ye learned, or taught.*
 zy leerden *they learned, or taught.*

The Preter - perfect.

Sing.

Ik heb geleerd *I have learned, or have taught.*
 gy hebt geleerd *thou hast learned, or hast taught.*
 hy heeft geleerd *he hath learned, or hath taught.*

Plur.

Wy hebben geleerd *we have learned, or have
 taught.*
 gylieden hebt geleerd *ye have learned, or have
 taught.*
 zy hebben geleerd *they have learned, or have
 taught.*

The

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 91

The Preter pluperfect.

Sing.

Ik had geleerd *I had learned, or had taught.*
gy hadt geleerd *thou hadst learned, or hadst taught.*
hy had geleerd *he had learned, or had taught.*

Plur.

Wy hadden geleerd *we had learned, or had taught.*
gylieden hadt geleerd *ye had learned, or had taught.*
zy hadden geleerd *they had learned, or had taught.*

The Future.

Sing.

Ik zal leeren *I shall learn, or shall teach.*
gy zult leeren *thou shalt learn, or shall teach.*
hy zal leeren *he shall learn, or shall teach.*

Plur.

Wy zullen leeren *we shall learn, or shall teach.*
gylieden zult leeren *ye shall learn, or shall teach.*
zy zullen leeren *they shall learn, or shall teach.*

The Indefinite Tense or Second Future.

Sing.

Ik zou leeren *I should learn, or should teach.*
gy zoudt leeren *thou shouldst learn, or shouldst*
teach.

hy zou leeren *he should learn, or should teach.*

Plur.

Plur.

Wy zouden leeren *we should learn, or should teach.*
 gylieden zoudt leeren *ye should learn, or should*
teach.

zy zouden leeren *they should learn, or should teach.*

The IMPERATIVE MOOD.

Sing.

Leer *or leer gy learn or learn thou, teach, or*
teach thou.

dat hy leere *let him learn, or let him teach.*

Plur.

Leeren wy *let us learn, or teach.*

leert gylieden *learn ye, or teach ye.*

dat zy leeren *let them learn, or let them teach.*

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

The Present Tense.

Sing.

Dat ik leere *that I learn, or teach.*

dat gy leert *that thou learnest, or teachest.*

dat hy leere *that he learns, or learneth, or that*
he teaches, or teacheth.

Plur.

Dat wy leeren *that we learn, or teach.*

dat gylieden leeret *that ye learn, or teach.*

dat zy leeren *that they learn, or teach.*

The

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 93

The Preter - Imperfect.

Sing.

Dat ik leerde *that I learned*, or *taught*:
dat gy leerde *that thou learnedst*, or *taughtest*.
dat hy leerde *that he learned*, or *taught*.

Plur.

Dat wy leerden *that we learned*, or *taught*.
dat gylieden leerdet *that ye learned*, or *taught*.
dat zy leerden *that they learned*, or *taught*.

The Preter - perfect.

Sing.

Hoewel ik geleerd heb *tho' I have learned*, or
taught.
hoewel gy geleerd hebt *tho' thou hast learned*, or
taught.
hoewel hy geleerd heeft *tho' he hath learned*, or
taught.

Plur.

Hoewel wy geleerd hebben *tho' we have learned*,
or *taught*.
hoewel gylieden geleerd hebt *tho' ye have learned*,
or *taught*.
hoewel zy geleerd hebben *tho' they have learned*,
or *taught*.

The Preter - pluperfect.

Sing.

Indien ik geleerd had *if I had learned*, or *taught*.
 indien gy geleerd had *if thou hadst learned*, or
taught.

indien hy geleerd had *if he had learned*, or *taught*.

Plur.

Indien wy geleerd hadden *if we had learned*, or
taught.

indien gylieden geleerd hadt *if ye had learned*, or
taught.

indien zy geleerd hadden *if they had learned*, or
taught.

The Future.

Sing.

Als ik leeren zal *when I shall learn*, or *teach*.

als gy leeren zult *when thou shalt learn*, or *teach*.

als hy leeren zal *when he shall learn*, or *teach*.

Plur.

Als wy leeren zullen *when we shall learn*, or *teach*.

als gylieden leeren zult *when ye shall learn*, or
teach.

als zy leeren zullen *when they shall learn*, or *teach*.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 95

The Second Future.

Sing.

Toen ik leeren zou *when I should learn*, or *teach*.
toen gy leeren zoudt *when thou shouldst learn*, or
teach.

toen hy leeren zou *when he should learn*, or *teach*.

Plur.

Toen wy leeren zouden *when we should learn*, or
teach.

toen gylieden leeren zoudt *when ye should learn*
or *teach*.

toen zy leeren zouden *when they should learn*, or
teach.

The Third Future.

Sing.

Als ik geleerd zal hebben *when I shall have*, *learn-*
ed, or *taught*.

als gy geleerd zult hebben *when thou shalt have*
learned, or *taught*.

als hy geleerd zal hebben *when he shall have learn-*
ed or *taught*.

Plur.

Als wy geleerd zullen hebben *when we shall have*
learned, or *taught*.

als gylieden geleerd zult hebben *when ye shall have*
learned, or *taught*.

als

als zy geleerd zullen hebben *when they shall have learned, or taught.*

The Fourth Future.

Schoon ik geleerd zou hebben *tho' I should have learned, or taught &c.*

The INFINITIVE MOOD.

Present. Leeren *to learn, or teach.*

Past. Geleerd hebben *to have learned, or taught.*

Future. Te zullen leeren *to learn hereafter, or to teach hereafter.*

The Participles.

Present. Leerende *learning, or teaching.*

Past. Geleerd *learned, or learn'd, or taught.*

Future. Zullende leeren *being to learn hereafter, or being to teach hereafter,*

Here follows the Passive Verb

The INDICATIVE MOOD.

The Present Tense.

Sing.

Ik word geleerd *I am taught.*

gy wordt geleerd *thou art taught.*

hy wordt geleerd *he is taught.*

Plur.

Wy worden geleerd *we are taught.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 97

gylieden wordt geleerd *ye are taught.*
zy worden geleerd *they are taught.*

Note. *If we use the Verb ik ben instead of ik word, it generally quite alters the signification; for to say hy is geleerd, is as much as he is a learned man, or he is a schollar.*

Sing.

Ik ben geleerd *I am learned, or I am taught.*
gy zyt geleerd *thou art learned, or taught.*
hy is geleerd *he is learned, or taught.*

Plur.

Wy zyn geleerd *we are learned, or taught.*
gylieden zyt geleerd *ye are learned, or taught.*
zy zyn geleerd *they are learned, or taught.*

The Preter-Imperfect.

Sing.

Ik wierd geleerd *I was taught, or became learned.*
gy wierdt geleerd *thou wast taught, or becamest
learned.*
hy wierdt geleerd *he was taught, or became
learned.*

Plur.

Wy wierden geleerd *we were taught, or became
learned.*
gylieden wierdt geleerd *ye were taught, or became
learned.*

zy wierden geleerd *they were taught, or became learned.*

The Preter-perfect.

Sing.

Ik ben geleerd geweest *I have been taught, or became learned.*

gy zyt geleerd geweest *thou hast been taught, or becamest learned.*

hy is geleerd geweest *he hath been taught, or became learned.*

Plur.

wy zyn geleerd geweest *we have been taught, or became learned.*

gylieden zyt geleerd geweest *ye have been taught, or became learned.*

zy zyn geleerd geweest *they have been taught, or became learned.*

The Preter-pluperfect.

Sing.

Ik was geleerd geweest *I had been taught, or learned.*

gy waart geleerd geweest *thou hadst been taught, or learned.*

hy was geleerd geweest *he had been taught, or learned.*

Plur.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 99

Plur.

Wy waren geleerd geweest *we had been taught, or learned.*

gylieden waart geleerd geweest *ye had been taught, or learned*

zy waren geleerd geweest *they had been taught, or learned.*

The Future.

Sing.

Ik zal geleerd worden *I shall be taught, or become learned.*

gy zult geleerd worden *thou shalt be taught, or become learned.*

hy zal geleerd worden *he shall be taught, or become learned.*

Plur.

Wy zullen geleerd worden *we shall be taught, or become learned.*

gylieden zult geleerd worden *ye shall be taught, or become learned.*

zy zullen geleerd worden *they shall be taught, or become learned.*

Ik zou geleerd worden *I shall be taught, &c.*

The IMPERATIVE MOOD.

Plur.

Word geleerd *be taught, or become learned.*

dat hy geleerd worde *Let him be taught, or become learned.*

Plur.

Wordt gylieden geleerd *be ye taught, or become ye learned.*

dat zy geleerd worden *let them be taught, or become learned.*

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

Sing.

Dat ik geleerd worde *that I be taught, or become learned.*

dat gy geleerd wordt *that thou be'st taught, or become'st learned.*

dat hy geleerd wordt *that he be taught, or become learned.*

Plur.

Dat wy geleerd worden *that we be taught, or become learned.*

dat gylieden geleerd wordet *that ye be taught, or become learned.*

dat zy geleerd worden *that they be taught, or become learned.*

The Preter-Imperfect.

Dat ik geleerd wierde *that I were taught, &c.*

The

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 101

The Preter - perfect.

Indien ik geleerd ben geweest *if I have been taught,*
or learned, &c.

The Preter - pluperfect.

Was ik geleerd geweest *or zo ik geleerd geweest*
was, if I had been taught, or learned, &c.

The Future.

Als ik geleerd zal worden *when I shall be taught,*
&c.

The Second Future.

Indien ik geleerd zou worden *if I should be taught,*
or become learned, &c.

The Third Future

Als ik geleerd zal worden zyn *when I am grown*
learned, &c.

The Fourth Future.

Indien ik geleerd zou geworden zyn *if I should have*
been taught, &c.

The INFINITIVE MOOD.

Present. Geleerd worden *to be taught, to become*
learned.

Past. Geleerd worden *become learned.*

Future. Geleerd te zullen worden *to be taught be-*
reafter.

The Participles.

Present. Geleerd, taught, learned. Geleerd wordende being taught.

Past. Geleerd geworden zynde having been taught, or being become learned.

Future. Zullende geleerd worden being to be taught or become learned hereafter.

According to this Conjugation all other Verbs may be conjugated; if it be but observed that the Preter-Imperfect Tense of several Verbs differs variously: for tho' the adding of the termination [de] to the Present Tense seems to be the most regular way of forming the Preter-Imperfect, as ik leer, I learn or teach, ik leerde I learned or taught; yet a great many Verbs form the Preter-Imperfect otherwise, as wil be shewn with examples. And the Present Tense is formed from the Infinitive by omitting the termination en or n, as hooren to hear, ik hoor I hear; deelen to divide, ik deel I divide; gelooven to believe, ik geloof I believe; leeven to live, ik leef I live; leezen to read, ik lees I read; beminnen to love, ik bemin I love; klóppen to knock, ik klóp I knock; vatten to take, ik vat I take; verrotten to rot, ik verrót I rot; snyden to cut, ik snyd or sny I cut; doen to do, ik doe I do; gaan to go, ik gaa I go; staan to stand, ik staa I stand, &c.

I. The most regular way of forming the Preter-Imperfect Tense is, as hath been said already, by adding de to the Present Tense, as

Ik adem I breathe.

ik ademde I breathed.

geademd breathed.

ademen to breathe.

ik anker I anchor.

ik ankerde I anchored.

geankerd anchored.

ankeren to anchor.

ik baar I bear.

ik baarde I brought forth, or I bore.

gebaard born.

baaren to bear, to bring forth.

ik bouw I build.

ik bouwde I built, or did build.

gebouwd built.

bouwen to build.

ik cyffer I cipher.

ik cyfferde I did cipher.

gecyfferd ciphered.

cyfferen to cipher.

ik daal I descend.

ik daalde I descended.

gedaald descended.

daalen to descend.

ik derf I want.

ik derfde I wanted.

gederft wanted.

derven *to want.*

ik dien *I serve.*

ik diende *I served.*

gediend *served.*

dienen *to serve.*

ik eer *I honour.*

ik eerde *I honoured.*

geëerd *honoured.*

eeren *to honour.*

ik eyndig *I finish.*

ik eyndigde *I finished.*

geëyndigd *finished.*

eyndigen *to finish.*

ik erf *I inherit.*

ik erfde *I inherited.*

geërfd *inherited.*

erven *to inherit.*

ik faamroof *I defame.*

ik faamroofde *I defamed.*

gefaamroofd *defamed.*

faamrooven *to defame.*

ik flikker *I glitter.*

ik flikkerde *I glittered.*

geflikkerd *glittered.*

flikkeren *to glitter.*

ik gier *I squeak.*

ik gierde *I squeaked.*

gegierd *squeaked.*

gieren *to squeak.*

ik graauw *I snarl.*

ik graauwde *I snarled.*

- gegrauwd *snarled.*
 graauwen *to snarl.*
 ik handel *I deal.*
 ik handelde *I dealed, or dealt, or did deal.*
 gehandeld *dealed.*
 handelen *to deal.*
 ik huur *I hire.*
 ik huurde *I hired.*
 gehuurd *hired.*
 huuren *to hire.*
 ik jammer *I lament.*
 ik jammerde *I lamented.*
 gejammerd *lamented.*
 jammeren *to lament.*
 ik kaauw *I chew,*
 ik kaauwde *I chewed.*
 gekaauwd *chewed.*
 kaauwen *to chew.*
 ik klaag *I complain.*
 ik klaagde *I complained.*
 geklaagd *complained.*
 klaagen *to complain.*
 ik leef *I live,*
 ik leefde *I lived.*
 geleefd *lived.*
 leeven *to live.*
 ik louter *I refine.*
 ik louterde *I refined.*
 gelouterd *refined.*
 louteren *to refine.*
 ik mazel *I have the measles.*

- ik mazelde *I had the measles.*
 gemazeld *had the measles.*
 mazelen *to have the measles.*
- Ik moedige *I encourage.*
 ik moedigde *I encouraged.*
 gemoedigd *encouraged.*
 moedigen *to encourage.*
- ik nader *I approach.*
 ik naderde *I approached.*
 genaderd *approached.*
 naderen *to approach.*
- ik nies *I sneeze.*
 ik niesde *I sneezed.*
 geniesd *sneezed.*
 niezen *to sneeze.*
- ik oordeel *I judge.*
 ik oordeelde *I judged.*
 geoordeeld *judged.*
 oordeelen *to judge.*
- ik ordineer *I order.*
 ik ordineerde *I ordered.*
 geordineerd *ordered.*
 ordineeren *to order.*
- ik pel *I peel.*
 ik pelde *I peeled.*
 gepeld *peeled.*
 pellen *to peel.*
- ik plonder *I plunder.*
 ik plonderde *I plundered.*
 geplonderd *plundered.*
 plonderen *to plunder.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE 107

- Ik kweel *I make melody.*
ik kweelde *I made melody.*
gekweeld *made melody.*
kweelen *to make melody.*
- Ik kwyn *I languish.*
ik kwynde *I languished.*
gekwynd *languished.*
kwynen *to languish.*
- ik rammel *I rattle.*
ik rammelde *I rattled.*
gerammeld *rattled.*
rammelen *to rattle.*
- ik reken *I count.*
ik rekende *I counted.*
gerekend *counted.*
rekenen *to count.*
- ik scheur *I tear.*
ik scheurde *I tore.*
gescheurd *torn.*
scheuren *to tear.*
- ik sluimer *I slumber.*
ik sluimerde *I slumbered.*
gesluimerd *slumbered.*
sluimeren *to slumber.*
- ik tem *I tame.*
ik temde *I tamed.*
getemd *tamed.*
temmen *to tame.*
- ik tuimel *I tumble.*
ik tuimelde *I tumbled.*
getuimeld *tumbled.*

tuimelen *to tumble.*

ik vloeï *I flow.*

ik vloeyde *I flowed.*

gevloeyd *flown.*

vloeyjen *to flow.*

ik vrees *I fear.*

ik vreesde *I feared.*

gevreesd *feared.*

vreezen *to fear.*

ik waag *I venture.*

ik waagde *I ventured.*

gewaagd *ventured.*

waagen *to venture.*

ik woon *I dwell.*

ik woonde *I dwelled, or dwelt, or did dwell.*

gewoond *dwelt.*

woonen *to dwell.*

ik yl *I hasten.*

ik ylde *I hastened.*

gëyld *hastened.*

ylen *to hasten.*

ik yver *I am zealous.*

ik yverde *I was zealous.*

gëyverd *been zealous.*

yveren *to be zealous.*

ik zaai *I sow.*

ik zaaide *I sowed.*

gezaaid *sown.*

zaaijen *to sow.*

ik zegel *I seal.*

ik zegelde *I sealed.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 109

gezegeld *sealed.*

zégelen *to seal.*

To these may be added.

Ik jaag *I hunt.*

ik jaagde *and* joeg *I hunted.*

gejaagd *hunted.*

jaagen *to hunt.*

ik vraag *I ask.*

ik vraagde *and* vroeg *I asked.*

gevraagd *asked.*

vraagen *to ask.*

ik raad *I counsel.*

ik raadde *and* ried *I counseled.*

geraaden *counseled.*

raaden *to counsel.*

II. *The next variation is when te is added to the Present Tense, as*

Ik buk *I stoop down.*

ik bukte *I stooped.*

gebukt *stooped.*

bukken *to stoop.*

ik doop *I dip, or I baptize.*

ik doopte *I dipped, or I baptized, or did baptize.*

gedoopt *dipped, baptized.*

doopen *to dip, to baptize.*

ik druk *I press*

ik drukte *I pressed.*

gedrukt *pressed.*

druk.

- drukken *to press, print.*
 ik eisch *I demand.*
 ik eischte *I demanded.*
 geëischt *demanded.*
 eischen *to demand.*
 ik fop *I jeer.*
 ik fopte *I jeered.*
 gefopt *jeered.*
 foppen *to jeer.*
 ik gis *I guess.*
 ik giste *I guessed.*
 gegist *guessed.*
 gissen *to guess.*
 ik hink *I halt.*
 ik hinkte *I halted.*
 gehinkt *halted.*
 hinken *to halt.*
 ik hoop *I hope.*
 ik hoopte *I hoped.*
 gehoopt *hoped.*
 hoopen *to hope.*
 het jeukt *it itched.*
 het jeukte *it did itch.*
 gejeukt *itched.*
 jeuken *to itch.*
 ik jok *I jest.*
 ik jókte *I jested.*
 gejókt *jested.*
 jókken *to jest.*
 ik kef *I yelp.*
 ik kefte *I yelped.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. III

- gekeft *yelped.*
keffen *to yelp.*
ik kap *I chop.*
ik kapte *I chopped.*
gekapt *chopped.*
kappen *to chop.*
ik lesch *I quench.*
ik leschte *I quenched.*
gelescht *quenched.*
lesschen *to quench.*
ik merk *I note.*
ik merkte *I noted.*
gemerkt *noted.*
merken *to note.*
ik naak *I approach.*
ik naakte *I approached.*
genaakt *approached.*
naaken *to approach.*
ik oogst *I reap.*
ik oogste *I reaped.*
geoogst *reaped.*
oogsten *to reap.*
ik pas *I fit.*
ik paste *I fitted.*
gepast *fitted.*
passen *to fit.*
ik predik *I preach.*
ik predikte *I preached.*
gepredikt *preached.*
prediken *to preach.*
ik kweek *I cherish.*

ik kweekte *I cherished.*

gekweekt *cherished.*

kweeken *to cherish.*

ik kwets *I wound.*

ik kwetste *I wounded.*

gekwetst *wounded.*

kwetsen *to wound.*

ik raak *I touch.*

ik raakte *I touched.*

geraakt *touched.*

raaken *to touch.*

ik schimp *I scoff.*

ik schimpte *I scoffed.*

geschimpt *scoffed.*

schimpen *to scoff.*

ik tróts *I defy.*

ik trótfte *I defyed.*

getróft *defied.*

trótsen *to defy.*

ik visch *I fish.*

ik vischte *I fished.*

gevischt *fished.*

viffchen *to fish.*

ik vloek *I curse.*

ik vloekte *I cursed.*

gevloekt *cursed.*

vloeken *to curse.*

ik wensch *I wish.*

ik wenschte *I wished.*

gewenscht *wished.*

wenschen *to wish.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 113

ik eik *I assized.*

ik eikte *I assized.*

geëikt *assized.*

e.ken *to assize.*

ik zeep *I soped.*

ik zeepte *I soped.*

gezeept *soped.*

zeepen *to sope.*

ik zwik *I strain.*

ik zwikte *I strained.*

gezwikt *strained.*

zwikken *to strain.*

ik zwets *I boast.*

ik zwetste *I boasted.*

gezwetst *boasted.*

zwetfen *to boast.*

To These may be added:

Ik lach *I laugh.*

ik lachte *and loeg I laughed.*

gelacht *and gelachgen laughed.*

lachgen *to laugh.*

ik tref *I hit.*

ik trefte *and trof I hit, or did hit.*

getreft *and getroffen hit.*

treffen *to hit.*

III. The third variation is of Verbs that end in the Present Tense in *d* or *t*, whose Preter Imperfect is made either by doubling those letters, thus *dde* or *tt*, or by adding *ede* to the Present Tense, as

ik antwoord *I answer.*

ik antwoordde or antwoordde *I answered.*
geantwoord *answered.*

ik acht *I esteem*

ik achtte or achtede *I esteemed.*
geacht *esteemed.*

ik bloed *I bled.*

ik bloedde or bloedede *I bled.*
gebloed *bled.*

ik boet *I made amends.*

ik boette or boetede *I made amends.*
geboet, *made amends, satisfied.*

ik dood *I kill.*

ik doodde or doodede *I killed.*
gedood *killed.*

ik fluit *I whistle.*

ik fluitte or fluitede *I whistled.*
gefluit *whistled.*

ik groet *I salute.*

ik groette or groetede *I saluted.*
gegroet *saluted.*

ik hoed *I take heed.*

ik hoedde or hoedede *I took heed.*
gehoed *taken heed.*

ik haat *I hate.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 115

- ik haatte *or* haatede *I hated.*
gehaat *hated.*
- ik jagt *I make haste.*
ik jagtte *or* jagtede *I made haste.*
gejagt *made haste.*
- ik k'eed *I cloth.*
ik kleedde *or* kleedede *I clothed.*
gekleed *clothed.*
- ik knóð *I cut off.*
ik knótte *or* knóttede *I did cut off.*
geknot, *cut off, maimed.*
- ik laad *I load.*
ik laadde *or* laadede *I loaded.*
geladen, *loaden, laden.*
- ik lust *I lust.*
ik lustte *or* lustede *I lusted.*
gelust *lusted.*
- ik myd *I avoid.*
ik mydde *or* mydede *I avoided.*
gemyd *avoided.*
- ik muit *I rebell.*
ik muite *or* mitede *I rebelled.*
gemuit *rebelled.*
- ik nood *I invite.*
ik noodde *or* noodigde *I invited.*
genood *invited.*
- ik nat *I make wet.*
ik natte *or* nattede *I made wet.*
genat *made wet.*
- ik pacht *I farm.*
ik pachtte *or* pachtede *I farmed.*

- gepacht *farmed.*
 ik kwist *I squander.*
 ik kwistte or kwistede *I squandered.*
 gekwist *squandered.*
 ik red *I retrieve.*
 ik redde or reddede *I retrived.*
 geréd *retrived.*
 ik rust *I rest.*
 ik rustte or rustede *I rested.*
 gerust *rested.*
 ik smeed *I forge.*
 ik smeedde or smeedede *I forged.*
 gesmeed *forged.*
 ik schat *I prize*
 ik schatte or schattede *I prized.*
 geschat *prized.*
 ik troost *I console.*
 ik troostte or troostede *I consoled.*
 getroost *consoled.*
 ik uit *I utter.*
 ik uitte or uitede *I uttered.*
 geüit *uttered.*
 ik voed *I feed.*
 ik voedde or voedede *I fed.*
 gevoed *fed.*
 ik vast *I fast.*
 ik vastte or vastede *I fasted.*
 gevast *fasted.*
 ik wied *I weed.*
 ik wiede or wiedede *I weeded.*
 gewied *weeded.*

ik wacht *I wait.*

ik wachtte or wachtede *I waited.*

gewacht *waited.*

ik zift *I sift.*

ik ziftte or ziftede *I sifted.*

gezift *sifted.*

ik zucht *I sigh.*

ik zuchtte or zuchtete *I sighed.*

gezucht *sighed.*

ik zweet *I sweat.*

ik zweette or zweetede *I sweated.*

gezweet *sweated.*

IV. The fourth variation is of Verbs where the y of the Present Tense is changed into ee to form the Preter-Imperfect, to which ge being prefixed and en added to the termination, the Preter-perfect Participle is made:

Of this sort are

Ik byt *I bite.*

ik beet *I did bite.*

gebeeten *bitten.*

byten *to bite.*

ik blyf *I remain.*

ik bleef *I remained.*

gebleven *remained.*

blyven *to remain.*

ik dryf *I drive, float.*

ik dreef *I drove.*

gedreven *driven, floated.*

dryven *to drive, float.*

ik g'yd *I slide.*

ik g'eed *I did slide.*

g'gleeden *sliden.*

g'ydē *to slide.*

ik gryp *I catch.*

ik greep *I caught.*

g'greepen *caught.*

grypen *to catch.*

ik kryg *I get.*

ik kreeg *I got.*

g'kreegen *gotten.*

krygen *to get.*

ik k'yt *I cry.*

ik k'riet *I cried.*

g'k'rieten *cry'd.*

k'yten *to cry.*

ik k'k *I look*

ik k'ek *I looked.*

g'keeken *looked.*

kyken *to look.*

ik k'f *I chide.*

ik k'ef *I chid.*

g'keeven *chidden.*

k'ven *to chide.*

ik lyd *I suffer.*

ik leed *I suffered.*

geleeden *suffered.*

lyden *to suffer.*

ik neig *I incline.*

ik neigde *I inclined.*

genegen *or geneigd inclined.*

neigen *to incline.*

ik nyp *I pinch.*

ik neep *I pinched.*

geneepen *pinched.*

nypen *to pinch.*

ik prys *I praise.*

ik prees *I praised.*

gepreezen *praised.*

pryzen *to praise.*

ik kwyt *I acquit.*

ik kweet *I acquitted.*

gekweeten *acquitted.*

kwyten *to acquit.*

ik ryd *I ride.*

ik reed *I did ride.*

gereeden *ridden.*

ryden *to ride.*

ik ryg *I lace*

ik reeg *I laced.*

gereegen *laced.*

rygen *to lace.*

ik rys *I rise.*

ik rees *I rose.*

gereezen *risen.*

ryzen *to rise.*

ik ryt *I tear.*

ik reet *I tore.*

gereeten *torn.*

ryten *to tear.*

ik schryf *I writs.*

ik schreef *I wrote.*

geschreeven *written.*

schryven *to write.*

ik schyn *I shine.*

ik icheen *I did shine, or I shone.*

gescheenen *shined.*

schynen *to shine,*

ik slyt *I wear off*

ik sleet *I wore off.*

gesleeten *worn off.*

slyten *to wear off.*

ik smyt *I sling.*

Ik smet *I flung.*

gesmeeten *flung.*

smyten *to sling.*

ik stryd *I fight.*

ik sireed *I fought.*

gestreeden *fought.*

stryden *to fight.*

ik slyg *I mount up.*

ik steeg *I mounted up.*

gesteegen *mounted up.*

slygen *to mount up.*

ik vryf *I rub.*

ik vreef *I rubbed.*

gevreeven *rubbed.*

vryven *to rub.*

ik wyk *I retreat.*

ik week *I retreated.*

geweeken *retreated.*

wyken *to retreat.*

ik wys *I shew.*

- ik wees *I shewed.*
geweezen *shewed.*
wyzen *to shew.*
- ik wyt *I impute.*
ik weet *I imputed.*
geweeten *imputed.*
wyten *to impute.*
- ik zwym *I swoon.*
ik zweem *I swooned.*
But the Preter perfect is
bezwynd *swooned.*

From these are excepted

- ik hyg *I pant.*
ik hygde *I panted.*
gehygd *panted.*
hygen *to pant.*
- ik hys *I hoist.*
ik hyste *I hoisted.*
gehyft *hoisted.*
hyffen *to hoist.*
- ik krysch *I scream.*
ik kryfchte *I screamed.*
gekryfcht *screamed.*
kryfchen *to scream.*
- ik kryg *I war.*
ik krygde *I warred.*
gekrygd *warred.*
krygen *to war.*
- ik lyn *I line.*
ik lynde *I lined.*

gelynd *lined.*

lynen *to line.*

ik lym *I glue.*

ik lymde *I glued.*

gelymd *glued.*

lymen *to glue.*

ik myd *I avoid.*

ik mydde *I avoided.*

gemyd *avoided.*

myden *to avoid.*

ik myn *I mine.*

ik mynde *I mined.*

gemynd *mined.*

mynen *to mine.*

ik pyp *I pipe.*

ik pypte *I piped.*

gepypt *piped.*

pypen *to pipe.*

ik rym *I rhyme.*

ik rymde *I rhymed.*

gerymd *rhymed.*

rymen *to rhyme.*

ik twyn *I twine*

ik twynde *I twined.*

getwynd *twined.*

twynen *to twine.*

ik vyl *I file.*

ik ylde *I filed.*

gevyld *filed.*

vylen *to file.*

V. *The fifth variation is when ui of the Present Tense is changed into oo in the Preter-Imperfect, as*

Ik buig *I bow.*

ik boog *I bowed.*

geboogen *bowed.*

buigen *to bow.*

Ik druij *I drop.*

ik droop *I dropped.*

gedroopen *dropped.*

druipen *to drop, drip.*

ik duik *I dive.*

ik dook *I dived.*

gedookten *dived.*

duiken *to dive, stoop.*

ik kruit *I creep.*

ik kroop *I crept.*

gekroopen *crept.*

kruipen *to creep.*

ik luk *I shut.*

ik look *I did shut.*

gelookten *shut.*

luiken *to shut.*

ik ruik *I smell.*

ik rook *I smelt.*

gerookten *smelt.*

ruiken *to smell.*

ik ſchuij *I draw, or puſh.*

ik ſchoof *I drew, or puſhed.*

geſchooven *drawn, or puſhed.*

ſchuijen *to draw, puſh.*

- ik snuit *I snuff*
 ik snoot *I snuffed.*
 gesnooten *snuffed.*
 snuiten *to snuff, or blow the nose.*
- ik sluit *I lock.*
 ik sloot *I locked.*
 geslooten *locked.*
 sluiten *to lock, shut.*
- ik stuiſt *I beduſt.*
 ik ſtoof *I beduſted.*
 geſtooven *beduſted.*
 ſtuiten *to beduſt.*
- ik zuig *I ſuck.*
 ik zoog *I ſucked.*
 gezoogen *ſucked.*
 zuigen *to ſuck.*
- ik zuip *I tipple.*
 ik zoop *I tippled.*
 gezoopen *tippled.*
 zuipen *to tipple.*

From theſe are excepted.

- Ik buil *I bolt, or I ſift meal.*
 ik builde *I bolted, or I ſifted meal.*
 gebuild *bolted, or ſifted meal.*
 builen *to bolt, or to ſift meal.*
- ik huis *I houſe.*
 ik huisde *I houzed.*
 gehuiſd *houzed.*
 huizen *to houze.*
- ik huil *I howl.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 125

- ik huilde *I howled.*
gehuild *howled.*
huilen *to howl.*
- ik kuip *I coop.*
ik kuinte *I cooped.*
gekuipt *cooped.*
kuipen *to coop.*
- ik pruil *I fret.*
ik pruide *I fretted.*
gepruild *fretted.*
pruilen *to fret, grumble.*
- het puilt *it swells.*
het puilde *it did swell, or it swelled.*
gepuild *swelled, or swoln.*
puilen *to swell.*
- ik ruil *I change.*
ik ruilde *I changed.*
geruild *changed.*
ruilen *to change.*
- ik ruim *I make room.*
ik ruimde *I made room.*
geruimd *made room.*
ruimen *to make room.*
- het ruischt *it purls.*
het ruischte *it purled.*
geruischt *purled.*
ruisken *to purl.*
- ik spuit *I spout.*
ik spuitte *I spouted.*
gespuit *spouted.*
spuiten *to spout.*

ik stuit *I bounce, or stop.*

ik stuitte *I bounced.*

gestuit *bounced.*

stuiten *to bounce, stop.*

ik suis *I buzz.*

ik suisde *I buzzed.*

gefuisd *buzzed.*

suizen *to buzz.*

ik wuif *I waft.*

ik wuifde *I wafted.*

gewuifd *wafted.*

wuiven *to waft.*

Note. Kluiven *to pick a bone, and schnilen to shelter, have* kluifde, *or kloof, and* gekluifd *or geklooven: and* schuilde *or school, and* geschild *or geschoolen.*

VI. The sixth variation is of Verbs that change in into on, as

Ik bind *I bind.*

ik bond *I bound.*

gebonden *bound.*

binden *to bind.*

ik blink *I shine.*

ik blonk *I did shine, or shone.*

geblonken *shined.*

blinken *to shine.*

ik ding *I cheapen.*

ik dong *I cheapened.*

gedongen *cheapened.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 127

- dingen *to cheapen.*
ik drink *I drink.*
ik dronk *I drank.*
gedronken *drunk.*
drinken *to drink.*
ik dwing *I force.*
ik dwong *I forced.*
gedwongen *forced.*
dwingen *to force.*
ik klink *I sound.*
ik klonk *I sounded.*
geklonken *sounded.*
klinken *to sound.*
ik spin *I spin.*
ik spon *I spun.*
gesponnen *spun.*
spinnen *to spin.*
ik spring *I leap.*
ik sprong *I leaped.*
gesprongen *leapt.*
springen *to leap, or to jump.*
ik stink *I stink.*
ik stonk *I stunk, or stank.*
gestonken *stunk.*
stinken *to stink.*
ik vind *I find*
ik vond *I found.*
gevonden *found.*
vinden *to find.*
ik win *I gain.*
ik won *I gained.*

gewonnen *gained.*

winnen *to gain.*

ik wind *I wind.*

ik wond *I wound.*

gewonden *wound.*

winden *to wind.*

ik wring *I wring.*

ik wroog *I wrung.*

gewrongen *wrung.*

wringen *to wring.*

ik zing *I sing.*

ik zong *I sung, or sang.*

gezongen *sung.*

zingen *to sing.*

ik zink *I sink*

ik zonk *I sunk, or sank.*

gezonken *sunk.*

zinken *to sink.*

To these may be added

Ik glim *I glow.*

ik glom *I glowed.*

geglommen *glowed.*

glimmen *to glow.*

ik klim *I climb*

ik klom *I climbed.*

geklimmen *climbed.*

klimmen *to climb.*

ik krimp *I shrink.*

ik kromp *I shrank, or shrank.*

gekrompen *shrank.*

krimpen *to shrink.*

VII. *The seventh variation is when ie is changed into oo, as*

Ik bedrieg *I cheat.*

ik bedroog *I cheated.*

bedroogen *cheated.*

bedriegen *to cheat.*

ik geniet *I enjoy.*

ik genoot *I enjoyed.*

genooten *enjoyed.*

genieten *to enjoy.*

ik giet *I pour, or I found.*

ik goot *I poured, or I founded.*

gegooten *poured, or found.*

gieten *to pour, or to found.*

ik kies *I chuse.*

ik koos *I chose.*

gekoozen *chosen.*

kiezen *to chuse.*

ik lieg *I lie.*

ik loog *I lyed.*

geloogen *lyed.*

liegen *to lie.*

ik schiet *I shoot.*

ik schoot *I shot.*

geschooten *shot.*

schieten *to shoot.*

ik vlied *I fly.*

ik vlood *I fled.*

gevlooden *fled.*

vlieden *to fly.*

- ik vlieg *I flie.*
 ik vloog *I flew.*
 gevloogen *flown.*
 vlieden *to flie.*
 het vriest *it freezeth.*
 het vroom *it froze.*
 gevroomen *frozen.*
 vriezen *to freeze*
 ik verlies *I loose.*
 ik verloor *I lost.*
 verlooren *lost.*
 verliezen *to loose.*
 ik bied *I bid, or proffer.*
 ik bood *I bade.*
 geboden *bidden.*
 bieden, *to bid, proffer.*
 ik zied *I boil.*
 ik zood *I boiled.*
 gezooden *boiled.*
 zieden *to boil.*

From these are excepted

- Ik nies *I sneeze.*
 ik niesde *I sneezed.*
 geniesd *sneezed.*
 niezen *to sneeze.*
 ik wieg *I rock.*
 ik wiegde *I rocked.*
 gewiegd *rocked.*
 wiegen *to rock.*

VIII. The eighth variation is when ee is changed into a, the Participle being irregular, as

- ik breek *I break.*
 ik brak *I broke.*
 gebrooken *broken.*
 breeken *to break.*
- ik beveel *I command.*
 ik beval *I commanded.*
 bevoolen *commanded.*
 beveelen *to command.*
- ik eet *I eat.*
 ik at *I did eat.*
 gegeeten *eaten.*
 eeten *to eat.*
- ik geef *I give.*
 ik gaf *I gave.*
 gegeven *given.*
 geeven *to give.*
- ik genees *I heal.*
 ik genas *I healed.*
 geneezen *healed.*
 geneezen *to heal.*
- ik lees *I read.*
 ik las *I did read.*
 geleezen *read.*
 leezen *to read.*
- ik meet *I measure.*
 ik mat *I measured.*
 gemeeten *measured.*
 meeten *to measure.*

- ik neem *I take.*
 ik nam *I took.*
 genomen *taken.*
 neemen *to take.*
- ik spreek *I speak.*
 ik sprak *I spoke.*
 gesproken *spoken.*
 spreekken *to speak.*
- ik steek *I stick, or stab.*
 ik stak *I stuck, or stabbed.*
 gestookten *stuck, or stabbed.*
 steeken *to stick, or stab.*
- ik steel *I steal.*
 ik stal *I stole.*
 gestolen *stolen.*
 steelen *to steal.*
- ik tred *I tread.*
 ik trad *I trode.*
 getreden *troaden.*
 treden *to tread.*
- ik vergeet *I forget.*
 ik vergat *I forgot.*
 vergeeten *forgotten.*
 vergeeten *to forget.*
- ik vreet *I devour.*
 ik vrat *I devoured.*
 gevreeten *devoured.*
 vreeten *to devour.*

From these are excepted.

Ik beef *I tremble.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 133

- ik beefde *I trembled.*
gebeefd *trembled.*
beeven *to tremble.*
- ik deel *I divide.*
ik deelde *I divided.*
gedeeld *divided.*
deelen *to divide.*
- ik eer *I honour.*
ik eerde *I honoured.*
geëerd *honoured.*
eeren *to honour.*
- ik kleet *I dress, or I cloth.*
ik kleetde *I dressed, or I clothed.*
gekleet *dressed, or clothed.*
kleeten *to dress, or to cloth.*
- ik leef *I live.*
ik leefde *I lived.*
geleefd *lived.*
leeven *to live.*
- ik leer *I learn.*
ik leerde *I learned.*
geleerd *learned.*
leeren *to learn.*
- ik kweel *I sing, or make melody.*
ik kweelde *I sung, or sang.*
gekweeld *sung.*
kweelen *to sing, or make melody.*
- ik sneef *I am killed.*
ik sneefde *I was killed.*
gesneefd *killed.*
sneeven *to be killed.*

- ik smeer *I smear.*
 ik smeerde *I smeared.*
 gesmeerd *smeared.*
 smeeren *to smear.*
- ik streef *I strive, or endeavour.*
 ik streefde *I strove.*
 gestreefd *striven.*
 streeven *to strive.*
- ik veeg *I sweep.*
 ik veegde *I swept.*
 geveegd *swept.*
 veegen *to sweep.*
- ik vrees *I fear.*
 ik vreesde *I feared.*
 gevreesd *feared.*
 vreezen *to fear.*
- ik weef *I weave.*
 ik weefde *I wove.*
 geweeven *woven.*
 weeven *to weave.*
- ik zweet *I sweat.*
 ik zweette *I sweated.*
 gezweet *sweated.*
 zweeten *to sweat.*

By these eight variations, and their several exceptions, it appears sufficiently how absurd it is, to limit the Dutch to four Conjugations according to the Latin, as some have endeavoured to do: for if one does but know how to Conjugate one Verb, he may Conjugate them all, if once he has learned their

their Preter-Imperfect Tense *and* the Preter perfect Participle: *and* therefore I have gathered a great many of them, thereby to facilitate the method of learning. In the mean while the learner may observe that the Syllable [ge] is the general sign of the Preter-perfect Participle: yet the Verbs beginning with *be*, *ge* and *ver* are excepted from this rule, as *Beminnen* to love, *bemind* loved; *Begeeren* to desire, *begeerd* desired; *Bezoeken* to visit, *bezócht* visited; *Gebruiken* to use, *gebruikt* used; *Gelooven* to believe, *geloofd* believed: *Geschieden* to happen, *geschied* happened; *Verachten* to despise, *veracht* despised; *Verflinden* to devour, *verflonden* devoured; *Verteeren* to consume *verteerd* consumed.

In compounded words this Syllable *ge* is placed after the Preposition, as *Aanwyzen* to shew, *aangewezen* shewed; *Afbreeken* to break off, *afgebrooken* broken off; *Doorbreeken* to break through, *doorgebrooken* broken through, *Ingaan* to enter, *ingegaan* entered; *Mededeelen* to communicate, *medegedeeld* communicated; *Neerslaan* to strike down, *neergeslagen* struck down *Naaspeuren* to trace, *naagespeurd* traced; *Omkeeren* to overturn, *omgekeerd* overturned; *Ophouden* to cease, *opgehouden* ceased; *Overzetten* to translate, *overgezét* translated; *Toeschryven* to ascribe, *toegeschreeven* ascribed; *Uitwerpen* to cast out, *uitgeworpen* cast out; *Voorstellen* to propound, *voorgesteld* propound, *Voortbrengen* to produce, *voortgebracht* produced; *Wederkomen* to come again, *wedergekomen* come again;

Samenstellen *to compose*, samengesteld *composed*.

Yet there are a great many compounded Verbs that quite reject this Ge, as Doorgronden to penetrate, doorgrond penetrated; Doorschieten to shoot thro', doorschooten shot thro'; for doorgeschooten is partitioned with wainscot. Erbarmen to pity, erbarmd pityed; herstellen to restore, hersteld restored; Omringen to surround, omringd surrounded; Ondervinden to experience, ondervonden experienced; Onderwerpen to subject, onderworpen subject, obnoxious; Ontkennen to deny, ontkend denied; Onthoofden to behead, onthoofd beheaded; Volharden to persevere, volhard persevered; Volbrengen to perform, volbragt performed; Wederleggen to reply, wederlegd replied.

There are also several compounded Verbs whose Preter-perfect Participle and Infinitive are both alike, as Doorloopen to run thro' and ran thro', doorstooten to pierce thro' and pierced thro', geneezen to heal and pierced thro', geneezen to heal and healed, herroepen to recall and recalled, onthouden to remember and remembred, ontkomen to escape and escaped, ontloopen to outrun and outran, ontslaapen to de cease and de ceased, verlaaten to abandon and abandoned, &c.

It must be observed also that the Prepositions of compounded Verbs are very often separated from them, except in the Infinitive and Subjunctive Mood; but in the Indicative Mood it is very frequent, as Wy gingen samen, We went together; Wy kwamen aan t' huys, we come to the house; Hy week
van

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 137

van den Heere af, *he departed from the Lord*, Ik wys veele zaaken aan, die andere voorby gegaan hebben, *I shew many things that others have past by. But if these phrases be changed into the Optative or Subjunctive Mood, there is no separation, as Ik wenschte dat wy samengingen; I wished we went together, 't Was laat eer wy daar aan kwaamen, it was late before we came thither, Hy ontkende dat hy daar van afweek, he denied that he departed from it; 't is een zwaarder werk dan veele denken, dat ik alles omstandiglyk dus aanwyze, It is a harder task than many think, to shew every thing so circumstantially.*

Examples of certain Verbs that are Irregular, not falling under the foregoing rules.

Ik bak *I bake.*

ik bakte *I baked.*

gebakken (*and not gebakt*) *baked.*

bakken *to bake.*

ik blaas *I blow.*

ik blies *I blew.*

geblaazen *blown.*

blaazen *to blow.*

ik bederf *I spoil.*

ik bedorf *I spoiled.*

bedorven *spoiled.*

bederven *to spoil.*

ik bid *I pray.*

ik bad *I prayed*

gebeden *to pray.*

bidden *to pray.*

ik braad *I roast.*

ik bried *or braadde I roasted.*

gebraaden *rosted.*

braaden *to roast.*

ik breng *I bring.*

ik bragt *or brógt I brought.*

gebragt *brought.*

brengen *to bring.*

ik denk *I think.*

ik dacht *I thought.*

gedacht *thought.*

denken *to think.*

I doe *I do.*

ik deed *I did.*

gedaan *done.*

doen *to do.*

ik draag *I carry*

ik droeg *I carried.*

gedraagen *carry'd.*

draagen *to carry.*

ik gaa *I go.*

ik ging *I went.*

gegaan *gone.*

gaan *to go.*

ik hang *I hang.*

ik hing *I hung.*

gehangen *hung and hang'd.*

hangen *to hang.*

ik heb *I have.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 139

ik had *I had.*

gehad *had.*

hebben *to have*

ik help *I help.*

ik hielp *or hulp I helped.*

geholpen *helped.*

helpen *to help.*

ik hou *I hold.*

ik hield *I held.*

gehouden *held.*

houden *to hold.*

ik houw *I chop.*

ik hieuw *I chopped.*

gehouden *chopt.*

houwen *to chop.*

ik jaag *I hunt.*

ik joeg *I hunted.*

gejaagd *hunted.*

jaagen *to hunt.*

ik kan *I can.*

ik kon *I could.*

gekonnen *could.*

konnen *to be able.*

ik kom *I come.*

ik kwam *I came.*

gekomen *come.*

komen *to come.*

ik koop *I buy.*

ik kóft *or kógt I bought.*

gekóft *bought.*

koopen *to buy.*

- ik laat *I leave.*
 ik liet *I left.*
 gelaaten *left.*
 laaten *to leave, let.*
- ik lach *I laugh.*
 ik loeg *or* lachte *I laughed.*
 gelachgen *laughed.*
 lachgen *to laugh*
- ik lig *I lie.*
 ik lag *I lay.*
 gelegen *lain.*
 liggen *to lie.*
- ik leg *I lay*
 ik leid *I laid.*
 gelegd *or* geleid *laid.*
 leggen *to lay.*
- ik loop *I run.*
 ik liep *I ran.*
 gelooopen *run.*
 loopen *to run.*
- ik mag *I may*
 ik mogt *I might.*
 gemoogen *been permitted.*
 moogen *to be permitted,*
- ik melk *I milk.*
 ik molk *I milked.*
 gemolken *milked.*
 melken *to milk.*
- ik moet *I must, I ought.*
 ik moest *I was forced.*
 gemoeten *been forced.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 141

moeten *to be forced.*

ik raad *I counsel*

ik ried *or* raadde *I counselled.*

geraaden *counselled.*

raaden *to counsell.*

ik roep *I call.*

ik riep *I called.*

geroepen *called.*

roepen *to call.*

ik scheer *I shave.*

ik schoor *I shaved.*

geschooren *shaved.*

scheeren *to shave, shave.*

ik schep *I create.*

ik schiep *I created.*

geschapen *created*

scheppen *to create.*

Note. *When* scheppen *signifies to draw or scoop,*
then it bath schepte *and* geschept.

ik scheld *I scold.*

ik schold *I did scold.*

gescholden *scolded.*

schelden *to scold.*

ik slaa *I beat.*

ik sloeg *I did beat.*

geslagen *beaten.*

slaan *to beat*

ik slaap *I sleep.*

ik sliep *I slept, or did sleep.*

geslaapen *slept.*

- slaapen *to sleep.*
 ik smelt *I melt.*
 ik smolt *I melted.*
 gesmolten *molten.*
 smelten *to melt.*
 ik staa *I stand.*
 ik stond *I stood.*
 gestaan *stood.*
 staan *to stand.*
 ik sterf *I die.*
 ik stierf *I died.*
 gestorven *died.*
 sterven *to die.*
 ik stoot *I push.*
 ik stiet *I pushed.*
 gestooten *pushed.*
 stooten *to push.*
 ik trek *I draw.*
 ik trok *I drew*
 getrokken *drawn.*
 trekken *to draw.*
 ik vaar *I sail.*
 ik voer *I sailed, or did sail.*
 gevaaren *sailed.*
 vaaren *to sail.*
 ik val *I fall.*
 ik viel *I fell.*
 gevallen *fallen.*
 vallen *to fall.*
 ik vang *I catch.*
 ik ving *I caught.*

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 143

- gevangen *caught.*
vangen *to catch.*
ik vecht *I fight*
ik vocht *I fought.*
gevochten *fought.*
vechten *to fight.*
ik verlaat *I abandon.*
ik verliet *I abandoned.*
verlaaten *abandoned.*
verlaaten *to abandon.*
ik vlecht *I twist.*
ik vlocht *I twisted.*
gevlochten *twisted.*
vlechten *to twist.*
ik vraag *I ask.*
ik vroeg *I asked.*
gevraagd *asked.*
vraagen *to ask.*
ik was *I grow.*
ik wies *I grew.*
gewassen *grew.*
wassen *to grow.*
ik wasch *I wash.*
ik wiesch *or* wafchte *I washed.*
gewasschen *washed.*
wasschen, *to wash.*
ik weet *I know.*
ik wist *I knew.*
geweeten *known.*
weeten *to know.*
ik weeg *I weigh.*

ik woog *I weighed.*

gewoogen *weighed.*

weegen *to weigh.*

ik werf *I levy.*

ik wierf *I levied.*

geworven *levied.*

werven *to levy, to list soldiers.*

ik werk *I work.*

ik wrocht or weikte *I wrought, or worked.*

gewrócht or gewerkt *wrought, or worked.*

werken *to work.*

ik werp *I throw.*

ik wierp *I threw.*

geworpen *thrown.*

werpen *to throw.*

ik word *I become.*

ik werd *I became.*

geworden *become.*

worden *to become.*

ik wreek *I revenge.*

ik wreekte *I revenged.*

gewrooken *revenged.*

wreken *to revenge.*

ik zeg *I say.*

ik zeide *I said.*

gezegd or gezeid *said.*

zeggen *to say.*

ik zend *I send.*

ik zond *I did send.*

gezonden *sent.*

zenden *to send.*

- ik zie *I see.*
 ik zag *I saw.*
 gezien *seen.*
 zien *to see.*
- ik zit *I sit.*
 ik zat *I sate.*
 gezeeten *sate.*
 zitten *to sit.*
- ik zoek *I seek.*
 ik zocht *I sought.*
 gezócht *sought.*
 zoeken *to seek.*
- ik zweer *I swear.*
 ik zwoer *I swore.*
 gezworeen *sworn.*
 zweeren *to swear.*
- ik zwel *I swell.*
 ik zwol *I did swell.*
 gezwollen *swoln.*
 zwellen *to swell.*
- ik zwelg *I swallow.*
 ik zwolg *I swallowed.*
 gezwolgen *swallowed.*
 zweelgen *to swallow.*

Some of these Irregular Verbs might be brought under one head, as bid, zit, blaas, laat, slaap; braad, raad, bederf, sterf, werf, werp; draag, vaar, vraag, hang, vang; loóp, stoot, melk, scheld, smelt, vecht, zend, zwelt, zwelg, and scheer, weeg.

I M P E R S O N A L V E R B S

are only conjugated in the third person, and are known by the setting the Particle *het* before them: some being Active, as

Het regent *it rains.*

het regende *it did rain.*

het heeft geregend *it has rained.*

het had geregend *it had rained.*

het zal régenen *it shall rain.*

laet het regenen *let it rain.*

Het behoort *it ought.*

het schynt *it seems.*

het blykt *it appears.*

het vriest *it freezeth.*

het waait *it bloweth.*

het dondert *it thunders.*

And some being Passive, as

Het berouwt my *I repent of it.*

het wa'gt my *it loatheth me*

het sayt my *I am sorry for it.*

het verdriet my *it irketh me.*

het jammert my *it grieveth me.*

het lust my *it delights me, I have a mind, I like it.*

Several Personal Verbs are also changed into Impersonals, by setting the Particle men before the third person, as:

Men zegt, *It is said, people say, it is reported*
men

men hoort, *one hears, we hear.*

men kon 't niet zien, *one could not see it.*

men zeide dat men 't niet wist, *they said they did not know it.*

mag men 't wel weeten? *may it be known? may we know it?*

men behoeft 'er geen geloof aan te slaan, *there is no credit to be given to it.*

OF PARTICIPLES.

Participles *participate of Verbs, and are used and declined as Nouns adjectives, being distinguished into Present and Past, the former being Active and the latter Passive; as slaande beating, geslagen beaten. But the Active is only declinable and also distinguished into Genders like the Adjectives, as:*

Sing.

Nom. De werkende man *The working man.*

Gen. des werkenden mans *of the working man.*

Dat. aan den werkenden man *to the working man.*

Acc. den werkenden man *the working man*

Voc. O werkende man *O working man*

Abl. van den werkenden man *from the working man.*

The Plural hath werkende in all the cases.

Sing.

Nom. De naaijende vrouw *the sewing woman.*

Gen. der naaijende vrouwe *of the sewing woman.*

Dat. aan de naaijende vrouwe *to the sowing woman.*

Acc. de naaijende vrouw *the sowing woman.*

Voc. O naaijende vrouw *O sowing woman.*

Abl. van de naaijende vrouw *from the sowing woman.*

Note. *The Feminine Participles are without variation, both in the Singular and in the Plural number.*

Sing.

Nom Het verwoestend vólk *the destroying people.*

Gen. des verwoestenden vóks *of the destroying people.*

Dat. den verwoestenden vólke *or* aan het verwoestend vók *to the destroying people.*

Acc. het verwoestend vók *the destroying people.*

Voc. O verwoestend vók *O destroying people.*

Abl. van het verwoestend vólk *from the destroying people.*

The Plural hath verwoestende volken or volkén throughout all the Cases.

But here it must be observed as in the Adjectives, that if the Particle een preceeds, the final e of the Participle is sometimes cut off, for tho' we say de werkende man the working man; yet we say een werkend man, but never een werkend vrouw a working woman. So in the Neuter we say always een vliegend vogeltje a flying little bird, and yet several times, when het preceeds, an e is added, as het vliegende vogeltje.

Sing.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 149

Sing.

Nom. Een bemind man *or* de beminde man *a or the beloved man.*

Gen. eens *or* des beminden mans *of the beloved man.*

Dat. aan den beminden man *to the beloved man.*

Acc. den beminden man *the beloved man.*

Voc. O beminde man *O beloved man.*

Abl. van den beminden man *from the beloved man.*

The Plural hath beminde in all Cases.

Sing.

Nom. Het gedrukt boek *the printed book.*

Gen. des gedrukten boeks *of the printed book.*

Dat. aan 't gedrukt boek *to the printed book.*

Acc. het gedrukt boek *the printed book.*

Voc. O gedrukt boek *O printed book.*

Abl. van het gedrukt boek *from the printed book.*

Plur.

Gedrukte in all Case.

OF ADVERBS.

An Adverb is a part of speech not capable of Declension, used to declare the quality or circumstance of any action: but, there being sundry sorts, they may be reduced to several heads; as some (nay the greatest part) of quality; as wel well, armelyk poorly, geleerdelyk learnedly, gemaklyk easily,

gewilliglyk *willingly*, haastelyk *hastily*, wyslyk *wisely*, naerstiglyk *diligently*.

Affirming; as Ja *Yes*, inderdaad *indeed*, immers *truly*, waarlyk *verily*, zeker, voorzeker *surely*, zekerlyk *certainly*.

Denying; as neen *no*, niet *not*, geenszins *nowise*.

Of Time; as heden *to day*, gisteren *yesterday*, eergisteren *the day before yesterday*, morgen *to morrow*, overmorgen *the day after to morrow*, fomtyds *sometimes*, nu *now*, toen *then*, strak *presently*, opstaandevoet *immediately*, ooit *ever*, nooit *never*, haast *soon*, vroeg *early*, onlangs of late, zelden *seldom*, dikwyls, vaak *often*, eertyds *formerly*, tot dat *until*.

Of Place, as waar *where*, werwaards *whither*, hier *here*, daar *there*, herwaards *hither*, derwaards *thither*, waarvandaan *whence*, daarvandaan *thence*, naby *nigh*, binnen *within*, buiten *without*, voor *before* achter *behind*, boven *above*, beneden *below*, *beneath*.

Of Comparison; as zo, alzo *so*, desgelyks *like-wise*, eerder, liever *rather*, dan, als *than*, meer *more*, min *less*, achtervógende, naar *according*, verscheidentlyk *differently*.

Of Number; as eenmaal *once*, tweemaal *twice*, driemaal *thrice*, viermaal *fourtimes*, ten eersten *first*, ten tweeden *secondly*, ten derden *thirdly*, ten vierden *fourthly*.

Of

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 151

Of Quantity; *as* veel *many*, *much*, weinig *few*, little, genoeg *enough*, schaars *scarce*, or *scarcely*.

And several more, whereof the greatest part may be reduced to those of quality.

Some Adverbs admit also degrees of Comparison; as vroeg, vroeger, vroegst, *early*, earlier, *earliest*; weinig, weiniger, weinigst, *few*, fewer, *fewest*.

OF CONJUNCTIONS.

A Conjunction is a part of speech coupling words and sentences together, yet they are of divers sorts.

Some are absolutely Copulative, as en, ende *and*, of, ofte *or*, ook *also*, desgelyks *likewise*, beneffens *besides*, daarenboven *moreover*.

Some are Disjunctive, as nóchte, *neither*, nor; 't zy *either*, anders *otherwise*.

Causals, as want *for*, vermids, omdat *because*, derhalven, daarom *therefore*, opdat *that*, *that so*, nademaal *since*, *whereas*, voorzoveel *for as much*.

Adversatives, as maar *but*, hoewel, schoon *tho'* *although*, nóchans *yet*, echter *however*, daarentegen *on the contrary*, *on the other hand*, niettemin *nevertheless*, onaangezien *notwithstanding*.

Exceptives, as uitgenoomen *except*, behalven *besides*, dies niettegenstaande *notwithstanding that*.

OF PREPOSITIONS.

A Preposition is a part of speech which is set before other words, as

Aan to.

Achter, behind, after.

By by.

Beneden below.

Binnen within.

Boven above.

Buiten without.

Dicht by hard by.

Door through, by.

In in, into.

Natoe towards.

Met with.

Om to, or for.

Onder under, among.

Op up, upon.

Omtrent about, thereabout.

Rondom round about.

Te to, at.

Tegen against.

Tegen over over against.

Tot to, at.

Tusschen between, betwixt.

Van from.

Voor before.

Zonder without.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 153

To these might be added ten and ter, whose use and signification will be found in the Syntaxis.

Of INTERJECTIONS.

An Interjection is a part of speech suddenly as it were cast between the sentente, to express the motion or passion of the mind, as.

O o, o my ah me, ach oh, helaas, eilaas alas, wee woe, is't mogelyk! is it possible? foei fy, stil, st bus h, whist.

Of the SYNTAXIS.

IT would indeed be to little purpose to multiply Rules of Construction according to the Latin Grammar, because the same manner of expression, that is usual with the Dutch, often prevails among the English; and the difference of Dialect may easier be perceived by observation in reading, than by troubling oneself with the learning of Rules. Yet in several Phrases there is a considerable difference, of which some examples being set down in my English Grammar under the head of WOORDSCHIKKING, the learner of Dutch is also referred thereto, because that part of the Grammar is but very briefly touched here.

In NOUNS the Genitive Case is used in these expressions een teug biers a draught of beer, hy is links he is leftbanded, ik ging myns weegs I went my way, eens 's weeks once a week, tweemaal twice a day, driemaal 's jaars thrice a year,

's daags *in the day time*, 's nachts *in the night time*, 's morgens *in the morning*, 's avonds *at night*, *in the evening*, goedsmoeds *of good cheer*, goed kinds *loving to children*, bloots voets *bare-footed*, bloots hoofds *bare-headed*, veel goeds *much good*, weinig gelds *little money*, vol waters *full of water*, myns niet waardig *not worthy of me*, onzer indachtig *mindful of us*, myns bedunkens *according to my judgement*.

The Dative Case is used in these phrases, Zynen vader gelyk like to his father, den volke voordraagen to propound unto the people, der wereld gestorven dead unto the world, allen gemeen common to all, ten vuure gedoemd condemned to be burnt, ten eeuwigen leven overgevoerd translated to life eternal, ten grave gaan to go to the grave.

The Accusative, being only formed by the Particle, is used thus; gelukkig is het volk 't welk den Heere verkiest, happy is the people that chuseth the Lord: and if instead of the Particle den stood de thence would be quite altered: for then it must be, Englisbed, happy is the people whom the Lord chuseth. Likewise, zalig is hy die den Heere bemint, blessed is he whom the Lord loveth.

The Numbers in Dutch are declinable into the Accusative, or Ablative Case, as in tweën, driën, viëren, vyven, zëffen, zevenen, achten, negenen, tienën, elven, twaalven, enz. deelen. To divide into two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten,

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 155

ten, eleven, twelve, &c. Hy kwam met zyn vieren, *he came with three more besides himself*; zy waren met hun zellen, *they were six of them.*

The Ablative is used sometimes with the Prepositions ten or ter, as ik zag hem ten hove, I saw him at court, ten tyde in the time, daar ter stede in that town, ter goeder ure in a good hour.

This manner of speaking seems also to be in the Ablative Case, bekoorlyker wyze in a due form, onverrichter zaake the thing remaining undone.

When ADJECTIVES are used substantively they become indeclinable: for tho' we say, ryke luden rich people, yet we say, zy waren ryk they were rich, or die luden waren ryk (and not ryke) those people were rich.

Adjectives are also very often used Adverbially, as ik heb hem trouw gediend, I have served him faithfully, ik heb hartig gegeeten, I have eaten heartily; hy deed het heel traag he did it vry slowly, this manner of speaking agrees with the English phrase, to speak loud, and with the Latin construction of Virgil, se matutinus agebat.

Some PRONOUNS are used thus, tot mynent at my house, tót uwent at the house, tót zynent at his house, tot hunnent at their house, om ónzent wille for our sake, o n haarent wille for her sake, mynent halve for my sake, uwent halve for your sake.

The

The Particles het and dat are several times used in the Plural number, as het waren vroomme luiden they were honest, or pious folks: dat zyn sterke paarden those are strong horses.

Some V E R B S require a Genitive, as ontferm u myner, have pity upon me; hy kreunt zich des niet, be doth not mind it; gedenk zyner, remember him; des verwittigd informed of it.

The Infinitive of a Verb is often used as a Noun Substantive of the Neuter gender, as zu'k werken valt moeijelyk such working is hard, het sterk gaan vermoeit my the hard going tires me, dat drinken is zuur that drink is sour, het gulzig eeten krápt hem the greedy eating chokes him, zyn spreken verveelt my his speaking wearies me, or I can't endure his speaking.

And sometimes are Infinitives thus used also declined, as willens en weetens wilfully and knowingly, myns bedunkens according to my judgement, des drinkens zat full of drink, de reden zyns zeggens the reason of his saying so, verachtens waardig worthy of contempt.

Some ADVERBS take to them a Genitive, as niets geheels nothing whole, gelds genoeg. money enough.

The P R E P O S I T I O N op is sometimes used thus, op het Duitfch according to the Dutfch or in the Dutch, op zyn Engelfch after the Englifh fashion.

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 157

Te, ten and ter are thus used: te Haarlem at *Harlem*, te London at *London*, te lande by *land*, te water by *water*, te paard on *horse-back*, te voet on *foot*, te Water en te brood zitten to be *fed in prison with bread and water*, ten eersten at *first*, ten tweeden *secondly*, ten deele *partly*, ten dage on *that day*, ten goede in *good part*, ten toon stellen to *expose*, ten hoogsten at *the highest*, ter plaatse at *the place*, ter zee by *sea* ter dood to *death*, ter dood toe *until death*.

Of the *Transposing of words* has been said something already in the *Syntaxis of my English Grammar*; and it is very usual in Dutch to place the Verb last in a sentence; as wanneer zal ik u weerzien? *when shall I see you again?* als gy in Engeland komt, *when you come into Engeland*.

To conclude this, I'll add these following observations.

Some Writers amongst the Dutch do not fully agree in the construction of words. For the many think it very good to say de wysheid Salomons *the wisdom of Solomon*, het Ryk Davids *the Kingdom of David*, het huis myns vaders *the house of my father*; yet others count it better to say Salomons Wysheid, Davids Ryk, and myns vaders huis.

Some will express the Subjunctive Mood thus: zie of hy dat gedaan hebbe, *see whether he has done it*; but others judge with good reason, that
al-

alho' hebbe be good for the Optative, as for instance, dat hy zyne willen hebbe that he may have his will; yet the Subjunctive is expressed better by heeft, if it be duly transposed; for in the Indicative Mood we say, Hy heeft het gedaan; and the Subjunctive requires only the transposing of the auxiliar word heeft, thus, ik weet niet of hy 't gedaan heeft, I do not know whether he hath done it.

Some will add a final e to the Verb in the Indicative, thus: ik weete dat het zo is, I know it to be so; ik verneeme dat hy t' huis is, I understand that he is at home; ik hebbe hem nog niet gezien, I have not seen him yet. But others, and I myself also, reject this, and say always in the Indicative ik weet I know, ik verneem I understand, ik heb I have; leaving weete, verneeme and hebbe, for the Optative or Subjunctive Mood.

None but our best Authors take the words Opdat that so, omdat because, for one word; since the vulgar way is to write op dat and om dat. Every body writes waarom why or wherefore, daarom therefore, and yet the most will divide (without any other reason than that it is usual) the words waar by whereby waar in wherein, daar door thereby &c. But some few, observing this irregularity, will write now, waardoor whereby, daarin therein, daarmede therewith.

It is very frequent to say, de gene die ons kwamen zien those that came to see us: but some are
of

TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE. 159

*of opinion that the word de gene is altogether super-
junctus here, and that it is better to say, Die ons
kwamen zien.*

*We say dank weeten in imitation of the French
favoit gré, to be thankful, or to take kindly: And
others think it more proper to say dank wyten to
ascribe or give thanks.*

*The Pronouns gy, wy, zy are often pronounced
and written thus, ge, we, ze.*

T H E E N D O F T H E F I R S T P A R T.

As some DIALOGUES of the former Editions were become too trivial and tiresome, there was an absolute necessity to construct them anew according to the true English taste.

And for the LETTERS of Correspondency, the style of them was so old, that new ones must be welcom'd, as well as the many additions that have been made by *Mr. James Teissier*, which he has done with the view to instruct and amuse, to keep the learner awake or read without gaping.

„ Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

HORAT.

160 A COMPENDIOUS GUIDE

¶ If the Learned honour this with their approbation, as they have done *Chambaud's Dictionary*, improved by *Mr. James Teissier*, he shall not throw away the pen, time and affairs admitting, till he has produced something yet more worthy of their regard.



A V O C A B U L A R Y.

Een W O O R D E N - B O E K J E.

A B

to Abandon Verlaaten.
to Abase Vernederen.
Abasht Verbaaft.
to Abate Verminderen.
an Abbot een Abt.
to Abbreviate Verkorten.
to Abhor Verfoeyen.
to Abide Blyven, Ver-
 blyven.
Abjeſt Verworpen.
to Abjure Verzweren.
Ablative Afnemer.
Able Machtig.
to Aboliſh Te niet doen.
Abominable Afgryffelyk.
Abortive Misboren.
Above Boven.
to Abound Overvloeijen.
About Om, Omtrent.
Abroad Buyten.
Abrogate Te niet doen.
Abrupt Afgebroken.
Absent Absent, Afwe-
 zende.
to Absolve Ontſlaan.
Absolutely Abſolutelyk,
 Volkomenlyk.

A C

to Abstain Onthouden.
an Abſtraſt een kort Be-
 grip.
to Abſtraſt Aftrekken.
Absurd Onbetamelyk.
Abundance Overvloed.
to Abuse Misbruiken.
to Accept Aannemen.
Acceptable Aangenaam.
Access Toegang, Acces.
an Accident een Toeval.
Acclamation Toeroepinge.
to Accompliſh Volbrengen.
an Accord een Accoord,
 Overeenkominge.
According to Volgens, Na.
to Account, or *Eſteem*
an Account, *Accompt*
 een Rekening.
to Accuſe Beſchuldigen.
to Accuſtom Gewennen.
an Acbe or *Pain* Pyn.
Head-ache Hooftpyn.
Tooth-ache Tantpyn,
 &c.
to Acknowledge Erkennen.
an Acorn een Aker.

- to Acquaint* Bekent ma-
 ken.
Acquaintance Gemeenscha-
 me kennisse.
to Acquit Ontlasten.
an Acre or *Aker* een
 Akker of Morgen
 (Landts).
an Ad een Ordinantie.
to Ad Doen.
an Action een Actie,
 Handeling.
Acute Scherp, Subtyl.
to Add By-doen.
an Adder een Adder.
Addicted, Begeven, Ge-
 negen.
Addition, Byvoeginge.
to Adhere Aankleven.
to Adjourn Uitstellen tot
 een zekere tyd.
to Admire Verwonderen.
to Admit Toetaten.
to Admonish Vermanen.
to Adore Aanbidden.
to Adorn Versieren.
to Advance Verheffen,
 Toetreden.
Advantage Voordeel, A-
 vantagie.
to Adventure Avontureren.
- an Adverb* een Bywoord.
an Adversary een Tegen-
 party.
Adversity Tegenspoet.
Advice Raat, Advys.
to Advise Beraden, Adviseeren.
Adultery Overspel, Echte-
 breken.
Affable Belceft, Spraak-
 zaam.
Affection Genegenheid.
Affinity Maagschap.
Affliction Verdrukkinge,
 Kwellinge.
to Afford Geven, Toe-
 geven.
to Affront Affronteeren.
Afore Voor.
Afraid Vervaart, Bang.
Aster Na, Achter.
Again Wederom.
Against Tegen.
Age Ouderdom.
an Age een Eeuw.
an Agent een Agent.
to Aggravate Bezwaren,
 tot Toorn verwekken.
Ago or *Past* Verleden,
 Geleden.
Agony Angst, Bangigheid.
Agree.

<i>Agreeable</i> Overeenko-	<i>Almighty</i> Almachtig.
mende, Aangenaam.	<i>an Almond</i> een Amandel.
<i>an Ague</i> een Koorts.	<i>Almost</i> Bykans, Naasten-
<i>Aid</i> Hulpe, Onderstant,	by.
<i>what Ails you?</i> wat	<i>Alms</i> Aalmoes.
schort u?	<i>Aloft</i> Omhoog.
<i>an Aim</i> een Mick, Oog-	<i>Alone</i> Alleen.
merk.	<i>Aloof</i> Van verre.
<i>the Air</i> de Lucht.	<i>Aloud</i> Luid van stem.
<i>to Ake</i> or <i>Ache</i> Pyn heb-	<i>Already</i> Alreede.
ben.	<i>Also</i> Ook.
<i>Alas</i> Eylaas!	<i>an Altar</i> een Autaar.
<i>an Alien</i> een Vremdeling.	<i>to Alter</i> Veranderen.
<i>Alike</i> or <i>Like</i> Gelyk.	<i>Although</i> Hoewel.
<i>Alive</i> Levende.	<i>Altitude</i> Hoogte.
<i>All</i> Al, alle.	<i>Altogether</i> Altemaal.
<i>to Allay</i> or <i>Mitigate</i> Ver-	<i>Alum</i> Aluin.
lichten.	<i>Always</i> Altyd.
<i>All be it</i> Alhoewel.	<i>I Am</i> ik ben.
<i>to Alledge</i> By-brengen.	<i>to Amaze</i> Verbaast ma-
<i>Allegiance</i> Onderdanig-	ken.
heid.	<i>Ambassador</i> Ambassadeur.
<i>an Alley</i> een Nauw	<i>Amber</i> Amber, Brand-
Straatje, een Gang.	steen.
<i>Alliance</i> Alliantie.	<i>Ambiguous</i> Twyffelachtig.
<i>to Allow</i> Toestaan, Toe-	<i>Ambition</i> Eergierigheid.
stemmen.	<i>Ambush</i> Embuscade.
<i>to Allot</i> Opleggen.	<i>to Amend</i> Verbeteren.
<i>to Allure</i> Aanlokken.	<i>Amiable</i> Beminnelyk.
<i>an Almanack</i> een Alma-	<i>to do Amis</i> Qualyk doen.
nack.	<i>Amity</i> Vriendschap.

Among Onder , Onder-
tuffchen.
to Amount in rekening
bedragen.
Amorous Minnelyk.
Ample Breede , Wyde.
Amplify Vermeerderen.
an Anabaptist een Men-
nonist ofte Mennist.
Ancestors Voor-Ouders.
an Anchor , Ancre or
Anker een Anker.
Anchovies Ansjovis.
Ancient Oudt.
the Ankle-bone het En-
kelbeen.
And Ende.
an Andiron een Brand-
zyzer.
Anew Van nieuws.
an Angel een Engel.
Anger Toorn, Gramfchap.
Angry Gram.
to Angle Vichen met den
Angelroe.
Anguish Angst, Benaut-
heid.
Animadversion Aanmer-
kinge.
to Animate Moedt geven.
Animosity Verbitterdheid.

Annihilate Vernietigen.
to Anoint Salven.
to Annoy Beschadigen ,
Beroeren,
Annual Jaarlyks.
Anon Terftond , Straks.
Another Een ander.
an Answer een Antwoort.
an Ant een Mier , Eemte.
Antichrist Antichrift.
to Anticipate Voorkomen.
Antidote Tegengift.
Antipathy Tegen-zin ,
'Tegenpaffie.
Antiquity Outhed.
an Anvil , een Aanbeek.
Anxious ziet *Anguish*.
Any Eenige.
Anywhere Ergens.
Apace Met haast , Haaste-
lyk.
Apart Byzonder.
an Ape een Aap.
Apostacy Afval.
Apostle Apostel.
an Apothecary een Apo-
theker.
Apparent Klaar, Openbaar.
Apparel Kleedinge.
an Apparition een Ver-
fchyninge.

<i>to Appeal</i> Appeleren, tot hooger Recht roepen.	<i>Aray</i> (in <i>battel</i>) Slag- orde.
<i>to Appear</i> te Voorschyn komen.	<i>Array</i> (in <i>cloaths</i>) Cie- raat.
<i>to Appease</i> te vreden stel- len.	<i>an Arbitrator</i> een Scheidsmann.
<i>an Appendix</i> een Aan- hangsel.	<i>a</i> (green) <i>Arbour</i> een (groen) Pryeel.
<i>to Appertain</i> Toebehoor- ren.	<i>an Arch-Duke</i> een Aerts- Hertog.
<i>an Appetite</i> een Appetyt.	<i>an Archer</i> een Boog- schietter.
<i>Applause</i> Toejuichinge.	<i>Ardent</i> Bernende, Vyerig.
<i>an Apple</i> een Appel.	<i>to Argue</i> Disputeren.
<i>to Apply</i> Toevoegen, Toepassen.	<i>an Argument</i> een Argu- ment.
<i>to Appoint</i> Ordineeren, Toestellen, Assigneren.	<i>to Arise</i> Opstaan.
<i>to Apprehend</i> Aangrypen, Vangen, Vatten.	<i>Aritmetick</i> Cyfferkonst.
<i>Apprentice</i> een Koopmans Knecht, een Leerjon- gen.	<i>an Ark</i> een Arke.
<i>to Approach</i> Aannaderen.	<i>an Arm</i> een Arm.
<i>to Appropriate</i> Toeëige- nen.	<i>to Arm</i> Wapenen.
<i>to Approve</i> Voor goed keuren, Approberen.	<i>an Armourer</i> een Wa- penkamer.
<i>an Apron</i> een Schorte kleedt.	<i>Arms</i> (<i>Weapons</i>) Wa- penen.
<i>Apt</i> Bequaam.	<i>an Army</i> een Leger.
<i>Aptness</i> Geschiktheid.	<i>to Arraign</i> Voor een Vyerschaar beschuldi- gen.
	<i>to Arrest</i> Beslaan, Aan- halen, Arresteren.

<i>Arrived</i> Aangekoomen.	to <i>Assay</i> Proberen.
<i>Arrogance</i> Presumptio, Hovaardye.	to <i>Assail</i> or <i>Assault</i> Aan- vallen.
<i>an Arrow</i> een Pyl.	to <i>Asssemble</i> Verzamelen.
<i>Art</i> Konst.	to <i>Assent</i> Toestemmen.
<i>an Artichoke</i> een Arti- chok.	<i>an Assignation</i> een Affi- gnatie.
<i>an Artery</i> een Slaghader.	to <i>Assist</i> Bystaan.
<i>an Article</i> een Arttykel.	<i>Assistance</i> Hulp.
<i>an Artificer</i> een Konste- naar.	to <i>Associate</i> Vergezelschap- pen.
<i>Artillery</i> Geschut, Ar- tillerye.	to <i>Assoil</i> Ontbinden.
<i>As</i> Als, Gelyk.	to <i>Assure</i> Verzekeren.
to <i>Ascend</i> Opklimmen.	to <i>Assuage</i> Verzoeten.
to <i>Ascertain</i> Verzekeren.	to <i>Astonish</i> Verbaast ma- ken.
to <i>Ascribe</i> Toeschryven	<i>Astonished</i> Verbaast.
<i>Asbam'd</i> Beschaamt.	to go <i>Astray</i> Dwalen.
<i>Asbes</i> Assche.	<i>Asunder</i> Apart.
<i>an Ash tree</i> een Bischen- boom.	<i>At</i> Tot.
<i>Aside</i> Ter zyden.	to <i>Attain</i> Verkrygen.
to <i>Ask</i> Vragen.	to <i>Attempt</i> Onderwinden.
<i>an Asp</i> een Aspis, een Slang.	to <i>Attend</i> Wachten, Op- passen, Bedienen.
<i>an Aspiration</i> Aanbla- zinge.	<i>Attire</i> Kleeding.
to <i>Aspire</i> Eerzucht heb- ben.	<i>Attonement</i> Verzoeninge.
<i>Asquint</i> Scheelachtig.	to <i>Attract</i> Aantrekken.
<i>an Ass</i> een Ezel.	<i>an Attorney</i> een Procu- reur.
	to <i>Attribute</i> Toerekenen.
	to <i>Avail</i> Nuttig zyn.

Avarage Avary.
Avarice Gierigheid.
Audience Gehoor.
 to *Avenge* Wreeken.
 to *Aver* Waarmaken.
 to *Augment* Vermeerde-
 ren.
 an *Aunt* een Moeye,
 Meutje.
 to *Avouch* Verzekeren.
 to *Avoid* Myden, Ver-
 myden.
Austere Grimmig.
Authority Autoriteit,
 Overigheid.
Autumn Herfst.
Awe Ontzag.
 to *Awake* Ontwaken.
Aware Voorziende,
 Achtnemende.
Away Uis de weg.
 an *Awl* een Elfen.
Awry Krom, Scheef.
 an *Ax* een Byl.
 an *Axle-tree* Wagen-as-
 sche.
Ay Ja.
Azure Hemelsblauw.

B.

to *Babble* Praaten, Klaf-
 pen.
 a *Babe* een klein Kindje.
 a *Baby* een Poppetje.
 a *Baboon* een Bavian.
 a *Bachelor* een Onge-
 trouwt man.
the Back de Rug.
 to *Back-bite* van iemand
 achter zyn rug quaad
 spreken.
the Back-bone den Rug-
 graat.
 to *Back-side* te rugge
 Glien.
Backwards Agter, Rug-
 gewaards.
Bacon Speck.
Bad Kwaat.
 a *Badge* een Tecken.
 a *Badger* een Das.
 a *Bag* een Sakje.
Baggage Bagagie.
 a *Bag-pipe* een Sackpyp.
Bail Borge.
 a *Bailiff* een Baljuw.
 to *Bait* Pleysteren.
 a *Bait* (for fish) Aas
 voor vis.
Bays Bayen.

to Bake Backen.
Ballast Ballast.
Bald Kaal.
a Bale een Baal.
a Balk een Balk
a Ball een Bal
a Balance een Balance.
Balm Balsam.
Balsam Balsam.
a Band (of Soldiers) een Bende (Soldaten).
a Band een Band.
a Band (for the neck) een Bef.
to Bang Slaan.
to Banish Bannen.
a Bank or Bench een Bank.
a Bank (of the Sea) een Bank, Dyk, of Kant van de zee.
a Banck or Hillock een Heuvel.
Bank (for Use-money) een Wisselbank.
a Banker een Bankier.
a Bankrupt, een Bankeroetier.
a Banner een Vaan, Baniere
a Banquet Banket.

to Baptise Doopen.
a Baptism den Doop.
a Bar or Lever een Handboom.
to Bar or Bolt Grendelen.
a Barber een Barbier.
Bare Bar, Naakt.
a Bargain Overeenkomen op een koop.
a Barge een Schipken met riemen.
to Bark (as a dog) Bassen, Blassen.
Bark (of a tree) Schors ofte Bast van een boom.
a Bark een kleyn scheepjen.
Barley Gerste.
a Barn een Schuer.
a Barnacle een Capeson.
a Barrel een Touneken.
Barren Onvruchtbaar.
a Barrow (with wheels) een Kruiwagen
Base Slecht, Gering.
Basiful Schaamachtig.
a Basket een Mand.
a Basin een Bekken.
a Bastard een Bastard.
a Bat een Vledermuis.
a Bat or Club een Stok, Kuppel.

a Bath een Badstove.
to Bathe Baden.
a Battle or *Battel* Battalie ofte Stryd.
a Bawd een Koppelster.
a Bawdy-house een Hoerhuis.
to Bawl Schreeuwen.
to Bay Bassen.
a Bay-tree een Laurierboom.
to Be Zyn.
a Beacon een Baken.
a Beadle een Bedel, Uitroeper.
Beads Koralen.
a Beak een Vogels bek.
a Beam een Balk.
a Beam (of the Sun) een Strale (der Sonne.)
a Bean een Boon.
to Bear Dragen.
to Bear or *Suffer* Verdraagen, Lyden.
to Bear or *Bring forth* Baren.
to Bear off Af houden.
to Bear up Onderstutten.
to Bear sway Heerschen
a Bear een Beer.
a Beard een Baard.

a Bearer een Drager.
a Beast een Beest.
to Beat Slaan.
Beauty Schoonheid.
Because Om dat.
to Beck or *Nod* Knikken met het hoofd.
it Becometh het Betaamt.
a Bed een Bed.
a Bed een Bedstede.
a Bed fellow een Byslaap.
to Bedew Bedauwen.
a Bee een Bye.
a Bee hive een Byekorf.
Beef Osse vleesch.
Been Geweest.
Beer Bier.
a Beetle een Beytel.
to Befall Bevallen.
Before te Vooren.
to Beg Bedelen.
to Beget Teelen.
to Begin Beginnen.
Begotten Gegenerceert.
to Beguile Bedriegen.
Behalf Van wegen.
Behaviour Gedraagzaamheid.
to Behead Onthoofden.
Behind Achter, Na.
to Behold Aanschouwen.

it Behoveth het Behoort,
 Betaamde.
Being het Wezen.
to Belch Windbreken,
 Oprispen.
to Beleaguer Belegeren.
Belief Geloof.
to Believe Gelooven.
a Bell een Klok, Schel.
the Belly de Buik.
to Bellow Loeyen.
Bellows Blaasbalk
to Belong Toebehooren.
Beloved Beminde.
Below Onder, Beneden.
a Belt een Gordel, Riem.
a Belt (for a sword) een
 Draagband.
to Bely Beliegen.
to Bemoan Beklagen.
a Bench een Bank.
to Bend Buigen.
Beneath Beneden.
Benediction Segeninge.
Benefit Weldaad.
Beneficial Profytelyk.
Benignity Goedertierent-
 heid.
Bent Geboogen.
Benumbed Slaperig van
 leden, Ongevoelig

door de koude en on-
 gemak.
to Bequeath Nalaten by
 Testament.
to Bewray Besmetten.
to Bereave Berooven.
a Berry een Besje.
to Beseech Smeeken.
it Beseemeth het Betaamt.
Besides Beneffens.
Besides himself Buitensten.
Besides that Daar-en-bo-
 ven.
to Besiege Belegeren.
to Besmear Besmeren.
a Besom een Besem.
to Bespeak Bespreken.
the Best de Beste
to Bestow Uitgeven,
 Schenken of te koste
 te leggen.
to Betake Begeven.
to Betink Bedenken.
Betimes By tyds, Vroeg.
to Betoken Beteekenen.
to Betray Verraden.
to Betroth Ondertrouwen.
Better Beter.
Between Tusschen.
a Bever Bever, Castoor.
to Bewail Beweenen.

- to Beware* Behoeden.
to Bewitch Betooveren.
Beyond Over, aan de over-
 zyde.
a Bib een Slab.
to Bib Dikmaals zuipen.
the Bible den Bybel.
Bickering Kyvinge.
to Bid Gebieden.
to Bid Nooden.
Big Groot, Ruigtg.
a Bitt een Hakmes.
a Bill of Exchange een
 Wisselbrief.
a Billiard een Bilyard.
to Bind Binden.
a Bird een Vogel.
a Bird-cage een Vogel-
 koge.
Bird-lime Vogel lym.
Birth Geboorte.
Bishop Bisschop.
Biscuit Biskuit.
a Bit een Gebit, een Toom.
a Bitch een Teeve.
to Bite Byten.
Bitter Bitter.
Bitterness Bitterheid.
to Blab Klappen.
Black Swart.
a Blackmore een Moriaan.
- a Bladder* een Blaas.
the Blade (of a Sword)
 het Lemmer van een
 Degen.
the Shoulder-Blade het
 Schouderblatt.
a Blain een Puff.
Blame Schult.
Blameless Onschuldig.
to Blanch de Schorsse af-
 doen.
a Blanket een Beddedek-
 sel, Deken.
Blankish Witachtig.
to Blaspheme Godslaste-
 ren.
to Blaze Opflikkeren.
to Bleach Bleiken.
Blear-eyed die loopende
 oogen heeft.
to Bleat Bleeten.
to Bleed Bloeden.
a Blemish een Vlek.
Blessed Genegent.
Blew Blant.
Blind Blind.
a Blister een Blein ofte
 Blaas.
to Blossom Bloeyen.
Blithe Vrolyk.
a Block een Blok.

to Blot Kladden.
to Blot out Uitwiffchen.
Blood Bloet.
a Blow een Slag.
to Blow Blafen.
Blunt Stomp.
Blush Schaamroot.
to Bluster Bulderen.
a Board een Berdt.
to Boast Roemen.
a Boat een Boot.
a Bobbin een Klos.
a Body een Lichaam.
some Body iemand.
no Body Niemand.
a Bodkin een Priem.
to Boil Kooken.
Bold Stout.
a Bolster een Hoofdkuffen.
a Bolt (to shoot) een Pyl.
to Bolt Grendelen.
Thunder-bolt een Donderkloot.
Bondage Slaverny.
a Bond een Obligatie.
a Bone een Been.
Bonelace Speldewerkskant.
a Bonnet een Kap.
a Bonfire een V. Story-vuur.

a Bongrace een Santed.
a Book een Boek.
a Boot een Leers.
a Booth or *Tent* een Kraam of Tent.
the Border de Kant.
the Borders of a Land de Landpalen.
to Bore Booren.
Born Geboren.
to Borrow Leenen.
a Bosom een Boesem.
a Botch een Swellinge.
to Botch Slechtelyk ver-lappen.
Both Beide.
a Bottle een Fles.
the Bottom den Bodem.
a Bough of a tree een Tak van een Boom.
Bought Gekocht.
to Bowl Rollen.
Bounds, Limits Bepalinge.
Bound Gebonden.
Bounty Mildadigheid.
to Bow Buigen.
a Bow een Boog.
a rain-Bow een Regenboog.
the Bowels het Ingewant.

to Bounce Opbonfen.
a Box een Doos.
Boxwood Palmhout.
a Boy een Jongen.
to Brabble Kyven.
Braces (in building) Bal-
 ken.
a Brace or Couple een
 paar.
a Bracelet een Braselet.
Brackish Brack.
to Brag Glorieeren.
Brains de Herffenen.
Bramble or Briar een
 Doorn.
Bran Semel.
a Branch een Tak.
a Brandiron een Brand-
 yzer.
Brass Koper.
Brave Braaf.
to Brawl, Kyven, Schel-
 den, Rafen, Tieren.
a Breach een Breuk.
Bread Brood.
Breath Breette.
to Break Breken.
Break of day het Krie-
 ken van den dag.
Breakfast Ontbyt.
a Breast een Borst.

Breath Adem.
Breeches Broek.
to Breed Broeden.
Brevity Kortheid.
to Brew Brouwen.
to Bribe met giften om-
 koopen.
Brick Gebakken steen.
Brickle Bros.
a Bride een Bruid.
a Bridegroom een Brui-
 degom.
a Bridge een Brug.
a Bridle een Toom, Bit.
Briefly Voornamentlyk.
Bright Helder.
the Brim of a cup den
 Boord van een beker.
Brimstone Swavel.
Brine Pekel, Breyn:
to Bring Brengen.
to Bring forth, Baren,
 Voortbrengen.
Brink de Kant van 't
 water.
Brittain Brittanje.
to Broach Opsteken.
Broad Breed.
to Broil Braden, Roosten.
a Broker een Makelaar.
a Brood een Broedsel.

a Brook een Waterloop.
a Broom een Besem,
Broth Sop.
a Brother een Broeder.
a Brother in Law een
 Swager.
the Brow het Voorhoofd.
the eye-Brows de Wink-
 brauwen.
Brown Bruin.
to Bruise Stooten, Kneu-
 fen.
a Brush een Kleer-bor-
 stel,
British Beestachtig.
a Bubble een Bobbel.
a Buck een Boek.
a Bucket een Emmer.
a Buckle een Gesp.
a Buckler een Schilt.
Buckram Bockersal.
a Bud een Knop,
to Build Bouwen.
a Bull een Stier.
a Bullet een Kogel.
the Bulk de Grootte.
a Bullock een jongen Os.
Bulrushes Biefen.
a Bulwark een Bolwerk.
a Bunch of grapes een
 Bos Druiven.

a Bundle een Pak.
a Bungler een Brodder.
a Bung-hole het Spon-
 gat.
a Burden een Last.
a Burgess een Vrye bur-
 ger.
a Burial een Begraaffe-
 nis.
to Burnish Vercieren.
to Burn Branden.
a Burr een Klis.
to Burst Scheuren.
a Bush een Bos (*bout*).
a Bushel een Mudde.
Busy Befig.
a Bush een Plansjet.
a But or Mark een Doek-
 merk, een Wit.
But Maar.
a But of Wine een Aam
 Wyns.
a Butcher een Vleeshou-
 wer.
a Butler een Bottelier.
Butter Boter.
a Butlery or Bouteury
 een Spyskamer.
Buttermilk Karmelk.
the Buttocks de Billen.
a Button een Knoop.

to *Buy* Koopen.
 to *Buz* Rommelen als
 Byen.
By, Hard by Dicht by.
By and by Datelyk.
a By-path een Bypadr.

C.

the *Caball* 't Cabal,
Cabbage Kool.
a Cabinet een Cabinet.
a Cabin of a Ship een
 Kajuit, een Kooy in
 't Schip.
a Cable een Cabel.
a Cage een Vogelkooy.
a Cake een Koek.
 to *Cackle as a Hen* Ka-
 kelen als een Hoen,
Calamity Elendigheid,
 Rampen.
a Calender een Dagról
 to *Calculate* Oprekenen.
a Calf een Kalf.
 the *Calf of the leg* de
 Kuit.
a Caliver een Roer.
 to *Call* Roepen.
Calm Stil.
 to *Calumniate* Valschelyk
 beschuldigen.

a Camel een Cameel.
 the *Camp* het Veld.
 to *pitch the Camp* 't Le-
 ger slaan.
a Can een Kan.
I Can Ik Kan.
 to *Cancel* Te niet doen.
a Candle een Keers.
a Candestick een Kande-
 laar.
a Candle - snuffer een
 Keersnuit.
a Cane een Riet, Rot-
 ting.
a Sugar-cane een Suiker-
 riet.
 the *Canker* de Canker.
a Canon een stuk Ge-
 schuts.
Canons Canons, Wetten.
*a Canon in a Cathedral-
 Church* een Domheer.
a Canopy een Pavilioen.
Canvas Canefas.
a Cup een Muts.
Capable Bekwaam.
a Cape of a Cloak de Kap
 van een mantel.
 to *Caper* den Capriool
 maken.
Capers Kappers.

<i>Capital</i> Groot, Voor- naamste &c.	<i>to Carve meat</i> Voorfny- den.
<i>Capitulate</i> Capituleren.	<i>a Case or Matter</i> Oor- zaak, Reden.
<i>a Capon</i> een Capoen.	<i>a Case to put something</i> <i>in</i> een Koker.
<i>a Captain</i> een Capitein.	<i>a Case of a noun</i> een Ge- val van een naamwoord.
<i>Captious</i> Begrypelyk.	<i>a Casement</i> een Open venster, Tralie.
<i>Captivity</i> Gevangenis.	<i>to Casbier</i> Afdanken.
<i>a Carcase</i> Caronje, Doo- de lichaam.	<i>a Cask</i> een Vaatje.
<i>a Card for Wool</i> een Wolkaardt.	<i>to Cast</i> Werpen.
<i>a pack of Cards</i> een Spel Kaarte.	<i>to Cast down</i> Nederwer- pen.
<i>a Sea-Card</i> een Zeekaart.	<i>to Cast off and Cast away</i> Verwerpen, Wegwer- pen.
<i>Care</i> Sorg.	<i>to Cast accounts or ac- compts</i> , Cyferen, Op- tellen.
<i>Carefulness</i> Sorgvuldig heid.	<i>to Cast guns or metals</i> Geschut gieten.
<i>Careless</i> Sorgeloos.	<i>ta Cast or Vomit</i> Over- geven ofte Braken.
<i>Carnal</i> Vleeschelyk.	<i>a Casting in law</i> Veroor- deeling.
<i>to Carp</i> Bedillen	<i>a Castle</i> een Kasteel.
<i>a Carpenter</i> een Timmer- man.	<i>Casual</i> Toevallig.
<i>a Carpet</i> een Tapyt.	<i>a Cat</i> een Kat.
<i>a Carrion</i> een Kreng.	<i>a Cattarrh</i> een Catarre.
<i>a Carrot</i> een. Geele Wortel, of Peen.	
<i>to Carry</i> Dragen.	
<i>a Carriage</i> of <i>Cart</i> een Kar.	
<i>to Carve in wood</i> in hout Snijden.	

to Catch Vangen.
to Catechize Catechizeeren.
Cattle Vee.
a Cave een Hol.
a Cauldron een Ketel.
a Cause een Oorzaak.
a Caution een Behoedinge.
to Cease Ophouden.
Celestial Hemelfch.
a Cellar een Kelder.
to Censure Oordeelen.
the Center het Center, Middel punt.
Certain Zeker.
Chaff Kaf.
a Chain een Keten.
a Chair een Stoel.
Chalk Kryt.
a Chamber een Kamer.
a Chamber-pot een Water-pot.
Camblet Kamelot.
a Chandler een Keersfe maakt.
to Change Veranderen.
a Channel een Kanaal.
a Chapman een Koopman.
a Chappel een Kapel.

a Chapter een Capittel.
Charcoal Houts-kool.
to Charge Ten laste leggen.
Charges Onkosten.
to Charm Betoveren.
to Chase or Chace Jaagen.
Chaste Kuifch.
to Chat Praaten.
Chattels Goederen.
a Chauldron (of coals) een Mate (kolen) van zes. en - dertig Mud- den.
to Chew or Chew Kaauwen.
Cheap Goed koop.
to Cheapen Afdingen.
Chearful Vrolyk.
to Cheat Bedriegen.
to Check Berifpen.
a Cheek een Wang.
Cheese Kaas.
to Cherish Koesteren.
a Cherry een Kersfe.
Chess Schaakbord.
a Chest-nut een Castanie.
to Chew fiet *Chaw*.
Chicken Kecken.
to Chide Kyven.
Chief Opperste.

- Chill* Kout, Huiverig.
a Child een Kind.
to Chime Op de klokken
 speelen.
a Chimney een Schoor-
 steen.
the Chin, de Kin.
Chips Spaanders.
to Choake Worgen, Ver-
 stikken.
the Choice de Keur.
Choler Gramschap.
to Chop Kappen.
Christ Christus.
a Church een Kerk.
to Choose Kiezen.
Cider Appeldrank.
Cinnamon Caneel.
a Cipher een Cyfer.
a Circle een Cirkel.
to Circumcise Besnyden.
Circumspect Voorzichtig.
a Cistern een Cyter.
a Citizen een Borger.
a City een Stad.
Civil Beleeft.
Cizars een Schaar.
Clay Kley.
to Claim Toe eigenenen.
a Clasp een Gesp, een
 Sloopje.
- a Claw* een Klaauw.
Clean Reyn, Zuiver.
Clear Klaar.
to Cleave Klieven.
to Climb Klimmen.
to Clip Snippen.
a Clock een Klok.
a Cloake een Mantel.
Cloth Laken.
a Clotb een Kleed.
a Cloud een Wolk.
Cloves Kruid-Nagelen.
a Clout een Doeksken.
a Clown een Boer.
a Coach een Koetse.
the Coast de Kust.
a Coat een Rok.
a Waist-coat een Borst
 ofte lyf-Rok.
a Cobler een Schoenlap-
 per.
a Cobweb een Spinnewebe.
a Cock een Haan.
a Cocket een Zegel van
 den Tol of Costuim-
 huis.
a Cod (fish) een Kabel-
 jauw.
a Coffin een Dood-kist.
to Coin Munten.

Cold Kout.
a Cole een Kool.
to Collect Vergaderen.
a College een Collegie.
Colick Pyn in de darmen.
a Colonel een Collonel.
Colour Verwe.
a Column een Pylaar.
a Combat een Gevecht.
a Comb een Kam.
to Come Komen.
a Comet een Comeet.
Comfort Troost.
to Command Commande ren.
a Commandment een Ge bod.
to Commend Prysen.
Commerce Koopman schap.
Commission Commissie.
Common Gemeen.
Commonwealth, een Re publyk.
to Communicate Mede deelen.
a Company een Gezel schap.
a Companion een Gezel.
to Compare Vergelyken.

a Compass een Passer, een Compas.
a Computation een Opre kening.
to Conceive Verstaan.
to Conceive (a child) Ontvangen.
to Conclude Besluiten.
Concord Eendracht.
to Condemn Verdoemen.
to Confess Bekennen.
to Confirm Bevestigen.
to Confiscate Confiskeeren.
to Confute Wederleggen.
a Congregation een Ver gadering.
to Connive door de vingere ren zien.
to Conquer Overwinnen.
the Conscience Conscien tie, Gewisse.
to Consent Toestaan.
to Consider Overwegen.
to Consist Bestaan.
Constancy Standvastigheid.
to Constrain Bedwingen.
to Consult Beraden.
to Consume Verteeren.
to Contain Behelzen.
to Contemn Verachten.
to Content Voldoen.

<i>to Continue</i> Tolduren.	<i>the Countenance</i> het Aanzicht.
<i>to Contradict</i> Tegenpreken.	<i>Courage</i> Moed.
<i>to Contrive</i> Overleggen.	<i>Coursier</i> Post.
<i>Convenience</i> Bekwaamheid, Gemakken.	<i>the Court</i> het Hof.
<i>to Convince</i> Overtuigen.	<i>Courteous</i> Beleeft.
<i>a Cook</i> een Kok.	<i>a Cousin</i> een Neef.
<i>to Cool</i> Verkoelen.	<i>a Cow</i> een Koe.
<i>a Cooper</i> een Kuiper.	<i>Coif</i> een Vrouwe muts.
<i>a Copy</i> een Cotype.	<i>a Crab</i> een Krabbe.
<i>Copper</i> Kooper.	<i>to Crack</i> Kraaken.
<i>Coral</i> Coraal.	<i>a Cradle</i> een Wieg.
<i>a Cord</i> een Koorde.	<i>Craft</i> Listigheid.
<i>Cordial</i> Hartelyk.	<i>the Cramp</i> de Kramp.
<i>Cork</i> Kurk.	<i>a Crane (a bird)</i> een Kraan.
<i>Corn</i> Koorn.	<i>a Crane (to lift burdens)</i> een Kraan.
<i>a Corner</i> een Hoek.	<i>to Crave</i> Ootmoediglyk bidden.
<i>Corpulent</i> Zwaarlyvig.	<i>Cream Room</i> .
<i>to Correct</i> Straffen.	<i>to Create</i> Scheppen.
<i>to Corrupt</i> Bederven.	<i>to Creep</i> Kruipen.
<i>Costly</i> Kostelyk.	<i>to Cry</i> K-yten.
<i>Cotton</i> Catoen.	<i>a Crime</i> een Faut.
<i>a Covenant</i> een Verbond.	<i>a Cripple</i> een Kreupel.
<i>to Cover</i> Bedekken.	<i>Crooked</i> Krom.
<i>to Crave</i> Begeeren.	<i>to Crow</i> Kraaijen.
<i>the Cough</i> de Hoest.	<i>a Crown</i> een Kroon.
<i>a Council</i> een Raad.	<i>Cruel</i> Wreed.
<i>to Counsel</i> te Raaden.	<i>a Cup</i> een Kop.
<i>to Count</i> Rekenen.	

Curd Wrongel.
to Crull Krullen.
Currants Corenten.
a Curtain een Gordyn.
a Cushion een Kuffen.
a Custom een Gewoonte.
to Cut Snyderen.

D.

a Dagger een Pon-
 jaart.
Dainty Lekker.
Damask Damast.
a Dame een Vrouw.
Dammage Schade.
to Damn Doemen.
a Damp een Damp.
Danger Gevaar.
Dangerous Gevaarlyk.
to Dare Durven.
Dark Donker.
a Dart een Schicht.
to Dash (against) Stooten
to Date Dateeren.
a Daughter een Dochter.
a Daughter in Law een
 Stief dochter.
a Dance een Dans.
the Dawning of the day
 de Dageraad.
a Day een Dag.

a Deacon een Diaken.
Dead Dood.
Deaf Doof.
to Deal, Handelen en
 Deelen.
Dear Dierbaar.
Dear Duur.
Death de Dood.
a Debt een Schuld.
to Decay Vervallen.
Deceit Bedrog.
to Deceive Bedriegen.
to Declare Verklaaren.
to Decrease Afneemen.
to Decree Besluiten.
a Deed een Daad.
Deep Diep.
a Deer een Hert.
a Defeat een Nederlaag.
a Defect een Ontbrekinge.
to Defend Beschermen.
to Defile Vervuilen.
to Defraud Bedriegen.
to Deject Nederwerpen.
to Delay Vertraagen.
to Deliberate Raadslagen.
a Delight een Lust.
to Deliver Verlossen.
to Demand Eischen.
to Demonstrate Bewyzen.
to Deny Ontkennen.

to Depart Wechgaan.
to Depend Afhangen.
to Deride Uitlagchen.
to Descend Nederdaalen.
to Describe Beschryven.
to Deserve Verdienen.
to Desire Begeeren.
Desolate Eenzaam, Verwoest.
to Despair Wanhoopen.
to Despise Verachten.
to Destroy Verdestruëren.
to Detain Onthouden.
to Detest Verfoeijen.
to Divide Verdeelen.
the Devil de Duivel.
to Devour Verslinden.
Dew Dauw.
a Dial een Uurwyzer.
a Dictionary een Dictionarium, Woordenboek.
to Die Sterven.
to Differ Verschillen.
Difficulty Zwaarigheid.
to Digest Verteeren.
to Dig Delven.
Dignity Waardigheid.
Diligent Naarstig.
to Diminish Verminderen.
Dim Duister.
a Dinner een Middagmaal.

to Dip Indooopen.
to Disburse Verschieten.
to Discern Onderscheiden.
to Discharge Iemant ontlasten.
to Discover Ontdekken.
Discreet Voorzichtig, Bescheiden.
to Disdain Versmaden.
a Disease een Ziekte, Ongemak.
a Dish een Schotel.
Dis honour Oneere.
Dis honest Oneerbaar.
Dis orderly Onordentelyk.
Dis obedient Ongehoorzaam.
to Dispatch Verrichten.
to Dis please Mishagen.
to Dis praise Mispryzen.
to Dis pute Disputeren.
to Dis semble Veinzen.
to Dis solve Ontbinden.
to Disswade Ontraaden.
to Distill Disteleren.
to Distinguish Onderscheiden.
to Distribute Uitdeelen.
a Ditch een Sloot.
Division Verdeeling.
to Divulge Uitstroijen.

to Do Doen, Maaken.
a Doct̄or een Doctoor.
a Dog een Dogge, een Hond.
Doleful Beklaaglyk, Jammerlyk.
Done Gedaan.
a Door een Deur.
a Dozen een Dozyn.
a Doublet een Wambuis.
Double Dubbel.
to Doubt Twyffelen.
Down Neder.
to Dote Suffen.
a Dove een Duif.
a Dragon een Draak.
a Dram een Dragma.
a Draper een Drapier.
to Draw Trekken.
to Draw beer Tappen.
to Draw (water) (water) Putten.
Dreadful Vreeslyk.
a Dream een Droom.
Dregs Droeffen.
Dry Droog.
to Drink Drinken.
to Drive Dryven.
to Drop Druipen.
the Dropsy de Waterzucht.

to Drown Verdrinken.
Drowsy Slaperig.
a Druggist een Drogist.
a Drum een Trommel.
a Duck een Endvogel.
a Duckat een Dukaat.
a Duke een Hertog.
Dul Bot, Stomp.
Dung Mest, Drek.
a Dungeon een Kerker.
Dust Stof, Poeder.
Dirt Vuiligheid, Slik.
a Dutchess een Hertoginne.
Duty Plicht.
a Dwarf een Dwerg.
to Dwell Woonen.
to Dye Verwen.

E.

E*ach* Elk, een Iegelyk.
an Eagle een Arend.
an Ear (of corn) een Air (van Koorn).
an Earl een Graaf.
Early Vroeg, by tyds.
to Earn Verdienen.
Earnest Ernstig.
Earth Aarde.
an Earthquake een Aardbevinge.

Ease Gemak.
to Ease Verlichten.
the East het Oosten.
Easter Paaschen.
to Eat Eeten.
the Ebb Ebbe.
an Echo Echo, Weder-
 klank.
an Eclipse Eclipsis.
an Edge (of a knife) een
 Scherpste (van een mes).
Edification Stichtinge.
to Educate Opvoeden.
an Eel een Aal.
to Effect Volbrengen.
an Egg een Ei.
Either Ofte, Evenveel.
Elbow een Elleboog.
Elder Ouder, Ouderling.
the Elect de Uitverkorene.
an Element een Element.
an Elephant een Oli-
 fant.
an Ell een Elle.
Eloquent Welspreekent.
Else Andersins.
Elsewhere Elders.
to Embrace Omhelzen.
to Embroider Borduuren.
Eminent Overtreffende.
an Emperour een Keizer.

an Empire een Keizerryk.
to Employ Emplojeeren.
Empty Ledig.
to Enable Magtig maaken.
to Enchant Betoveren.
to Enclose Insluiten.
to Encourage Aanmoedi-
 gen
an End een Einde.
to Endeavour Betrachten.
to Endure Verdraagen.
to Enforce Bedwingen.
Englisch Engels.
to Engrave Graveren.
an Enemy een Vyand.
to Enjoy Genieten.
Enough Genoeg.
to Enrich Ryk - maaken.
an Ensign een Baniere of
 Vaandel.
to Entice Aanlokken.
an Entrance een Ingang.
Entreat Smeeken, Bid-
 den.
Envy Nyd.
Equity Billykheid.
to Err Dwaalen.
an Errand een Bood-
 schap.
to Escape Ontkomen.
Especially Voornamentlyk.

to Eftablifh Beveftigen.
to Esteem Achten.
Eternity Eeuwigheid.
to Evacuate Ontruimen.
the Even or Evening de
 Avond.
Even Effen.
Every one Ider een.
Evil Kwaad
an Ewe een Oie.
Exact Perfect.
to Exalt Verheffen.
to Examine Examineeren
an Example een Voor-
 beeld.
to Except Uitneemen.
Except Uitgenoomen.
the Exchange de Beurs.
to Exchange Wisfelen.
to Exclude Uitsluiten.
to Excuse Ontfchuldigen.
to Exercise Oeffenen.
to Exhort Vermaanen.
to Expect Verwachten.
Expedient Betamelyk.
to Expel Utdryven.
Experience Ervarenheid
to Expound Uitleggen.
to Exprefs Utdrukken.
to Extend Uitspreiden.
to Extinguifh Uitblus-

fchen.
to Extol Verheffen.
Extraordinary Extraor-
 dinaris.
Extremity Het uiterfte.
an Eye een Oog.
the Eye brow Wink-
 braauw.

F.

the Face het Aange-
 ficht, Aanzicht
Facility Ligtheid.
a Faét een Daad.
Faculty Faculteit.
to Fade Verwelken.
a Fathom een Vadem.
to Fail Faillieren.
Fain Gaarn.
to Feign or Fain Vein-
 zen.
Faint Flaauw.
Fair Schoon.
a Fair (or market) een
 laarmarkt.
Faith Geloof.
Faithful Getrouw.
to Fall Vallen.
False Valfch.
Fame 't Gerucht.
a Family een Huisgezin;
Famine Hongersnoed.

<i>Fancy</i> or <i>Fantasy</i> Inbeel- dinge.	<i>a Fig</i> een Vyge.
<i>a Fan</i> een Waaijer.	<i>to Fight</i> Vegten.
<i>to Fare</i> Varen.	<i>to Fill</i> Vullen.
<i>Farewell</i> Vaart wel.	<i>Filth</i> Vuiligheid.
<i>Far</i> Verre.	<i>to Find</i> Vinden.
<i>a Fashion</i> een Fatsoen, Manier.	<i>Fine</i> Mooi, Net.
<i>to Fast</i> Vasten.	<i>a Finger</i> een Vinger.
<i>Fat</i> Vet.	<i>to Finish</i> Eindigen.
<i>Fate</i> Noodlot.	<i>Firm</i> Vast.
<i>a Father</i> een Vader	<i>the First</i> de Eerste.
<i>a grand Father</i> een Groot-vader.	<i>a Fish</i> Visch.
<i>a Fault</i> een Schuld.	<i>a Fist</i> een Vuist.
<i>to Favour</i> Vergunnen.	<i>Fit</i> Bekwaam.
<i>Fear</i> Vreeze	<i>Five</i> Vyf.
<i>a Feast</i> een Gastmaal.	<i>a Flag</i> een Vlagge.
<i>a Feather</i> een Veder.	<i>a Flagon</i> een Kan.
<i>to Feed</i> Voeden.	<i>a Flame</i> een Vlam.
<i>to Feel</i> Voelen.	<i>to Flatter</i> Vleijen.
<i>Fellowship</i> Gezelschap.	<i>Flax</i> Vlas.
<i>a Fen</i> een Veen.	<i>a Fleu</i> een Vloo.
<i>to Fence</i> Schermen.	<i>a Fleet</i> een Vloot.
<i>Fervent</i> Vuurig.	<i>Flesh</i> Vleesch.
<i>to Fetch</i> Haalen.	<i>to Fly</i> Vliegen.
<i>Feud</i> Doodelyke haat.	<i>to Fly away</i> Vluchten.
<i>a Fever</i> Brandende koorts.	<i>a Flie</i> or <i>Flye</i> een Vlieg.
<i>Few</i> Weinig.	<i>to Fling</i> Gooijen.
<i>Fidelity</i> Getrouwigheid	<i>the Floor</i> de Vloer.
<i>a Field</i> een Veld.	<i>Flour</i> (of <i>meal</i>) Meel.
	<i>to Flow</i> Vloeden
	<i>a Flower</i> een Blom.
	<i>a Flute</i> een Fluit.

Fodder Voeder.
a Foe een Vyand.
to Fold Vouwen.
to Follow Volgen.
Folly Zotheid.
Fondness Malligheid.
Food Voedsel.
a Fool een Zot, Gek.
a Foot een Voet.
For Want.
to Forbid Verbieden.
to Force Dwingen
a Forehead een Voorhoofd.
a Forest een Forceft.
to Foretell Voorzeggen.
to Forfeit Verbeuren.
to Forget Vergeeten.
to Forgive Vergeeven.
the Former de Voorfte.
to Forsake Verzaken.
to Forswear Verzweeren.
Forth Voort, Buiten.
Forthwith Terftont.
Fortune Geluk.
Foul Vuil.
a Fowl een Vogel.
a Fountain een Fontein.
Four Vier.
a Fox een Vos.
Freight or *Freight*
 Vracht.

Frankincense Wierook.
Fraud Bedrog.
Free Vry.
to Freeze Vriezen.
French Frans.
a Friend een Vriend.
Fresh Verfch.
to Fry Fruiten, Braaden.
Frog een Vorfch.
From Van.
Frost Vorft.
Fruit Vrucht.
Full Vol.
to Fulfil Volmaaken, Ver-
 vullen.
Fury Rafernye, Driſte.
to Furniſh Stofferen.
Further (or *Farther*)
 Verder.
Furthermore Daarenbo-
 ven.
Future Toekomende.

G.

Gain Winſte.
to Gainsay Tegen-
 ſpreken,
the Gall de Galle.
Gallant Prachtig.
a Gallery een Galdery.
to Gallop Galloperen.

the

the Gallows de Galg.
Games Speelen.
a Goal (or *Fail*) een Ge-
 vangenis.
to Gape Gaapen.
a Garden een Tuin.
a Garland een Krans.
Garlick Look.
a Garment een Kleed.
Garrison Garnisoen.
a Garter een Kouffeband
a Gate een Poort.
to Gather Vergaderen.
to Gaze Starogen.
General Generaal.
a Gentleman een Edel-
 man, een Heer.
Gesture Gelaat.
to Get Krygen.
Ghost Geest, -Spook.
a Giant een Reus.
a Gift een Gifte.
to Gild Vergulden.
Ginger Gengber.
to Gird Gorden.
a Girdle een Gordel.
a Girl een Meisje.
to Give Geeven.
Glad Blyde, Vrolyk.
Glass Glas.
a Looking-Glass Spiegel.

to Glean Naleezen.
a Glimmering een Glans.
a Globe een Kloot.
Glory Glorie, Eer.
Gloves Handschoenen.
Glue Lym.
a Glutton een Vraat.
to Gnash Knarffen.
to Gnaw Knaagen.
a Goat een Bok of een
 Geit.
God God.
to Go Gaan.
Go to Ga na.
Gold Goud.
Good Goed.
a Goose een Gans.
the Gospel het Evange-
 lium.
to Govern Gouverneren.
the Gout de Jicht, Po-
 dagra.
a Gown een Tabbaart.
Grace Genade.
Grain Graan of Koorn.
Grand Groot.
a Grape een Druif.
Grass Gras.
to Grate Raspen.
a Grave een Graf.
Gratitude Dankbaarheid.
Grea-

Grease Smeer.
Great Groot.
Greedy Gierig, Gulzig.
Green Groen.
to Greet Groeten.
Grief Droefheid.
to Grind Maalen.
to Gripe Grypen.
to Groan Steenen.
a Grocer een Kruidenier.
the Ground de Grond.
to Grow Groeijen.
to Grudge Benyden,
 Misgunnen.
to Guard Beschermen.
to Guess Giffen.
a Guest een Gast.
a Guide een Leidsman.
Guile Bedrog.
Guilty, Schuldig, Hand-
 dadig.
Gum Gomme.
the Gums het Tand-
 vleesch.
a Gun een Roer.
to Gush out Uitvlocijen.
a Gutter Goot.

H.

a Haddock een Schel-
 vis.

a Haft een Heft.
Hail Hagel.
Hair Hair.
Half de Helft, Half.
to Hallow Heiligen.
to Halt Hinken.
a Halter een Strop.
a Ham een Ham.
a Hammer een Hamer.
a Hand een Hand.
a Handkerchief (*Hand-
 kercher*) een Neus-
 doek.
to Handle Handelen.
Handsome Mooi.
to Hang Ophangen.
to Happen Gebeuren.
Happy Gelukkig.
to Harbour Herbergen.
Hard Hard.
a Hare een Haas.
Harm Schade, Kwaad
 doen
Harmless Onnoozel.
a Harp een Harp.
to Harrow Eggen.
a Hart een Hert.
Harvest Herfst.
to Hasten Haasten.
a Hat een Hoed.
to Hatch Broeden.

a Hatchet een Byl.
to Hate Haaten.
to Have Hebben.
a Haven een Haven.
Haughty Hoogmoedig.
Hay Hooi.
Hazard Hafard.
He Hy.
a Head een Hoofd.
to Heal Genezen.
Health Gezondheid.
a Heap een Hoop.
to Hear Hooren.
the Heart het Hart.
Heat een Heide.
Heathen Heiden
to Heave Hefsen.
Heave Hemel.
Heavy Zwaar.
a Hedge een Hegge.
to take Heed Hoeden.
a Heel een Hiel.
Height Hoogte.
an Heir een Erfgenaam.
Hell Helle.
a Helmet een Helm.
to Help Helpen.
to Hem Zoomen.
Hemp Hennip.
a Hen een Henne.
Hence Hiervandaan.

an Herb een Kruid.
Here Hier.
Hereafter Hierna.
an Heretick een Ketter.
a Herring een Haring.
to Hew Houwen.
to Hide Verbergen.
High Hoog.
a Hill een Berg.
Him Hem
to Hinder Verhinderen.
to Hire Huuren.
a History een Historie.
to Hit Raaken, 'Treffen.
Hither Herwaards.
Hoarse Heesch.
a Hog een Verken.
a Hogshead een Oxhoofd.
to Hold Houden.
a Hole een Gat.
Holy Heilig.
Hollow Hol.
at Home 't Huis.
Honest Eerlyk.
Honey Honig.
Honour Eer.
a Hood een Vrouwen ka-
 per.
a Hoof (of a beast) een
 Hoef (van een beest).
a Hook een Haak.

a Hoop een Hoep.
to Hop Huppelen.
to Hope Hoopen.
Hops Hoppe.
a Horn een Hoorn.
Horrible Schrikkelyk.
3 Horse een Paard.
an Host (army) Krygsh
 heir, Leger.
Hot Heet.
an Hour een Uur.
a House een Huis.
Hunger Honger.
to Hunt Jaagen.
to Hurt Zeer doen.
a Husband een Vrouws
 getrouwde Man.
a Hymn een Lofzang.
Hypocrisy Geveinftheid.

I.

Ik Ik.
Jaundice de Geelzucht
the Jawbone het Kake
 been.
Ice Ys.
Idle Lui.
an Idol een Afgod.
to Jeer Gekscheren.
to Jest Jokken.
Jesus Jesus.
a Jew een Jode.

a Jewel een Juweel.
Is Indien.
Ignorance Onwetenheid.
Ill Kwaad.
an Image een Beeld.
to Imagine Inbeelden.
to Imitate Nadoen.
Immediately Terstont.
Immortal Onsterffelyk.
Immoveable Onbeweeg-
 lyk.
Impatient Onverduelig.
Imperceivable Ongevoe-
 lig.
Imperfect Onvolkomen.
to Impart Mededeelen.
Impossible Onmooglyk.
Impregnable Onwinbaar.
Impudent Onbeschaamt.
In In.
an Inch een Duimbreed.
to Inclose Insluiten.
Incapable Onbekwaam.
Inconstant Onstantvastig.
Indiscreet Onbescheiden,
 Indiscreet.
Inestimable Onwaardeer-
 lyk.
Incredible Ongelooflyk.
Indifferent Onpartydig,
 Onverschillig.

In

Industry Naarftigheid.
Infailable Onfeilbaar.
an Infant een klein Kind.
to infect Besmetten.
Inferiour Minder.
Infinite Oneindelyk.
to Inform Onderwyzen,
 te Kennen geeven.
to Inhabit Inwoonen.
to Inherit Erven.
Iniquity Ongerechtigheid.
Ink Inkt.
an Inkborn een Irkko-
 ker.
an Inn een Herberg.
Innocent Onnozel.
to Inquire Navraagen.
Insatiable Onverzadelyk.
Insensible Ongevoelig.
Insufferable Onverdrage-
 lyk.
Insupportable Onlydelyk.
to instruct Onderwyzen
an Instrument een Werk-
 tuig, Instrument.
Interest Interest, Woeker.
to Interpret Vertaalen.
to Interrupt Verftooren.
an Introduction een Inlei-
 dinge.
to Invent.

Invisible Onzichtbaar.
to Invite Nooden.
Inward Inwendig.
a Journey een Landrei-
 ze.
Joy Vrolykheid.
to Join Voegen.
a Joiner een Schryn-
 werker.
a Joint een Lid.
Iron Yzer.
Is Is.
to Itch Jeuken.
a Judge een Rechter.
Judgment Oordeel.
to Juggle Guichlen.
Juice Sap.
Ivory Ivoor.
Just Rechtvaardig.
Justice Gerechtigheid.
to Justify Rechtvaardig-
 gen.

K

to Keep Bewaaren.
a Kettle een Ke-
 tel.
a Key een Sleutel.
the Kidneys de Nieren.
to Kill Dooden.
Kind Vriendelyk.
to Kindle Ontsteken.

a King een Koning.
a Kingdom een Koning-
 ryk,
a Kiss een Zoen.
a Kitchen een Keuken.
a Knave een Boeve.
to Knead Kneeden.
a Knee een Knie.
to Kneel Knielen.
a Knife een Mes.
a Knight een Ridder.
to Knit Breijen.
to Knock Kloppen.
a Knot een Knoop.
to Know Kennen.
a Knuckle een Knokkel.

L.

L *Labour* Arbeid, Moeite.
Lace Kant.
to Lack (or *want*) Ge-
 breken.
a Lackey een Lakei.
a Lad een Jong Gezel.
a Ladder een Ladder of
 Leer.
a Ladle een Potlepel.
a Lamb een Lam.
Lame Lamme.
to Lament Beklaagen.
Landt Land.

Landlord Huisheer.
a Language een Taal,
 Spraak.
to Languish Flaauw
 worden.
a Lantborn een Lanteern.
the Lap Schoot.
Learge Breed, Groot.
a Lark een Leuwrik.
a Lash een Slag.
to Last Duuren.
the Last de Leste.
a Latch of a door een
 Klink van een Deur.
Late Laat.
Lattices Tralien.
to Laugh Lagchen.
a Law een Wet.
a Lawyer een Advocaat.
to Lay Leggen.
Lazy Lui.
Lead Loot.
to Lead Leiden.
a Leaf een Blad.
a League een Verbond,
 Disstantie van een
 uur.
Lean Mager.
to Lean Opleunen, Steu-
 nen.
to Leap Springen.

Lep-year Schrikkeljaar.
to Learn Leeren.
Least Op dat niet.
the Least de Kleinste.
Leather Leder.
to Leave Verlaaten.
Leaven Deeffem.
the Left hand de Slinker-Hand.
a Leg een Been.
a Lemon een Lamoen.
to Lend Leenen.
Length Lengte.
Lent de Lente.
a Leper een Melaatsche.
Less Minder.
to Lessen Klein maaken.
a Lesson een Lesse.
Let Toelaaten.
a Letter een Brief.
Lewd Boos, Godloos.
a Libel een Pasquil.
Liberal Milddadig.
Liberty Vryheid.
a Library een Bibliotheek.
Licence Verlof.
a Lie een Leugen.
to Lie Liegen.
Life Leven.
to Lift Opligten.

Light Licht.
Light (not heavy) Ligt, (niet Zwaar).
Like Gelyk.
Lime Kalk.
to Limn Schilderen.
a Line een Linie.
the Lining (of a coat) de Voedering.
Linen Lywaat.
a Lion or Lyon een Leeuw.
the Lip de Lippe.
to Lisp Lispen.
Little Luttel, Klein.
to Live Leeven.
the Liver de Lever.
a Livery een Livery.
Lo Ziet.
a Loadstone een Zeilsteen.
a Loaf een Brood.
a Lobster een Kreeft.
a Lock een Slot.
to Lodge Logeren.
the Loins de Lenden.
Long Lang.
to Long Verlangen.
to Look Zien, kyken.
a Loop een Lits.
to Loose Losmaaken.

a Lord een Heer.
Lordship Heerschap.
to Lose Verliezen.
Lost Verloren.
to Lothe Walgen.
to Love Beminnen, Lief hebben.
Love Liefde.
Low Nedrig, Laag.
Lowd Luid.
a Louse een Luis.
Luck Geluk.
Lukewarm Laauw.
to Lurk Schuilen, Loe ren.
Lust Wellust.
Lustre een Luister.
Lusty Lustig.
a Lute een Luit.

M.

a Mace een Scepter.
Mace Foelie.
Mad Zinneloos.
Made Gemækt.
Madder Mee Krappen.
the Magistracy de Overheid.
Magnanimity Grootmoedigheid.
Magnificence Heerlykheid.

to Magnify Groot maaken.
a Maid een Maagd, Meid.
to May (or *can*) Mogen.
Majesty Majesteit.
to Maintain Onderhouden.
a Major een Majoor, Burgermeester.
to Make Maaken.
Malcontent Misnoegt.
the Male (of every kind) het Manneken.
Malice Boosheid, Spyt.
Malt Mout.
a Man een Man.
to Manage Uitvoeren.
the Manes (of a horse) de Manen, Mane.
Manifest Openbaar.
Manifold Menigvuldig.
Manner Manier.
(good) Manners Zeden Goede Manieren.
Many Veel.
a Map een Kaart.
Marble Marmersteen.
to March Marcheren.
a Mare een Merry.
the Margin de Kant.

- a Mark* een Merk.
a Market de Markt.
a Marquifs een Mark-
 Graaf.
Marriage Houwelyk
to Marry or *be married*
 Trouwen, ofte Ge-
 trouwd worden.
Marrow Merg.
a Martyr een Martel-
 laar.
to Marvel Verwonderen.
a Mason een Metselaar.
the Mafs de Miffe.
the Mast de Mast.
a Master een Meester.
a Match Lont.
Matches Zwavelftokken.
Matter Materie, Stof.
a Maund een Mand.
Meal Meel.
a Measure een Mate.
Meat Koft, Spys Vleefch.
to Meditate Overden-
 ken.
a Medlar een Mispel.
Meek Zachtmoedig.
to Meet Gemoeten.
Meet Bekwaam.
Melancholy Melance.
to Melt Smelten.
- a Member* een Lid, een
 Lidmaat.
Memory Gedachtenis,
 Geheugenis.
to Mention Melden.
a Merchant een Koop-
 man.
Mercy Barmhartigheid.
Merit Verdienfte.
Merry Vrolyk.
a Message een Bood-
 fchap.
a Messenger een Bode.
Metal Metaal.
the Middle Middel.
Midnight Middernacht.
a Midwife een Vroed-
 vrouw.
Might Magt.
Mild Zachtzinnig.
a Mile een Myl.
Milk Melk.
to Milk Melken.
a Mill een Molen.
a Miller een Molenaar.
the Mind 't Gemoed.
to Mind Acht neemen.
Mindful Gedachtig.
Mine Myn.
a Mine een Myne.
to Mingle Menglen.

- a Minister* een Predikant.
the Mint de Munt.
a Minute een Minuit.
a Miracle een Mirakel.
Mire Slyk.
Mirth Vrolykheid.
Mischance Ongeval.
a Mischief een Feit.
a Misdeed een Misdaad.
Misery Elendigheid.
to Mistake Dwaalen, A-
 buis begaan.
to Mistrust Mistrou-
 wen.
to Mitigate Verzachten.
to Mix Mengten.
a Mock een Spotter.
Modest Manierlyk.
Moist Vogtig.
to Molest Kwellen.
a Moment een Oogen-
 blik.
a Monarch een Monarch.
a Month een Maand.
Mony or *Money* Geld.
a Monk een Munnik.
a Monster een Monster.
a Monument een Gedenk-
 teeken, Graftombe.
the Moon de Maan.
More Meer.
- the Morning* Morgentyd.
Mortal Sterflyk.
a Mortar een Vyzel.
Mortier Mortel.
to Mortify Dooden.
Most Meest.
Mother Moeder.
a Motion een Beweging.
Mouldy Schimmelachtig.
to Mount Opklimmen.
a Mountain een Berg.
to Mourn Treurig zyn.
a Mouse een Muis.
the Mouth de Mond.
to Mow Maaijen.
Much Veel.
Mud Modder.
a Mulberry een Moer-
 befie.
a Mule een Muil-Ezel.
to Multiply Vermeerde-
 ren.
a Multitude een Menigte.
a Murderer een Moor-
 denaar.
to Murmure Murmuree-
 ren.
Musick Musiek.
Musk Muscus.
I Must Ik Moest.
Must Nieuwe Wyn.

Mustard Mostaart.
to Muster Monsteren.
Mutable Veranderlyk.
Mute Stom, Stil.
Mutton Schapen-vlees.
Mutual Onderlinge, We-
 derzyds.
to Muzzle Muilbanden.
a Mystery een Verbor-
 genheid.

N.

the Nails (of *the Fin-
 gers*) de Nage-
 len.
a Nail een Spyker.
Naked Naakt.
a Name een Naam.
to Name Noemen.
Namely Namentlyk.
a Napkin een Servet.
a Narration een verhaal
Narrow Naauw.
a Nation een Volk,
 Natie.
Nativity Geboorte.
Nature Natuur.
the Navel de Navel.
a Navy een Vloot Schee-
 pen.
Navigation Scheepvaart.
Naught Kwaad.

Nay Neen.
Near Naby.
Neat Net.
Necessary Noodzakelyk.
Necessity Noodwendig-
 heid.
the Neck de Hals.
Need Gebrek.
a Needle een Naalde.
to Neglect Verzuimen.
a Neighbour een Buur-
 man.
Neither Nochte.
a Nephew een Neef.
a Nest een Nest.
a Net een Net.
a Nettle een Netel.
Never Nooit.
Nevertheless Niettegen-
 staande.
New Nieuw.
the Next de Naaste.
a Niggard een Gierig-
 aart.
Nigh Naby.
the Night de Nacht.
Nimble Gaauw.
Nine Negen.
to Nip Nypen.
No Neen.
in No wise Geenszins.

No-

Noble Adel.
to Nod Knikken.
None or *No* Geen.
Noise Geraas.
Noon de Noen, Middag.
Nor Nochte.
North Noord.
the Nose de Neus.
the Nostrils de Neusga-
 ten.
Not Niet.
a Notary een Notaris.
to Note Opmerken.
Nothing or *Nought* Niets.
to Nourish Voeden.
Now Nu.
a Number een Getal.
to Number Rekenen.
a Nun or *Nunn* een
 Nonne, Bagyn.
a Nurse een Voedster,
 Minne.
a Nut een Neut.
Nutmeg Noote- Muscaat.

O.

an O Ak-tree een Ei-
 ken-boom.
an Oar een Riem.
an Oath een Eed.
Oats Haver.

Obedience Gehoorzaam-
 heid.
to Obey Gehoorzaam zyn.
to Object Tegenwerpen.
an Obligation een Ver-
 bintnisse.
to Oblige Verbinden.
Oblivious Vergetelyk.
Obscure Duister.
to Observe Waarneemen,
 Achtneemen.
Obstinate Hartnekkig.
to Obstruct Stoppen.
to Obtain Verkrygen.
Occasion Gelegenheid.
the Ocean de Oceaen,
 de groote Zee.
Odious Hatelyk.
an Odour een Reuk.
Of Van.
to Offend Ergernis gee-
 ven, Beschadigen.
to Offer Aanbieden, Pre-
 senteeren.
an Office een Ampt, Of-
 ficie.
Offspring Afkomst.
Often or *Oftentimes* Dik-
 maal.
Oil Olie.
Ointment Zalve.

an Oyster een Oester.
Old Oud.
an Olive een Olyf.
to Omit Achterlaaten,
 Verzuimen.
Omnipotent Almagtig.
Once Eens.
One Een.
On'y Alleenlyk.
an Onion Ajuin.
to Open Opendoen.
Openly Opentlyk.
Operation Werkinge.
Opinion Opinie
Opportunity Gelegen
 heid.
to Oppose Tegenstaan.
to Oppress Onderdrukken.
Or Of, Ofte
an Oracle een Orakel.
an Oration een Oratie.
an Orchard een Boom-
 gaard.
to Ordain Ordonneren.
Order Order.
Orderly Ordentlyk
Ordinarily Gewoonlyk.
an Organ een Orgel.
the Original d'Oorsprong.
Ornament Sieraad.
an Orphan een Weeskind.

Otherwise Anderszins.
an Oven een Oven.
Over Over.
to Overcast Overleggen,
 Overtrekken.
to Overcome Overkomen,
 Overwinnen.
to Overflow Overvloeden.
to Overlive Overleven.
Overlong Overlang.
to Overmaster Overmeesteren.
to Oversee Overzien.
to Overthrow Omwerpen.
to Overturn Omkeeren.
to Overweigh Overwegen.
to Overwhelm Overstulpen.
an Ounce een Once.
Our Onze.
Outward Uitwendig.
to Owe Schuldig zyn.
an Owl een Uil.
Own Eigen.
an Owner een Eigenaar.
to Own Eigenen.
an Ox een Os.

P.

a Pace een Pas.
to Pacify te Vrede stellen.

a Pack een Pak.

a Padlock een Hangslot.

a Page een Pagie

Pain Pyn.

to Paint Schilderen.

a Pair een Paar.

a Palace een Paleis.

Pale Bleek

the Palm of the Hand de Palm van de Hand.

a Palm-tree een Palmboom.

the Palsy Beroerte.

a Pan een Pan.

a Pancake een Pannekoek

the Paunch, Tripes de Pens.

to Pant Beeven, Kloppen.

a Pantoffle een Pantoffel.

the Pap de Mam ofte Tempel.

Paper Papier.

Paradise Paradys.

a Parcel een Partye.

Perbment Perkement

to Pardon Vergeeven.

to Pare Affnyden.

Parents Ouderen.

the Parliament het Parlement.

a Parlour een Binnenzaal.

a Parrot een Papegaai.

Parsley Peterfely.

a Parsnip een Pinfternakel ofte Witte Wortel.

a Part een Gedeelte.

to Partake Deelachtig zyn.

Partial Partydig.

Particular Byzonder, Particulier.

a Partition een Deilinge ofte Middelschot.

a Partner een Medegezel.

a Partridge een Patrys.

a Pasquil een Pasquil.

to Pass Pafleeren.

a Passenger een Paffagier, Reiziger.

the Passover Paaschen.

a Passport een Paspoort.

a Passion een Leidinge, Drift.

Pass Verby gegaan.

Paste (*dough*) Deeg.
a Pasty een Pastey.
Pastime Tydverdryf.
a Pastor een Herder.
a Pasture een Weyde.
a Path een Pad.
Patience Geduld.
a Patriarch een Patriarch.
a Patron een Patroon.
a Pattern een Voorbeeld.
to Pave Paveyen, Plaveyen.
a Pavillion een Pavillioen.
to Pawn Te pand leggen
to Pause Rusten, Spanseeren.
a Paw een Poot.
to Pay Betaalen.
Peace Vrede.
a Peack een Perfik.
a Peacock een Paauw.
a Pear een Peer.
a Pearl een Peerl.
Pease Erweten.
Peculiar Eigen.
Pedigree Afkomste.
Peevish Korfel, Moeijelyk.
a Pelt een Vel.

a Pen een Penne.
to Penetrate Doordringen.
Penitent Berouwig, Boetvaardig.
a Penknife een Penne-
mes.
a Penny een Penning,
een Stuiver.
a Pensil een Penfeel.
a Pension een Pensioen.
a Penthouse een Luiffel.
Penury Armoede.
People Volk.
Pepper Peper.
Peradventure by Avontuur, Misschien.
to Perceive Bemerken,
Bespeuren.
Perdition Verlies, Verderffenisse.
Perfect Volkomen, Volmaakt.
to Perfect Voleinden.
to Perform Volbrengen.
Perillous Gevaarlyk.
Period Punt, Eind, Tyd-
rekening.
to Perish Vergaan.
Perjury Eedbrckinge.
a Periwig een Pruik.

<i>to Permit</i> Toestaan, Toe- laaten.	<i>Phvsick</i> Medicyn.
<i>Pernicious</i> Schadel'yk.	<i>to Pick</i> Pikken
<i>to Perpetrate</i> Begaan.	<i>Pickle</i> Pekel.
<i>Perpetual</i> Eeuwig, Ge- duurig.	<i>a Picturc</i> een Schildery.
<i>Perplexed</i> Verwerd, Be- kommert.	<i>a Pye</i> een Pastey.
<i>to Persecute</i> Vervolgen.	<i>Piety</i> Godvruchtigheid.
<i>Perseverance</i> Volharding.	<i>a Pigeon</i> or <i>Pidgeon</i> een Duif.
<i>to Persist</i> Volharden.	<i>a Pig</i> een Klein Verken, een Keu.
<i>a Person</i> een Persoon.	<i>a Pike</i> een Spies.
<i>to Persuade</i> met Reden overhaalen.	<i>a Pike</i> (<i>fish</i>) een Snoek.
<i>Perverse</i> Verkeert.	<i>a pilgrim</i> een Pelgrim.
<i>to Peruse</i> Doorzien.	<i>to Pill</i> een Pil.
<i>to Pester</i> Kwellen.	<i>a Pillar</i> een Pylaar.
<i>a Pestle</i> (or <i>Pounder</i>) een Stamper.	<i>a Pillow</i> een Hoofdkus- sen.
<i>a Petticoat</i> een Vrouws Onder-rok.	<i>a Pilot</i> een Lootsman.
<i>a Petition</i> een Request, Begeerte.	<i>to Pinch</i> Nypen.
<i>Pewter</i> Spiauter, Tin.	<i>a Pink</i> (<i>a little Ship</i>) een Pik.
<i>Phantasy</i> Inbeeldinge.	<i>a Pinnace</i> (<i>Ship</i>) een Py- nas.
<i>a Pheasant</i> Phayfant-Vo- gel.	<i>a Pin</i> een Speld.
<i>a Philosopher</i> een Philo- soof.	<i>to Pin</i> Aanspellen.
<i>a Phrase</i> een Spreuk.	<i>a Pint</i> een Pint.
	<i>a Pipe</i> een Pyp.
	<i>to Pipe</i> op de Fluit spee- len.
	<i>a Pirate</i> een Zecroover.
	<i>to Piss</i> Pissen.

a Pistol een Pistool.
a Pit een Put.
Pitch Pek.
a Pitcher een Aarden Kruik.
Pit in Wood, Pit in het Hout.
Pity Jammer.
to Pity Medelyden hebben.
a Place Plaats.
the Plague Pestilentie.
Plain Klaar, Even.
Plantif Klaager.
a Plaster een Pleister.
a Planet een Planeet.
a Plank een Plank.
to Plant Planten.
Plate Zilverwerk.
a Plate een Telioor.
a Platform Grondform, 't Bewerp van een Huis.
a Platter een Plateel, een Schotel.
to Plead Pleiten.
Pleasant Geneugelyk.
to Please Behaagen.
what Pleaseth you? wat Behaagt UL.?
Pleasure Plaaisier.

a Pledge een Borg, een Pand.
Plenty Overvloed.
the Pleurisy de Pleuris.
a Plough een Ploeg.
to Pluck Plukken.
a Plum een Pruim.
a Plume een Veder, Pluimagine.
a Plummer een Lootgieter.
a Plummet een Kloot van Loot.
to Plunge Duiken, Insteeken.
a Pocket een Zak.
the Pox de Pokken.
a Poem een Gedicht.
to Point (*with the finger*) met de Vinger Duiden.
the Point de Punt.
to Poise Wegen.
Poison Vergift.
Pol money Hoofsgeld.
Policy Politie, Raad.
to Polish Polysten.
to Poll Scheeren.
to Pollute Vuilmaaken, Verontreinigen.

<i>a Pome-Granate</i> een Gra- naat Appel.	<i>a Pottle</i> een Stoop.
<i>Pompous</i> Pompeus.	<i>Pouder</i> or <i>powder</i> Poe- der.
<i>a Pompon</i> een Pompoen.	<i>Poverty</i> Armoede.
<i>a Pond</i> een Poel, Vyver.	<i>Poultry</i> Hoenderen.
<i>to Ponder</i> Overleggen.	<i>a Pound</i> een Pond.
<i>the Poop</i> (of <i>the Ship</i>) Achter Kasteel (van 't Schip).	<i>to Pour</i> Gieten.
<i>Poor</i> Arm.	<i>Pourtraiture</i> Afbeeldsel- <i>Power</i> Magt.
<i>the Pope</i> de Paus.	<i>Practice</i> Praetyk.
<i>Populous</i> Volkryk.	<i>to Praise</i> Pryzen.
<i>a Porch</i> een Voorhof.	<i>to Pray</i> Bidden.
<i>the Pores</i> de Zweetgaten.	<i>a Prayer</i> een Gebed.
<i>Pork</i> Verken Vleesch.	<i>to Preach</i> Prediken.
<i>a Port</i> (<i>Haven</i>) Poort, Haven.	<i>a Preamble</i> een Voorre- den.
<i>a Portion</i> een Deel.	<i>Precedent</i> Voorgaande.
<i>a Position</i> een Stelling.	<i>a Precept</i> een Gebod.
<i>to Possess</i> Bezitten.	<i>Precious</i> Kostelyk.
<i>Possible</i> Mogelyk.	<i>Pecise</i> Precys.
<i>the Post</i> te Post.	<i>Predecessor</i> Voorganger.
<i>Posterity</i> Nakomeling- schap.	<i>Prediction</i> Voorzegging.
<i>a Pot</i> een Pot.	<i>to Predestinate</i> Vooror- dineren.
<i>Potent</i> Magtig.	<i>Preeminence</i> Uitstekent- heid.
<i>a Potentate</i> een Poten- taat.	<i>Preface</i> Voorreden.
<i>Pottage</i> Sop, Potspys, Moes.	<i>to Prefer</i> Avanceren, Voorstellen.
<i>a Potter</i> een Pottebakker	<i>Prejudice</i> Nadeel.
	<i>to Prepare</i> Bereiden.

<i>to Prescribe</i> Voorschryven.	<i>Privily</i> Heimelyk.
<i>Presence</i> Tegenwoordigheid.	<i>a Prize</i> een Prys.
<i>to Preserve</i> Bewaaren.	<i>to Prize</i> Achten.
<i>President</i> President, Voorzitter.	<i>Probable</i> Waarschynelyk.
<i>to Press</i> Pressen, Dwingen.	<i>to Proceed</i> Voortgaan.
<i>to Presume</i> Verstouten.	<i>a Procefs</i> een Proces.
<i>to Pretend</i> Ergens na staan.	<i>to Proclaim</i> Uitroepen.
<i>Pretty</i> Mooi.	<i>to Procrastinate</i> Uitstellen.
<i>to Prevail</i> Overweldigen.	<i>to Procreate</i> Genereren.
<i>to Prevent</i> Voorkomen.	<i>Proctor</i> een Procureur.
<i>a Prey</i> een Roof, Buit.	<i>a Prodigal</i> een Verkwister.
<i>to Prick</i> Prikkelen.	<i>Prodigious</i> Wonderbaar.
<i>the Prick of a pin</i> de Steek van een Speld.	<i>to Produce</i> Voortbrengen.
<i>Pride</i> Hovaardigheid.	<i>to Profess</i> Belyden.
<i>a Priest</i> een Priester.	<i>Profit</i> Profyt.
<i>a Prince</i> een Prinse.	<i>Profound</i> Diep.
<i>Principal</i> Opperste.	<i>Profuse</i> Overdadig.
<i>Principle</i> Beginsel.	<i>to Prognosticate</i> Voorzeggen.
<i>to Print</i> Drukken.	<i>a Project</i> een Bewerp.
<i>a Prison</i> een Gevangenis.	<i>a Prologue</i> een Voorreden.
<i>Private</i> Privaat, Eenzaam.	<i>Prone</i> Genegen.
<i>a Priviledge</i> een Privilegie, Voorrecht.	<i>to Pronounce</i> Uitspreken.
	<i>to Prop</i> Ondersteunen.
	<i>to Propagate</i> Voortplanten.
	<i>Prophane</i> Onheilig.
	<i>a Prophet</i> een Profeet.
	<i>to Propose</i> Voorstellen.

to Prorogue Uitsstellen.
to Prosecute Navolgen.
Prosperity Geluk, Welvaart.
to Protect Beschermen.
to Protest Protesteren.
to Protract Uitsstellen, Uittrekken.
Proud Hovaardig.
a Proverb een Spreekwoord.
to Provide Voorzien.
a Province een Provincie.
to Provoke Opwekken.
Prudence Voorzichtigheid.
a Psalm een Psalm.
a Publican een Tollenaar.
Publick Gemeen.
to Publish Openbaar maken.
a Pudding een Beuling, Pot Pastey.
to Puff Blaazen.
to Pull Trekken.
a Pulpit een Preekstoel.
the Pulse de Pols.
a Pomp een Pomp.
to Punish Straffen.
Purblind Stikziende.
to Purchase Koopen, Verwerven.

Pure Zuiver.
to Purge Purgeren.
to Purify Reinigen.
to Purloin Onttrekken.
Purple Purper.
to Purpose Voornemen.
a Purse een Beurs.
Purslain Porcelein-Kruid.
to Pursue Vervolgen.
to Push Stooten.
a Push een puiſte.
to Put Zetten.
to Put on Aandoen.
to Putrify Verrotten.
to Puzzle Iemand Zwaa-
 righeid Aandoen.
a Pie (Vogel) Exter.

Q.

a Quack een Kwakzal-
 ver.
a Quadrant een Vierkant.
to Quake Beeven, Sidde-
 ren.
Quality Hoedanigheid.
Qualities Manieren.
a Qualm een Haastige
 ſlaauwte.
Quantity Veelheid.
a Quarrel een Kweſtie,
 Krakkeel.

- a Quart* Twee Pinten, een Kan.
a Quarter een Vierde Deel.
a Quarry of stone een Steen Kuil.
a Quean een Hoere.
a Queen een Koninginne.
to Quell Kwellen.
to Quench Uitbluffchen.
a Question een Vrage.
Quick Gaauw, Leven dig.
to Quicken Verkwikken.
Quickly Rasjes, Terstont.
Quicksilver Kwikzilver.
Quiet Geruft.
a Quill een Schaft.
a Quilt een Gestikte Deken.
a Quince een Kwepeer.
the Quire de Koor.
a Quire of Paper een Boek Papier.
to Quit Kwytten, Kwyt schelden.
to Quiver Schudden.
Quotidian Dagelyks.
 R.
a Race een Geslachte.
a Race een Loop.

- a Rabbet* een Konynt.
a Rack or Manger een Kribbe.
to Rack Pynigen.
a Racket een Rinket.
Radish Radys.
t Rage Raazen.
Rage Utzinnig.
a Rag een Oude Lap.
to Rail Schelden Verfmaaden.
Rain Regen.
a Rainbow een Regenboog.
to Raise up Opwekken.
Raisins Rozyn.
a Rake een Riek ofte Egge, een Ligtmis.
a Ram een Ram.
a Rank een Rye ofte Order.
to Rancle Verrotten.
Ransom Rantfoen.
Rapine Neeming met Geweld.
Rare Ongemoen, Zelden, Raar.
to Rarify Dun maaken.
a Razor een Scheermes.
a Rat een Rot, Ratte.
Rash Onvoorzichtig.

- Rate* Prys.
a Rater een Schatter.
Rather Liever.
to Ratify Bevestigen.
a Rattle een Ratel.
Rational Redelyk.
a Raven een Raven.
Ravening Roovinge.
to Ravish Schoffieren.
Raw Raauw.
Ray of the Sun Zonne-
 straalen.
to Reach Reiken.
to Read Leezen.
Ready Gereet.
Really Metderdaad.
a Realm een Koningryk.
a Ream of Paper een
 Riem Papier.
to Reap Maaijen.
Reason Reden.
to Rebate Afkorten.
Rebellious Wede-span-
 nig.
to Rebuke Berispen.
to Recant Herroepen.
a Receipt een Ontvang.
Receipts Genees-Midde-
 len, Ordonnantien.
to Receive Ontvangen.
Reciprocal Wederzyds.
to Recite Herhaalen.

- to Reckon* Reekenen.
to Reclaim Wederom
 Roepen.
to Recollect Indachtig
 maaken.
to Recommend Aanprij-
 zen, Beveelen.
to Recompence Vergelden.
to Reconcile Verzoenen.
to Record Bevestiging van
 een Waarheid, *ofte*
 Getuygenis Geeven.
a Record een Oirkonde,
 een Register.
to Recover Herhaalen,
 Weerkrygen.
Recourse Toevlucht.
to Recoil te Rugge Wy-
 ken.
to Recreate Vermaaken.
a Recusant een Ontzeg-
 ger, de Naam gegee-
 ven aan een Pausge-
 zinde.
Red Rood.
to Redeem Verlossen.
Redeemer Verloffer.
to Redound Herkoopen,
 Overvloeijen.
to Redress Recht Maaken,
 Reformeeren.

to Reduce Wederom
 Brengen , Dienstbaar
 maaken.
a Reed een Riet.
to Reel Waggelen.
a Reel een Haspel.
to Refer een Zaak aan ie-
 mant Stellen.
to Refine Zuiveren.
to Reflect Opzien.
to Reform Verbeteren ,
 Herstellen.
to Refresh Ververffen.
to Refuse Weigeren.
to Resist Wederleggen.
Regal Koninglyk.
to Regard Achten , Op-
 merken.
Regeneration Wederge-
 boorte.
a Regiment een Regi-
 ment.
a Region een Landtschap.
to Rehearse Herhaalen.
Register Bladwyzer , Re-
 gister.
to Reject Verwerpen.
to Reign Regeeren.
the Reins de Nieren.
to Rejoice Verheugen ,
 Verblyden.

to Relapse Weder Inftor-
 ten.
a Relation (or *Kindred*)
 Bloedverwantfchap.
a Relation (or *Story*)
 een Verhaal.
to Release Ontloffen.
to Relent Berouw hebben.
to Rely Vertrouwen , Steu-
 nen.
Relief Onderftand.
to Relinquish Verlaaten.
Reliques and Remainders
 Overblyffelen.
a Relish een Smaak , een
 Geur.
to Remain Overblyven.
Remedy Remedie.
Remembrance Gedachte-
 niffe.
Remiss Slap , Onacht-
 zaam.
to Remit Vergeeven , We-
 dergeeven.
Remorse Knaginge.
to Remove Wegdoen ,
 Verplaatfen
to Render Weder ofte
 Over geeven.
to Renew Vernieuwen.
Rennet Melk-Rinfel.

- to Renounce* Ontzeggen,
 Verlaaten.
Renown'd Beroemt.
Rents Renten, Inkom-
 sten.
a Rent een Scheur
to Repair Hermaken.
to Repay Weer Betaalen.
to Repeat Herhaalen.
to Repel Verjaagen.
to Repent Berouw heb-
 ben.
Repentance Berouw.
to Repine Morren.
to Reply Weder Ant-
 woorden.
to Report Rapporteerén,
 Vertellen.
to Repose Rusten.
to Reprieve Uitsfel Gee-
 ven.
to Reproach Verwyten.
Reprobate Verworpen.
to Reprove Berispen.
to Repulse Verstooten.
Reputation Grootachtin-
 ge.
a Request Verzoek.
to Request Ootmoedig
 Bidden.
- to Require* Vereiffchen.
to Requite Vergelden.
to Resemble Gelyken.
to Reserve Bewaren,
 Voorbehouden.
to Resign Overgeeven.
to Resist Wederslaan.
to Resolve Resolveeren,
 Ontdoen.
Respect Achtinge.
to Respect Ontzien.
to Respire Ademen.
Respite Uitsfel.
the Rest de Rest.
to Rest Rusten.
to Rest Overschieten.
a Restitution Wedergee-
 vinge.
to Restore Wedergeeven,
 Herstellen.
to Restrain Bedwingen,
 in den Toom Houden.
Resurrection Wederop-
 standing.
to Retail in 't Klein
 verkoopen.
to Retain Onthouden.
to Retire Te Rugge Gaan
 ofte Affonderen.
to Retract Wederroepen.

<i>to Retreat</i> Te Rugge Keeren.	<i>Rigour</i> Wreedheid, Strengheid.
<i>to Return</i> Wederom Keeren.	<i>a Rime</i> een Rym.
<i>to Reveal</i> Openbaaren.	<i>a Ring</i> een Ring.
<i>to Revenge</i> Wreeken.	<i>to Ring (bells)</i> Luiden, (de Klokken).
<i>Revenue</i> Inkomst.	<i>Riot</i> Muitery.
<i>to Reverence</i> Eerbieden.	<i>to Rip</i> Onttornen.
<i>to Review</i> Herzien.	<i>Ripe</i> Ryp.
<i>to Revise</i> Weer Over en.	<i>to Rise</i> Opstaan, Ryzen.
<i>to Revive</i> Levendig maaken, Herleeven.	<i>Rites</i> Ceremonien, Gewoonten.
<i>to Revoke</i> Herroepen.	<i>a River</i> een Rivier.
<i>to Revolt</i> Afvallen.	<i>to Roar</i> Brullen.
<i>to Revolve</i> Herdenken.	<i>to Rob</i> Rooven.
<i>a Reward</i> een Belooning.	<i>a Robber</i> een Roover.
<i>Rheum</i> Snot ofte Loop der Neuze, of Mond.	<i>a Robe</i> een Kostelyk Kleed.
<i>a Rib</i> een Ribbe.	<i>a Rock</i> een Steenrotse.
<i>a Ribband</i> een Lint, een Snoer.	<i>a Rod</i> een Roede.
<i>Rice</i> Ryft.	<i>a Roe</i> een Rhee.
<i>Rich</i> Ryk.	<i>a Rogue</i> een Schelm.
<i>Riches</i> Rykdom.	<i>to Roll</i> Rollen.
<i>a Riddle</i> een Raatsel.	<i>a Rood of Land</i> een Roede Lands.
<i>to Ride</i> Ryden.	<i>a Roof of a House</i> een Dak van een Huis.
<i>Ridiculous</i> Belachelyk.	<i>Room</i> Ruimte.
<i>Right</i> Recht.	<i>a Root</i> een Wortel.
<i>Righteous</i> Rechtvaerdig.	<i>a Rope</i> een Touw.
	<i>a Rose</i> een Roos.

Rosin Hars.
to Rost Braaden.
to Rot Verrotten.
Rough Ruig, Rouw.
Round Ront.
to Rouse Opwekken.
to Row Roeijen.
Royal Koninglyk.
to Rub Vryven, Krauwen.
the Rudder het Roer.
Ruddy Roodachtig.
Rude Grof, Ongema-
 niert.
Rue Wynruit.
to Rue Berouwen.
Rugged Oneffen, Ruig.
a Rug een Rouwe De-
 ken.
to Ruin Vernielen.
Ruinous Bouwvallig.
to Rule Heerschen.
 een Regeerder.
a Rule een Regel.
to Rumble Rommelen.
to Ruminare Herkaauwen.
a Rumour Gerucht.
to Run Loopen.
a Rundlet een Kinneken.
a Rupture een Scheur,
 een Bieuk.

a Rusb een Bieze.
Rustical Boerachtig.
Rye Rogge.

S.

the Sabbath de Sab-
 bath.

a Sable een Zwaard, ofte
 Sabel.

a Sachel een Knapzak.

a Sack een Zak.

Sackcloth Hairenkleed.

to Sacrifice Op-offeren.

Sad Droevig.

Sad-Coulour Donker.

a Saddle een Zadel.

Safe Behouden.

Safeguard Bescherminge,
 Sauvegarde.

Saffron Saffraan.

Sage Savie of Salie.

Sage Wys.

to Sail Zeilen.

a Saint een Heilig.

a Sale een Verkoopning.

a Sallet een Salade.

a Salmon een Zalm.

Salt Sout.

Salvation Zaligheid.

Salve Zalf.

to Salute Groeten.

the Same de Zelve.
Sap Sap.
Satan Satan.
to Satiare Verzaden.
Satisfaction Voldoenin-
 ge.
Savage Wild.
Sauce Saus.
Saucy Stour.
to Save Bewaaren, Be-
 houden.
Save Spaaren.
Saviour Zaligmaaker.
Sausage Saucys.
a Saw een Zaag.
to Say Zeggen.
Scab Schurf, Schurfte.
a Scabbard een Zwaard-
 schede.
a Scaffold een Schavot.
to Scald Met Heet Wa-
 ter Broeijen *ofte* Bran-
 den.
the Scalp de Kop.
Scaly Schubbig.
a Scandal een Schandaal.
Scarce Schaars.
a Scharf een Sluier.
Scarlet Scharlaken.
a Scar een Lidteeken.

Scarfe or *Scarce* Naau-
 welyks.
to Scatter Verftrooijen.
a Scepter een Scepter.
Schism Scheuring.
a Scholar een Leerling.
a School een Schoole.
Science Weetenschap.
to Scoff Spotten.
to Scold Schelden, Ky-
 ven.
Scope Oogmerk.
to Scorch Branden,
 Schroeijen.
to Scorn Verachten.
to Scowl Zuur Zien.
to Scour Schuuren.
to Scourge Geeffelen.
to Scratch Krabben.
to Scrape Schrapen.
a Screen een Schutfel,
 Scherm.
a Scribe een Schryver,
 Schriftgeleerde.
Scripture Schriftuur.
a Scruple een Scrupel,
 Twyffeling.
the Scull or *Skull* de
 Hooftpan *of* Bekke-
 neel.
Scum Schuim.

<i>a Schuttle</i> een Korfken.	<i>to Sell</i> Verkoopen.
Schotel.	<i>the Senate</i> de Raad.
<i>the Sea</i> de Zee.	<i>to Send</i> Zenden.
<i>a Seal</i> een Zegel.	<i>Sense</i> Sin, Gevoel.
<i>a Seam</i> een Zoom.	<i>Sensible</i> Gevoelig.
<i>a Seamster</i> or <i>Simster</i>	<i>to Sent</i> or <i>Savour</i> Rie-
een Nazister.	ken.
<i>to Search</i> Nazoeken, On-	<i>a Sentence</i> een Sententie,
derzoeken.	Vonnis.
<i>the Second</i> de Tweede.	<i>to Separate</i> Afzonderen,
<i>the Season</i> Saifoen.	Scheiden.
<i>a Seat</i> een Zetel, Stoel.	<i>a Sepulchre</i> or <i>Sepulcher</i>
<i>Seven</i> Zeven.	een Graf.
<i>a Secretary</i> een Secreta-	<i>Serge</i> Sergie.
ris.	<i>Serious</i> Ernstig.
<i>a Sect</i> een Seete.	<i>a Sermon</i> een Predicatie.
<i>a Section</i> een Deeling.	<i>a Serpent</i> een Slang,
<i>Secret</i> Verborgten, Hei-	Serpent.
melyk.	<i>a Servant</i> een Dienaar.
<i>Secure</i> Zeker.	<i>to Serve</i> Dienen.
<i>Secure</i> Zorgeloos.	<i>to Set</i> Zetten, Stellen.
<i>Sedition</i> Seditie, Oproer.	<i>Several</i> Verscheiden.
<i>to Seduce</i> Verleiden.	<i>Severe</i> Stuurs, Straf.
<i>to See</i> Zien.	<i>to Sew</i> or <i>Sow</i> Naayen.
<i>Seed</i> Zaad.	<i>Sewet</i> Vet.
<i>to Seek</i> Zoeken.	<i>the Sexton</i> de Koster.
<i>it Seemeth</i> het Schynt.	<i>a Shadow</i> een Schadu-
<i>to Seeth</i> Zieden, Kookten.	we.
<i>Seldom</i> Zelden.	<i>to Shake</i> Schudden.
<i>to Select</i> Uitkiezen.	<i>Shallow</i> Ondiep.
<i>Selfish</i> Zelfachtig.	

<i>the Sbambles</i> een Vlees- hal.	<i>a Ship</i> een Schip.
<i>Shame</i> Schaamte.	<i>a Shirt</i> een Mans Hembt.
<i>Shared</i> Gedeelt.	<i>a Shoe</i> een Schoen.
<i>to Shape</i> Fatsoeneren, Scheppen.	<i>a Shoemaker</i> een Schoen- maaker.
<i>to Shave</i> Schaaven, Schee- ren.	<i>to Shoot (with a gun)</i> Schieten.
<i>She</i> Zy.	<i>a Shop</i> een Winkel.
<i>a Sheaf</i> een Schoof.	<i>the Shore</i> de Strant.
<i>Shears</i> Schaaren.	<i>Short</i> Kort.
<i>a Sheat</i> een Scheede.	<i>a Shovel</i> een Schop.
<i>to Shed</i> Gieten, Storten.	<i>Should</i> Zoude.
<i>a Sheep</i> een Schaap.	<i>it Shoud</i> or <i>Ought</i> het Behoort.
<i>a Sheet of Paper</i> een Vel Papier.	<i>a Shoulder</i> een Schouder.
<i>a Sheet (of Linen)</i> een Slaap-Laken.	<i>to Shout</i> or <i>Cry out</i> Schreeuwen.
<i>a Shell</i> Schulpe, Schille.	<i>a Shower (of Rain)</i> een Plas Regen.
<i>a Shelf</i> een Bank of Plank.	<i>to Shrink</i> Krimpen.
<i>a Shelter</i> een Schuil- plaats.	<i>to Shut</i> Sluiten, Toedoen.
<i>to Shew</i> Toonen.	<i>a Shuttle</i> or <i>Shittle</i> een Spoel.
<i>a Shield</i> een Schild.	<i>Sick</i> Ziek.
<i>a Shift</i> een Verandering, ook een Vrouwen Hembt.	<i>a Sickle</i> een Sikkkel.
<i>a Shilling</i> een Schelling.	<i>a Side</i> een Zyde.
<i>the Skin</i> de Scheen.	<i>Aside</i> Ter Zyde.
<i>to Shine</i> Schynen.	<i>a Siege</i> een Beleg.
	<i>to Sift</i> Ziften.
	<i>a Sieve</i> Teemst of Zift.
	<i>to Sigh</i> Zuchten.

<i>a sight</i> een Gezicht, of	<i>Skill</i> Konste, Weeten-
een Schoufpiel.	schap.
<i>a Sign</i> een Teeken.	<i>Skin</i> Vel.
<i>a Signet</i> een Zegel-Ring.	<i>Slack</i> Slap, Los.
<i>to Signify</i> Beteekenen.	<i>to Skip</i> Springen.
<i>Silence</i> Stilzwygenheid.	<i>a Slate</i> een Leye ofte
<i>Silk</i> Zyde, Zy.	Latte.
<i>a Syllable</i> een Syllaab.	<i>to Slander</i> Lafteren.
<i>Silver</i> Silver.	<i>a Slave</i> een Slaaf.
<i>a Similitude</i> een Gelyke-	<i>to Slay</i> Doodflaan.
nis.	<i>to Sleep</i> Slaapen.
<i>Simple</i> Slecht.	<i>a Sleeve</i> een Mouw.
<i>Sin</i> Zonde.	<i>Slender</i> Dun, Mager.
<i>to Sin</i> Zondigen.	<i>Slime</i> S'ym.
<i>Since</i> 't Sedert, Sint.	<i>to Slide</i> Glyden, Slibbe-
<i>Sincere</i> Oprecht.	ren.
<i>to Sing</i> Zingen.	<i>to Slice</i> Snyden.
<i>to Sink</i> Zinken.	<i>a Slice</i> een Snee.
<i>a Sinew</i> een Zenuwe.	<i>a Sling</i> een Slinger.
<i>Sir</i> Monsieur, Heere, een	<i>to Slip away</i> Ontslippen.
Eer-Tytel van een	<i>a Slipper</i> een Muil.
Ridder.	<i>Slippery</i> Glad, Slibber-
<i>Sirrup</i> Syroop.	achtig.
<i>a Sister</i> een Zuster.	<i>a Stoe</i> een Wilde Pruim.
<i>to Sit</i> Zitten.	<i>a Slaven</i> een Morspot.
<i>a Sith</i> een Seiffen.	<i>Slow</i> Traag.
<i>a Skain of Tread</i> een	<i>a Sluce</i> een Sluis.
Streng Garen.	<i>to Slumber</i> Sluimeren.
<i>the Sky</i> de Lucht.	<i>Sluttifh</i> Morfig, Vuil.
<i>Sky - Colour</i> Hemels-	<i>Small</i> Klein, Dun.
blauw.	<i>to Smart</i> Smerten.

to Smell Ruiken.
to Smile Grimlagchen.
to Smite Smyten.
a Smith een Smit.
a Smock een Vrouwen-
 Hembt.
Smoke Rook.
to Smother Verstikken.
to Smooth Stryken.
a Snail een Slak.
a Snake een Slange.
a Snare een Strik.
to Snatch Rukken.
to Sneeze Niezen.
to Snort or *Snore* Snor-
 ken.
Snot Snot.
Snow Sneeuw.
to Snuff Snuiten.
So Zoo, Alzoo.
Sober Sober.
Society Gezelschap.
a Sock een Sok.
Soft Zacht.
to Soil Vuil Maaken.
to Soke Weeken.
Sold Verkocht.
Sole Alleen.
the Sole of the Foot de
 Zool van de Voet.
Some Sommige.

Something Iet, Eenig
 Ding.
Somewhat Wat.
Somewhere Ergens.
a Song een Zang.
a Son een Zoon.
Soon, *Haast*, *Terstont*.
Soot Roet.
Sope Zeep.
a Sop een Soppe.
a Sore een Zeer.
a Sorcerer een Tove-
 naar.
Sorrow Droefheid, Ver-
 driet.
Sorry Bedroeft.
a Sot een Zot.
the Soul de Ziel.
a Soldier een Soldaat.
to Sound Klinken, Lui-
 den.
the South het Zuiden.
Sour Zuur.
Soothsaying Waarzeg-
 ging.
to Sow Zaayen.
a Sow een Zeug.
a Spade een Spade.
a Space een Spacie.
a Span een Span.
to Spare Spaaren.

a Spark een Vonk.
to Sparkle Glinsteren.
Spectacles een Bril.
to Speak Spreken.
a Speech een Taal, een
 Spraak.
to Speed Spoeden.
to Spel Spellen.
to Spend Verkwuiften.
to Spew or Spue Spouwen,
 Overgeeven.
Spices Specery.
a Spider een Spinnekop.
to Spill Storten.
to Spin Spinnen.
the Spirit de Geest.
to Spit Spouwen.
a Spit een Spit.
Spite Spyt.
to Spoil Bederven.
a Spoon een Lepel.
a Spot een Vlek.
a Spouse een Bruid.
to Spread Spreiden.
the Spring de Lente,
 Voorjaar.
a Spur een Spoor.
to Spurn Achteruitflaan.
Squint-Eyed Scheel.
to Stab Met een Ponjaart
 Steeken.

a Stable een Stal.
a Staff een Staf, Stok.
to Stagger Stronkelen.
a Stain een Vlekke.
Stairs Trappen.
a Stake een Staak, Paal.
to Stammer Stameren.
to Stamp Stampen.
to Stand Staan.
a Star een Sterre.
to Starch Styven.
a Statute een Statult.
to Stay Blyven.
to Steal Steelen.
to Steep te Weeken Leg-
 gen.
to Steer Stuuren.
a Step een Stap.
a Steph-Fater een Stief-
 Vader.
to Stick to Aankleeven.
a Stick een Stock.
a Sting een Prikkel.
to Stink Stinken.
to Stir Roeren.
Stockings Kouffen.
the Stomach de Maag.
a Stone een Steen.
a Stool een Stoel.
to Stoop Bukken.
to Stop Stoppen.

<i>a Story</i> een Verhaal, Historie.	<i>to Suck</i> Zuigen.
<i>a Storm</i> een Storm.	<i>Sudden</i> Schielyk.
<i>Stout</i> Stout.	<i>Suet</i> or <i>Tallow</i> Smeer.
<i>Straight</i> Recht.	<i>to Suffer</i> Lyden.
<i>Strained</i> Verzwikt, Ver- draait.	<i>Sugar</i> Suiker.
<i>Strait</i> Eng, Naauw.	<i>a Sum</i> een Somma.
<i>a Stranger</i> een Vremde- ling.	<i>Summer</i> Zomer.
<i>a Straw</i> een Stroo.	<i>the Sun</i> de Zonne.
<i>Strayed</i> Verdwaalt.	<i>to Sup</i> Zuipen.
<i>the Stream</i> de Stroom.	<i>Superscription</i> Opschrift.
<i>a Street</i> een Straat.	<i>Supper</i> Avondmaal.
<i>Strength</i> Sterkte.	<i>to Support</i> Onderhouden, Ondersteunen.
<i>to Stretch</i> Rekken.	<i>Sure</i> Zeker.
<i>to Strike</i> Slaan, Snyten.	<i>Surety</i> Borge.
<i>a String</i> een Snoer.	<i>to Suspect</i> Mistrouwen, Verdacht Houden.
<i>a Stripe</i> een Slag.	<i>to Sustain</i> Ophouden.
<i>Strong</i> Sterk.	<i>to Swallow</i> Zwellen.
<i>a Student</i> een Student.	<i>a Swan</i> een Zwaan.
<i>to Study</i> Studeeren.	<i>to Swear</i> Zweeren.
<i>Stumbling</i> Struikeling.	<i>to Sweat</i> Zweeten.
<i>to Subdue</i> t' Onderbren- gen.	<i>to Sweep</i> Veegen.
<i>to Submit</i> Onderwerpen	<i>Sweet</i> Zoet.
<i>to Subscribe</i> Onderfchry- ven.	<i>to Swell</i> Zwellen.
<i>Substance</i> Substantie.	<i>Swift</i> Snel.
<i>Succour</i> Bystand.	<i>to Swim</i> Zwemmen.
<i>Such</i> Zulke.	<i>a Swine</i> een Zwyn.
	<i>a Sword</i> een Degen, Zwaard.
	<i>Swooning</i> Bezwyming.

T.

a **T***able* een Tafel.
a *Tail* een Staart.
a *Tailor* or *Taylor* Kleermaaker.
to *Take* Neemen.
a *Talent* een Talent.
to *Talk* Praaten.
Tallow Talk.
Tame Tam.
Tape, Bant, Lint.
Tapestry Tapyt.
to *Tarry* Vertoeven.
a *Tart* een Taart.
to *Taste* Smaaken.
a *Tavern* een Wynherberg.
Taught Geleert.
to *Tax* Taxeren.
to *Teach* Leeren.
a *Tear* een Traan.
Tedious Verdrietig.
Teeth Tandten.
to *Tell* Tellen of Vertellen.
to *Temper* Matigen.
a *Tempest* een Tempeest.
a *Temple* een Tempel.
to *Tempt* Verzoeken.
Ten Tien.

a *Tenant* een Huurder.
Tender, Teder, Kort, Mals.
a *Term* een Termyn of Tyd.
Terrible Vreesselyk.
a *Territory* een Gebied, Landschap.
to *Testify* Getuigen.
a *Tetter* een Klein Lopende Zeerigheid.
Than Dan.
to *Thank* Bedanken.
That Dat.
to *Thaw* Dooyen.
The De.
a *Thief* een Dief.
Then Als.
Thence Daarvandaan.
There Daar.
Therefore Daarom.
Thereof Daarvan.
Thick Dik.
the *Tigh* de Dye.
Thine Uwe.
a *Thing* een Ding.
to *Think* Denken.
Thin Dun.
Thirst Dorst.
Thirty Dertig.
This Deze, Dat.

Thi-

Tbither Daarna.
a Thorn een Doren.
Tbou Gy.
Thoughts Gedachten.
Thread Draad, Garen.
to Threaten Dreigen.
to Thrive Prospereeren.
the Throat de Keel.
a Throne een Troon.
Through Door.
to Throw Werpen,
 Gooijen.
to Thrust Stooten.
a Thumb een Duim.
Thunder Donder.
to Tie Binden.
Timber Timmerhout.
Time Tyd.
Tin (Pewter) Tin.
Tired Vermoeid.
Tithe Tiende.
a Title een Tytel.
To Tot, Aan, Na.
To and fro Herwaards en
 Derwaards.
a Toad een Padde.
a Toad-Stool Duivels-
 Brood.
to Toast Braaden.
a Toe een Teen.

Together Met Malkander,
 Teffens.
to Toil Arbeiden, Ver-
 moeijen.
a Token een Merkteeken.
Told Gezeid, Geteld.
Toll or Tribute Tol,
 Schattinge.
Tolerable Verdraaglyk.
to Toll a Bell een Klok
 Luiden.
a Tomb een Tombe of
 Graf.
a pair of Tongs een
 Tang.
a Tongue een Tonge.
a Tool een Instrument
 ofte Gereetschap.
a Tooth een Tand.
the Top or Height de Top
 ofte Hoogte.
a Top een Top ofte Tol.
a Torch een Fakkel,
 Toortse.
to Torment Kwellen,
 Pynigen.
Torn Gescheurt.
to Touch Aanraaken ofte
 Voelen.
Touching Aangaande.

- a Touchstone* een Toetssteen.
Tough Taai.
Tow Grof Vlas.
to Tow a Ship een Schip Roeijen of Trekken.
a Towel een Handdoek.
a Tower Tooren.
a Town een Stad of Dorp.
Toys Beuzelingen.
Trade Neringe, Handel, Ambacht.
a Traitor een Verraader.
to Translate Overzetten.
to Travel Reizen.
Treachery Verraadery.
Treakle Thetiaak.
to Tread Treeden.
Treason Verraad.
Treasures Schatten.
a Tree een Boom.
to Tremble Beeven.
a Trencher een Teljoor, Tafelbord.
a Trespass Overtredinge.
a Tribe een Geslacht.
Tribulation Wederwaardigheid.
to Try Beproeven.
- Trifles* Beuzelingen.
Trinity Drievuldigheid.
a Triumph Triomf, Zegpraal.
Troubles Moeite.
a Trough een Trog.
a Troup een Bende, Troep.
a Trowel een Metselaars Troffel.
True Waar.
a Trumpet een Trompet.
a Trunk een Koffer.
to Trust Betrouwen.
Truth Waarheid.
a Tub een Tobbe.
a Tulip een Tulp.
a Tumult een Oproer.
a Tune een Toon.
a Tun een Tonne.
a Turf een Turf.
to Turn Weder Omkeeren.
a Turnip een Raap, Knol.
a Tutor een Voogd, Bewaarder.
Twelve Twaalf.
Twilight Tweelicht.
Twenty Twintig.

<i>to Twine</i> or <i>Twist</i>	<i>a Verse</i> een Veers.
Draaijen, Twynen.	<i>Virtue</i> Deugd.
<i>Two</i> Twee.	<i>to Vex</i> Kwellen, Plaagen.
<i>a Tyrant</i> een Tyran,	<i>Ugly</i> Leelyk.
Dwingeland.	<i>a Vial</i> een Viool.
	<i>Vice</i> Ondeugd.
	<i>a Victory</i> een Victorie,
	Overwinninge.
	<i>Victuals</i> Victualie, Pro-
	viant.
	<i>to View</i> Bezien.
	<i>Vigilance</i> Wakkerheid.
	<i>Vigorous</i> Kloek, Vlytig.
	<i>Vile</i> Snoode, Gering.
	<i>a Village</i> een Dorp.
	<i>a Villain</i> een Boef,
	Schelm.
	<i>Vindication</i> Revengie,
	Verdediging.
	<i>Vindictive</i> Wraakgierig.
	<i>a Vine</i> een Wyngaart.
	<i>Vinegar</i> Azyn
	<i>Vintage</i> de Wyn Lezing,
	Wyn-Tyd.
	<i>a Vintner</i> een Wynver-
	kooper.
	<i>a Viol</i> een Viool.
	<i>to Violate</i> Schenden,
	Verontremigen.
	<i>Violence</i> Gewelt, Hef-
	tigheid.

<i>Violently</i> Geweldiglyk.	<i>an Umpire</i> een Scheidsman, Goeman.
<i>a Violet</i> een Violetbloem.	<i>Unable</i> Onmagtig.
<i>a Viper</i> , een Slange, Adder.	<i>Unacceptable</i> Onaangenaam.
<i>a Virgin</i> een Maagd.	<i>Unanimity</i> Eendrachtigheid.
<i>Virginity</i> Maagdom.	<i>Unapt</i> Onbekwaam.
<i>Virility</i> Mannelykheid.	<i>Unarm</i> Ontwapenen.
<i>a Visage</i> een Aangezicht	<i>Unawares</i> Onverwacht.
<i>Visard</i> een Momaangezigt.	<i>Unbelief</i> Ongeloovigheid.
<i>Visible</i> Zienlyk, Zichtbaar.	<i>Unbeseeming</i> Onbetamend.
<i>a Vision</i> een Gezichte, Verschyninge.	<i>to Unbuckle or Unbutton</i> Ontgespen, Ontknoopen.
<i>to Visit</i> Bezoeken, de Visite geeven.	<i>Uncertain</i> Onzeker.
<i>Visitation</i> een Bezoekinge.	<i>Unchangeable</i> Onveranderlyk.
<i>the Vitals</i> de Levensdeelen des Lichaams.	<i>Uncaste</i> Onkuis.
<i>to Vitiate</i> Schenden.	<i>Uncivil</i> Onbeleefd.
<i>Vitious</i> Ondeugend.	<i>an Uncle</i> een Oom.
<i>to Vituperate</i> Lasteren.	<i>Unclean</i> Onrein, Onzui- ver.
<i>Vivacity</i> Levendigheid.	<i>Uncomely</i> Onbevallig.
<i>an Ulcer</i> een Zweer, Gezwel.	<i>to Uncover</i> Ontdekken.
<i>an Umbrage</i> een Schaduwe, een Ombragie, Suspitie.	<i>an Unction</i> een Zalvinge.
	<i>Under</i> Onder.
	<i>to Undergo</i> Ondergaan, Lyden.
	<i>Underband</i> Heimelyk.

<i>to Underhold</i> Onderhouden.	<i>Unfruitful</i> Onvruchtbaar.
<i>an Underling</i> een Onderling, een die minder in Officie is.	<i>Ungodly</i> Ongoddelyk, Goddeloos.
<i>Undermine</i> Ondermynen.	<i>Ungracious</i> Ondeugende, Daar geen Genade meer in is.
<i>Underneath</i> Beneden.	<i>Ungrateful</i> Ondankbaar.
<i>to Understand</i> Verstaan.	<i>Unhandsome</i> Ongeschikt, Leelyk.
<i>to Undertake</i> Onderwinden.	<i>an Unicorn</i> een Eenhoorn.
<i>Undivided</i> Ongescheiden.	<i>Uniform</i> Gelykformig.
<i>to Undo</i> Ontdoen, Losmaken.	<i>Union</i> Vereeniging.
<i>to Undo (a man)</i> Iemand Verderven.	<i>Universal</i> Algemeen.
<i>Undone</i> Bedorven.	<i>University</i> een Universiteit, Hooge Schole, Academie.
<i>Undoubted</i> Ongetwyfeld.	<i>Unjust</i> Onrechtvaardig.
<i>Uneasy</i> Ongemakkelyk.	<i>Unkind</i> Onvriendelyk.
<i>Unequal, Uneven</i> Oneven.	<i>Unknown</i> Onbekent.
<i>Unexpected</i> Onverwacht.	<i>Unlawful</i> Onwettig.
<i>Unfeigned</i> Ongeveinst.	<i>Unlearned</i> Ongeleert.
<i>Unfaithful</i> Ontrouw.	<i>Unless</i> Ten zy ofte uitgenomen.
<i>Unfit</i> Onbekwaam.	<i>Unkile</i> Ongeelyk.
<i>to Unfold</i> Ontvouwen.	<i>to Unload</i> Ontladen.
<i>Unfortunate</i> Ongelukkig.	<i>Unmanly</i> Onmanlyk.
<i>Unfriendly</i> Onvriendelyk.	<i>Unnannerly</i> Ongemaniert, Boers.

Un-

<i>Unmeet</i> Onbekwuaam.	<i>Unfavoury</i> Onsmakelyk.
<i>Unmindful</i> Vergetig, Onachtzaam.	<i>to Unsay</i> Ontzeggen.
<i>Unmodest</i> Ongeschikt.	<i>to Unseal</i> Ontzegelen.
<i>Unnatural</i> Onnatuur- lyk.	<i>Unsearchable</i> Onuitvin- delyk.
<i>Unnecessary</i> Onnoodig.	<i>Unseasonable</i> Ontydig.
<i>Unpardonable</i> Onvergeef- lyk.	<i>Unseemly</i> Afzienlyk.
<i>Unpaid</i> Onbetaalt.	<i>Unseen</i> Ongezien.
<i>Unpleasant</i> Ongenoege- lyk.	<i>Unserviceable</i> Ondienste- lyk.
<i>Unpolished</i> Ongepolyst, Onverfiert.	<i>Unsettled</i> Ongeftadig.
<i>Unprepared</i> Onbereid.	<i>Unshaven</i> Ongeschooren.
<i>Unprofitable</i> Onnuttelyk, Onprofytelyk.	<i>Unshod</i> Ongeschoeid.
<i>Unprovided</i> Onverzien.	<i>Unskilful</i> Onervaren, Onwerende.
<i>Unquiet</i> Ongeruft.	<i>Unsound</i> Ongezont.
<i>Unready</i> Onbereid.	<i>Unspeakable</i> Onuitspre- kelyk.
<i>Unreasonable</i> Onredelyk, Zonder reden.	<i>Unspotted</i> Onbevlekt.
<i>Unregarded</i> Ongeacht.	<i>Unstable</i> Ongeftadig, Ongeduurig.
<i>Unreprovable</i> Onberispe- lyk.	<i>Unstained</i> Ongeschent.
<i>Unreverent</i> Oneerbiedig.	<i>Unstayed</i> Ongetempert.
<i>Unrewarded</i> Onbeloont.	<i>Unstedfast</i> Onstantvastig.
<i>Unrighteous</i> Onrecht- vaerdig.	<i>Unsure</i> Onzeker.
<i>Unripe</i> Onryp.	<i>Untamed</i> Ongetemt.
<i>Unruly</i> Ongeregelt.	<i>Unstained</i> Onbesmet.
	<i>Untaught</i> Ongeleert.
	<i>Unthankful</i> Ondankbaar.
	<i>Unthought</i> Onverdacht, Onverwacht.

<i>an Unbrift</i> een Verkwister.	<i>Unworthby</i> Onwaardig.
<i>Unbrifty</i> Onspaarzaam.	<i>Unyoked</i> Ontspannen , Ontbonden.
<i>Untied</i> Ontbonden, Ontknoopt.	<i>a Vocation</i> een Votatie Beroep.
<i>Until</i> Tot, Tot dat.	<i>a Voice</i> een Stem <i>ofte</i> Vois.
<i>Untilled</i> Ongeakkert.	<i>to Void</i> Wyken.
<i>Untimely</i> Ontydelyk.	<i>to make Void</i> Ledig maaken.
<i>Unto</i> Tot, Al tot, Totden, Toe, Ter.	<i>a Volume</i> een Deel van een Boek.
<i>Untold</i> Ongezeid, Onvertelt.	<i>Voluntary</i> Vrywillig.
<i>Untouched</i> Ongeraakt.	<i>Voluptuous</i> Welluftig, Weeldrig.
<i>Untoward</i> Arg, Boos, Verkeert.	<i>to Vomit</i> Spouwen, Braaken.
<i>Untrue</i> Onwaar, Valfch.	<i>a Vote</i> een Stemme.
<i>to Unvail</i> Ontdekken.	<i>to Vouchsafe</i> Waardig achten, Verweerdigen.
<i>Unusual</i> Ongebruikelyk, Ongewoonelyk.	<i>a Vow</i> een Belofte aan God.
<i>Unutterable</i> Onuitsprekelyk.	<i>a Vowel</i> een Vocaal.
<i>Unwalled</i> Onbemuurt.	<i>a Voyage</i> een Reize <i>ofte</i> Voyagie ter Zee.
<i>Unwary</i> Onvoorzichtig.	<i>Up</i> Op.
<i>Unwatered</i> Ongewatert.	<i>to Upbraid</i> Verwyten.
<i>Unwearyed</i> Onvermoeit.	<i>to Uphold</i> Onderfteunen, Onderhouden.
<i>Unwholesom</i> Ongezont.	
<i>Unwilling</i> Onwillig.	
<i>Unwise</i> Onwys.	
<i>Unwitty</i> Onvernuftig.	
<i>Unwontedness</i> Ongewoonheid.	

Upon

Upon, Op, Boven,
Over.

Upper Overste.

Uppermost Allerboven-
ste.

Upright Oprecht.

an Uproar een Oproer.

Upside down Het On-
derste boven.

Upward Opwaards, Om
hoog.

to Urge Dringen, Wrin-
gen.

an Urinal een Ordi-
naal, een Urinaal-
Glas.

Us Ons.

to Use Gebruiken.

an Usber of a School
een Onder-Rectör,
Con-Rectör.

to Usurp Tegen recht
houden.

Usury Woeker.

to Utter Uitspreken.

the Uttermost de Uit-
terste.

Vulgar Gemeen.

a Vulture een Gier.

W.

a W Afer een Wa-
fel, ook een
Ouweltje.

to Wast Over Overvoe-
ren.

to Wag Waggelen, Wan-
kelen.

to Wag the Head Het
Hoofd Schudden.

to lay a Wager Wed-
den.

Wages Gagie, Loon.

a Waggon een Wagen.

Waight or Weight Ge-
wigt.

to Wail Kryten, Ker-
men.

Wainscot Wagenschot,
Wantschot.

to Wait Wachten.

to Wait for Verwach-
ten.

to Wake Waaken.

to Walk Wandelen.

a Wall een Muur ofte
Wal.

- a Wall-Louse* een Weeg-
 luis ofte Wandt-
 luis.
a Wallnut een Okker-
 noot.
to Wander Dwaalen,
 Doolen.
to Want Gebrek ly-
 den.
Wanton Dertel, Weel-
 drig.
War Oorlog.
to Ward Behoeden, Be-
 fchermen.
Wares Waaren, Koop-
 manfchap.
to be Wary Voorzich-
 tig zyn, Zich Wach-
 ten.
Warm Warm.
a Warming-Pan een
 Bedpan.
to Warn Waarfchouwen,
 Vermaanen.
a Warrant, een Bevel,
 Order.
a Wart een Wratte of
 Vrat.
to Wash Waffchen.
a Wasp een Wefpe.
- to Waste* Bederven,
 Verwoeften, Verkwis-
 ten.
a Wast-Coat een Hemd-
 rok.
to Watch Waaken.
a Watch een Horolo-
 gie, Uurwerk.
Water Water.
a Wave een Baar ofte
 Golve.
Wax Was, Lak.
a Way een Weg.
We Wy.
Weak Zwak, Krank.
Weal Welvaart.
Wealth Rykdom.
to Wean a child Een
 Kind fpeenen.
Weapons Wapenen.
to Wear Draagen.
to Wear out Verfly-
 ten.
Weary Moede, Ver-
 moeid.
Weather Weder.
to Weave Weeven.
a Web een Webbe.
to Wed Huwen, Trou-
 wen.

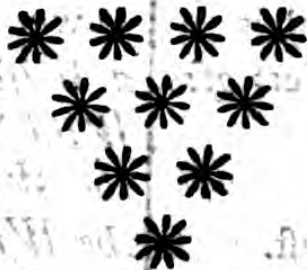
<i>a Weed</i> een Wiede.	<i>to Wbet</i> Wetten, Sly-
<i>a Week</i> een Week.	pen.
<i>to Weep</i> Weenen.	<i>Wbetber</i> Of, Ofte.
<i>to Weigh</i> Weegen.	<i>Wbey</i> Wey, Huy.
<i>Welcome</i> Welkom.	<i>Which</i> Welke.
<i>Well</i> Wel.	<i>While</i> and <i>Mean</i> <i>While</i>
<i>a Well</i> een Put.	Terwyley, Ondertus-
<i>a Wench</i> een Meld of	fchen.
Meisken.	<i>White</i> Wit.
<i>the West</i> West, het	<i>a Whore</i> een Hoer.
Westen.	<i>Wicked</i> Boos.
<i>Wet</i> Nat.	<i>a Widow</i> een Wedu-
<i>a Whale</i> een Walvis.	<i>a Wife</i> een Wyf.
<i>a Wharf</i> een Werf ofte	<i>Wild</i> Wilt.
Haven.	<i>the Will</i> de Wille.
<i>What</i> Wat.	<i>the Wind</i> de Wind.
<i>a Wheal</i> een Puyft.	<i>a Window</i> een Venster.
<i>Wheat</i> Terwe, Wei-	<i>Wine</i> Wyn.
te.	<i>a Witch</i> een Tovenaar-
<i>a Wheel</i> een Wiel.	ster.
<i>a Wheel-Barrow</i> een	<i>Winter</i> Winter.
Kruiwagen.	<i>Wise</i> Wys.
<i>a Whelp</i> een Jongen	<i>With</i> Met.
hond.	<i>Within</i> Binnen.
<i>When</i> Wanneer.	<i>a Witness</i> een Getui-
<i>Whence</i> , Vanwaar.	ge.
<i>Where</i> Waar.	<i>Wo</i> Wee.
<i>Wherefore</i> Waarom.	<i>a Woman</i> een Vrouw.
<i>Whereto</i> Waartoe.	<i>to Wonder</i> Verwonde-
	ren.

Wood Hout.*Wool* Wol.*a Word* een Woort.*to Work* Werken.*Wrath* Toorn.*to Write* Schryven.

Y.

Y *Ea* Ja.**Y** *a Year* een Jaar.*Yellow* Geel.*Yesterday* Gisteren.*Yet* Noch.

Z.

Z *Zeal* Yver.

WORDS of most use
amongst the Mer-
chants.

TO *address.*

*Agio, Advance of Bank-
money.*

Labour.

Bottomry.

Brokeridge.

Charges.

Weigh-money.

Commission.

Custom.

*Loss or Damage in a
Ship.*

Cash.

Insurance.

Bill of Loading.

Bill of Exchange.

At Sight.

*Usance, one month time
to Pay.*

Double Usance.

To Endorse.

Accepted.

A Protest.

*Woorden van 't meeste
Gebruik onder de
Kooplieden.*

ADdresseeren (aan-
schryven).

*Agio, Koers van 't Bank-
geld.*

Arbeidsloon.

Bodemery.

*Kortage ofte Makelaar-
dy.*

Onkosten.

Waag-geld.

Commiffie.

Convoy-geld.

*Havery of Schade in een
Schip.*

Casgeld.

Affurantie.

Cognossement.

Wissel - Brief.

Op Zicht.

*Ufo, een maand tyd te
betalen.*

*Twee Ufo (of Maan-
den).*

Endorseeren.

*Aangenomen (geaccep-
teert).*

Een Protest.

*Rechange.**Assignment.**Bond.**Stocks.**The Stocks fall.**The Stocks rise.**Bank.**South Sea.**East-India Company.**A Letter.**The Mail.**The Dutch Mail.**The News Papers.**an Accompt, or Account.**a Receipt.**Account Currant.**Invoice.**The Counting-House.**a Desk.**a Ledger.**a Journal.**The Memorial.**Account Currant-Book**Charges-Book.**Pocket-Book.**a Memorandum-Book.**Letter-Case.**Copy-Book of Letters.**Pens, Ink and Paper.**Quills.**Her-Wissel.**Assignatie.**Obligatie.**Fondsen.**De Fondsen daalen.**De Fondsen ryfen.**De Bank.**De Zuyd Zee.**De Oostindische Compagnie.**Een Brief.**De Post.**De Hollandsche Brieven.**De Couranten.**Een Rekening.**Een Quitantie.**Rekening Courant.**Facture Rekening.**Het Kantoor.**Een Lessenaar.**Het Grootboek.**Het Journaal.**Het Memoriaal.**Rekening Courant Boek.**Onkosten Boek.**Zak boek.**Een Memorie Boekje.**Brieve Tas.**Copy-Boek van Brieven.**Penne, Inkt, en Papier.**Schafte.*

<i>a Ream of Paper.</i>	Een Riem Papier.
<i>a Quire of Paper.</i>	Een Boek Papier.
<i>a Sheet of Paper.</i>	Een Vel Papier.
<i>Sealing - Wax.</i>	Zegel Lak.
<i>Wafers.</i>	Ouwelen.
<i>Seal.</i>	Signet.
<i>a Slate.</i>	Een Lei.
<i>a Slate-Pencil.</i>	Een Grest.
<i>a Lead-Pencil.</i>	Een Potlood.
<i>File.</i>	Lyasse om Brieven aan te rygen.
<i>a Rule.</i>	Een Liniaal.
<i>a Ship.</i>	Een Schip.
<i>a Voyage.</i>	Een Zee reys.
<i>a Journey.</i>	Een Land reis.
<i>a Convoy.</i>	Een Convooy.
<i>The Exchange.</i>	De Beurs.
<i>Coffee - House.</i>	Koffiehuys.
<i>The Corn-Market.</i>	De Koorenmarkt.
<i>Corn.</i>	Koorn.
<i>Wheat.</i>	Tarw.
<i>Rye.</i>	Rogge.
<i>Barley.</i>	Garst.
<i>Malt.</i>	Mout.
<i>Oats.</i>	Haver.
<i>Beans.</i>	Boonen.
<i>Rice.</i>	Ryft.
<i>Pease.</i>	Erwten.
<i>Seed.</i>	Zaad.
<i>Ware - House.</i>	Pakhuis.
<i>Corn - loft.</i>	Koornzolder.

Ships'

Ship's - Loading.
a Good Freight.
a Bad Freight.
Safe Arrived.
Schip wreekt or Lost.
To Unload.
The Ship is bound to.
The Ship has-sprung a
leak.
The Ship is missing.
The Ship is sold.
The Trade is bad.
The Trade Flourishes.



The Ten Commandments.

I *Am the Lord thy God,*
which have brought
thee out of the Land of
Egypt, out of the house
of bondage. Exod. 20.

The first Command-
 ment.

Thou shalt have no
other Gods before my
face.

The second Command-
 ment.

Thou shalt not make

Scheeps's Lading.
Een Goede Vragt.
Een slegte Vragt.
Behouden Gearriveert.
Schip Verloren.
Ontlossen ofte ontladen.
't Schip is Gedestineert
naar.
't Schip heeft een lekka-
gie gekregen.
't Schip word vermist.
't Schip is verkogt.
De Koophandel is slegt.
De Koophandel Floreert.



Te Tien Geboden:

I *K ben de Heere uwe*
God, die u uit Egip-
tenland, uit den dienst-
huize uitgeleid hebbe.
Exod. 20.

het eerste Gebod.

Gy en zult geen ande-
re Goden voor myn aan-
gezicht hebben.

het tweede Gebod.

Gy en zult u geen ge-
unto

unto thee any graven Image, or any likeness of any thing that is in the Earth beneath, or that is in the waters under the earth: Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them; for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the Fathers upon the Children, unto the third, and fourth generation of them that hate me, and shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my Commandments.

The third Commandment.

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

gesneden beeld, noch eenige gelykenisse maaken van 't gene dat boven in den Hemel is, noch van 't gene dat onder op der Aarde is, noch van 't gene dat in de wateren onder der Aarde is: Gy en zult u voor die niet buigen, noch haar dienen; want ik de Heere uwe God ben een yverig God, die de misdaad der Vadersen bezoeke aan de Kinderen, aan het derde, ende aan het vierde lid der gener die my haaten, en doe barmhartigheid aan duizenden der gener die my lief hebben, ende myne Geboden onderhouden.

bet derde Gebod.

Gy en zult den Name des Heeren uwes Gods niet ydelyk gebruiken; want de Heere en zal niet onschuldig houden, die zynen Name ydelyk gebruikt.

The

The fourth Com-
mandment.

Remember the Sabbath day, to keep it Holy; six days shalt thou labour, and do all thy work, but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God; thou shalt not do any work, thou nor thy Son, nor thy Daughter, nor thy Man-servant, nor thy Maid-servant, nor thy Cattle, nor thy Stranger that is within thy Gates: for in six days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and he rested the seventh day, wherefore the Lord blessed the Sabbath-day, and hallowed it.

The fifth Commandment.

Honour thy Father, and thy Mother; that

het vierde Gebod.

Gedenkt des Sabbath-daags, dat gy dien Heilig; zes dagen zult gy arbeiden, en al uw werk doen, maar de zevende dag is de Sabbath des Heeren uwes Gods, dan en zult gy geen werk doen, gy noch uw' Zone, noch uwe Dochter, noch uw' Dienstknecht, noch uwe Dienstmaagd, noch uw Vee, noch uwe Vreemdeling die in uwe Poorten is; want in zes dagen heeft de Heere den Hemel ende de Aarde gemaakt, de Zee, ende alles wat daar in is, ende hy rustede ten zevenden dage, daarom zegende de Heere den Sabbath-dag, ende Heiligde den zelve.

het vyfde Gebod.

Eert uwen Vader, ende uwe Moeder; op dat
thy

thy days may be long upon the Land, which the Lord thy God giveth thee.

The sixth Commandment.

Thou shalt not Kill.

uwe dagen verlengt worden in den Lande, dat u de Heere uwe God geeft.

het zesde Gebod.

Gy en zult niet doodslaan.

The seventh Commandment.

Thou shalt not commit Aultery.

het zevende Gebod.

Gy en zult niet Echtbreken.

The eight Commandment.

Thou shalt not Steal.

het achtste Gebod.

Gy en zult niet stelen.

The ninth Commandment.

Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

het negende Gebod.

Gy en zult geen valsche getuigenisse spreekken tegen uwen naaften.

The tenth Commandment.

Thou shalt not covet thy neighbours House, thou shalt not covet thy neighbours Wife, nor his Man-servant, nor

het tiende Gebod.

Gy en zult niet begeeren uwes naaften Huis, gy en zult niet begeeren uwes naaften Wyf, noch zynen Dienstknecht, noch

bis

his Maid servant, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is thy neighbours.



The H. PRAYER, written in *Matth. 6.* which the Lord *Jesus Christ* taught his Disciples, for to pray thus:

Our Father, which art in Heaven, hallowed be thy Name, thy Kingdom come, thy will be done on earth as it is in Heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our debts as we forgive our debtors: And lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the Kingdom, and the power, and the glory, for ever, Amen.

zyne Dienst-maagd, noch zynen Offe, noch zynen Ezel, noch iet dat uwes naasten is.



Het H. GEBED, beschreven in *Matth. 6.* dat de Heere *Jesus Christus* zynen Discipelengeleerd heeft, om aldus te bidden:

Onze Vader, die in de Hemelen [*zij*], uwe Naam werde geheiligt, uw' Koningryke kome, uwe wille geschiedde, gelyk in den Hemel, [*alzo*] ook op der Aarde. ons dagelyks brood geeft ons heden, ende vergeeft ons onze schulden, gelyk ook wy vergeven onzen schuldenaaren: Ende en leid ons niet in verzoeking, maar verlost ons van den bozen: want uwe is het Koningryk, ende de kracht, ende de heerlykheid in der eeuwigheid, Amen.

The

The CREED.

I Believe in God the Father, the Almighty maker of Heaven and Earth; and in Jesus Christ his Only Son, our Lord, who was conceived by the Holy-Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried, and descended into Hell.

The third day he arose again from the dead, he ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty, from thence he shall come to judge the living, and the dead.

I believe in the Holy-Ghost: I believe an Holy Catholick Christian Church, the communion

Het GELOOF.

IK Geloof in God den Vader, den Almagtigen Schepper des Hemels ende der Aarde; Ende in Jesus Cristus zynen Eeniggeboren Zoon, onzen Heere, die ontvangen is van den Heiligen Geest, geboren uit de Maagd Maria, die geleeden heeft onder Pontius Pilatus; is gekruist, gestorven, ende begraven, nedergedaald ter Hellen.

Ten derden dage wederom opgestaan van den dooden, opgevaren ten Hemel, en zit ter rechterhand Gods des Almagtigen Vaders, van daar hy komen zal om te oordeelen de levenden, ende de dooden.

Ik geloof in den Heiligen Geest: ik geloof een Heilige algemeene Christelyke Kerk, gemeen-

of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. | *schap der Heiligen, vergeevinge der zonden, opstanding des vleeschs, ende een eeuwig leven, Amen.*



W O R D S
Upon Time.

A Moment.
a Minute.
a Quarter of an Hour.
Half an Hour.
An Hour.
To day.
Morning.
Noon.
Evening.
Night.
Midnight.
To Morrow.
After to Morrow.
Yesterday.
The day before.
The day after.
a Day.
a Week.
a Month.
a Quarter of a Year.
Half a Year.
three Quarters of a Year.
a Year.
An Age.
Eternity.
January.
February.
March.

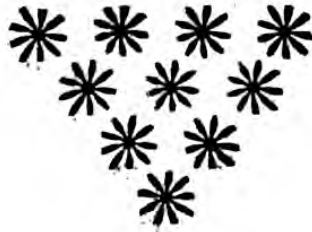
W O O R D E N
Op den Tyd.

Een Oogenblik.
 Een Minut.
 Een quartier Uur.
 Een half Uur.
 Een Uur.
 Van Daag.
 Ochtend.
 De Middag.
 Avond.
 Nacht.
 Middernacht.
 Morgen.
 Over Morgen.
 Gisteren.
 De voorige Dag.
 De andere Dag.
 Een Dag.
 Een Week.
 Een Maand.
 Een Vierendeel Jaars.
 Een half Jaar.
 Drie Vierendeel Jaars.
 Een Jaar.
 Een Eeuw.
 Eeuwigheid.
 January.
 February.
 Maart.

April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.
Spring.
Summer.
Autumn.
Winter.
the longest Day.
the shortest Day.
the Equinox.
New Years Day.
Lady Day in March.
Michaelmas.
Christmas.
Easter.
Whitsuntide.
a Holy day.
a Festival.
a Birth day.
a Wedding-day.
a Christening.
a Burying.
a Fasting day.
a day of Prayer.
a day of Thanksgiving.

April.
 May.
 Juny.
 July.
 Augustus.
 September.
 October.
 November.
 December.
 De Lente.
 De Zomer.
 De Herfst.
 De Winter.
 De langste Dag.
 De kortste Dag,
 Gelyknachtig.
 Nieuwjaars Dag.
 Maria Boodschap.
 S. Michiel.
 Kerstyd.
 Paasch.
 Pinkster.
 Een Heilige dag.
 Een Hoogtyd.
 Een Geboorte dag.
 Een Trouw-dag.
 De Doop.
 Een Begraafenis.
 Een Vaste-dag.
 Een Bede-dag.
 Een Dank-dag.

<i>a Pay-day.</i>	Een Betaal-dag,
<i>a Court-day.</i>	Een Hof dag.
<i>a Ball-day.</i>	Een dag om te Bal te gaan.
<i>The Post-day.</i>	De Post-dag.
<i>All the days of the Year.</i>	Alle de dagen van 't Jaar.
<i>The day of Judgments.</i>	De Oordeels-dag.



The NUMBERS.

One.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.
Eighteen.
Nineteen.
Twenty.
Twenty one.
Twenty two.
Twenty three, &c.
Thirty.
Thirty one.
Thirty two, &c.
Forty.

De GETALLEN.

Een.
Twée.
Drie.
Vier.
Vyf.
Zes.
Zeven.
Acht.
Negen.
Tien.
Elf.
Twaalf.
Dertien.
Veertien.
Vyftien.
Zestien.
Zeventien.
Achttien.
Negentien.
Twintig.
Een en twintig.
Twée en twintig.
Drie en twintig, &c.
Dertig.
Een en dertig.
Twée en dertig, &c.
Veertig.

Fifty.
Sixty.
Seventy.
Eighty.
Ninety.
a Hundred.
two Hundred, &c.
a Thousand.
two Hundred thousand.

a Million.
the First.
the Second.
— *Third.*
— *Fourth.*
— *Fifth.*
— *Sixth.*
— *Seventh.*
— *Eighth.*
— *Ninth.*
— *Tenth.*
— *Eleventh.*
— *Twelfth.*
— *Thirteenth.*
— *Fourteenth.*
— *Fifteenth.*
— *Sixteenth.*
— *Seventeenth.*
— *Eighteenth.*
— *Nineteenth.*
— *Twentieth.*

Vyftig.
Zestig.
Zeventig.
Tachtig.
Negentig.
Honderd.
twee Honderd, &c.
een Duizend.
twee maal Honderd duizend.
een Miljoen.
de Eerfte.
de Tweede.
— Derde.
— Vierde.
— Vyfde.
— Zesde.
— Zevende.
— Achtste.
— Negende.
— Tiende.
— Elfde.
— Twaalfde.
— Dertiende.
— Veertiende.
— Vyftiende.
— Zestiende.
— Zeventiende.
— Achttiende.
— Negentiende.
— Twintigfte.

the Twenty first, &c.

— *Thirtieth.*

— *Fortieth.*

— *Fiftieth.*

— *Sixtieth.*

— *Seventieth.*

— *Eightieth.*

— *Ninetieth.*

— *Hundredth.*

— *Thousandth.*

Once.

Twice.

Thrice.

Four times.

Five times, &c.

the First time.

— *Second time.*

— *Last time.*

— *Beginning.*

— *End.*

One thousand seven hundred and eighty-one.

de Een en twintigste, &c.

— Dertigste.

— Veertigste.

— Vyftigste.

— Zestigste.

— Zeventigste.

— Tachtigste.

— Negentigste.

— Honderdste.

— Duizendste.

Eens.

Twée maal.

Drie maal.

Vier maal.

Vyf maal, &c.

de Eerste maal.

— Tweede maal.

— Laatste maal.

't Begin.

— Einde.

Een duizend zeven hon-
derd een en tachtig.



I.

Upon Awakening.

Will you get up?
It is too early.
What o' clock is it?
'Tis six o'clock.
Then, I'll go to sleep
again.

No, you must not.

Why?

Because you must dress
yourself.

For what?

To go to Church.

What day is to day?

Don't you know it is
Sunday?

I had forgot it.

You have a short me-
mory.

That is too true.

Then, you'll never learn.

I shall try.

Do so.

I.

Om Iemand op te wek-
ken.

Wilt gy opstaan?

Het is te vroeg.

Hoe laat is 't?

't Is zes uren.

Dan, wil ik nog wat slaa-
pen.

Neen, gy moet niet.

Waarom niet?

Om dat gy u moet klee-
den.

Waar voor?

Om naar de Kerk te
gaan.

Wat is 't voor een dag
van daag?

't Is Zondag, weet gy
dat niet?

Ik waar 't vergeeten.

Gy hebt een korte memo-
rie.

Dat is maar al te waar?

Dan zult gy nooit lee-
ren.

Dat zal ik beproeven.

Doet dat.

<i>Why don't you rise?</i>	Waarom staat gy niet op?
<i>I will directly.</i>	Ik zal aanstonds.
<i>Where is your night gown?</i>	Waar is uw Japon?
<i>Here it is upon the chair.</i>	Hier op de Stoel.
<i>What chair?</i>	Welke Stoel?
<i>By my bed side.</i>	Naast myn Bed.
<i>I want my shoes and stockings.</i>	Ik moet myn schoenen en kousfen hebben.
<i>There they are before your face.</i>	Zy zyn voor je neus.
<i>I did not see them.</i>	Ik zag ze niet.
<i>Are you blind?</i>	Zyt gy blind?
<i>No, but the room is dark.</i>	Neen, maar 't is zo donker in de kamer.
<i>I shall open the curtains.</i>	Ik zal de gordynen op doen.
<i>Do, I beg of you.</i>	Wees zoo goed om dat te doen.
<i>Have you all your cloaths?</i>	Hebt gy nu 't geen gy van doen hebt?
<i>Yes, all I want before breakfast.</i>	Jaa, 't geen ik voor 't ontbyt aan doe.
<i>How do you call that in English?</i>	Hoe noemt gy dat in 't Engelsch?
<i>'Tis my Breches.</i>	't Is myn Broek.
<i>And that?</i>	En dat?
<i>My Coat.</i>	Myn Rok.
<i>And the other?</i>	En het andere?
<i>My Waistcoat.</i>	Myn Kamifool.
<i>Have you your neckcloth?</i>	Hebt gy uw das?

Here it is.

Where are your garters?

In my pocket.

Where is your Watch?

In my job.

Does it go?

It goes very well.

Is it Gold?

No, it is Pinchbek.

That's a presty Chain.

Oh! no, it is but Steel.

What trinkets have you there?

They are but bawbles.

That's a fine seal.

'Tis my arms.

Come, let us go down.

Yes, but I'll pray first.

That's very well, say your prayers.

O Lord, our heavenly Father, Almighty and Everlasting God, who safely brought me to the beginning of this day, defend me in the same with thy mighty power,

Daar is hy.

Waar zyn uw kousfebanden?

In myn zak.

Waar is uw Horlogie?

In myn beursje.

Is 't opgewonden?

Het gaat zeer wel.

Is 't Goud?

Neen, 't is Spinsbek.

Dat is een mooije Ketting.

Och! neen, 't is maar Staal.

Wat speeltuigen hebt gy daar?

't Zegt niet veel.

Dat is een mooi Signet.

't Is myn Wapen.

Kom, laat ons beneden gaan.

Jaa, maar ik zal eerst bidden.

Dat is zeer goed, doet uw gebed.

O Heer, onze bemel-sche Vader, Almachtig en Eeuwigduurend God, die my zo veilig bragt tot den Ochtent van deezen Dag, beschermt my op den zelve door uw magtige

and grant that this day,
I fall into no sin, neither
run into any kind of dan-
ger; but that all my doings
may be ordered by thy
government to do always
what is righteous in thy
sight, through *Jesus Christ*.
Amen.

*I'll go down and wait
for you.*

I'll soon follow you.

*Shall I send water to
you?*

*Yes, be so good to send
the maid.*

*Sir, there is a bason of
water.*

*That's well to wash my
bands and face.*

*Here is a glass to rinse
your mouth.*

Leave it there.

*band, en bewaart my op
dat ik in geen zonden
verval, noch in iets dat
my schadelyk kan zyn;
maar dat alle myne ver-
richtingen door uw bestie-
ring zoo gericht moogen
zyn, op dat ik niets doe
dan 't geen recht is in uw
oogen, door Jesus Christus.
Amen.*

Ik ga naar beneden, en
zal u daar wachten.

Ik volg u aanstonds.

Zal ik u water stuuren?

Jaa, wees zo goed en zend
'er de meid mede.

Myn Heer, hier is een
kom met water.

Dat 's voor myn aange-
zicht en handen.

Hier is een glas om uw
mond mede te spoel-
len.

Laat het daar.

II.

II.

Upon Breakfast.

Good morrow, my
dear Jack.

Good morning George.

What will you have for
Breakfast?

Tea, if you like it.

'Tis the same to me.

And to me also.

Do you like your Tea
strong?

So so.

Will you have Sugar?

Yes, I have a sweet tooth.

Then you shall have su-
gar enough.

You are very kind.

Do you drink Milk?

A little.

Is the tea to your lik-
ing?

'Tis very good.

Will you drink another
dish?

If you please, one more.

Will you eat a bit of
Toast?

Wegens 't Ontbyt.

Goeden Morgen myn
lief Jantje.

Goeden Morgen Georgie,

Waar mede wilt gy Ont-
byten?

Thee, als 't u lust.

't Is my het zelfde.

En my ook.

Houd gy van sterke Thee?

Tusschen beiden.

Gelieft gy Suiker?

Jaa, ik ben voor zoet.

Dan, zult gy daar genoeg
aan hebben.

Gy zyt zeer beleefd.

Gebruikt gy Melk?

Een weinig

Is de Thee naar uw smaak?

't Is zeer goed.

Gelieft gy nog een kopje.

Als 't u gelieft, nog
een.

Wilt gy geroost Brood
met boter?

No, I chuse Bread and Butter.

Then help yourself.

I will.

Do, sans cérémonie, as the Frenchman says.

That's the best way.

Betty, take away the Tea things.

Yes, Sir, I am coming.

Let us dress ourselves, Jack.

Come, with all my heart.

What cloaths will you wear?

My green and gold; and what do you wear?

My prune-Monsieur.

Well, you'll be à la mode de Paris!

Why not be in the fashion?

'Tis true, otherwise one looks an original.

So goes the world, but let us go to Church.

Neen, ik heb liever Brood en Boter.

Help u zelf.

Ik zal 't doen.

Doe, *sans cérémonie*, zoo als de Fransman zaid.

Dat 's de beste manier.

Betje, neemt het Thee-goed weg.

Jaa, myn Heer, ik kom.

Laaten wy ons zelfs kleden, Jantje.

Wel, met al myn hart.

Wat kleed wilt gy aandoen?

Myn groen met goud; en wat zult gy aandoen?

Myn *pruim Monsieur*.

Nu zyt gy op zyn frans.

Waarom zoude men niet naar de manier weezen?

't Is waar, want anders schynt men zoo eigenzinnig.

Zoo is de wereld; maar laat ons naar de Kerk gaan.

Come along.

Who preaches?

The Reverend Mr. Newhouse.

I am glad of it, he preaches very well.

That's an happy talent.

'Tis so indeed, and what few possess.

Nothing is so edifying.

That was an excellent Sermon.

I never heard a better.

Where did he take his Text?

In the Proverbs, C. III. v. 5.

Trust the Lord with all thine heart, and lean not unto thy own understanding.

'Tis an excellent Text.

Yes, and he follows the precept.

He is a wort by Minister.

And well beloved.

Kom voort.

Wie preekt 'er?

De Eerw. Heer Newhouse.

Daar ben ik blyde over, want die preekt zeer wel.

Dat's een gelukkig talent.

't Is waarlyk zoo, en 't geen weinig bezitten.

Niets is zoo stichtelyk.

't Was een uitsteekende Predikatie.

Ik heb nooit beter gehoord.

Wat was zyn Text?

Uit Spreuken, C. 3. v. 5.

Vertrouwd op den Heere met al uw harte, en steunt niet op uw eigen verstand.

Dat's een schoone Text.

Jaa zeker, en hy hield zich aan dat voorschrift.

Hy is een waardig Predikant.

En zeer gezien.

III.

Going home to Dinner.

Shall we go this way?

This street is cleaner.

Let us go through is.

'Tis a fine street.

What street it is?

Ormond street.

How broad it is!

Yes, and well paved.

Come, Sir, walk in.

After you, if you please.

Excuse me.

Show me the way.

I'll follow you.

You make too many compliments.

Betty, is the Dinner ready?

Almost, Sir.

Pray, set down, gentlemen, Dinner is coming in.

III.

Naar Huis gaande om te Eeten.

Zullen wy deezen weg gaan?

Deeze straat is zindelyker.

Gaan wy door deezen.

't Is een mooije straat.

Hoe heet deeze straat?

Ormond straat.

Hoe breed is hy!

Jaa, en wel bestraad.

Treed in, myn Heer.

Naa u, als 't u gelieft.

Verschoon my.

Wys my den weg.

Ik volg u.

Gy maakt te veel Complimenten.

Betje, is 't Eeten gereed?

Ten naasten by, myn' Heer.

Myn Heeren, gaat zitten, als 't u gelieft, zy zal het Eeten brengen.

<i>I am glad of it, I am very hungry.</i>	Daar ben ik blyde om; want ik heb honger.
Sanctify, o Lord, we beseech Thee, these elements, and us to thy service, for Jesus Christ his sake <i>Amen.</i>	<i>O Heer, wy bidden u zegen deeze Spyzen, en beilig ons tot uwen dienst, om Jesus Christus wille Amen.</i>
<i>Shall I help you to some broth?</i>	Zal ik uw soep geeven?
<i>A little, if you please.</i>	Een weinig als 't u belieft.
<i>Do you chuse any more?</i>	Belieft gy meer?
<i>No, I think you.</i>	Neen, ik bedank u.
<i>John, take my plate?</i>	Jan, neem myn bord weg?
<i>Give the Gentleman a clean plate.</i>	Geef dien Heer een schoon bord.
<i>What would you please to have?</i>	Waar gelieft gy van ge- diend?
<i>A bit of fish.</i>	Een weinig Visch.
<i>What sauce will you have?</i>	Wat sous gebruikt gy?
<i>A little gravy.</i>	Een weinig vleesch nat.
<i>That 's fine Fish.</i>	Dat is goede Visch.
<i>I am glad it is to your liking.</i>	Ik ben blyde dat hy van uw smaak is
<i>What Fish is it?</i>	Wat Visch is dat?
<i>Turbot.</i>	Tarbot.
<i>That Roast-beef looks very well.</i>	Dat gebraade Osse-vleesch ziet 'er wel uit.
<i>Yes, that 's the Roast-Beef of old England.</i>	Ja, dat is <i>Roost-beef</i> van oud Engeland.

Give me a bit of it, pray.

There is a brown bit for you.

'Tis very good meat

Will you drink a glass of wine?

No, I'd rather drink a draught of Porter.

I like Wine better.

Your health, Sir.

I thank you.

What shall I help you to?

A little Sallet.

Will you eat some fruit?

I'll eat an Apple.

I like Pears better.

Let's return thanks.

For these and all other mercies, God's holy name be blessed and praised, now and for ever *Amen.*

Geliefd my daar een stuk van te geeven.

Daar is een bruin stukje voor u.

't Is zeer goed Vleesch.

Wilt gy een glaasje Wyn drinken?

Neen, ik drink liever een glas Poorter-bier.

Ik ben meer voor Wyn.

Uw gezondheid myn Heer.

Ik bedank u.

Waar zal ik u van dienen?

Een weinig Salaade.

Wilt gy fruit eeten.

Ik eet een Appel.

Ik eet liever Peeren.

Laat ons danken.

God's beilige naam zy gezegend en gepreezen voor deeze en alle anderen genaden, nu en voor altoos Amen.

IV.

Upon Walking.

Will you take a walk?

With all my heart.

Where shall we go?

To the Temple-garden.

No, let's go to the City-mall.

Not I, I'll not go there.

For what reason?

*Because it is too near
Bedlem.*

*Are you afraid they'll
think you are mad?*

*No, but I fear they'll
think you are.*

*If you don't fear for your-
self, come along.*

*'Tis very fine Wea-
ther.*

A little too warm.

*Let's walk under the
trees.*

IV.

Wegens Wandelen.

Wilt gy een wande-
ling doen?

Met al myn hart.

*Waar zullen wy naar toe
gaan?*

Naar de Tempel-ruin.

*Neen, laat ons gaan naar
de Stads maalje.*

Neen, daar gaa ik niet.

Om wat reeden?

*'t Is te dicht by het Dol-
huis.*

*Zyt gy bang dat men u
voor dol zal aanzien?*

*Neen, maar ik vrees zy
zullen het van u den-
ken.*

*Zoo gy voor u zelf niet
bevreesd zyt, laat ons
'er dan gaan.*

't Is zeer mooi Weer.

Een weinig te warm.

*Laat ons onder de boe-
men gaan.*

Yes, that's the best place.

Will you set down to rest?

As you will.

Now, shall we make another turn?

Well, but what o' clock is it?

'Tis going to three.

Let's go drink tea at Chelsea.

If you will.

Then we'll take a boat.

Waterman, what is your fair to Chelsea?

Six pence.

What a fine bridge that is!

Is it not Westminster bridge?

Yes, it is.

It cost much money to build.

'Tis very pleasant on this part of the Thames.

The water is very smooth.

Ja, daar is 't beter.

Wilt gy wat rusten?

Als 't u belieft.

Zullen we nu nog een Tourtje doen?

Wel, maar hoe laat is 't?

't Gaat naa drie uren.

Laat ons thee gaan drinken te Chelsea.

Als 't u belieft.

Dan willen wy een schuit neemen.

Schuitevoerder, hoe veel is de vracht naar Chelsea?

Zes stuivers.

Welk een fraaie brug is dit!

Is 't niet de brug van Westminster?

Ja, het is.

Hy heeft veel geld van te maaken gekost.

't Is zeer vermaaklyk aan deeze zyde van de

Thems.

Het water is zeer stil.

<i>Now, shall we land?</i>	Nu, zullen wy landen?
<i>After you, Sir.</i>	Achter u, myn Heer.
<i>No, excuse me, you know the way.</i>	Verschoon my, gy weet den weg.
<i>Waterman, there is your money.</i>	Schipper, daar is uw geld.
<i>Thank you gentlemen.</i>	Ik bedank u, Heren.
<i>Don't you give something to drink your health?</i>	Geeft gy niet iets om op uw gezondheid te drinken?
<i>There's two pence for you.</i>	Daar is een dubbeltje.
<i>God bless your honour, Sir.</i>	God zegen uw Edelen.
<i>Do we go to the Swan?</i>	Gaan wy naar de Zwaan?
<i>No, let's go to Strumbelo-garden.</i>	Neen, laat ons gaan naar de <i>Strumbelatuin</i> .
<i>What do you say, Strumbelo-garden?</i>	Wat zegt gy <i>Strumbelo-tuin</i> ?
<i>Yes, I'll treat you to buns.</i>	Ja, ik wil u onthaalen met koekjes.
<i>I like them very well when they are hot.</i>	Ik mag ze gaarne als zy warm zyn.
<i>They are very good.</i>	Zy zyn zeer goed.
<i>'Tis is the house.</i>	Dit is het huis.
<i>Waiter, bring us tea, and a plate of hot buns.</i>	Knecht, breng ons thee en een schotel heete koekjes.
<i>Coming, Sir.</i>	Ik kom, myn Heer.

*I don't like that tea, I
would rather have a
cool tankard.*

What is a cool tankard?

*'Tis wine and water with
limon, nutmeg and
sugar.*

*That must be refresh-
ing.*

*So it is, but 'Tis better
with a little brage.*

Ring for some.

Waiter, what 's to pay?

Half a crown.

*There is half a crown,
and three pence for
you.*

*You are very wellcome,
gentlemen.*

Farewel, waiter.

*What way do we go ho-
me?*

Let 's walk it.

I am a bad walker.

*We'll go softly through
the Park.*

Ik ben niet voor zulke
thee, ik had liever een
koele kan.

Wat is een koelen kan?

't Is wyn en water met
limoen, suiker en noo-
temuskaat.

Dat moet zeer verfris-
schende weezen.

Dat is het, maar 't is het
best met een weinig
bernagie.

Schel, dat zy 't bren-
gen.

Jongman, wat is 'er te
betaalen?

Een halve kroon.

Daar is een halve kroon,
en drie stuivers voor u.

Ik verzoek uw gunst we-
der.

Vaarwel, Jongman.

Wat voor weg gaan wy
naar huis?

Laat ons te rug gaan te
voet.

Ik ben een slecht wande-
laar.

Wy zullen langzaam gaan
door het Park.

<i>Yes, that's the best way.</i>	Ja, dat is de beste weg.
<i>What a fine house that is!</i>	Welk een prachtig huis dit is!
<i>'Tis the Queen's house.</i>	't Is het Paleis van de Koningin.
<i>Which is St. James's?</i>	Welk is St James Paleis?
<i>There it is.</i>	Daar is het.
<i>Come, let us go a little faster.</i>	Kom, gaan wy een weinig sneller.
<i>You are in the right, for it is almost night.</i>	Gy hebt gelyk; want het is byna donker.



V.

Upon Supper.

What is there for
supper?

Cold roast-mutton.

*I like cold mutton very
well.*

I like hot better.

Pray, bring the sallet.

There it is.

I see no oil.

Here is the oil.

Where 's the vinegar?

*Put much oil and little
vinegar, if you please.*

*I shall make you a good
sallet.*

*You seem to understand
it very well.*

Will you help yourself?

Presently.

This mutton is excellent.

V.

*Wegens 't Avond-
maal.*

Wat is 'er voor 't
avondmaal?

*Koud gebraden schaapen-
vleesch.*

*Ik ben zeer voor koud
schaapen-vleesch.*

Ik ben meer voor warm.

*Wees zoo goed en breng
salaade.*

Daar is zy.

Ik zie geen olie.

Hier is olie.

Waar is de azyn?

*Veel olie en weinig azyn,
als 't u gelieft.*

*Ik zal u goede slaa maa-
ken.*

*'t Lykt gy 'er u wel op-
verstaat.*

*Wilt gy nu u zelf hel-
pen?*

Daadelyk.

*Dit is keurlyk schaapen-
vleesch.*

Walking has got me an appetite.

And to me 't'also.

Walking is very wholesome.

There's nothing like exercise.

Will you eat another bit?

No, thank you.

Do you like cheese?

What cheese is it?

Old Chesbire.

Yes, I like it much.

It makes the wine relish well.

And the beer also.

Sir, let's drink the King's health.

I'll pledge you in a bumper with all my heart.

Long live the King.

Long live the King.

Wat o' clock is it.

'Tis pass ten, I hear the Washman.

Ob! you won't go yet?

De wandeling heeft my appetyt gemaakt.

En my insgelyks.

Het wandelen is zeer gezond.

Niets is beter dan beweeging.

Wilt gy een ander stuk eeten?

Neen, ik bedank u.

Zyt gy voor kaas?

Wat kaas is het?

Oude kaas van Chesbire.

Ja, ik ben 'er zeer voor.

't Doet 'er de wyn wel op smaaken.

En 't bier ook.

Myn heer, laat ons op des Konings gezondheid drinken.

Met al myn hart, ik zal u bescheid doen in een kelk

Lang leef de Koning.

Lang leef de Koning.

Hoe laat is 't?

't Is over tien, ik hoor de Nachtwacht.

Och! je wilt nog niet gaan.

Pardon me, I must go home.

You must drink the Queen's health, first.

Well, who would not drink her health!

That's true: she has fourteen children living.

Her Majesty's health!

With all my heart, and that of all the Royal family.

Come, another glass.

No, I beg to be excused.

Then I wish you a good repose.

I wish you the same.

My compliments at home.

I shall not fail.

I am much obliged to you for your good company.

And I, for your polite entertainment.

I am your most humble servant.

Sir, I am yours.

Vergeef me, ik moet naar huis gaan.

We moeten eerst op de gezondheid van de Koningin drinken.

Wie zoude zulks weigeren!

Dat is waar: haar majesteit heeft veertien levende kinderen.

De gezondheid van de Koningin!

Met al myn hart, en van de Koninglyke huisgezin.

Kom, nog een glaasje.

Neen, ik verzoek dat gy my verschoont.

Dan wensch ik u een goede nachtrust.

Ik wensch u 't zelve.

Myn compliment t'huis.

Ik zal niet mankeeren.

Ik bedank u voor uw goed gezelschap.

En ik voor u vriendelyk onthaal.

Ik ben uw dienaar onderdaanig.

En ik de uwe.

VI.

On Buying and Selling.

Good morrow to you,
Sir.

And to you also.

*Do you please to buy some-
thing?*

What have you to sell?

*Good linen of all sorts,
Cotton, Muslin, Cam-
brick and Chintz.*

*Shew me a piece of fine
Linen.*

For what use?

To make sbirts.

There is a very good piece.

*How much do you ask a
yard for it?*

*Two sbillings and six
pence.*

That's too dear.

*What do you please to
give?*

*Two sbillings and four
pence.*

*I will not haggle, you
may have it.*

VI.

*Wegens Koopen en
Verkoopen.*

Goeden morgen, myn
Heer.

En u desgelyks.

Gelieft u iets te koopen?

Wat hebt gy te koop?

Goed Linnen, van aller-
lei soort, Catoenen,
Neteldoeken, Came-
riksdoeken en Chitzen.

Laat my een stuk fyn
Linnen zien.

Voor wat gebruik?

Om hembden te maaken.

Daar is een goed stuk.

Hoe veel vraagt gy voor
de Engelsche elle.

Twee schellingen en zes
stuivers.

Dat's te veel.

Wat gelieft gy te gee-
ven?

Twee schellingen en vier
stuivers.

Ik wil niet talmen, gy
zalt het hebben.

Cut me four and twenty yards.

Do you chuse Cambrick or lawn for ruffles?

I chuse thick fine lawn.

There is a neat piece.

That will do, what is the price?

Four shillings and six pence.

Is that the lowest price?

Yes, it is worth more, but I will let you have it at that price.

How much will ruffle six shirts?

Two yards for short ruffles.

Cut them two and a half, for I don't like them too short.

Shall I send it home?

Yes, there is my direction.

To Captain Bobadille, at the sign of the sword-blade, Pudding lane.

Snyd my vier en twintig ellen af.

Gelleft gy tot uw Lubben Cameriksdook of Baptist? Ik verkies dik en fyn Cameriksdook.

Daar is een zindelyk stuk. Dat zal gaan: wat is de prys?

Vier schellingen en zes stuivers.

Is dit de minste prys?

Ja, 't is meer waard, maar ik zal 't u voor die prys laten.

Hoe veel heb ik van nooden voor Lubben tot zes Hembden.

Twee ellen voor korte Lubben

Snyd dan twee en een half ellen af; want ik wil ze zoo kort niet hebben

Zal ik het r'huis zenden?

Ja, daar is myn adres.

By Kapitein Bobadille, daar hangt uit de Kling van den Dogen, by Podding Laan.

Shall

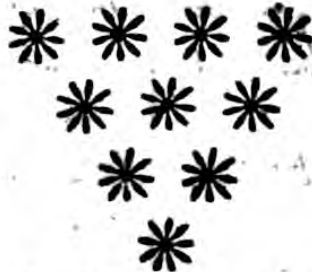
- Shall I make you a bill, or do you please to pay now?* Zal ik u een reekening schryven, of belieft gy het voort te betaalen?
- Send the bill with the receipt to my lodging* Zend een geteekende reekening aan myn Logement.
- When will you be at home?* Wanneer zult gy t'huis zyn?
- To morrow morning.* Morgen ochtend.
- At what o' clock?* Tegeens wat tyd?
- You may send it, about eleven, I shall be there.* Omtrent elf uuren zal ik daar zyn, dan kunt gy het zenden.
- Very well, I'll be sure to send it.* Zeer wel, ik zal 't zekerlyk zenden.
- If it is good linen I shall come to you again.* Zo 't goed Linnen is, ik zal weder by u komen.
- You can't find better linen at that price.* Gy kunt geen beter voor die prys vinden.
- I shall see, if that is so you'll have good customer.* Ik zal zien, dan zult gy een goeden klant aan my hebben.
- No one will use you better, you are very wellcome, Sir.* Niemand kan u beeter bedienen, myn Heer, ik verzoek om uw gunst verder.
- Good morrow, Madam; you have my direction?* Goeden morgen, Juffrouw, gy hebt myn adres?
- Yes, Sir, your servant.* Ja, myn Heer, ik ben uw dienarest.

*Pray, which is my way
to Bandy-leg walk?*

Eilieve, wat is myn weg
naar *Krom-been wan-
delplaats?*

'Tis in Southwark, you
*must go over Black-
friars Bridge.*

Gy moet gaan over de
Blackfriars Bridge,
in *Southwark.*



VII.

Between Ben and Jack,
two Clerks.

Go sie if the Post is
arrived?

I must copy this letter,
first.

What letter is it, Ben?

'Tis a Spanish letter.

Then, it is not in haste.

Well, I'll go to the
Post Office, good by,

Jack.

Adieu, you'll return di-
rectly?

No, I'll pass to the No-
tary, to have the bills
noted, and I'll return.

You are soon come again,

Ben.

Yes, the letters are not
given out yet.

When will they be given?

At twelve o' clock.

VII.

Tusfchen Benjamin en
Jaantje, twee Klerken.

Gaat zien of de Post
is aangekomen?

Ik moet deezen brief eerst
af copieeren.

Wat is dat voor een
brief, Bentje?

't Is een Spaansche brief.

Dan is 'er geen haast by.

Wel ik gaa naar 't Post-
huis, vaar wel, Jaantje.

Goeden dag, zult gy
voort weêr komen?

Neen, ik moet by de
Notaris aangaan, om de
Brieven te laten no-
teeren, en dan koom
ik te rug.

Gy zyt fchielyk te rug,
Bentje?

Ja, de brieven wierden
nog niet uitgegeeven.

Wanneer zullen ze wor-
den uitgegeeven?

Te twaalf uuren.

Take

*Take this bag of guineas
and reckon it.*

*There is five hundred
guineas.*

*That's right, you must
credit the account of
Mess. Leger and Co.*

*Shall I carry it to the
Bank?*

*Yes, let them enter it
and make haste, or
the Bank will be shot.*

*I'll run directly, for it
is near twelve.*

*Do, and go again to the
Post.*

*Here is letters in plenty
from Germany.*

*Then we shall bear news
of our young Prince,
the Duc of Osnabrug*

*I shall be glad to bear
news of him, he is a
fine boy.*

*I heard he is in very good
health at Hannover.*

I am very glad of it.

Neem deeze zak guinys
en teld ze.

Daar zyn vyf honderd
guinys.

Dat's goed, gy moet
daar voor de reekening
van de Heeren Leger
en Co. crediteeren.

Zal ik het naar de Bank
brengen?

Ja, laten zy het no-
teeren en spoed u wat,
of de Bank zal gelloo-
ten weezen.

Ik gaa terstond; want't is
omtrent twaalf uuren.

Doe zo, en gaat weder
aan de Post.

Hier zyn een meenigte
brieven van Duitschland.

Dan zullen wy iets nieuws
hooren van onzen jon-
gen Prins, den Hertog
van Osnabrug.

't Zal my aangenaam zyn
om van hem te hoo-
ren, hy is een mooije
jongen.

Ik hoor dat hy te Hannover
in zeer goed gezondheid is.

Ik ben daar verblyd over.

Our

Our Gentleman don't come! what shall we do about the Letters?

I'll carry them to Loyd's Coffee-house, if you will, Jack?

No, let us stay till he comes.

There he is a coming.

Sir, here is the German Letters.

Is there any from Hamburg?

Yes, sir, there is one, I think, of Messrs. Rhumbold and Barker with bills.

Well, they have already sold our sugar at a good price, and they remit the amount.

That's very lucky, for they are cheaper from yesterday.

Here is the news of a great Bankruptcy at Dantzig!

Who is it, Sir?

Onze Heer komt niet! wat zullen wy omtrent deeze Brieven doen?

Ik zal ze hem in 't Loyd's Coffy-huis brengen, als gy wilt, Jan.

Neen, laat ons wachten tot dat hy komt.

Hy komt daar.

Myn Heer, hier zyn de Duitſche Brieven.

Zyn 'er eenige van Hamburg?

Ja, myn Heer, daar is 'er een, naar myn gedachten, met Wiſſelbrieven van de Heeren Rhumbold en Barker.

Wel nu, zy hebben reeds onze Suiker tot een goeden prys verkogt en zy remitteeren 't montant.

Dat's gelukkig; want zy zyn zedert gisteren beter koop.

Hier is tyding van een groot bankeroet te Dantzig!

Wie is 't, myn Heer?

S

One

*One M^r. Schwartz ,
that I have nothing
to do with , thank God.*

*There is a letter from
M^r. Eydelberg.*

What does he say ?

*He sends 50 casks Rhe-
nisch Wine.*

Sir , it has struck twelve.

*I am going , take care
of those bills , and pre-
sent them for accept-
ance.*

I'll go immediately.

*Ben , lock the Counting-
house - door , when you
go away.*

*I don't go yet , I must
put by these Letters.*

*Do so , and come again at
three o' clock.*

*I shall , to be sure ,
Jack.*

*Where do you dine to-
day ?*

*At Betty's , shall you be
there ?*

De Heer *Schwartz* , God
zy gedankt , dat ik
niets met hem te doen
heb.

Hier is een Brief van den
Heer *Eydelberg*.

Wat meld hy?

Hy zend 50 Vaaten Ryn-
se Wyn.

't Slaat twaalf uuren , myn
Heer.

Ik gaa , draag zorg voor
die Wissels , en breng
ze ter acceptatie.

Ik zal aanstonds gaan.

Benjamin , sluit de Comp-
toirdeur , als gy heen
gaat.

Ik ga nog niet , ik moet
deeze Brieven 'er nog
by doen.

Doet dat , en komt ten
3 uuren weerom.

Ik zal , zonder fout ,
Jan.

Waar eet gy van daag ?

By *Lisabet* , zult gy daar
ook weezen ?

No ,

DIALOGUES.

SAMENSP. 278

<i>No, I'll dine at the Chop-house.</i>		Neen, ik zal eeten in de Gaaren-Keuken.
<i>Good appetite to you, Ben.</i>		Smaakelyk eeten, Benja- min.
<i>The same to you.</i>		U 't zelfde.



VIII.

Between the same.

Look, Ben, there are two bills of exchange.

Well, what is to be done with them?

You must carry them presently to get them accepted.

On whom are they?

One is on Mr Black, and the other upon Mr. White.

Where do they live.

Black lives in Miser-street and White in Fill-pot-lane.

Ought we have them to day?

Yes, that we may advise our friends to morrow, whether they are accepted or no.

Mr. Black has given his word for acceptance, but Mr. White has refused it.

VIII.

Tusschen de zelfden.

Zie, Benjamin, hier zyn twee Wisfelbrieven.

Wel, wat moet 'er mede gedaan worden?

Gy moet ze ten eerste ter acceptatie brengen.

Op wien zyn ze?

Een is op den Heer Black, en de andere op Mynheer White.

Waar woonen die.

Black woond in de Miser-sstraat en White in Fill-pot-laan.

Moeten wy ze van daag weer hebben?

Ja, op dat wy onze vrienden morgen advys kunnen geeven, of zy geaccepteerd zyn of niet.

De Heer Black, heeft zyn woord gegeven om den zynen te accepteeren, maar de Heer White heeft uwen geweigerd.

You

You must carry it to a Notary.

To whom?

To Mr Formal, and tell him to note it.

Has Mr Honeycomb accepted the bill we receiv'd yesterday from Amsterdam?

He told me he had receiv'd no orders about it, and begged we would stay till next post.

We must wait then, you have there a letter to copy.

In what language?

In Spanish.

Do you know, Jack, we have taken a gallion where every mans ball share two thousand pound sterling.

Is it true?

The Court has received the news, and I have read it in two news-papers.

Gy moet dien dan by een Notaris brengen.

By wien?

By den Heer *Vormel*, en zeg hem om het te noteeren.

Heeft de Heer *Honingraat* den Wisfel geaccepteerd dien wy gisteren van Amsterdam gekreegen hebben?

Hy zeide my 'er geen orders omtrent gekreegen te heboen, en verzogt wy wilden tot de volgende Post wachten.

Dan moeten wy wachten, gy hebt daar een brief om te copieeren.

In wat taal?

In 't Spaansch.

Jan, weet gy dat wy een galjoen genoomen hebben, en dat yder man twee duizend pond sterling zal krygen.

Is het waar?

't Hof heeft 't nieuws gekreegen, en ik heb het in twee nieuwspapieren geleezen.

*That's worth the while
and will give great
spirit to our sailors.*

*And that treasure will
do no harm to the
trade.*

*I wish that Prince Hen-
ry had been there.*

Why? he don't want it.

*No, but that would do
him honour.*

*Never mind that, he is
gone to fight the Dons
and the Monsieurs,
and he will give us a
good account of them.*

*I hope so, but I should
like a peace; for,
I hate the American
war.*

*You are in the right;
I fear we shall lose
it and be ruined at
the end.*

*We are going to make
peace with the Duch,
they say.*

Dit's te pyne waard en
't zal veel moet aan
onze Matroozen gee-
ven.

En die Schat zal geen
kwaad aan de Nego-
tie doen.

Ik wenschte dat Prins
Hendrik 'er by waar
geweest.

Waarom? hy heeft 't niet
noodig.

Dat 's waar, maar 't zou-
de hem eer aandoen.

Dat kan niet helpen, hy is
gegaan om de *Spansch*
en de *Fransch* op te
zoeken en zal ons daar
wel goede rekening
van brengen.

Ik hoop zo, maar ik had
liever Vrede, ik ben
tegens den Americaan-
sen Oorlog.

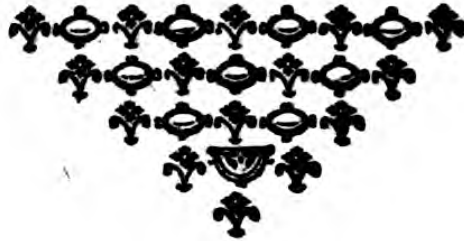
Gy hebt gelyk, ik vrees
wy zullen het kwyt
raaken en op het eind
bedorven weezen.

Wy zullen Vrede met de
Hollanders maaken is
het zeggen.

That

That ought to be, for they don't search war with any body, and we have enough to do, I warrant you.

Dat diende zoo te weezen; want zy zoeken met niemand oorlog, en wy hebben genoeg te doen, verzeker ik u.



IX,

Between a Lady and her
Chambermaid.

Do you call me, Ma-
dam?

*Yes, see by my watch
what o' clock it is.*

Madam, 't is near twelve.

Is it so late?

*It is just twelve, I hear
the clock strike.*

*Is there a good fire in
my room?*

*Yes, Madam, a very
good one.*

*That's very well, for it
is cold: warm myself,
and take care to not
burn it.*

*There it is, wel warm'd.
Now, give me my onder-
petticoat and my slip-
pers.*

*Will you have your stoc-
kings and garters?*

*First, give me my slippers,
and make haste.*

IX.

*Tusſchen een Mevrouw en
haar Kamenier.*

Roept Mevrouw me?

*Ja, ziet op myn Horlogie
hoe laat het is.*

't Is by twaalve, Mevrouw.

Is het zo laat?

*'t Is juist twaalf, ik hoor
de klok slaan.*

*Is 'er een goed vuur in
myn Kamer?*

*Ja, Mevrouw, een zeer
goed.*

*Dat 's zeer goed, want 't
is koud, warm myn
hembd, maar draag
zorg van 't niet te
branden.*

Hier is 't ter deege warm.

*Geef my nu myn onder-
rok en myn Muilen.*

*Wilt gy uw Kousfen en
Kousfebanden hebben?*

*Geef myn Muilen eerst,
rep u wat.*

Thery

There they are.

*Give me my pockets and
my upper-petticoat.*

I cannot find the packets.

They are under de bolster,

I have found them.

*You do wonders, set the
elbow-chair by the fire-
side.*

'Tis already by the fire.

*Bring the toilet here and
wipe the dressing-glass*

I have wiped it already.

*How frightful I look, my
face is nothing but
wrinkles!*

*You'll look better when
you'll put on your plum-
pers.*

Give me them.

*Directly, Madam, but
I can't find them.*

Have you search'd well?

*Yes, Madam, I have
look'd every-where.*

*Good lack! should Mr.
Timbertoe, my sweet-
heart have took them?*

Daar zyn ze.

Geef my myn zakken en
Bovenrok.

Ik kan de zakken niet
vinden.

Zy zyn onder 't Hoofd-
kusfen.

Ik heb ze gevonden.

Dat's een wonder, zet de
Leuningstoel by 't vuur.

't Is alreeds by 't vuur.

Breng de Tafelsprei hier en
veeg de Kapspiegel af.

Ik heb het reeds afgeveegd.

Hoe verschrikkelyk zie
ik'er uit, myn aange-
zicht is niet dan Rimpels!

Gy ziet'er beter uit als gy
uw *plumpers* of gemaak-
te Kork-wangen hebt.

Geef ze me dan.

Terstond, Mevrouw, maar
ik kan ze niet vinden.

Hebt gy wel gezocht?

Ja, Mevrouw, ik heb
overal gekeken.

Lieve deugd! Zou Mynheer
Timbertoon, myn be-
minnaar ze genomen
hebben.

That may be, but, ba ba, here is one.

Silly Creature, with your ha ha, where is the other?

I look'd in every corner, 'tis not in the house and where it can be, I don't know.

If Mr. Timbertoe has taken it, I shall never see him more.

I am very glad of it, for I don't like him.

Why don't you like him, Mrs. Pert?

I don't know, Madam, some people say he looks like a Dancing Master.

Who do you like then? Must I tell the truth?

Yes, once in your life, if you can.

Mr Brazen is the man.

Dat kan zyn, maar, *ba ba*, hier is 'er een.

Mal Schepsel, met je *ba ba*, waar is de andere?

Ik heb in alle hoeken gekeken, 't is niet in 't huis, waar 't weezen mag, weet ik niet.

Zo myn Heer *Timbertoor* 't genoomen heeft, zie ik hem nooit weer.

Daar ben ik blyde over, want ik mag hem niet lyden.

Waarom moogt gy hem niet lyden, Juffer Spitsvinnig.

Ik kan 't niet zeggen, Mevrouw; sommige menschen zeggen, hy ziet er uit als een Dansmeester.

Wien moogt gy dan lyden. Moet ik de waarheid zeggen?

Ja, eens van u leeven als gy kunt.

Mynheer *Vrypostig* is de man.

No,

No, I can't abide him, since he laugh'd at my glass-eye.

Now, I guess the happy man.

Who do you guess?

Squire Fribble.

You have hit it, Suky.

As I am a person, he is a pretty little man.

Little man! Sauce-box, he is a beau, and he admires me!

That may be.

It is certainly so, for he praises my teeth, though they are false, and my complexion though it is but paint.

I see, Madam, you'll be soon married, that I shall have gloves.

Come, come, begin to dress me, I hear somebody knocking at the door.

As I am alive, 't is Mr Fribble.

Neen, die kan ik niet verdragen, sedert hy om myn glazen-oog gelagchen heeft.

Nu, kan ik dien gelukkig man wel raaden.

Wel, wie gist gy?

Windbuyl, Schildknaap.

Gy hebt het gevat, *Santje.*

Zo waar als ik een mensch ben, hy is een mooi kleine man.

Kleine man! ondeugend, hy is een Pronker, en hy is over myn opgetoogen!

Dat kan zyn.

't Is zeker zo; want myn tanden behaagen hem, schoon ze valsch zyn, en myn aangezigt, schoon 't geblanket is.

Ik voorzie, Mevrouw, gy zult haast getrouwd zyn, dat ik handschoenen zal hebben.

Kom, kom, maak een begin om my te kleeden, ik hoor iemand aan de deur kloppen.

Zoo waar ik leef, 't is mynheer *Windbuyl.*

Run

*Run down, tell him to
stay a little in the par-
lour, and come up again.*

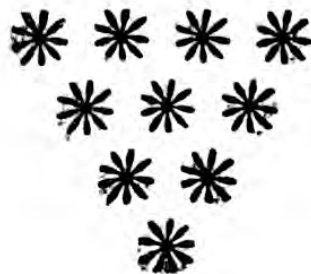
Loop naar beneden, ver-
zoek hem een weinig
in de Zykamer te
wachten en kom weer
boven.

*Oh, Madam! he is dres-
sed all in silver and shi-
nes as a pewter-dish.*

Och, Mevrouw, hy is ge-
heel in 't zilver gekleed
en glimt als een Tin-
ne-schotel.

*Hold your nonsense, and
come with me in the
other room.*

Staaak je gekheid, en kom
met my in de andere
Kamer.



X.

X.

Upon dressing, between
the same.

Wegens kleeding, tus-
schen dezelveu.

Suky, bring my red
velvet gown, and my
blue damask petticoat.

Santje, breng myn rood
den fluweelen zak en
myn blaauwen Damas-
ten Rok.

Will you have your
towercap?

Wilt gy uw Toren-Muts
hebben?

No, bring me my Grena-
de-cap, with yellow ri-
bans and green fea-
thers.

Neen, breng my myn
Grenade-muts, met
geele linten en groene
veders.

Do you wear flowers?

Draagt gy Bloemen?

Yes, a great bunch of all
colours.

Ja, een groot tros van
allerlei kouleuren.

Put on my tippet.

Doet my myn Halsdoek
aan.

What tippet?

Welke Doek?

My feather tippet.

Myn veeren Doek.

Bring my Diamant ear-
ings, my necklace
and my tucker.

Breng myn Diamanten
Oorringen myn Hals-
band en myn Strook.

Shall I put some powder
in your hair?

Zal ik wat poeder in uw
hair doen?

Yes, but take care of
spoiling my feathers.

Ja, maar draag zorg van
myn veeren niet te be-
schadigen.

- Must I tie up your breast-knot?* Moet ik uw Borst-strik verbinden?
- Do, tie also my sleeve-knots; where is the pin-cushion?* Doe het, desgelyks myn Arm-strikken; waar is't Speldekussen?
- I have it, Madam, but there is no more pins.* Ik heb het, Mevrouw, maar daar zyn geen Spelden meer.
- Take some out of the paper.* Neem 'er van 't papier af.
- Shall I bring de patch-box?* Zal ik de Moesje-doos brengen?
- You do very-well to remember it.* Gy doet wel 't my te helpen heugen.
- Indeed, Madam, you look very smart.* Waarlyk, Mevrouw, gy ziet er regtvinnig uit.
- Do you think so? is not my cap crooked?* Dunkt u dat? Is myn Kap niet scheef?
- Excuse me, Madam, it is strait.* Vergeef me, Mevrouw, hy is regt.
- Then you are blind; pin up my lappets.* Dan zyt gy blind, spel-op myn opslagen.
- Is that to your mind, Madam?* Is dat naar uw zin, Mevrouw?
- Well, bring me my ruffles and my fan.* Wel, breng myn Lubben en Waaijer.
- There they are.* Hier zyn ze
- Now, bid the Coachman put the horses to the Chariot, and to be at the door at one o'clock.* Nu, belast den Koetsier dat hy de paarden voor den Wagen zet en t' een uur voor de deur is.

Do

Do you remember, Madam, that M^r. Fribble waits below?

Yes, yes, we shall go together to court; lock up all my cloaths and put every thing in order.

I shall, Madam, to be sure; when will you come back?

At three o'clock; tell the cook to make dinner ready for that time.

Does M^r. Fribble dine here?

Don't trouble your head about him: if Mr Brazen comes, tell him I am engaged to day.

And the others too, I suppose.

What do you mutter there, Suky?

Nothing, Madam.

You do well, hold your tongue.

Denkt gy wel, Mevrouw, dat myn Heer *Windbuyt* beneden wacht?

Ja, Ja, wy zullen saamen ten hoven gaan, fluit al myn Kleeren weg, en schik alles in order.

Ik zal niet mankeeren, Mevrouw; tegens wat tyd denkt gy weder te komen?

Tegens drie uuren, zeg den Kok dat het eeten tegens dien tyd gereed is.

Zal Mynheer *Windbuyt* hier eeten?

Bemoei u daar niet mede. Zo Mynheer *Vrypostig* komt, zeg hem dat ik van daag belet ben.

En den volgenden ook, denk ik.

Wat mompeld gy daar, Santje?

Niets, Mevrouw.

Dan doet gy wel, houd uw tong.

XI.

Between a Physician and
a Patient.

Good morrow, Doctor.

How do you find yourself?
So, so, poorly.

Where do you find pain?
My head akes, and I
have a pain in my
loins.

Have you caught cold?
I believe I have, I was
a fishing yesterday in
Kinsington-garden and
taken with a shiver-
ing.

Let me feel your pulse.
There's my hand, Sir.

You have a little fever,
show me your tongue.

What do you think of it?
'Tis foul, you must lose
a little blood.

I was bled last week.

XI.

Tusschen een Doctor en
een Zieken.

Goeden morgen, Doc-
tor.

Hoe vind gy u zelf?
Zo, zo, elendiglyk.

Waar voelt gy pyn?
In myn hoofd, en ik heb
ook pyn in myn lenden.

Hebt gy koude gevat?
Ik geloof ja, ik was gis-
teren aan 't visfen in
Kinsington-Tuyn, en
wierd zo huiverig.

Laat my uw pols voelen.
Daar is myn hand, Myn
Heer.

Gy hebt een weinig
koorts, laat my uw
tong zien.

Wat dunkt gy 'er van?
't Is beslagen, gy moet
wat bloed missen.

Ik ben voorledene week
gelaten.

Then

Then you must take half an ounce of Epsom Salt and drink some tamarin - tea , and barley - water.

I shall do as you order exactly.

Keep you moderately warm , but don't overheat you , and let the fresh air into your room every morning.

How , Sir ?

Order your servant to leave the windows a little open for a quarter of an hour every day.

Is not the bad air of this country dangerous to come into my chamber ?

No ; for , the sickness though slight in the beginning will become putrid by the confinement of the air.

I am very happy to have Mr. Lili for my Doctor.

Dan moet gy een once *Epsom-Zout* neemen, en getrokken *Tamarinde* en *garsten-water* drinken.

Ik zal nauwkeuriglyk naar uw order doen.

Houd u maatig warm, verhit u niet, en laat 'er yder morgen wat frische lugt in uw kamer koomen.

Hoe, Mynheer ?

Beveel uw knecht, dat hy de vensters van uw kamer yder dag een quarter open laat.

Is 't niet nadeelig dat de kwade dampen van dit land in myn kamer koomen ?

Neen ; want de ziekte, hoewel gering in 't begin, zou kwaadaartig worden, door de besloten lugt.

't Is een geluk voor my, dat ik Mynheer *Lili* voor myn Doctor heb.

T

Your

You are very obliging, and I shall give you a general prescription for all your life.

You'll oblige me much.

Here it is in few words: fresh air, wholesome diet, moderate exercise, and gayety of hearth.

Than, I Can't want the Doctor and the Apothecary.

So much the better, but where necessity requires it.

When will you come again Doctor?

After to morrow, when I hope to find your fever much abated.

What do you advise me to eat?

You may take a bit of chicken or mutton, veal or lamb, with a little broth.

What should I drink?

Some white wine and water, with a bit of toasted bread.

Gy zyt zeer beleefd, ik zal u een voorschrift geeven voor al uw leven.

Gy zult my verplichten.

Het bestaat in weinig woorden: *frisfche lugt, gezonden eetregel, maatige beweging en vrolykheid van geest.*

Dan kan ik de Doctor, en de Apothecar misfen.

Zo veel te beter, maar daar de noodzakelykheid het vereischt.

Wanneer komt gy weder Doctor?

Overmorgen, dan hoop ik uw koorts merkelyk verminderd te vinden.

Wat raad gy my te eeten?

Gy moogt gebruiken van een Hoen, Schaapen, Lams, of Kalfvleesch, met een weinig vleeschnat.

Wat zal ik drinken.

Een weinig witte wyn en water, met een stukje geroost brood.

*I am much obliged to you,
Doctör, for your Kind
attention.*

*'T is my duty, I wish you
a good repose, and am
your humble servant.*

Your servant Doctör.

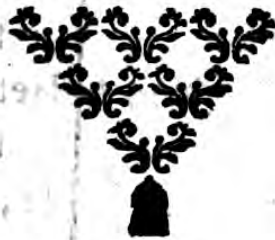
*Robert, wait on the Doc-
tor, down stairs.*

Ik ben u zeer verplicht,
Doctör, voor uwe
vriendelyke opletten-
heid.

't Is myn plicht, ik wensch
u een goeden rust en
ik blyf uw Dienaar.

U Dienaar, Doctör.

Robert, ga met den Doc-
tor naar beneden.



XII.

Upon speaking English.

Do you speak English,
Sir?

No, I wish I could.

Why don't you learn?

I have learn'd long.

How long?

I am ashamed to tell it.

Have you learn'd a Year?

Yes, more than two.

From who?

From Mr. D. . . .

I have learn'd but two
months from Mr. T.,
but he has the princi-
ples at command.

How did he instruct you
in them?

By the practice of them.

How?

In composing them, and
translating them from
my head.

XII.

Wegens Engelsch te
spreken.

Spreekt gy Engelsch
Mynheer?

Neen, ik wenschte dat
ik 't doen konde.

Waarom leert gy 't niet?

Ik heb al lang geleerd.

Hoe lang?

Ik ben beschaamd om het
te zeggen.

Hebt gy een Jaar ge-
leerd?

Ja, meer dan twee.

Van wie?

Van Mr. D. . . .

Ik heb maar twee maan-
den geleerd van de heer
T, maar hy heeft de
regels zeer perfect.

In wat manier leerden by?

Door de Oeffening derzel-
Hoe? (ve.

Door het famenstellen van
Themaas, en dan die uit
myn hoofd vertalen.

Did

- Did you not larn by rote like aparrot? so I was Kept.* | Leerde gy niet door 't gebruik gelyk een Papegai? zo was ik gewoon.
- 'T is the longest way about.* | Dat is de langste omweg.
- What books did you make use of?* | Van wat Boeken maakte gy gebruik?
- The Grammar.* | Van de Grammatica.
- And when you had done?* | En wanneer gy die uit had?
- We begun again.* | Begonnen wy weer van nieuws.
- So you did, like de two learned Ladies, whose library consisted of an old Almanack.* | Dan deed gy als die twee geleerde Juffrouwen wiens Bibliotheek bestond in een oude Almanak.
- And what books did you use?* | En welke Boeken gebruikte gy?
- I begun the first month with the Grammar, the second I translated Dutch and French into English.* | Ik begon de eerste maand met de Grammatica, de tweede vertaalde ik Hollandsch en Fransch in 't Engelsch.
- Could you translate so soon?* | Kost gy zo schieelyk vertalen?
- Yes with the help of the Dictonnary* | Ja met behulp van een Woordenboek.
- What Dictonnary?* | Welken Woordenboek?
- Sewel Dutch en English.* | Sewel, Duitsch en Engelsch.

And to translate the French?

The new Dictionnary of Chambaud, improved by Mr. Teisfier.

I shall buy one.

You will do very well and to learn two months from my master.

I beg of you speak to him to come to me.

I will do my best to persuade him.

't Is a great pleasure to speak good English.

Yes, and a great advantage.

The Dutch learn well all languages, so I hope to come at in the end.

There is no doubt of it with application.

Can you read the English News - Papers?

En om uit 't Fransch te Vertalen?

De Nieuwe Dictionnaire Van *Chambaud* verbeterd door den Heer *Teisfier*.

Ik zal 'er een koopen.

Gy zult zeer wel doen, als ook om twee maanden van myn meester te leeren.

Ik verzoek u hem te zeggen dat hy by my komt.

Ik zal hem trachten te beweegen.

't Is een groot vermaak om goed Engelsch te spreken.

Ja, en een groot voordeel.

De Hollanders kunnen alle taalen leeren, derhalven hoop ik eindelijk ook te spreken.

Daar is geen twyfel aan, met oplettendheid.

Kunt gy de Engelsche Nieuws Papieren lezen.

<i>I have much pleasure to read them.</i>	Ik heb 'er veel vermaak in om ze te leezen.
<i>I believe so too, they are very amusing.</i>	Dat geloov ik ook, zy zyn zeer aangenaam.
<i>Yes, there's many inte- resting events.</i>	Daar zyn verscheyden weetenswaardige ge- beurtenissen in.
<i>If you go to the Coffee- house?</i>	Zo gy naar 't Koffy-huys gaat.
<i>Stay a little and I'll go with you.</i>	wacht een weynig dan ga ik met u.
<i>I'll go to change, first.</i>	Ik ga, eerst naar de Beurs.
<i>Farewel than.</i>	Vaarwel dan.
<i>Good day.</i>	Goeden dag.



XIII.

For to speak with a
Taylor.

Can you make me a
Suit of Cloaths against
Sunday.

Yes, Sir, you shall
have it.

Do not promise it me, if
you cannot make it.

I will make it.

What stuff will you ha-
ve it of?

Of a black Farandine.

'T is now the mode.

Shall I go to buy it.

Pray do, and I will go
with you.

I will be glad of it.

How many yards must I
have?

You must have...

Must I have so many?

'T is the least.

Furnish the rest.

XIII.

Om met een Kleermaker
te spreken.

Kundt gy my een pak
kleeren tegens Zondag
maaken?

Ja, myn Heer, gy zult
het hebben.

Beloof het my niet, in-
dien gy 't niet doen
kond.

Ik zal het doen.

Van wat voor stof wilt
gy het hebben?

Van zwart Farandyn.

Dat is nu de Mode.

Zal ik 't gaan koopen?

Ei lieve ja, en ik zal met
u gaan.

Dat is wel naar myn
zin.

Hoe veel ellen moet ik
hebben?

Gy moet hebben...

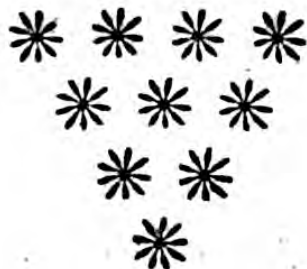
Moet ik zoo veel hebben?

Dat is het minste.

Beschik gy 'er de rest
by.

To

<i>To what Merchant shall we go?</i>	By welke Koopman zullen wy gaan?
<i>Let us go to the Angel.</i>	Laat ons in den Engel gaan.
<i>In what street?</i>	In welke straat?
<i>In the street of...</i>	In de ... straat.
<i>Is it a good shop?</i>	Is 't een goede winkel?
<i>'T is the best in all the Town.</i>	't Is de beste in de stad.
<i>Let us go thither then.</i>	Laat ons daar dan gaan.
<i>Stay for me.</i>	Wacht my wat.
<i>Pray Sir, make haste.</i>	Ik bid u myn Heer haast u wat.



XIV.

Sir, *shew us some of your best black Farandine.*

Gentlemen, there is some of the finest in London.

This doth not please me.

'T is of the same that they wear at Court.

'T is not strong enough. Shew us some other.

There is another piece.

'T is not yet of the best.

Let me see some of the best.

There is a piece of the best.

This is better then the other.

Have you no better?

No, truly.

How do you sel it a year.

I sell it for

'T is to dear.

XIV.

Myn Heer, laat ons eens van u beste zwart Farandyn zien.

Heeren, daar hebt gy iets van 't mooiste dat 'er in London is.

Dat gevalt my niet.

't Is van 't zelfde dat aan 't Hof gedraagen word.

't Is niet sterk genoeg.

Laat my iets anders zien.

Daar is een ander stuk.

Dat is ook nog van 't beste niet.

Laat my van 't beste zien.

Daar is een stuk van 't beste.

Dit is beter als 't ander.

Hebt gy geen beter?

Neen, waarlyk.

Hoe veel verkoopt gy d'el.

Ik verkoop het voor

Dat is al te duur.

Will

<i>Will you take ... for it?</i>	Wilt gy ... daar voor hebben?
<i>You are welcome; but I cannot: it cost me more.</i>	Gy zyt welkom, maar dat kan ik niet doen, 't kost my meer.
<i>Tell me the lowest price.</i>	Zeg my de minste prys.
<i>You shall give me ...</i>	Gy zult my geeven...
<i>Cut me fifteen yards of it.</i>	Sny my vyftien ellen af.



XV.

Let us return home.

Take my measure.

What Ribon will you have?

Of the greatest 't mode.

Will you have your clothes after the English fashion, or after the French mode.

'T is all one.

When shall I have my Suit of Clothes?

You shall have it after tomorrow without fail.

Make it handsomly.

Make it after the mode.

I work for the Court.

Sir, there is your Suit.

You are a man of your word.

How much must you have?

'T is well made.

This Ribon pleases me well.

Where is your bill?

XV.

Laat ons na huys keeren.

Neem my de maat.

Wat voor Lint wilt gy hebben?

Na de grootste manier.

Wilt gy uwe Kleederen naar de Engelsche, of naar de Fransche manier hebben.

't Is evenveel.

Wanneer zal ik myn pak kleeren hebben.

Gy zult het overmorgen zonder fout hebben.

Maak dat 't wel staat.

Maak het na de manier.

Ik werk voor het Hof.

Myn Heer, daar is uw kleet.

Gy zyt een man van u woord.

Hoe veel moet gy hebben?

't Is wel gemaakt.

Dit Lint behaagt my wel.

Waar is uw rekening?

Here

DIALOGUES.

SAMENSPR. 307

Here it is.

You are dear.

*I take no more of you
than of others.*

There is your money.

Daar is hy.

Gy zyt duur.

Ik neem u niet meer of
dan een ander.

Daar is uw geld.



XVI.

XVI.

To speak with a Shoemaker.

Om met een Schoenmaker te spreken.

Make me a pair of Shoes.

Maak my een paar schoenen.

When will you have them?

Tegen wanneer wilt gy ze hebben?

For to morrow.

Tegen morgen.

You shall have them.

Gy zult ze hebben.

Take the measure.

Neemt de maat.

Make them after the mode.

Maakt ze naar de manier.

Sir, there are your shoes.

Myn Heer, daar zyn uwe schoenen.

Where are they?

Waar zyn ze?

Here they are.

Zie daar.

They are too long.

Zy zyn te lang.

'T is the mode.

Dat is de manier.

I know the mode better than you.

Ik weet de manier beter dan gy.

They do not please me.

Zy gevallen my niet.

They are too large.

Zy zyn te groot.

Make me some others.

Maak my een paar andere.

You are heard to be pleased.

't Is moeilyk u te behaagen.

Will you make me some others?

Wilt gy my andere maaken?

<i>Here is a pair which will fit you.</i>	Hier is een paar dat u wel passen zal.
<i>Try them.</i>	Bezoek het eens.
<i>Those are better than the others.</i>	Die zyn beter dan de andere.
<i>Of what price are they?</i>	Van wat prys zyn die?
<i>They are worth.....</i>	Zy zyn wel..... waard.
<i>'T is too much.</i>	Dat is te veel.
<i>'T is the ordinary price.</i>	't Is de gewoonlyke prys.
<i>Every one pays as much.</i>	Elk een betaalt'er zo veel voor.
<i>The price of them is set.</i>	't Is een gezette prys.
<i>I do not believe you.</i>	Ik geloof u niet.
<i>You may believe me.</i>	Gy moogt my wel gelooven.
<i>I would not deceive you.</i>	Ik wil u niet bedriegen.



XVII.

Between two Friends.

Sir, I am very joyfull
to meet you, I have
some complements to
present unto you.

From whom?
From one of your friends.
What is his name.
His name is Master C.

Where did you see him?

I saw him at Plymouth.

How doth he do?
He was well when I ca-
me from thence.

Doth he live there?

Is he married?

What doth he do there?
I know not.

Is he a House-keeper
there?

Yes.

When was you there?

Last week.

XVII.

Tusſchen twee Vrinden.

Myn Heer, ik ben
zeer blyde u te ont-
moeten, en heb eeni-
ge Complimenten by u
af te leggen.

Van wien?

Van een uwer vrinden.

Hoe heet hy.

Zyn naam is Heer C.

Waar hebt gy hem ge-
zien?

Ik heb hem te Plymouth
gezien.

Hoe vaart hy al?

Hy was wel toen ik daar
van daan kwam.

Woont hy daar?

Is hy getrouwd?

Wat doet hy daar?

Ik weet het niet.

Houd hy daar huis?

Ja.

Wanneer waart gy daar?

Verleeden week.

Will

<i>Will he not return to</i>		Zal hy niet weder tot
<i>London?</i>		London komen?
<i>It may be.</i>		Misfchien.
<i>Farewell, Sir.</i>		Vaar wel, myn Heer.



XVIII.

Between two young
Ladies.

You are welcome, Mi-
striss.
I am come to see you.

*How have you done since
yesterday?*

I am not very well.

Where is your distemper?

'T is in my head.

Why do you go out?

I had a mind to see you.

I was going to your house.

I have prevented you.

What do they say abroad?

Master L. is married.

Is 't possible!

When was he married?

This morning.

Is he rich?

XVIII.

*Tusfchen twee jonge
Juffers.*

Welkom hier, Juf-
frouw.

*Ik ben u eens komen be-
zoeken.*

*Hoe vaart gy federt gis-
teren?*

Ik ben niet heel wel.

Waar fchort het u?

In myn hoofd.

Waarom gaat gy uit?

*Ik was geneegen om u te
zien.*

*Ik stond om na uwent te
gaan.*

*Ik ben u dan voorgeko-
men.*

*Wat zegt men al buiten
deur.*

*Myn Heer L. is ge-
trouwd.*

Is 't moogelyk!

*Wanneer is hy ge-
trouwd?*

Van dezen morgen.

Is hy ryk?

He has four thousand pounds a year.

Where was he married?

In Coventgarden.

How old is he?

He is twenty years old.

No more?

No.

How old is his Lady?

She is but fifteen years old.

Of what Family is she?

*She is my Lord's
Daughter.*

Is he in town?

Yes.

Is she handsome?

Very handsome.

Is she rich?

What portion has she?

Ten thousand pounds.

'T is a fine portion.

Do you know them?

I know them by sight.

I will tell you other news.

What?

I am going to Holland.

Hy heeft vier duyzend pond 's jaars.

Waar is hy getrouwd?

In Coventgarden.

Hoe oud is hy?

Hy is twintig jaar oud.

Niet meer?

Neen.

Hoe oud is zyn Juffrouw?

Zy is maar vyftien jaar oud.

Van wat geflacht is zy?

Zy is myn Heers
Dochter.

Is hy in de ftad?

Ja.

Is zy mooi?

Zeer mooi.

Is zy ryk?

Wat krygt zy ten Huuwlyk?

Tien duizend ponden.

Dat is een braave Huuwlyksgift.

Kent gy ze?

Ik kan hen van aanzien.

Ik zal u een andere tyding zeggen.

Wat doch?

Ik zal na Holland gaan.

<i>When do you go thither?</i>	Wanneer gaat gy 'er heen?
<i>The next week.</i>	Toekomende week.
<i>You speak in jest.</i>	Gy gekt 'er mee.
<i>I do not jest.</i>	Ik gek 'er niet mee.
<i>Who goes with you?</i>	Wie gaat met u?
<i>My Father and Mother.</i>	Myn Vader en Moeder.
<i>You surprise me.</i>	Gy doet my geweldig verwonderen.
<i>Do you go to Amster- dam?</i>	Gaat gy na Amsterdam?
<i>Yes, Madam.</i>	Ja Juffrouw.
<i>I should be very glad to go along with you.</i>	Ik zou zeer blyde zyn, indien ik met u mogt gaan.
<i>Come then.</i>	Kom dan.
<i>You afflict me.</i>	Gy bedroeft my.
<i>I shall not see you any more.</i>	Ik zal u niet weer zien.
<i>How long will you stay there?</i>	Hoe lang zult gy daar blyven?
<i>Two or three years.</i>	Twee of drie jaaren.
<i>That time will seem to me very long.</i>	Die tyd zal my zeer lang vallen.
<i>You will forget me pre- sently.</i>	Gy zult my met der haast vergeeten.
<i>I will never forget you.</i>	Ik zal u nooit vergee- ten.
<i>Nor I you</i>	Noch ik u.
<i>I swear unto you an eter- nal friendship.</i>	Ik zweer u een eeuwige vriendschap.
<i>And I unto you also.</i>	En ik u desgelyks.

What

*What will you send me
from Holland?*

I will send you something.

*Will you be as good as
your word?*

Yes, if it please God.

I shall see

*Doth your little sister go
thither also.*

We leave her here.

*I am not well, I will be
gone.*

I am sorry you came out.

Farewell my Dear.

I do not bid you farewell.

*Will you come to see us
before you go.*

I will not fail.

*I shall be very glad to
see you at our house.*

Wat zult gy my van Hol-
land zenden?

Ik zal u iets zenden.

Zult gy wel zo goed zyn
als uw Woord?

Ja indien 't God belieft.

Ik zal zien.

Gaat uw kleine Zuster
ook daar na toe

Wy laten haar hier.

Ik ben niet wel, ik ga
zo heen.

't Bedroeft my dat gy uit
gekomen zyt.

Vaar wel myn Waarde.

Ik zeg u nog niet vaar
wel.

Zult gy ons nog komen
zien, eer wy vertrek-
ken?

Ik zal niet in gebreeke
blyven.

Ik zal bly zyn u aan ons
huis te zien.



XIX.

An English Gentleman invites to dinner a Dutch Gentleman.

Sir you are welcome.

Take your place.

This is your place.

Sir, 't is yours.

Pray, without ceremonies, sit you down.

I made you lose a better meal.

What do you say, Sir.

This is a great feast.

How do you like that wine.

'T is very excellent.

Where do you fetch it?

At the golden Fleece.

Will you be pleased that I cut you some of this Turkey?

What you please.

Is it good?

'T is very tender, and well roasted.

You eat nothing.

XIX.

Een Engelsch Heer noodigt een Hollandsch Heer ten eeten.

Myn Heer, gy zyt welkom.

Neem uw plaats.

Dit is uw plaats.

Myn Heer, 't is de uwe.

Ei lieve, zonder ceremonies, zit maar neer.

Ik heb u een beter maaltijd doen verliezen.

Wat zegt gy, myn Heer.

Dit is een groot gastmaal.

Hoe gevalt u de wyn?

Zy is treffelyk.

Waar haalt gy ze vandaan?

Uit het gulde vlies.

Gelieft u dat ik u iets van dezen Kalkoen snyde?

Zo als 't u belieft.

Is hy goed?

Hy is heel malsch, en wel gebraden.

Gy eet niets.

I eat very well.

I will pledge you.

This is good wine.

'Tis indifferent.

Fill the Gentlemen some wine.

I have drunk enough.

I can neither eat nor drink any more.

You have good meat in England.

Yes, I thank God.

'Tis the Kings health.

I receive it willingly.

You do me too much honour.

To all our Friends.

I will drink no more.

You cannot drink.

'Tis true.

Is not the wine good?

'Tis too strong for me.

Mingle water with it.

I never mingle water with wine.

What do you say of that Partridge?

Ik eet zeer wel.

Ik zal 't van u verwagten.

Dit is goede wyn.

Ze is redelyk.

Schenkt dien Heer eens wyn.

Ik heb genoeg gedronken.

Ik lust niet meer te eeten nog te drinken.

Gy hebt goeden spys in Engeland.

Ja, God dank.

Op des Konings gezondheid.

Ik ontfang het gewillig.

Gy doet my al te veel eere aan.

Aan alle onze Vrinden.

Ik wil niet meer drinken.

Gy kont niet drinken.

Dat is waar.

Is de wyn niet goed?

Ze is my al te sterk.

Meng'er wat water onder.

Ik meng nooit geen water onder wyn.

Wat dunkt u van die Partrys?

<i>'Tis a very delicate one.</i>	Hy is zeer lekker.
<i>Have you good store of them in Holland?</i>	Hebt gy 'er veel van in Holland?
<i>Not so many as you have in England.</i>	Niet zoo veel als gy 'er in Engeland hebt.
<i>This is the only Country in the world, the most plentiful in all things.</i>	Dit is 't eenigste Land in de wereld dat van alles zulk een overvloed heeft.
<i>'Tis true.</i>	Dat is waar.
<i>Pray permit me to go away.</i>	Ik bid u laat my gaan.
<i>I am sorry you are so much in haste.</i>	't Moeit my dat gy zulk een haast hebt.
<i>You shall be always welcome at my house.</i>	Gy zult altyd welkom tot mynent zyn.
<i>I am very much obliged to you: I do not deserve so much honour.</i>	Ik ben zeer in u gehouden; ik verdien zo veel eere niet.
<i>Pray Sir, stay a little longer.</i>	Ik bid u myn Heer, wacht noch een we langer.
<i>The company desires it of you.</i>	Het gezelschap verzoekt het van u.
<i>Do not leave the company.</i>	Verlaat het gezelschap niet.
<i>Drink one cup more.</i>	Drink noch een glaasje.
<i>Do not go so soon.</i>	Ga zoo ras niet heen.
<i>'Tis to obey you.</i>	't Is om u te gehoorzaamen.
<i>You oblige us.</i>	Gy verplicht ons

*I would I were able to
serve you.*

You are very obliging.

*I never was so well tre-
ated.*

'Tis but our ordinary.

*You keep good Tables in
England.*

Your Nation is very civil.

*Sir, I am very glad to
enjoy your presence.*

*And I, to be in your
company.*

*You shall find me always
ready to serve you.*

*Sir, I am infinitely obli-
ged to you for it.*

Do you smoke?

Never.

*Do you not love Tobac-
co?*

I never took any.

Take a pipe.

*Pray see what 't is a
clock.*

'k Wenschte dat het in
myn magt stond u te
dienen.

Gy bent zeer verplich-
tend.

Ik ben nog nooit zo wel
onthaald.

Dit is niet anders als on-
ze gewoonlyke toefiel.

Gy houd in Engeland een
goede Tafel.

Uwe Landäart is zeer be-
leeft.

Myn Heer, ik ben zeer
blyde dat ik u gezel-
schap geniet.

En ik, dat ik in uw ge-
zelschap ben.

Gy zult my altoos gereed
vinden om u te dienen.

Myn Heer, ik ben on-
eindelyk daar over aan
u verplicht.

Rookt gy ook?

Nooit niet.

Houdt gy van geen Ta-
bak?

Ik hebze nooit gebruikt.

Neem een pypje.

Ei lieve, zie eens hoe
laat het is.

<i>Sir, 't is time for me to go away.</i>	Myn Heer, 't is myn tyd om te gaan.
<i>Will you play at Cards?</i>	Wilt gy met de Kaart speelen?
<i>Indeed I have no time.</i>	In der daad ik heb geen tyd.
<i>When will you do me the honour to come again?</i>	Wanneer zult gy my de eere doen dat gy weer komt?
<i>When you please.</i>	Als 't u gelieft.
<i>When will you return to Holland?</i>	Wanneer gaat gy weer na Holland?
<i>Within three weeks.</i>	Binnen drie weeken.
<i>So soon?</i>	Zo ras?
<i>Are you weary of being here?</i>	Bent gy 't hier al moe?
<i>Not at all.</i>	Neen geenfins.
<i>Are you well pleased here?</i>	Behaagt het u hier wel?
<i>I am very well pleased.</i>	't Gevalt my zeer wel.
<i>Sir, I must take my leave of you.</i>	Myn Heer, ik moet myn affcheid van u neemen.
<i>I give you many thanks for your good entertainment.</i>	Ik bedank u hooglyk voor u goed onthaal.
<i>You overcome me with your civilities.</i>	Gy overwint my door uwe beleeftheden.
<i>I am wholly yours.</i>	Ik ben ganschelyk de uwe.
<i>I find well the occasions to trouble you, but not to serve you.</i>	Ik vind de gelegenheid wel om u moeite aan te doen, maar niet om u te dienen.

Will

Will you do me a favour? Wilt gy my een gunst
doen?

Command me.

Gebied my maar.

'Tis to stay here at supper. 't Is om hier t'avond te
blyven eeten.

Indeed I cannot.

Waarlyk ik kan niet.

Farewell then.

Vaarwel dan.



XX.

Between a Gentleman
and his Man.

Go from me to my
Lady ... and present
her my service.

Well Sir, I am going
there.

Have you been there?

Yes, Sir.

Is she up?

Not yet.

With whom did you speak?

With her waiting Gent-
lewoman.

How doth she do?

She told me, she was
well.

What did she say?

She thanks you.

Do you know any news?

Master ... died just now.

You surprize me.

How long was he sick?

XX.

Tusſchen een Edelman
en zyn Knecht.

Ga van mynent wegen
na Mevrouw ... en
bied haar myn dienst
aan.

Wel myn Heer, ik gaa
heen.

Hebt gy daar geweest?

Ja, myn Heer.

Was zy al op?

Nog niet.

Met wien ſpraakt gy?

Met haar Kamenier.

Hoe voer zy al?

Zy zeide my, dat zy wel
was.

Wat zeide zy?

Zy bedankt u.

Weet gy ook iets
nieuws?

De Heer ... is zo even
geſtorven.

Gy maakt my ontſtelt.

Hoe lang is hy ziek ge-
weest.

He

<i>He has been sick but three days.</i>	Hy heeft maar drie dagen ziek geweest.
<i>Of wat distemper did he die?</i>	Van wat ziekte is hy gestorven.
<i>Of a violent Fever.</i>	Van een heftige Koorts.
<i>When will he be buried?</i>	Wanneer zal hy begraven worden?
<i>To morrow night.</i>	Morgen avond.
<i>What time?</i>	Wat tyd?
<i>At seven of the clock in the evening.</i>	's Avonds ten zeven uren.
<i>Who told it you?</i>	Wie heeft het u gezegd?
<i>'Tis the common report.</i>	't Is 't gemeen gerucht.
<i>Was he married?</i>	Was hy getrouwd?
<i>Yes, Sir.</i>	Ja myn Heer.
<i>Had he children?</i>	Heeft hy kinderen?
<i>He had some, but they are dead?</i>	Hy heeft 'er gehad, maar zy zyn dood.
<i>Is his wife living still?</i>	Leeft zyn vrouw nog?
<i>She is also very sick.</i>	Zy is ook heel ziek.
<i>Is she in danger?</i>	Loopt zy perykel?
<i>I believe yes.</i>	Ik geloof ja.
<i>Do you know her?</i>	Kent gy haar?
<i>Did you know her Husband?</i>	Hebt gy haren man gekent?
<i>I knew him by sight.</i>	Ik heb hem van aanzien gekent.
<i>Had he an estate?</i>	Had hy middelen?
<i>He did live well.</i>	Hy kon wel leeven.
<i>Is his wife much afflicted?</i>	Is zyn vrouw zeer bedroeft?

<i>She will not be comforted.</i>	Zy wil haar niet laten troosten.
<i>She is a dying.</i>	Zy legt op sterven.
<i>She will never recover.</i>	Zy zal 'er niet weer van op komen.
<i>She is gone.</i>	't Is met haar gedaan.
<i>Where doth she live?</i>	Waar woont zy?
<i>Hard by.</i>	Dicht by.



XXI.

Between two Englishmen.

Sir, I am very glad to meet you.

I am now at your service.

Let us go to drink.

Where is good wine to be had?

Let us go to Master Binnet.

Where doth he live?

He lives at the upper end of Bowstreet, near Coventgarden.

At what Sign?

At the Sign of Saint Cecilia.

He has some of the best wine in London.

Of what kind of wine?

Languedoc wine.

Red, and white.

Of both.

How doth he sell it a quart?

XXI.

Tusfchen twee Engelschen.

Myn Heer, ik ben blyde u te ontmoeten.

Ik ben nu t'uwen dienst.

Laat ons eens gaan drinken.

Waar is goede wyn te krygen?

Laat ons by Meester Binnet gaan.

Waar woont hy.

Aan 't end van de Bowstraat, dicht by Coventgarden.

Wat hangt 'er uit?

Sinte Cecilia.

Hy heeft van de beste wyn in London.

Wat foort van wyn?

Langedokse wyn.

Roode en witte.

Van beide.

Wat geeft hy de Kan?

Fifteen pence.

Let us go thither.

With all my heart.

Is he a Frenchman?

Yes, Sir.

Boy, call your Master.

*Pray Sir, bid some body
draw us some of your
best wine.*

*He has also Muscatel
wine and Frontignac.*

How do you like this wine?

*I never drank so good
at Paris.*

*'Tis extraordinary good
wine.*

'Tis your Ladies health.

It is to yours.

Let us be merry.

*I thank you for bringing
me hither.*

To your dear half.

I will do you reason.

Pray, let us be gone.

We came but just now.

*Do you surrender your
self already?*

Vyftien ftuivers.

Laat 'er ons na toe gaan.

Van harten gaarn.

Is 't een Franschman?

Ja myn Heer.

Jongen, roep uw Mees-
ter.

Myn Heer, laat iemand
ons eens van uw beste
wyn tappen.

Hy heeft ook Muskadel
wyn, en Frontignac.

Hoe gevalt u deze wyn?

Ik heb ze te Parys nooit
zo goed gedronken.

't Is uitstekend goede
wyn.

't Is op de gezondheid
van uw huisvrouw.

't Is op die van de uwe.

Laat ons vrolyk zyn.

Ik bedank u dat gy my
hier gebragt hebt.

Op uw waarde helft.

Ik zal u bescheid doen.

Ei lieve, laat ons gaan.

Wy zyn hier maar eerst
gekomen.

Geeft gy 't alreede op.

<i>I have promised a man to expect him in my chamber.</i>	Ik heb iemand beloofd in myn Kamer te zullen verwachten.
<i>You are not a man of company.</i>	Gy bent geen man van gezelschap.
<i>I cannot help it.</i>	Ik kan 't niet helpen.
<i>Let us pay and be gone.</i>	Laat ons betaalen en heen gaan.
<i>How much is it?</i>	Hoe veel is 'er te kwaad?
<i>There is . . .</i>	Daar is . . .
<i>Let me pay.</i>	Laat my betaalen.
<i>You shall not do it.</i>	Gy zult het wel laten.
<i>I have brought you hitber.</i>	Ik heb u hier gebragt.
<i>We are not in France.</i>	Wy zyn niet in Vrankryk.
<i>Then I will pay another time.</i>	Ik zal dan op een ander tyd betaalen.
<i>You may do what you please</i>	Gy moogt doen wat u gelieft.
<i>When shall I have the honour to see you again?</i>	Wanneer zal ik de eere hebben u weer te zien?
<i>When I have any time.</i>	Wanneer ik maat tyd heb.
<i>I love your company.</i>	Ik ben gaarn in uw gezelschap.
<i>And I in yours.</i>	En ik in 't uwe.
<i>I wish you a good night.</i>	Ik wensch u goeden nacht.

XXII.

Between a Master and
his Man.

Why do you not rise?

Sir, I am rising.

*You must rise earlier;
you are too lazy.*

*Why do not you answer
me when I call you?*

I did not hear you.

*Then you sleep very
foundly.*

Make a fire.

Warm my shirt.

Give me clean linnen.

Run to the Laundress.

*You must be more care-
ful.*

You have no care of me

*Have you been at the Lan-
dresses?*

Is my linnen clean?

Where are my slippers?

*Have you made clean my
shoes?*

Make clean my cloaths.

XXII.

*Tusſchen een Meester en
zyn Knecht.*

Waarom ſtaat gy niet
op?

Myn Heer, ik ſta al op.

*Gy moet vroeger op-
ſtaan, gy zyt al te lui.*

*Waarom antwoord gy
niet, als ik u roep.*

Ik heb u niet gehoord.

Gy ſlaapt dan zeer vaſt.

Leg vuur aan.

Warm myn hembd.

Geef my ſchoon linnen.

Ga na de Waſter.

*Gy moet beter zorg draa-
gen.*

Gy past niet op my.

*Zyt gy tot de Waſters
geweeſt?*

Is myn linnen ſchoon.

Waar zyn myn muilen?

*Hebt gy myne ſchoenen
ſchoon gemaakt?*

*Maak myn kleeren wat
ſchoon.*

Call

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry

Why have you tarried so long?

Bid the Cook come up.

Bid the Coachman to put the horses in the Coach.

You must be more diligent.

Take heed of drinking too much.

Comb my hair.

Go and fetch me the Barber.

Has any body askt for me?

If any body ask for me, I shall be at Mr. L.

Have a care of my linen.

Do not lose my linen.

Carry this Letter to the Post.

Is the Post come?

Is the Post gone?

Go to the Post.

Ga haal my de Kleermaker eens.

Breng my wat water.

Blyf niet lang weg.

Waar zyt gy zo lang geweest.

Zeg de Kok dat hy boven komt.

Zeg de Koetsier dat hy de paarden voor de Koets spant.

Gy moet naarstiger zyn.

Zie toe dat gy niet te veel eet en drinkt.

Kam myn hair.

Ga haal my de Barbier.

Heeft iemand na my gevraagd?

Zo 'er iemand na my gevraagd, ik zal by Mr. L. weezen.

Draag zorg voor myn linnen.

Verlies myn linnen niet.

Breng deeze Brief aan 't Posthuis.

Is de Post aangekomen?

Is de Post al weg?

Ga na de Post.

<i>Do you come from thence.</i>	Komt gy daar van daan?
<i>Are there Letters for me?</i>	Zyn 'er brieven voor my?
<i>How much have you pay'd for them?</i>	Hoe veel hebt gy 'er voor betaald?
<i>Carry that above.</i>	Breng dat boven.
<i>Call me at two of the Clock.</i>	Roep my ten twee uuren.
<i>Awake me to morrow at six of the Clock.</i>	Wek my morgen ten zes uuren op.
<i>Go to bed.</i>	Ga na bed toe.
<i>Rise to morrow morning betimes.</i>	Staa morgen ochtend by tyds op.
<i>Do not forget it.</i>	Vergeet het niet.
<i>Pull off my stockings.</i>	Trek myne kousen uit.
<i>Undress me.</i>	Ontkleed my.
<i>Comb my Perriwig.</i>	Kam myn Paruik.
<i>Softly.</i>	Zachtjes.
<i>'Tis enough.</i>	't Is genoeg.
<i>Make clean the Comb,</i>	Maak de Kam schoon.
<i>Fill me some wine.</i>	Schenk my wat wyn.
<i>Get you gone.</i>	Gaat nu heen.



XXIII.

Have you good cloth?
 What cloth would you
 have?

Black cloth.

There is some.

How much is 't a yard?

Thirty shillings a yard.

*This is not thirty shil-
 lings cloth.*

'Tis worth so much.

Is it some of the finest?

Yes, Sir.

*I will have none at that
 rate, 'tis too dear.*

*You cannot find cheaper
 in all the shops.*

*Will you sell it for five
 and twenty?*

*Upon my word I should
 lose by it; it cost me
 above eight and twenty.*

It is impossible.

*'Tis as true as you are
 here.*

Make you but one word?

XXIII.

Hebt gy goed Laken?
 Wat voor Laaken gelieft
 gy te hebben?

Zwart Laaken.

Zie daar.

Hoe veel is d'el.

D'el is dertig schellingen.

Dit is geen Laaken van
 dertig schellingen.

't Is dat wel waardig.

Is het van 't mooiste?

Ja, myn Heer.

Ik wil 't zo hoog van
 prys niet hebben, 't
 is my te duur.

Gy zult het in geene win-
 kels beter koop krygen.

Wilt gy 'er vyf en twin-
 tig voor hebben?

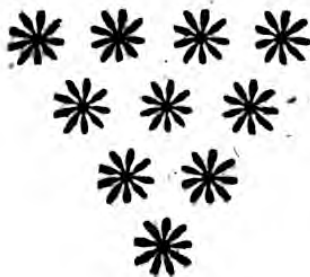
Op myn woord, ik zoud
 'er aan verliezen; want
 het kost my zelf meer
 als achtëntwintig.

Dat is onmoogelyk.

't Is zo waar als gy hier
 zyt.

Houdt gy u zo aan een
 woord?

<i>Have you said the utmost?</i>	Hebt gy 't uiterste gezegd?
<i>Yes, certainly.</i>	Ja, zekerlyk.
<i>Will you take eight and twenty?</i>	Wilt gy achtëntwintig hebben?
<i>I must gain something.</i>	Ik moet immers iets winnen.
<i>You shall have twenty nine.</i>	Ik zal u negenëntwintig geeven.
<i>Take it.</i>	Wel neem het dan.



XXIV.

Have you any fine
batbs?

Will you have a Caston?

Shew me one.

*There is one of the finest
in Engeland.*

What must it cost?

The price is. . .

I will not give so much.

*How much will you give
for it?*

*I cannot answer you u
pon that, you ask me
too much.*

You bid nothing for it?

Will you take. . . for it?

*I cannot sell it at that
rate.*

I will give no more.

*You shal not find
a better through all the
City.*

*I am sorry we cannot
agree.*

XXIV.

Hebt gy mooye hoe-
den?

Wilt gy een Kasloor
hebben?

Laat my 'er een zien.

Daar is een van de mooiste
in Engeland.

Hoe veel moet hy gel-
den.

De prys is. . .

Ik wil zo veel niet be-
steeden?

Hoe veel wilt gy 'er voor
geeven?

Dat kan ik u niet zeggen,
gy eyscht my te veel.

Wel gy biedt my niets.

Wilt gy . . . daar voor
hebben?

Voor dat geld kan ik het
geeven.

Ik wil niet mecr geven.

Gy zult geen beter in de
gansche stad vinden.

't Moeit my dat wy niet
cens kunnen worden.

And mee also.

Look well upon the hat

I do not ask you too much.

If you will take for it...

I will take it.

*Will you then come again
to me?*

I promise it unto you.

Indeed, I lose by it.

My ook.

Bezie de hoed ter degen.

Ik eysch u niet te veel.

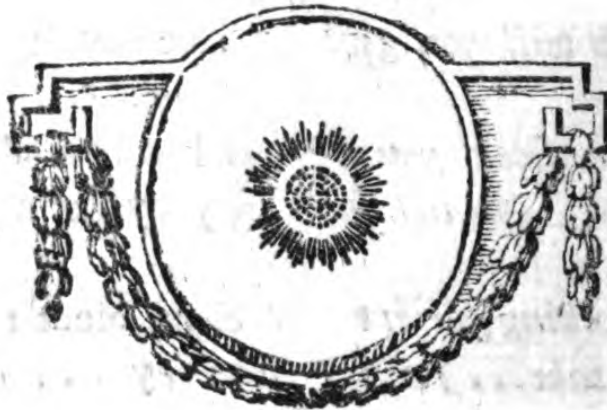
Indien gy 'er . . . voor
hebben wilt.

Ik zal 't dan doen.

Gy zult my dan weer by
komen?

Ik beloof het u.

Zeker, ik verlies 'er aan.



Where is my Gouwn?

'T is not made yet.

You shall work no more
for me.

When shall I have it?

After to morrow.

No sooner?

'T is impossible for me.

You have had my Fer-
randine a great while.

'T is not mie fault.

Did you not promise it
me to day?

To promise, and to be
as good as ones word,
are two things

Why do you promise it
then?

Madam other People will
be served as well as
you.

And I as well as others.

My Money is as good as
theirs.

One cannot please every
one.

Waar is myn Samaer?

Hy is nog niet gedaan.

Gy zult niet meer voor
my werken.

Wanneer zal ik hem heb-
ben?

Overmorgen.

Niet eerder?

Ik kan het onmoogelyk
eer doen.

Gy hebt myn Farandyn
een langen tyd gehad.

't Is myn schult niet.

Hebt gy 't my van daag
niet beloofd?

Te belooven, en zo goed
te zyn als zyn woord,
zyn twee zaaken.

Waarom belooft gy 't dan?

Andere lieden, Juffrouw,
moeten zo wel bediend
weezen als gy?

En ik zo wel als anderen.

Myn gelt is zo goed als
't haare.

Men kan een yder niet
voldoen.

<i>Shall I have it after to-morrow.</i>	Zal ik 't dan overmorgen hebben.
<i>I promise it unto you.</i>	Ik beloof het u.
<i>If you fail, I will be very angry with you.</i>	Zo gy 't niet doet, ik zal heel quaat op u weezen.
<i>I pray you have a little patience.</i>	Ik bid u hebt een weinig geduld.
<i>I will have it till after to-morrow.</i>	Ik zal 't hebben tot overmorgen.



XXVI.

Bridle my horse.

Saddle him.

Have you watered him?

Have you given him his
oats?

Bring him to the the
Smiths.

Bid him shoe him.

Rub him.

Bring him into the
River

Give him some oats.

Walk him.

Give him some straw.

Have you good hay?

How much have you a
night?

Has he drunk?

Has he eaten his oats?

Is he very weary?

Bring him to me.

Bring him into the sta
ble.

Unsaddle him.

XXVI.

Doe myn Paard de
toom aan.

Zadelt hem.

Hebt gy met hem aan't
water geweest?

Hebt gy hem al haver
gegeeven?

Brengt hem by de Smit.

Laat hem beslaan.

Vryf hem.

Breng hem na 't wed toe.

Geef hem wat haver.

Leyd hem wat heen en
weer.

Geef hem wat stroo.

Hebt gy goed Hooy?

Hoe veel hebt gy voor
een nacht?

Heeft hy gedronken?

Heeft hy zyn haver al
gegeeten?

Is hy heel moede?

Brengt hem hier by my.

Breng hem op stal.

Ontzadelt hem.

Take

Take him by the bride.

Do not make him run.

Do not over heat him.

Give him some hay.

Vat hem by de toom.

Doet hem niet loopen.

Maak hem niet te heet.

Geef hem wat hooi.



XXVII.

Between two Gentle-
woman.

Will you go to the
Garden?

Yes, if you pleas.

'Tis very fair weather.

Have you the key?

I have it in my pocket.

The Sun is too hot.

Take your Mask.

*Let us stay till 'tis col-
ders.*

I am contented with it.

Let us go, it is cool now.

There is a fine Rose.

Give it me.

Take it.

*Will you make a Nose-
gay?*

Make a Nose-gay.

There is Violets still.

Shew it me.

Do you not see it.

There is a fine Tulip.

XXVII.

Tusſchen twee Juffers.

Wilt gy na de thuin
gaan?

Ja, indien 't u gelieft.

't Is zeer ſchoon weer.

Hebt gy de ſleutel?

Ik heb hem in myn zak.

De Zon is al te heet.

Neem uw Masker.

Laat ons wachten tot dat
het wat koelder is.

Ik ben 'er meede te vree-
den.

Laat ons gaan, 't is nu
koel.

Daar is een mooije
Roos.

Geef hem my.

Neemt hem.

Wilt gy een Ruiker
maaken?

Maak een Ruiker.

Daar zyn nog violen.

Wys ze my.

Ziet gy 't niet.

Daar is een mooije Tulp.

O!

*O lack! how fine it is.
This is a fine Garden.
Take that Gilly flower.
The Roses smell well.
Smell my Nose-gay.*

*There is a fine alley.
Let us go into the shadow.*

*'Tis not hot.
The Air is hot.
Let us go under that green
Arbour.*

It is a faire evening.

Gather that other Flower.

*Some body must pour water
on those flowers.*

It did rain yesterday.

That signifies nothing.

Where is the Gardener?

*Your Nose-gay is finer
than mine.*

You are pleased to say so.

O! hoe mooi is hy.
Dit is een mooije Thuin.
Neem die Angelier.
De Roozen ruiken wel.
Ruikt myn Ruikertje
eens.

Dat is een mooije Laan.
Laat ons in de schaduw
gaan.

't Is niet heet.
De Lucht is heet.
Laat ons onder dat Priëel
gaan

't Is een mooije Avond-
stond.

Piuk die andere Blom.

Iemand moet deeze Bloe-
men eens besproei-
jen.

't Heeft gisteren gere-
gend.

Dat heeft niets te bedui-
den.

Waar is de Tuinier?

Uw Ruiker is mooijer dan
myne

Dat gelieft u zo te zeg-
gen.

What

What will you say that mine is not so fine as yours.

What you will.

'Tis done.

Who shall be our judge?

Your Brother.

Is he at home?

Yes, he is so.

Here he is coming.

I pray, tell us which of these two Nose gays is the finest?

'Tis this.

I said so before.

I have won it.

What have you won?

We have not laid any money down.

You would not.

You did not desire it.

Let us walk a little longer.

'Tis too late.

You cannot go yet.

We will go away within half an hour.

What a Clock is that?

Wat wilt gy 'er onder verzetten, dat de myne zo mooi niet en is als de uwe?

Wat gy wilt.

't Is gedaan.

Wie zal onze rechter weezen?

Uw Broeder.

Is hy t'huis.

Ja, hy.

Daar komt hy aan.

Ei lieve, zeg ons, welk van deeze twee Ruykers is de mooiste?

Deeze is 't.

Dat heb ik te vooren al gezegd.

Ik heb 't gewonnen.

Wat hebt gy gewonnen?

Wy hebben geen geld by gezet.

Gy woudt niet.

Gy begeerde 't niet.

Laat ons nog wat wandelen.

't Is al te laat.

Gy kont noch niet gaan.

Wy zullen binnen een half uur heen gaan.

Hoe laat is dat?

Ten a Clock.

It is not so much.

I have told the Clock.

I have told it also.

You are mistaken.

Tien uuren.

't Is zo laat nog niet.

Ik heb de Klok geteld.

Ik heb hem ook geteld.

Gy hebt mis.



XXVIII.

For a Traveller who goes
in to Holland.

Friend, are you a
Dutchman?

Yes, Sir, at your ser-
vice.

Are you bound for Rot-
terdam?

Yes, Sir, when the wind
serves.

Have you any Passen-
gers?

I have ten already.

Have you a good Kessel?

Will you see it?

When will you go away?

It may be this night.

How much do you ask me
for my passage?

Sir, you shall give me
... if you please.

I will give you as other
people do.

Where do you lodge?

At the sign of ...

XXVIII.

Voor een Reiziger na
Holland.

Vriend zyt gy een
Hollander?

Ja, myn Heer, t'uwen
dienst.

Legt gy aan om na Rot-
terdam te vaaren?

Ja, myn Heer, als de
wind ons maar dient.

Hebt gy eenige Pasfa-
giers?

Ja, ik heb 'er al tien.

Hebt gy een goed Schip.

Wilt gy 't zien?

Wanneer zult gy vaaren?

Misfehien van deezen a-
vond nog

Hoe veel eischt gy voor
myn vracht?

Myn Heer, gy zult my
... geven, indien 't u
gelieft.

Ik zal u geeven, 't gene
andere geeven.

Waar zyt gy t'huis?

In de ...

I know where it is.

*Be ready, and I will call
you when 'tis time.*

Pray do.

Must I carry Victuals?

If you please.

Sir, the wind is good.

Let us go then.

Step into the Boat.

*I will pay you at Rot-
terdam.*

'Tis all one.

*Where do you go to lod-
ge?*

*I know not, I have no
acquaintance here.*

Go to the ...

Is it a good lodging?

'Tis the best in the Town.

Carry my things.

*How much must you ha-
ve?*

I must have ...

*Take, there is your Mo-
ney.*

Ik weet wel waar dat is.

Houd u gereed, en ik zal
u aanspreken als het
tyd is.

Ei lieve doet zo.

Moet ik eeten met my
neemen?

Indien 't u gelieft.

Myn Heer, de wind is
goed.

Laat ons dan gaan.

Treed maar in de Boot.

Ik zal u te Rotterdam
betaalen.

Dat is even veel.

In wat Herberg zult gy
gaan?

Ik weet het niet, ik heb
hier geen kennis.

Ga na de ...

Is dat een goede Herberg?

't Is de beste in de stad.

Draag myn goed.

Hoe veel moet gy hebben?

Ik moet ... hebben.

Hou daar is uw geld.

XXIX.

Being in an Inn.

Shew me a Chamber.

*When doth the Coach go
away for Ter Gow.*

How much must I give?

*Let me speak with the
Master of the Coach.*

Will you not dine first?

Yes, I will.

*What have you for din-
ner?*

We have ...

*Will you dine in compa-
ny?*

Yes, if there be any.

Is the dinner ready?

It is upon the Table.

*How much do you take a
piece.*

I take ...

Will you not laie here?

I do not think so.

*I will take the occasion
of the Coach.*

When will it go away?

Presently.

XXIX.

Zynde in een Herberg.

Wys myn een Kamer.

*Wanneer reid de wagen
op Ter Gouw.*

Hoe veel moet ik geeven?

*Laat my met de Voer-
man spreek.*

Wilt gy niet eerst eeten?

Ja, kom aan.

Wat hebt gy te eeten?

Wy hebben ...

*Wilt gy met het gezels-
chap eeten?*

Ja, indien 't 'er is.

Is 't eeten gereed?

Het staat op de Tafel.

*Hoe veel neemt gy van
yder Perfoon?*

Ik neem ...

Zult gy hier niet slaapen?

Ik denk van neen.

*Ik zal de gelegenheid van
de wagen niet laten
voorby gaan.*

Wanneer ryd hy af?

Zo aanstonds.

<i>There is the Master of the Coach.</i>	Daar is de Wagenaar.
<i>Come in, Coachman.</i>	Kom in, Voerman.
<i>Are you going away?</i>	Zult gy voort afryden?
<i>We shall go away within an hour.</i>	Wy zullen binnen een uur afgaan?
<i>Give me a good place.</i>	Beschik my een goede plaats.
<i>You shall have one of the best.</i>	Gy zult een van de beste hebben.
<i>How much must you have?</i>	Hoe veel moet ik u geven?
<i>They give me ...</i>	Zy geven my ...
<i>When shall we arrive at Ter Gow.</i>	Wanneer zullen wy te Ter Gouw komen?
<i>We shall arrive thither ...</i>	Wy zullen daar komen te...
<i>Sir, we must go away; there is what I owe you.</i>	Myn Heer, wy moeten gaan, daar is 't geen ik u schuldig ben.
<i>Sir, I am at your service.</i>	Myn Heer, ik ben t'uwcr dienst.
<i>I hope you will come to see me again when you return.</i>	Ik hoop dat gy my weer aan zult spreken, als gy te rug komt.
<i>I will not fail.</i>	Ik zal 't niet laten.
<i>Are you contented?</i>	Zyt gy te vrede?
<i>Yes, Sir.</i>	Ja, myn Heer.

XXX.

Maid, make my bed,
and give me clean
sheets.

Bring me other sheets.

Why, Sir?

Those are not clean.

They were washed but ye-
sterday.

Excuse me, they have
been already lain in.

I will give you something,
if you give me clean
ones.

There are some others,
Sir, we must rise.

Is the boat ready to go?

It is almost time.

I will dress my self then.

Farewell, Landlord.

When shall we arrive
at Amsterdam?

In the afternoon

What house is that?

'Tis the house of...

Where shall we dine?

XXX.

Vryster maak myn
bed, en geef my schoone
lakens.

Haal my andere lakens.

Waarom, myn Heer?

Deeze zyn niet schoon.

Zy zyn gisteren eerst ge-
waschen.

Verschoon my, daar is
reeds al op geslapen.

Ik zal u wat geven, in-
dien gy my schoone
brengt.

Daar zyn andere.

Myn Heer, wy moeten
opstaan.

Is de schuit al gereed om
af te vaaren?

't Is al schier tyd

Ik zal my dan aankleeden.

Vaarwel, Hospes.

Wanneer zullen wy tot
Amsterdam komen?

t'Achtermiddag.

Wat huis is dat?

't Is 't huis van...

Waar zullen wy te mid-
dag eeten?

We shall dine at...

Is it a Town?

*No, 'tis but a single
house.*

We are there.

Let us sit at the Table.

*Take your places without
ceremonys.*

*Let us make haste to din-
ner.*

*Gentlemen, take your pla-
ces*

Is here good wine?

This wine is not good.

Give us some other.

We have no other.

What meat is that?

This meat is not good.

*Every one is contented
with it.*

*To your health, Gentle-
men.*

We thank you.

This is good bread.

'Tis good enough.

Give me some.

Let us be gone.

All is paid.

Wy zullen ons middag-
maal houden te...

Is 't een Dorp?

Neen, 't is maar een en-
keld huis.

Wy zyn daar al.

Laat ons aan de tafel
gaan zitten.

Neem maar plaats, zom-
der Ceremoniën.

Laat ons wat haasten met
eeten.

Heeren, neemt plaats.

Is hier goede wyn?

Deeze wyn is niet goed.

Geef ons andere.

Wy hebben geen andere.

Wat spys is dat?

Deeze spys is niet goed.

Elk cen is 'er meede te
vreedem.

Op uw gezondheid Hee-
ren.

Wy bedanken u.

Dit is goed Brood.

Het is vry goed.

Geef 'er my wat van.

Laat ons gaan.

Alles is betaald.

<i>Shall we be presently at Amsterdam?</i>	Zullen wy haast te Amsterdam zyn?
<i>We shall be there before three a Clock.</i>	Wy zullen daar voor driën zyn.
<i>I shall be glad of it.</i>	Ik zal blyd weezen.
<i>There is Amsterdam.</i>	Daar is Amsterdam.
<i>Are those Churches Steeples?</i>	Zyn dat Kerktoorens.
<i>Yes, they are.</i>	Ja dat zyn 't.
<i>We are very nigh them.</i>	Wy zyn 'er dicht by.
<i>Let us come out of the boat.</i>	Laat ons uit de schuit gaan.
<i>Are we arrived?</i>	Zyn wy al aan?
<i>Yes, we are so.</i>	Ja, wy zyn aan.



XXXI.

Between an Englishman
and a Dutchman Com-
ing out of Hol-
land.

Are you an English
man?

Yes Sir, at your service.

How long have you been
in Holland?

But a few months.

Did you pass by Rotter-
dam?

Yes, Sir.

Where did you land?

I landed at the Brill.

Where did you lodge?

At the sign of the Admi-
ral Tromp

Are you of Amsterdam?

No Sir, I am of the
Hague

Do the States General
keep always Court at
the Hague?

Yes, Sir.

XXXI.

Tusſchen een Engelsch-
man en een Hollan-
der, uit Holland
komende.

Zyt gy een Engelsch-
man?

Ja myn Heer, om u te
dienen.

Hoe lang zyt gy in Hol-
land geweest?

Maar weinig maanden.

Kwaamt gy door Rotter-
dam?

Ja. myn Heer?

Waar kwaamt gy te land?
Ik landde in den Briel.

Waar logeerde gy?

In de Admiraal Tromp.

Zyt gy van Amsterdam?

Neen, myn Heer, ik
ben een Hagenaar.

Houden de Staaten Gene-
raal haar Hof altyd in
den Haag?

Ja, myn Heer.

Where

Where shall we go to lodge?

Let us go to the...

Have you any other acquaintance at Colchester.

Yes, Sir.

Sir, are you ready?

The Coachman stayeth for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dine at the...

No Sir, but we shall go to sup there, if it please God.

The leagues between Colchester and London are short.

They are none of the longest.

How long is it since you were at Amsterdam?

Two months since.

In what University of Holland have you studied?

I have studied at Leiden.

Waar zullen wy ter Herberg gaan?

Laat ons in de... gaan.

Hebt gy eenige andere kennis te Colchester?

Ja, myn Heer.

Myn Heer, zyt gy gereed.

De Koetsier wacht na ons.

Laat ons gaan, ik ben gereed.

Zullen wy te middag eeten in de...

Neen myn Heer, wy zullen daart'avond eeten, zoo 't God gelieft.

De mylen tusfchen Colchester en London zyn kort.

Zy zyn niet van de langste.

Hoe lang is 't wel geleden, dat gy te Amsterdam waart?

Wel twee maanden.

Op wat Hoge School van Holland hebt gy gestudeert?

Ik heb te Leiden gestudeert.

And you Sir, where have you studied?

At Oxford.

Which of both your Universities is the finest?

I know nothing of it, they are both fine.

Sir, do you see London?

Is that London?

'Tis a great City.

Whither shall we go to Lodge?

At the Red Lion.

Sir, we are there.

Coachman, stand, we will go down.

Sir, I will not go down.

I am going to lodge at a Friends house.

Farewell then, Sir.

Sir, your Servant.

You are welcome, Gentlemen.

There is a Dutch Gentlemen, who desireth to have a Chamber at your house.

Well Sir, he shall have one.

En gy myn Heer, waar hebt gy gestudeert?

Te Oxford.

Welke van beide Hooge Schoolen is de mooiste?

Ik kan daar niets van zeggen, zy zyn beide mooi.

Myn Heer, ziet gy Londen wel?

Is dat Londen?

't Is een groote Stad.

Waar zullen wy gaan Logeeren?

In de Roode Leeuw.

Myn Heer, wy zyn'er al.

Koetsier, houd stil, wy zullen uitgaan.

Myn Heer, ik ga niet uit.

Ik ga by een van myn Vrinden logeeren.

Vaarwel dan, myn Heer.

Myn Heer, uw Dienaar.

Gy zyt welkom Heeren.

Hier is een Duitsch Heer, die een kamer in u huis verzoekt te hebben.

Wel, myn Heer, hy zal'er een hebben.

Sir,

Sir, I am much beholding to you that you do take that pains for me.

Sir, I would I were able to serve you.

Sir, you have shewed me marks of your generosity.

Sir, till we meet again.

I hope I shall have the honour to see you again.

Sir, I shall receive it.

Myn Heer, ik ben zeer in u gehouden, voor de moeite die gy voort my doet.

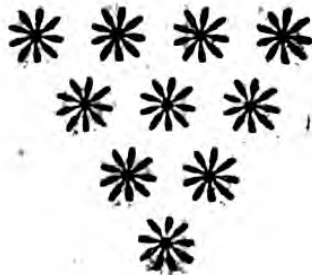
Myn Heer, ik wenschte dat ik u dienen kon.

Myn Heer, gy hebt my tekenen van uw Edelmoedigheid getoond.

Myn Heer, tot weerziens toe.

Ik hoop dat ik de eer zal hebben u weer te zien.

Myn Heer, my zal eer geschieden.



XXXII.

Between two English-
Gentlemen meeting
at Paris.

My dear Friend, I
have much joy to see
you.

I am also overjoyed to
meet you.

How do all our Friends
at London?

They are all well, and
would be very glad to
hear that you are ali-
ve still.

Why alive still?

Because it hath been as-
suredly told them that
you were taken by the
Turks between Legorn,
and Civita Vecchia.

You see that it is not
true, though I must

XXXII.

Tusſchen twee Engelfche
Edellieden ontmoeten-
de malkanderen te
Parys.

Myn waarde Vriend
ik ben zeer blyd dat
ik u zie.

Ik ben desgelyks zeer
verheugd dat ik u dus
ontmoet.

Hoe varen alle onze
vrienden te Londen?

Zy zyn alle nog wel te
pas, en zouden zeer
verblyd zyn om te
hooren dat gy noch in
't leven zyt.

Nog in 't leeven, zegje?
Waarom toch?

Om dat het hen voor de
waarheid verteld is,
dat gy van de Turken
genomen waart tus-
ſchen Livorno en Civi-
ta Vecchia.

Gy ziet nu wel dat het
niet waar is; hoewel

confess the Vessel I was in, was in danger.

Were you pursued by those Barbarians?

Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for upon my word they sail well.

Pray Sir, tell me how you escaped them?

Sir, after much difficulty we got into the Port Longino, being a strong place on a little Island call'd Elba.

Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure that you have many good friends in England, who shall have much joy, to hear of your arrival at Paris; for I do assure you, they were much afflic-

ik bekennen moet dat het Schip, waar in ik was, niet buiten gevaar was.

Wierdt gy dan van die Barbaren gejaagd?

Ja voor zeker, myn Heer, en wy hadden veel werks om hen te ontvaaren: want op myn woord, zy zeilen wel.

Ik bid u, myn Heer, zeg my eens hoe gy hen ontvluchtte.

Wel myn Heer, na veel tobbens geraakten wy in de haven van Longino, zynde een sterke plaats op een klein Eiland genaamt Elba.

Ik ben zeer blyd, myn Heer, dat gy 't zo ontkomen zyt; en ben wel verzekerd, dat gy veele goede vrienden in Engeland hebt, die zeer blyde zullen zyn, om van uw aankomst tot Parys te hooren: want ik verzeker u dat

*ted for your pretended
misfortune, when they
heard it.*

*Sir, they did me a great
deal of honour to have
pitied me, I am much
obliged to them, and
I am sensible of their
goodness.*

*By the next Post, I will
undeceive them, by
letting them know you
are here, and by that
they'll drown all their
fears in a glass of
good Canary.*

*Pray, Sir, do me that
favour, and in the
mean while you and I
will drink their health
here, in a glass of
Hermitage Wine; if
you please, I will lead
you to a place where
we may have the best
in all the Town.*

zy zeer bedroefd waaren over uw gewaand ongeluk toen zy 't hoorden.

Myn Heer, ik houd' het voor een groote eere dat zy my dus beklaagd hebben; ik ben daar over aan hen verplicht, en ben gevoelig van hunne goedheid tegens my.

Met de naaste Post zal ik hen uit den droom helpen, door hen te laten weten dat gy hier zyt: waar door zy alle hunne vreeze met een glas Kanary Wyn zullen afspoelen.

Eilieve, myn Heer, doe my die gunste, en ondertusfchen zullen wy hier op hunne gezondheid een roemer Hermitage Wyn drinken: ik zal u, met u believen, op een plaats brengen, daar men de beste van de Stad kan hebben.

Very

Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage Wine.

Did you never drink of that kind of Wine?

No, Sir, never.

Then permit me to tell you, that it is one of the best sorts of Wine that is in all France: I past by the place, when I came from Lyons, where it is made.

Sir, speaking of Lyons, you put me in mind to ask you how you are pleased with your journey of Italy.

Very well, Sir; the Country is not onely pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.

Old Rome, I think, lies buried in its ruins.

Zeer gaarn; want ik ben geneegen om eens van de Heremitagie Wijn te drinken.

Hebt gy nooit van die soort van Wijn gedronken?

Neen, myn Heer, nooit.

Laat my u dan zeggen, dat het een van de beste soorten van wijn is, die men in geheel Vrankryk heeft: toen ik van Lyons kwam, passeerde ik voorby de plaats daar ze gemaakt wordt.

Myn Heer, nu gy van Lyons spreekt, brengt gy my in 't zin om u te vraagen, hoe u we reis van Italie aanstaat?

Zeer wel, myn Heer; het Land is niet alleen vermaaklyk, maar 't is ook vol van schoone steden, die vervult zyn met zeldzaamheden.

Oud Rome, acht ik, legt in zyne puinhoopen begraven.

- It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be see there, are great ruines, which seem to mourn for the destruction of so fine a City, and to testify to all the World how famous it was?*
- Is St. Peters of Rome a fine Church?*
- Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.*
- Is Napels a great City?*
- Yes, Sir, very pleasant, large, and full of People.*
- Did you see the Burning Mountain, that is very near to it?*
- Yes, Sir, I saw it.*
- I think it burns continually.*
- Yes, Sir.*
- Did you see the Treasure of Loretto?*
- Zo is 't, myn Heer; alles wat daar te zien is, zyn groote pijnhoopen, die de verdelging van zulk een schoone Stad schynen te betreuren, en aan de gantschen waereld te betuigen, hoe vermaard dezelve eens geweest is?
- Is St. Pieters Kerk te Rommen een treffelyk gebouw?
- Ja, myn Heer, 't is een van 's Wérelde wonderen.
- Is Napels een groote Stad?
- Ja, myn Heer, het is een zeer vermaaklyke, groote en volkryke plaats.
- Hebt gy den brandenden Berg gezien, die 'er dicht by legt?
- Ja, myn Heer, ik heb hem gezien.
- Ik acht dat hy gestaadig brandt.
- Ja zo doet hy, myn Heer.
- Hebt gy den schat van Lorette gezien?

Yes;

Yes, Sir.

Is it so rich?

Yes, indeed, it is extremely.

Is the Place strong?

Not at all.

How do you like Venice?

Were you there in the time of Carnival?

Are their Operas fine?

Yes, wonderful.

Did you see the Arsenal?

Yes, Sir.

Is it so full of stores for Wars, as they say?

Sir, you would wonder if you saw it: it is the greatest in the World, and full of all manner of stores, both for Land and Sea.

Were you at Modena?

Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

Is the Duke of Modena's Palace finished?

Not yet, Sir.

Ja, myn Heer.

Is die zo kostelyk?

Ja, gewisfelyk, het weegt over.

Is de plaats sterk?

Neen, gantsch niet.

Hoe staat u Venetie aan?

Waart gy daar in de Vasten.

Zyn hunne Opera's mooi?

Ja, verwonderlyk.

Hebt gy 't Wapenhuis gezien?

Ja, myn Heer.

Is het zo vol van Krygstuig als men zegt?

Ja, myn Heer, gyzoudt u verwonderen indien gy 't zaagt; het is het grootste van de gantsche Waereld, en 't is vol van allerlei Oorlogstuig, zo wel te Water als te Lande.

Waart gy ook te Modena?

Ja, myn Heer, ik heb geheel Italie doorgereist.

Is den Hertog van Modena's Paleis voltooid?

Nog niet, myn Heer.

Z

It

It was told me, that it will be very fine, when it is all built.

Yes, Sir, very fine, and very large.

Doth the great Duke of Tuscany receive the English well?

Yes, Sir, there is no Nation in Europe, that he receives with so much honour and civility.

How do you like Florence 'Tis a very fine City, full of Antiquities.

What do you say of the Treasures of the Great Duke?

There is nothing finer nor richer.

Is Saint Laurences Church finished?

Not yet.

Will it be very rich.

Yes, Sir, for its bigness the richest in Europe.

Men heeft my gezegt, dat het een schoon stuk werks zal zyn, wanneer 't volbouwd is.

Zo zal 't, myn Heer, 't zal zeer schoon en groot weezen.

Worden de Engelschen van de Groot-Hertog van Toskane wel onthaald?

Ja, myn Heer, daar is geen Volk in Europa, die hy met zo veel eere en beleefdheid ontfangt.

Hoe gevalt u Florence?

't Is een zeer schoone Stad, vol van Aloudheden.

Wat dunkt u van de schatten van den Groot-Hertog?

Daar is niets schoonder nog kostelyker.

Is Sint Laurens Kerk voltooid?

Nog niet.

Zal zy kostelyk zyn?

Ja, myn Heer, na haar groote de kostelykste van Europa.

Are the Italian Women handsome.

Yes, some are so.

Are they complaisant.

They are very agreable.

Sir, at your return did you come by Sea.

Yes, Sir, My Lord, who was then in Italy, did me the honour to bring me in his Felouque from Legorn to Genoa.

I wonder you would venture again to Sea, after having been in so much danger of being taken by the Turks.

Why, Sir? I had resolved of going from Legorn to Tangier by Sea; but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my intentions.

Is het Italiaansch Vrouwvolk mooi?

Ja, sommige.

Zyn zy aanvallig?

Ja zeer aanvallig.

Toen gy wederom kwaamt, myn Heer, was het ter Zee.

Ja, myn Heer; de Heer die toen in Italiën was, deed my de eere dat hy my in zyn Jacht van Livorno na Genua mede nam.

't Verwondert my dat gy u weder op de Zee durfde wagen, na dat gy in zulk een groot perykel waart geweest om van de Turken genomen te worden.

Waarom, myn Heer? Ik was van voorneemen om van Livorno na Tanger ter Zee te gaan; maar verstaande dat daar een bestand voor een zekeren tyd gemaakt was, zo deed het my van besluit veranderen.

Have you any acquaintance there.

Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Volontier.

Have you been there?

Yes, twice, passing and repassing from the Straits.

Is the place strong?

Yes, Sir, it is very strong.

The King had much care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

I think it was in great danger to be so in the last War.

It is true, Sir, and the loss of that place would have ruined the Trade of all the Straits.

I think the Moors had

Hebt gy eenige kennis daar?

Ja, myn Heer, twee Edellieden van myn Maagfchap, de een een Capitein, en de ander een vrywillige.

Zyt gy daar geweest.

Ja, tweemaal, in 't heen gaan en te rug komen van de Straat.

Is de plaats sterk?

Ja, myn Heer, zeer sterk.

De Koning heeft groote zorg gedragen om dezelve te befchermen, en 't heeft hem veel gekost om ze te bewaaren; anders zou ze al verlooren geweest zyn.

Ik geloof dat ze groot perykel liep in de laatste Oorlog.

Dat is waar, myn Heer, en 't verlies van die plaats zou al de Koophandel van de Straat bedurven hebben.

Ik geloof dat de Mooren

ne-

never broken ground before.

I do not know; but it is certain that they do it now.

I think the Renegado's have taught them to make Fortifications, and Navigation.

It may be so; for many are gone into their Country since some years.

How is their General called, that commanded in this last War?

He is called Alcad d'Alcassar.

The King hath lost a great man at Tanger.

It is true, Sir Palmer Faireburn; all the Town did much lament for his death.

Colonel Sackvile behaved himself there most gallantly, and gained much honour.

daar nooit te vooren een schop in de Aarde gestookten hadden.

Daar weet ik niet van te zeggen, maar 't is zeker dat zy 't nu doen.

Ik geloof dat de verloogchende Christenen hen 't maken van sterkten, en de Scheepvaart geleert hebben.

Dat kan wel weezen; want veele hebben zich zedert eenige jaaren in hun Land begeeven.

Hoe heet hun Overste die in den laatsten Oorlog 't opperbevel had?

Zyn naam is Alcad d'Alcasser.

De Koning heeft een voornaam Man te Tanger verlooren.

Dat is waar, 't is myn Heer Palmer Faireburn, wiens dood van de gantsche Stad zeer beklagd wierdt.

Colonel Sackvil droeg zich daar treffelyk, en leide groote eere in.

It is true, he succeeded to that Command after Sir Palmer Faireburn was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up again their Works, took all their Conon and Baggage, and routed them entirely.

Without doubt it was a brave action; and to say the truth, the English fought as they use to do, like Lions.

Is the Country open to us since the Truce is made?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Sir, your Discour is so agreeable, that I have forgot that Hermitage Wine; let us go to drink some.

Dat is waar, hy aanvaarde het gebied na dat de Heer Palmer Fairburn gedood was, en hy behaalden een groote zegen op de Mooren, hebbende een groot getal gedood en gekwetst; hunne Werken weer opgevuld, al hun Geschut en Bagagie genomen, en hen t'eenemaal gellagen.

't Was buiten twyffel een treffelyke daad; en om de waarheid te zeggen, de Engelschen vochten als Leeuwen, gelyk zy gewoon zyn.

Is het Land vry en open voor ons, zedert dat het bestand gemaakt is?

Ja, myn Heer, tot aande Joden Rivier toe.

Myn Heer, uw gespiek is zo aangenaam en bevallig, dat ik de Hermitagie Wyn vergeeten heb; maar laat ons gaan om die te drinken.

Come

Come, Sir, there is the house where it is sold; go in.

Shew me the way, I am not acquainted here.

You force me to be uncivil; but I had rather be so, than to be troublesome to you.

Boy, give us a pint of your best Hermitage wine.

Gentlemen, thers is some of the best.

Come Sir, my service to you.

Sir, I must humbly thank you.

Sir, some body asks for you.

Sir, one of your Friends stays for you at home.

Sir, I am sorry to leave you so soon: to morrow.

Farewell, Sir.

Till I have the honour to see you again.

Kom aan, myn Heer, daar is 't huis daar ze te koop is; tred in.

Wys my den weg, ik ben hier onbekend.

Gy dwingt my onbeleefd te zyn; maar ik wil dat evenwel liever weezen, dan u lastig te vallen.

Jongen, geef ons een pintje van uw beste Hermitage Wyn.

Heeren, daar hebt gy van de beste.

Myn Heer, om u te dienen.

Ik dank u hartelyk, myn Heer.

Myn Heer, daar is iemand die naar u vraagt.

Myn Heer, een van uwe Vrinden wacht naar u t'huis.

Myn Heer, 't moeit my dat ik u zo dra verlaten moet; tot morgen toe.

Vaar wel, myn Heer.

Tot dat ik de eere mag hebben van u wederom te zien.

XXXIII.

XXXIII.

Betwee two Learned
Man.

Tusſchen twee geleerde
Lieden.

Sir, you arrive happily; I was going to your house to speak with you.

Myn Heer, gy ontmoet my ter rechter tyd; ik ging zo nauw huis toe om met u te ſpreken.

Is there any thing, in which I may ſerve you ſince our laſt interview?

Is 'er ſedert onze laaſte byeenkomst iets voorgevallen waar in ik u kan dienen?

Yes, Sir, I ſhould deſire you would do me the favour to explain me the Rules, that we find in the beginning of Monsieur le Grand's Philoſophy.

Ja, myn Heer, ik wenschte dat gy de goedheid geliefde te hebben, om my de Regelen, die men in 't begin van Monsieur le Grand's Philoſophie vindt, uit te leggen.

Why, Sir, what difficulty do you find in them?

Wel, myn Heer, wat zwaarigheid vindt gy daar in?

It ſeems at the firſt ſight they are againſt the common ſenſe.

Het ſchynt met den eerſten opſlag, dat zy tegen den gemeenen zin aanloopen.

In what, I pray?

Waar in doch, bid ik u?

Be-

Because he teaches us, that we must not trust our Senses, which seems to be false.

There is nevertbeles no tbing more true.

What? can it be false, that I see truly an object, when my eyes are opened, during the day; and that nothing binders that same object to dull my sight?

No, but that knowledge is not sufficient to form an assured Science.

Why, Sir.

Bccause your eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.

'That I cannot believe.

Do you not remember to have some times perceived a Tower from far?

Om dat hy ons leett, dat wy onze zinnen niet moeten betrouwen; 't welk valsch schynt te weezen.

Nochtans is 'er niets waarachtiger.

Hoe dat? kan het valsch zyn dat ik waarlyk een voorwerp zie, wanneer myne oogen geöpend zyn, geduurende den dag, en dat niets verhindert dat het zelfde voorwerp myn gezicht benevelt?

Neen; maar die kennis is niet genoegzaam om een zekere Weeten-schap te formeeren.

Waarom, myn Heer?

Om dat uwe oogen u zouden kunnen misleiden, dewyl zy zich een zaak kunnen verbeelden die niet en is.

Dat en kan ik niet gelooven.

Geheugt u niet somtyds eenen Tooren van verre gezien te hebben.

You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which shews round is square.

And what do you infer from this?

I say that a Science, which is grounded upon such an uncertain foundation, cannot be sure.

But this mistake is not universal.

I grant it; but you are oblig'd to confess that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what means then do we arrive at the knowledge of the Truth, if our senses are subject to mistakes?

By the Understanding.

That cannot be, since it

Gy kond heel ligt eene zaak voor een andere aanzien, dewyl het dikwils gebeurt, dat een Tooren die rond schynt vierkant is.

En wat wilt gy daar uit besluiten?

Ik zeg dat een Weeten- schap, dewelke op zulk een onzeker fundament gegrond is, niet zeker kan zyn.

Maar deze misflag is niet algemeen.

Ik staa het toe; maar gy zyt genoodzaakt te bekennen, dat eene ware zaak, gelyk als weetenschap is, niet op zo een twyfelachtige zaak behoort gegrond te zyn.

Door wat middel geraaken wy dan tot de kennisfe der waarheid, indien onze zinnen aan misflagen onderworpen zyn?

Door het verstand.

Dat en kan niet zyn,

regards but universal things, as Aristotle says, Intellectus est rerum universalium.

That is true; and that is not contrary to Monsieur le Grand's sentiment, who proves that Mans Wit ought to examine as well particular things as common.

I should be very glad if you could explain clearly his sense,

It will be very easie unto me, if you have the Patience to hear me.

Pray tell it me by an example.

I will; did you never see Gold that they bring out of the Indies in dust?

I have seen some several times.

That Gold, after it has been put into the Fur-

dewyl dat maar algemeene dingen betreft, gelyk als Aristoteles zegt, Intellectus est rerum universalium.

Dat is waar, en dat is niet strydig met Monsieur le Grand's gevoelen, dewyl hy bewyst, dat's menschen vernuft zo wel byzondere als algemeene zaken behoort te onderzoeken.

Ik zou bly zyn, indien gy zynen zin duidelyk konde verklaren.

Dat zal my licht om te doen zyn, indien gy maar geduld gelieft te hebben om my te hooren.

Zeg my dat, bid ik u, door een voorbeeld.

Ik zal; hebt gy nooit Goud gezien 't welk uit Indiën gebracht wordt in stof?

Ja, dat heb ik verscheiden maalen gezien.

Dat Goud, na dat het in den oven is gedaan ge-

nace

*nace changeth its form;
and takes a new one;
and nevertbeless 'tis
always the same Gold*

weest, verandert zyn
gedaante, en neemt
een nieuwe aan; en
nochtans is het altyd
het zelfde Goud.

That cannot be denied.

Dat kan niet ontkend
worden.

*What did you perceive
of that Gold at first?
I perceived Gold in dust.*

Wat vernaamt gy dan van
dat Goud in 't eerst?

*But this Gold in dust is
gone, and nevertbeless
Gold in always Gold.*

Ik wierd Goud in stof ge-
waar.

Let it be so.

Maar dit Goud in stof is
niet meer voor han-
den, en nochtans is
Goud altyd Goud.

*Then you did not percei-
ve any thing of that
which falls upon the
Senses, since the same
Substance remains*

Laat het zo weezen.

*By which may I discover
the Nature of Gold?*

Als dan wierdt gy niets
van dat geene gewaar,
't welk op de zinnen
valt, dewyl de zelfde
zelfstandigheid blyft.

*By this Faculty, which
we call Judicative.*

Door welk middel zal ik
dan de natuur des
Gouds kunnen ont-
dekken?

*This Discourse is more
subtile than true.*

Door dat vermoogen 't
welk wy 't Oordeelen-
de noemen.

On the contrary, I esteem

Dit gesprek is meer spits-
vindig als waar.

In 't tegendeel, acht ik

*it to be more true
than subtle.*

*Can you prove me this
thought by another
Example?*

*Very easily; you see eve-
ry day Men from your
window, walking in
the Market.*

*I see some every day in-
deed.*

*Nevertheless you percei-
ve very often nothing
but their hats, their
coats, or their clokes.*

That is true.

*How then do you know
really they are Man?*

Very surely.

*Excuse me, since you
cannot affirm that you
see any other thing but
their cloathes.*

*Mens cloathes do cover
but men.*

*That may be false, since
they may cover Engi-
nes with them, which*

het meer waar als
spitsvindig te zyn.

Kont gy my die gedachte
door een ander voor-
beeld bewyzen?

Zeer gemakkelyk? gy
ziet dagelyks uit uw
venster menschen op
de markt wandelen.

Dat zie ik inderdaad alle
dagen.

Niettemin word gy zeer
dikwils niets anders
gewaart dan hunne hoe-
den, hunne rokken of
hunne mantels.

Dat is waar.

Hoe weet gy dan dat het
waarlyk menschen zyn?

Dat weet ik zeker genoeg.

Verschoon my, want gy
kont niet zeker zeg-
gen dat gy iets anders
ziet dan hunne klee-
ding.

Menschen kleederen be-
dekken maar alleen
menschen.

Dat zou valsch kunnen
zyn; dewyl men kon-
stige werktuigen, die

move

move in the same manner as men do.

And what do you infer from this Discourse?

I conclude, that our Senses are not certain, since they can deceive us.

This is a new Philosophy.

'Tis true; but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.

Do you believe that our Senses deceive us always?

Yes, they can deceive us; but our Understanding can never deceive us.

How many People are there, who imagine themselves to know a thing which they do not know?

zich op de zelfde wyze als de menschen beweegen, daar meede zou kunnen bedekken.

En wat zult gy dan uit dit gesprek besluiten?

Ik besluit dat onze zinnen niet zeker zyn, nadien zy ons kunnen misleiden.

Dat is een nieuwe Philosophie.

Dat is waar: maar 't is volgens de reden, dewyl wetenschap een zekere en vaste zaak is, en de grond die dezelve ondersteunt, behoort van de zelfde aard te zyn?

Gelooft gy dat onze zinnen ons altyd bedriegen?

Ja, zy kunnen ons bedriegen; maar ons verstand kan ons nooit bedriegen.

Hoe veel menschen zyn 'er die zich zelve inbeelden een zaak te weten, die zy niet en weten? *This*

<i>This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.</i>	Die fout ontstaat uit hunne kennisfe, die niet klaar en onderscheiden is.
<i>That knowledge is hard to be obtained.</i>	Zulk een kennis is zwaar te verkrygen.
<i>It is so to heavy Wits, but not to subtle and judicious People.</i>	Het is zo voor zwaarmoe- dige verftanden, maar niet voor fchandere en verftandige men- fchen.
<i>That Monsieur le Grand, is he not Author of l'Homme sans paffions?</i>	Is die Monsieur le Grand niet de Schryver van l'Homme fans paffion?
<i>'Tis himself.</i>	Ja hy is 't.
<i>I have seen his Book, indeed it is well writ.</i>	Ik heb zyn Boek gezien; 't is inderdaad wel ge- fchreeven.
<i>He did write five or six others, of which one is entituled, l'Epicure Chrestien &c.</i>	Hy heeft nog vyf of zes andere gefchreeven, waar van 't eene is ge- naamd l'Epicure Chre- tien.
<i>Do you know him?</i>	Kent gy hem?
<i>I have the honour to know him very particularly.</i>	Ik heb de eere van hem byzonderlyk te kennen.
<i>He is a very Learned Man.</i>	Hy is een zeer geleerd man.
<i>He is universal.</i>	Hy is volleerd.

XXXIV.

Between a Gentleman
and a Gentlewoman.

Pray, Sir, tell me one
thing, I am very cu-
rious to know your opi-
nion of it.

Pray, Madam, propose
it to me, and if I can
resolve you, I will do
it with all my heart.

Sir, I would fain know
which is the noblest
Sex, the Man, or the
Woman.

Madam, I ask it you;
your self naming the
Man first, it seems to
me you give consent
that he is nobler than
the Woman.

Sir, 'tis not a convincing
reason, 'tis onely for
civilities sake.

XXXIV.

Tusfchen een Edelman
en eene Juffrouw.

Ik bid u, myn Heer,
zeg my een zaak, alzo
ik kurieus ben om uw
gevoelen daar van te
weeten?

Ei lieve, Juffrouw, stel
het my voor, en zo ik
u eenige opening daar
in kan geeven, ik zal
het van gantscher har-
te doen.

Myn Heer, ik wenschte
wel te weten, welke
Sexe de edelste is, de
Man of de Vrouw?

Juffrouw, ik vraag het u;
dewyl gy zelv' de Man
eerst genoemd hebt,
zo dunkt my dat gy
toestaat, dat hy edeler
is dan de Vrouw.

Myn Heer, dat is geen
overtuigende reden; 't
is maar alleen uit be-
leefdheid geschied.

Juf-

Madam , Saint Paul commands the Woman to obey her Husband; In the Old Testament great Persons Wives did call them their Lords; by consequence then the Man is nobler than the Woman.

Sir , excuse me , for to obey , one is not inferior to him to whom he submits himself; for Jesus Christ as the Scripture says, although he be a God , did obey both the Virgin Mary and Saint Joseph: and nevertbeless he is far nobler than them. And if great Mens Wives called them their Lords, it was to please them and not by duty.

Juffrouw, de H. Paulus beveelt de Vrouwe haaren Man te gehoorzaamen. In 't Oude Testament vind men dat de Vrouwen van aanzienlyke Perfoonen; hen Heeren noemden; waar uit dan volgt dat de Man edeler is als de Vrouw.

Verfchoon my, myn Heer, want om dat men gehoorzaamt, is men niet minder dan hy, aan wien men zich onderwerpt; want Jesus Christus, gelyk de Schrift zegt, alhoewel hy een God was, gehoorzaamde de H. Maagd Maria en den H. Joseph; en niet te min is hy veel edeler dan zy waaren. En indien de Huisvrouwen van voornaame Perfoonen haare Mannen Heeren noemden, dat geschiedde om hen te behaagen, en niet uit pligt.

To ſhew you that the Man is more noble than the Woman, he was created the firſt.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confuſion for your Sex; for things which were created the firſt, are not the nobleſt; as for Example, the Hea- ven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things, were created afore Man; yet never- theleſs, according to you, he is the nobleſt of earthly Creatures.

Madam, that Man is no- bler than all Creatu- res, except the Angels, is true; for God with one Word created all, but Man is the Work of his own hands.

You grant me then that the creation of man is more noble than that

Om u te toonen dat de Man edeler is dan de Vrouw; hy wierdt eerst geſchapen.

Myn Heer, wat kondt gy daar uit trekken? niet als beſchaaming voor uwe kunne: want de dingen die 't eerst geſchapen waren zyn de edelſte niet; als by voorbeeld, de Hemel, de Aarde, de Zon, de Starren, de Zeeën, en alle dingen zyn eer geſchapen dan de Man; en volgens uwe ſtelling is hy de edelſte van alle aardſche ſchepſe- len.

Juffrouw, dat de Man edeler is dan alle ſchep- ſelen, uitgezeid de Engelen, is waar; want God ſchiep alles door een woord; maar de Man is het werk van zyn eigene handen.

Gy ſtaat my dan toe dat de ſchepping des Mans edeler is, dan die van
of

of Heaven and Earth, because he was created the last; by your same argument I will convince you, the Woman was created after the man, and of a nobler Substance than he; for he was created of dust, but the Woman was created with one of his Ribs, and of not dust. I will bring you another Example, which ought to convince you: An infants Body is the first formed in his Mothers Womb, and a long time after the soul is infused into it; yet neverttheless she is more noble than her Body.

Madam, I answer you that the Woman having been formed of one of the Mans Ribs, being created of his own

den Hemel en de Aarde, om dat hy't laatst geschapen was; ik zal u dan door uw zelfde bewysreden overtuigen; de Vrouw wierdt na den Man geschapen, en uit een edeler zelfstandigheid; want hy wierd uit het stof geschapen, maar de Vrouw wierdt uit eene van zyne ribben geschapen, en niet uit het stof. Ik zal u nog een ander exempel bybrengen, 't welk u behoort te overtuigen; 't Lichaam eens Kinds word eerst in de Baarmoeder gevormd, en een tyd lang daar na wordt 'er de Ziel ingestort, en niet te min is die edeler dan het Lichaam.

Juffrouw, daar op antwoord ik u, dat de Vrouw gevormd geweest zynde uit eene van des Mans ribben,

Substance, and having flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, has no advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her Substance sake; for when God said, Let us make Man after our own likeness, he did mean the Woman as well; for the Word (Homo) in Latine signifies the Man and the Woman, therefore the Man and the Woman were made at the same time, and the Being of the Woman was but a Multiplication of one Substance already created and depending of the Man.

Sir, according to you if

en geschapen uit zyn eigene stoffe, vleesch hebbende van zyn vleesch, en been van zyn been, als de H. Schrift zegt, geen voordeel boven hem heeft, noch ten opzichte van haare scheppinge, noch om haare stoffe, want Wanneer God zeide, *Laat ons den Mensch maaken naar onzen beelde en gelykenisse*, zo neemt hy de Vrouw desgelyks; want het Latynsche woord (*Homo*) betekent Man en Vrouw beide, zulks dat de Man en de Vrouw dan op een en de zelfde tyd gemaakt zyn; en 't weezen der Vrouwe was maar een vermenigvuldiging van eene zelfstandigheid, die alreede geschapen en van den Man afhangkelyk was.

Myn Heer, volgens uw
it

it be the same Substance created, why will you have one to be more noble than the other? Why depending of the Man? Let us make him a Companion, saith God, a Companion doth not obey the other, except it be to please him.

Madam, see neverthelefs what Saint Paul saith; Women obey your Husbands: But be doth not say unto the Men, Obey your Wives. For what you say, that Man was created of dust, you cannot carry it away; for they had both the same beginning, as concerning, the Matter.

If it were changed, it was as much for the

zeggen, indien het de zelfde stoffe geschapen is, waarom wilt gy dan 't een edeler hebben dan 't ander? Waarom afhankelyk van de Man? Laat ons hem een medegenoot maaken zeide God, nu de eene medegenoot gehoorzaamt de andere niet; 't en zy 't hem gelieft.

Zie nochtans eens, Juffrouw, wat de Apostel Paulus zegt, Gy Vrouwen, weest uwe Mannen gehoorzaam: Hy zegt immers niet tot de Mannen, weest uwe Vrouwe gehoorzaam. Want het gene gy zegt, dat de Man uit stof geschapen is, daar mede kondt gy niet uitrechten; want zy hadden beide, ten aanzien der stoffe, een en 't zelfde begin.

Indien dezelve verandert ware, dat was zo veel

advantage of the one, as of the other, and besides, he of them two who approach'd nearest to God in Likeness, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jesus Christ instituted upon the earth, is to be the noblest. Saint Paul saith, Women be ye silent in the Church, in the which he hath ordained Priests to speak aloud.

Sir, all your Reasons are not able to convince me: I say the Woman is as well formed to the Image and Likeness of God, as the Man, and that if there be some Accidents, which put distinction between them, yet they are not distinguished in regard of God. I would fain know if there be a di-

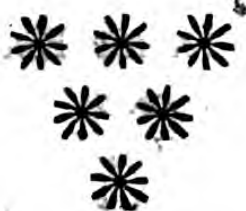
tot voordeel van de eene als van de andere; en behalven dat die van de twee, welke Gode in gelykenisse naast kwam, en aan wien alleen toebehoort om die bedieninge te bekleeden, dewelke Jesus Christus op de aarde ingesteld heeft, is de edelste. De H. Paulus zegt, dat de Vrouwen zwygen in de Gemeinte, alwaar hy bevolen heeft dat de Priesters overluid zouden spreken.

Myn Heer, alle uwe redenen zyn niet magtig om my te overtuigen; Ik zeg dat de Vrouw zo wel na den beelde en gelykenisse Gods gemaakt is, als de Man; en dat, indien 'er al eenige toevallen zyn, welke eenig onderscheid tusfchen hen stellen, zo zyn zy echter ten aanzien van Go-

sinc-

distinction between the Souls of the blessed in Heaven. If the Priests speak loud in the Church, 'tis onely because Saint Paul knew well, that Men are commonly more Learned than Women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them. But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we speak more than they do.

de niet onderscheiden. Ik zou gaarn weeten of 'er eenig onderscheid tusfchen de zielen der zaligen in den Hemel zy Indien de Priesters overluid in de Kerk spreken, dat is maar alleen om dat de H. Paulus wel wist, dat de Mannen doorgaans geleerder zyn dan de Vrouwen, dewyl zy haar in onwetenheid houden, op dat zy altyd boven haar mogen zyn. Maar indien wy ons in geleerdheid oefenen, wy zouden doorgaans geleerder zyn dan zy; want zelfs zonder de Redenrykkonst spreken wy meer dan zy.



XXXV.

Of the Nature of Plants,
between two Lear-
ned men.

We are come now, I
thank God, to the fair
Spring.

O the agreeable Season!
What difference doth
not one see between the
Winter and the Spring!
Every thing seems now
to smile, when the other
Season to cast them all
into the Grave.

It is true, but from when-
ce proceeds that Green
which covers now all
the Trees?

It comes assuredly out
of the Bowels of the
Earth.

What? do you believe
that there is any Green
hid in the Earth, which
comes out every Year?

XXXV.

Tusfchen twee Geleerde
Perfoonen, wegens den
aart der Planten.

Wy zyn nu, God
dank, tot de fchoone
Lente gekoomen.

O wat een aangenaam
Saizoen! Hoedanig een
onderscheid beſpeurt
men tusfchen de Winter
en de Lente! Alles
fchynt ons nu toe te
lagchen, daar het an-
der gety alles fchynt in
't graf te werpen.

Dat is waar: maar waat
van daan komt dat
groen, 't welk nu al
het geboomte bekleed?

Dat komt gewisfelyk uit
de ingewanden der
Aarde.

Hoe, gelooft gy dan dat
'er eenige groente in de
Aarde verborgen is,
die alle jaaren te voor-
fchyn komt?

No.

No, but I believe that the Earth is the Principle thereof, which causes that agreeable colour.

Pray tell me how that is done.

As there comes out of the Earth, a great quantity of Humours, which pass thorow the Conduits of the Plants. even to their tops, this Water causes their Green.

How comes it then to pass that the Water is not always Green?

'Tis because it is not always mingled with strange Bodies.

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of Colours?

It contributes to it so much, that one may say, that the Bodies take their Colours ac-

Neen, maar ik geloof dat de Aarde het grondbeginsel daar van is, 't welk die bevallige kleur veroorzaakt.

Ei lieve, zeg my hoe dat geschied.

Gelyk 'er uit de Aarde een groote menigte van vochtigheden komt, die door de luchtpypen der Planten passeeren, zelf tot boven aan de top toe, zo word ook deszelfs groen door dit water veroorzaakt.

Hoe komt het dan dat het water niet altyd groen is?

Dat is om dat het niet altyd met vreemde lichchaamen vermengt is.

Helpt de vermenging der lichchaamen iets tot de voortbrenging der kleuren?

Dezelve helpt zo veel daar toe, dat men zeggen mag, dat de lichchaamen hunne kleur aanneemen, volgens

According to the several ranks of their Parts From whence proceeds the smell of Fruits? From several Causes; for one cannot doubt but that the diversity of Climates change their nature, and by consequence render them of several smell.

Do you believe that the Apples which grow in France and in Spain be more agreeable to the tast than those which grow in England?

There is no doubt of it, if you believe that those countries are hotter and that the Sun warms them with more heat.

What doth the Sun, when it renders a Body odorous?

It separates by its Heat the grossest Bodies from

de verscheidene soorten hunner deelen.

Waar uit ontstaat de reuk der vruchten?

Uit verscheidene oorzaken; want men behoeft niet te twyffelen of de verscheidenheid der Luchtfreken verandert hunne natuure, en doet hen gevolgelyk van verscheidenerlei reuk zyn.

Gelooft gy dat de Appelen die in Vrankryk en in Spanje groejen lieflyker van smaak zyn, dan die, welke in Engeland wasen?

Daar is niet aan te twyffelen, indien men gelooft dat die Landen heeter zyn, en dat de Zon haar met meerder hitte verwarmt.

Wat doet de Zon, wanneer hy een Ligchaam welruikend maakt

Hy scheid door zyne hitte de groffte Ligchaamen van de fynste af; en

the

the subtilest, and evaporating the Humour which was there enclosed, it remains but a fat Matter, which causes the smell.

Do you think that all this cannot be done in a cold Country?

Not so well, because, for want of heat, the Juyce which is within the Plant is not well mortified, and the Humour which meets there, hinders that which leaves to the Odeur to extend it self as it should do.

How comes it then to pass, that the ripe Fruit smells better than when it is green?

'Tis because in time the Fruits purges it self, and leaves that gross matter, which did hinder it from dilating and rarifying it self.

de vochtigheid die 'er in beslooten was, uitwaasfemende, zo blyft 'er maar een vette stofse over, dewelke de reuk veroorzaakt.

Meent gy dat dit alles in een koud Landschap niet geschieden kan?

Niet zo wel, om dat door gebrek van hitte het sap, 't welk in de plant is niet te deege versterft; en de vochtigheid die zich daar onthoudt, is een belet dat de reuk zich niet kan uitstrekken als 't behoort.

Hoe komt het dan dat een rype vrucht beter ruikt, dan als ze nog groen is?

Dat is om dat de vrucht met der tyd gezuiverd wordt, en die grove stofse verlaat, welke een verhinderung was dat zy haar zelve niet kan uitbreiden en verdunnen.

But

But how doth it come to pass, that all Plants bear fruit of a different smell?

Because the parts which compose the Fruits are of a different texture, and as they enter into the Pores of the Tongue in several manners, it is necessary that they should cause Tastes different one from another.

You are in the right, in must be so.

Maar hoe komt het dat alle planten vruchten draagen van verschillende reuk?

Om dat de deelen waar uit de vrucht bestaat, van een verschillendt maaksel zyn; en wanneer zy in de Luchtgaatjes der tonge op verscheidenerlei wyze ingaan, zo moeten zy noodzakelyk verscheidenerlei smaak hebben.

Gy hebt regt; het moet zo weezen.



XXXVI.

Between several Gentlemen that go to be merry abroad.

- A. **W**hat shall we do to day Gentlemen, how shall we pass away this day?
- B. *How you please.*
- C. *Let us walk as far as Greenwich.*
- D. *Ah, Gentlemen, let us go thither, I entreat you, I have never been there.*
- A. *And what do you intend to do at Greenwich?*
- D. *That is a fine Question, and what should we do else where?*
- A. *Let us go thither, if you please, I am content to do as the rest.*
- B. *I know an honest man there, that hath good Wine in his Cellar.*

XXXVI.

Tusfchen verscheide Heeren die uitgaan om eens vrolyk te weezen.

- A. **W**at zullen wy van daag doen Heeren, hoe zullen wy deezen dag doorbrengen?
- B. *Zo als 't u gelieft.*
- C. *Laat ons na Greenwich gaan.*
- D. *Ja, Heeren, laat ons daar na toe gaan, bid ik u, ik heb 'er nooit geweest.*
- A. *En wat meent gy te Greenwich te doen?*
- D. *Dat is ook een vraag, wat zouden wy op een andere plaats doen?*
- A. *Laat ons 'er na toe gaan, indien 't u zo gevalt, ik ben te vrede om te doen als de rest.*
- B. *Ik ken daar een eerlyk man die goede Wyn in zyn kelder heeft.*

A. Let

- A. *Let us go thither then; which way shall we go, Gentlemen?*
- B. *Let us go thither by Water.*
- C. *Let us rather take a Coach.*
- D. *No, no, there is more pleasure by Water.*
- A. *The Gentleman saith right, we may smoak in the Boat, and drink a merry Cup.*
- B. *For my part, you know I never smoak. But I will be glad to drink a Cup of good Canary.*
- C. *Shall we not drink and smoak enough, when we come thither?*
- D. *Gentlemen, if we will go thither, let us not lose time whilst the Tide serves.*
- A. *Go you before, Gentlemen, I am going to the Rose for a couple of Bottles, and some Pipes.*
- A. *Laat 'er ons dan na toe gaan; wat weg zullen we gaan Heeren?*
- B. *Laat ons te water daarna toe gaan.*
- C. *Laat ons liever een Koets neemen.*
- D. *Neen, neen, 't is plaizieriger te Water.*
- A. *De Heer heeft gelyk, wy kunnen in de Schuit eens rooken en een glaasje drinken.*
- B. *Wat my aangaan, gy weet wel dat ik nooit en rook: Maar ik wil wel eens een glaasje goede Canarie Wyn drinken.*
- C. *Zullen wy niet genoeg drinken en rooken als wy daar komen?*
- D. *Heeren, indien wy daar zullen gaan, zo laat ons geen tyd verliezen, terwyl wy voor stroom hebben.*
- A. *Gaat gy voor uit Heeren, ik ga na de Roos, om een paar Bouteilles, en eenige Pypen.* B. *Do*

- B. *Do not stay then, we will stay for you at Somersethouse.* B. Blyf dan niet uit, wy zullen na uw wachten by Zomersethuis.
- A. *Go on, I will overtake you by and by.* A. Gaat maar voort, ik zal u straks wel onderhaalen.
- D. *We should have told him that he should bring an ounce of good Spanish Tabasco.* D. Wy hadden hem moeten zeggen dat hy een once goede Spaansche Tabak zou meede gebragt hebben.
- C. *He bath some in his Box, he is never without any.* C. Hy heeft wel wat in zyn doos, hy is nooit zonder iets.
- B. *Gentlemen, let us agree for a Boat.* B. Heeren laat ons een verding maaken voor een schuyt.
- C. *Shall we take one Man or two?* C. Zullen wy een man neemen, of twee?
- D. *Let us take two.* D. Laat 'er ons twee neemen.
- B. *Honest man, what shall we give you to carry us to Greenwich, and to bring us back again?* B. Wat zullen wy u geeven, Maat, dat gy ons na Greenwich brengt, en weer te rug?
- Sir, *you shall give me a Crown, if you please.* Myn Heer, gy zult my een Kroon geeven, indien 't u gelieft.
- It is too much, you shall have four shillings.* Dat is te veel, gy zult vier schellingen hebben.

We

We cannot carry you for less.

C. *We must give them five shillings, they are honest men, they must get their living.*

B. *Well, you shall have what you ask.*

Where is your Boat?

There it is, Gentlemen.

Will you be pleased to step in?

D. *Presently, we stay for a Gentleman.*

C. *There is Mr. A. coming, he hath made great haste.*

B. *He goeth like a lean Cat.*

A. *Well, Gentlemen, have not I dispatcht?*

D. *Truly you have, you shall drink first.*

B. *Have you brought good Wine?*

A. *If it be not good, I will drink it all myself*

B. *You understand the matter very well.*

Wy kunnen u niet minder voeren.

C. Wy moeten haar vyf schellingen geven, 't zyn eerlyke lieden, zy moeten 'er van leeven.

B. Wel, gy zult zo veel hebben als gy eischt.

Waar is uw Schuit?

Daar is ze, Heeren.

Gelieft gy in te treden?

D. Terstond, wy wachten nog na een Heer.

C. Daar komt Mr. A. al aan, hy heeft zich gehaast.

B. Hy gaat als een mager kat.

A. Wel, Heeren, heb ik my niet lustig gehaast?

D. Ja dat hebt gy; gy zult ook eerst drinken.

B. Hebt gy goede Wyn gebragt?

A. Indien ze niet goed is, zo zal ik ze zelf drinken.

B. Dat hebt gy niet kwalik.

C. *Come then , Gentle men , let us step into the Boat.*

D. *Step in first , we will follow you.*

A. *Without ceremony , Gentlemen , let him follow me that loves me.*

B. *What needs so many complements ?*

For my part I never use any : I take my place by you , for you keep the Bottles.

C. *Sir , I intreat you not to let me commit an incivility.*

D. *Sir , I will not go before you , I know very well the respect that is due to you.*

C. *But , Sir , you laugh at me , we will stay here then till to morrow.*

A. *I must confess , Gentlemen , you are very ceremonious.*

B. *Come , come , Gent*

C. *Komt dan , Heeren , laat ons in de Schuit treden.*

D. *Stap eerst in , wy zullen u volgen.*

A. *Zonder Ceremoniën Heeren , die my lief heeft mag my volgen.*

B. *Waar toe zo veel Complimenten ?*

Ik voor my , gebruik ze nooit : ik ga by u zitten , want gy hebt de Bottels by u.

C. *Myn Heer , ik bid u , laat my geen onheuschheid begaan.*

D. *Myn Heer , ik wil voor u niet ingaan , ik weet zeer wel wat eerbiedigheid ik u schuldig ben.*

C. *Maar myn Heer , gy lacht om my , zo doende zullen wy hier wel tot morgen staan.*

A. *Ik moet bekennen Heeren , dat gy vol Ceremoniën zyt.*

B. *Kom , kom , Heeren ,*

lemen, let us make haste, what needs so many ceremonies among friends?

D. I beseech you, Sir, let us not make these Gentlemen stay.

C. Sir, I had rather commit an incivility, than to disobey you.

A. Seriously, Gentlemen, this is a fine Rivier.

B. It is the finest in Europe.

C. The water is very calm at present.

D. We could not have pitch'd upon a finer day to go by Water.

B. But Mr. A. you have brought Tobacco and Pipes with you: But where will you have fire?

A. I have forgot a match, I am very giddy-headed.

C. So much the better,

laat ons wat haast maken, waar toe zo veel Ceremoniën onder vrienden?

D. Ik bid u myn Heer, laat ons deeze Heeren niet doen wachten.

C. Myn Heer, ik wil liever een onbeleefdheid begaan, dan u ongehoorzaam zyn.

A. In ernst Heeren, dit is een schoone Rivier.

B. 't Is de schoonste in Europa.

C. 't Water is tegenwoordig heel stil.

D. Wy zouden geen schoonder dag hebben kunnen aantreffen, om re Water te gaan.

B. Maar Mr. A. gy hebt Tabak en Pypen mede gebragt; waar zult gy vuur krygen?

A. Ik heb een Lont vergeeten; ik ben geheel ylhoofdig.

C. Zo veel te beter, want
for

DIALOGUES.

SAMENSPR. 387

for indeed I do not love smoking, but when I am at my journey's end.

B *Really, Gentlemen, our conversation is better than the smoke.*

D. *We are very near the Bridge, is there no danger to shoot it?*

A. *Not more than in this place, the Water is smooth now.*

B. *I go through it two or three times a day, whether the Water be high or low.*

C. *You are mighty bold, I went through it once, when the Water was low, the Boat was like to have been sunk*

D. *There is not too much safety, I would not trust to much too it.*

A. *Nor I neither.*

B. *What, Gentlemen, cannot you swim?*

ik hou van geen rooken, voor dat ik ben daar ik weezen moet.

B. Waariyk, Heeren, ons gesprek is beter dan de rook.

D. Wy zyn dicht by de Brug; is 'er geen perykel om 'er door te vaaren?

A. Niet meer dan daar wy nu zyn; want het Water is effen.

B. Ik ga 'er wel twee of driemaal 's daags door, 't zy dat het Water hoog of laag is.

C. Gy bent zeer stout, ik ben 'er eens door gevaaren, wanneer het Water laag was, en de schuit zou schier gezonken hebben.

D. 't Is 'er niet als te veilig; ik zou 'er my liever niet al te veel betrouwen.

A. Noch ik niet.

B. Wat Heeren, kont gy niet zwemmen?

B b a

C. I

- C. *I swim like a Fish, but not in my Cloaths*
- A. *I have swummed many times over the River, with a Boat after me.*
- B. *I will lay a wager, that I can swim from hence to Greenwich.*
- C. *Pray, let us have that pastime a little.*
- D. *I believe he would drink Water, whilst we drink Wine*
- B. *Some other time, Gentlemen, the Water is not hot enough now.*
- D. *I wish I could swim, on condition to bathe my self now; but I swim like a Stone.*
- A. *We are now under the Bridge.*
- B. *This is a fine Bridge.*
- C. *It is the finest in Europe.*
- D. *How long is it since it was built?*
- C. *Ik zwem als een Visch, maar niet in myn Kleederen.*
- A. *Ik heb dikwils de Rivier over gezwommen met een schuit achter my.*
- B. *Ik wil wedden dat ik van hier tot Greenwich zou kunnen zwemmen.*
- C. *Ei lieve, laat ons dat kortswyl eens hebben.*
- D. *Ik geloof dat hy Water zou zuipen, terwyl wy Wyn drinken.*
- B. *Op een ander tyd eens Heeren, het water is noch niet warm genoeg.*
- D. *Ik wenschte dat ik konde zwemmen, mits dat ik het nu zou doen; maar ik zwem gelyk een steen.*
- A. *Wy zyn nu onder de Brug*
- B. *Dit is een mooije Brug.*
- C. *'t Is de schoonste in geheel Europa.*
- D. *Hoe lang is 't geleden, dat hy gemaakt is?*

It is above...

A. *We are now going to see a great many Ships.*

B. *We shall see many of them; but they are almost all Merchantmen*

C. *Where are then the Men of War?*

D. *They are most of them now at Sea.*

B. *A little before the War was proclaimed, I went to Rochester by Water with some Gentlemen of London, we saw the finest of the King Ships in the River of Rochester.*

A. *Did you see the Sovereign?*

D. *Yes, and twenty more of the biggest next it.*

B. *They say it is a prodigious Ship.*

A. *It is the biggest that ever I saw; you would*

't is meer als...

A. *Wy zullen nu een menigte van Scheepen zien.*

B. *Wy zullen 'er wel een party zien, maar 't zyn meest alle Koopvaady Scheepen.*

C. *Waar leggen de Oorlogs Scheepen dan?*

D. *Die zyn nu meest in Zee,*

B. *Een weinig te vooren dat de Oorlog afgekondigd wierd, ging ik na Rochester te Water met eenige Heeren van London, en toen zagen wy des Konings beste Scheepen in de Rivier van Rochester.*

A. *Zaagt gy den Souverein?*

D. *Ja, en nog twintig van de grootste daar nevens.*

B. *Zy zeggen dat het een byster groot Schip is.*

A. *'t is het grootste dat ik nog ooit gezien heb; gy zoudt denken dat*

think that you are in a Castle.

C. *Me thinks that those are very great Ships.*

C. *They are big enough for Merchantmen.*

D. *Is there no Mⁿ of War upon the Thames as this time?*

C. *There may be some, I suppose.*

B. *I have heard his Majesty hath caused many Fregats to be built at Woledge, and at Deptford.*

A. *I saw them begun.*

B. *Is there no way to go to see them?*

A. *Yes, if we have but time enough.*

C. *We will come, on purpose another time, to see the Ships.*

D. *If we have time, we may land at Deptford as we come back.*

gy in een Kasteel waart.

C. My dunkt dat dit al heel groote Scheepen zyn.

C. Zy zyn groot genoeg voor Koopvaarders.

D. Leggen 'er tegenwoordig geen Oorlogschepen op den Teems?

C. Ik geloof daar mogen 'er eenige zyn.

B. Ik heb gehoord dat zyn Majesteit veele Fregatten heeft doen bouwen te Woledge, en te Deptford.

A. Ik heb ze zien beginnen.

B. Zouden wy ze nu niet kunnen gaan zien.

A. Ja, indien wy maar tyd genoeg hebben.

C. Op een ander tyd zullen wy 'er wel eens eigentlyk om uitgaan om de Scheepen te zien.

D. Indien wy tyd hebben, wy moogen te Deptford eens aan land stappen, als wy te rugge komen. **B.** *As*

- B. *As the company shall think fit.*
- C. *We shall see, we shall see.*
- A. *We are almost at Greenwich.*
- B. *I wish we were there already: For I begin to bedry.*
- C. *To the business in hand, we do not mind our Bottles.*
- D. *Sir, pull your Cup out of your Pocket a little.*
- A. *You have done well to put me in mind of it, for I did not think upon it.*
- A. *Come, Gentlemen, to your Health.*
- B. *Tope it.*
- C. *Drink to me, for I am almost choaked.*
- A. *Sir, I drink the King's Health.*
- B. *I accept of it with all my heart.*
- A. *It must go round.*
- B. *Sir, it is his Maje-*
- B. *Zo als 't Gezelschap het goed zal vinden.*
- C. *Wy zullen zien, wy zullen zien.*
- A. *Wy zyn al haast te Greenwich.*
- B. *Ik wenschte dat wy 'er al waren; want ik begin al dorst te krygen.*
- C. *Maar tot de zaak; wy denken niet eens om de Bottels.*
- D. *Myn Heer, haal de kroes eens uit uw zak.*
- A. *Gy hebt wel gedaan my indachtig daar van te maaken, want het was niet in myn zin.*
- A. *Kom, Heeren, op uw gezondheid.*
- B. *Drink lustig.*
- C. *Breng het my eens, want ik smacht schiet.*
- A. *Myn Heer, des Konings gezondheid.*
- B. *Ik neem het van gantscher herten aan.*
- A. *Het moet rondt gaan.*
- B. *Myn Heer, 't is op zyn Majesteits goede*

Wishes good Health, I drink to you.

A. *You do not drink it up.*

B. *I cannot, Sir, the glass is too big, and you have filled it so full, that I cannot hold it without spilling.*

A. *Truly, I drunk it so.*

B. *Excuse me, I cannot drink so much at a draught.*

B. *Here, Sir, pledge me.*

C. *I desire no better.*

D. *I have drunk but one Cup yet, make haste then, that I may drink at my turn.*

A. *Let me see the Cup, Sir, I will help you.*

D. *I will help my self, give me the Bottle.*

A. *Hold, here it is, it is almost empty.*

gezondheid, ik breng het u toe.

A. Gy drinkt het niet uit.

B. Ik kan 't niet doer, myn Heer, het glas is te groot, en gy hebt het zo vol geschonken, dat ik het niet kan houden zonder storten.

A. Ik heb het zeker ook zo gedronken.

B. Verschoon my, ik kan zo veel in een teug niet drinken.

B. Hier, myn Heer, doe my bescheid.

C. Ik wensch niets liever.

D. Ik heb nog maar een kroes gedronken, haast u dan wat, dat het myn beurt ook wordt om te drinken.

A. Laat my 't schaaltje eens zien, myn Heer, ik zal u wat helpen.

D. Ik zal my zelven helpen, geef my de Bottelje maar.

A. Hou daar, by is al schier leeg.

D. *There*

- D. *There is enough still for me.* D. Daar is nog genoeg in voor my.
- E. *He draws pretty well for a little man.* E. Hy haalt wel na hem, voor zo een klein man.
- A. *Come, let us open the other Bottle, I am so dry, that I could drink the Sea and Fishes.* A. Kom, laat ons de andere Bottelje opdoen; ik heb zulk een dorst, dat ik de Zee en de Viscchen wel zou kunnen opdrinken.
- B. *You spill, have a care what you do.* B. Gy stort, zie toe wat gy doet.
- C. *You cannot make so much as you have lost.* C. Gy kont zo veel niet maaken, als gy verloren hebt.
- A. *I am to blame, I confess; but seeing I have committed a fault, I must drink it.* A. Ik beken schuld; maar dewyl ik de fout begaan heb, zo behoor ik ook te drinken.
- B. *This Wine will make a Cat speak* B. Deeze Wyn zou een stomme wel doen spreken.
- A. *Gentlemen, let us empty our Bottle, before we come out of the Boat.* A. Heeren laat ons de Botteilje leeg maaken, eer wy uit de Schuit gaan.
- C. *Give a Glass to these poor Watermen that have taken so much pains to row.* C. Geeft deze arme Schuitvoerders, die zo veel moeite gedaan hebben om te roeijen, ook een glas. D He.

- D.** *Here, Friends, this is for you.*
- Thanks, Gentlemen.**
- A.** *Gentlemen, shall we pay for the Boat now, or shall we pay them when we come back?*
- B.** *Do as you please, as you think good.*
- C.** *No, no, we will pay when we come back.*
- D.** *That is a very fine and delightfull place.*
- A.** *So it is.*
- C.** *Gentlemen, will you have me carry you to that honest man's house, I spoke to you of when we came away.*
- C.** *He hath good Wine.*
- B.** *He hath some excellent.*
- D.** *Let us go there then.*
- B.** *Besides, he is a man of good company too.*
- He hath been in Hol-*
- D.** *Hier, Vrienden, dat is voor u.*
- Grooten dank, Heeren.**
- A.** *Heeren, zullen wy nu voor de Schuit betaalen, of zullen wy betaalen als wy terugge komen?*
- B.** *Doet zo als 't u gelieft, zo als gy 't goed vindt.*
- C.** *Neen, neen, wy zullen betaalen als wy weer te rug komen.*
- D.** *Dit is een schoone en vermaakelyke plaats.*
- A.** *Zo is 't.*
- B.** *Heeren, wilt gy, dat ik u aan 't Huis van dien eerlyken Man brenge, daar ik u van zeide, toen wy afgingen?*
- C.** *Hy heeft goede Wyn.*
- B.** *Hy heeft 'er, die trefelyk is.*
- D.** *Laat ons daar dan gaan.*
- B.** *En behalven dat, 't is ook een man van goed gezelschap.*
- Hy heeft in Holland ge-*
land,

land, he can speak good Dutch.

He is altogether merry, he always sings.

He hath many drinking Songs.

He will make you burst with laughing.

One is never weary of his company.

A. Let us go there quickly then, he is such a man as I would have.

B. Your Servant, Landlord.

Sir, your most humble Servant.

How do you do?

Very well at your service.

We are come to take a little divertisement here, these Gentlemen and I.

I have commended to them, both your self, and your good Wine.

Sir, I am much obliged to you, I give you thanks for it.

weest, hy kan goed Duitsch spreeken.

Hy is heel vroolyk, hy zingt altyd.

Hy heeft veel drinkdeuntjes.

Hy zal u van lagchen doen barsten.

Men is nooit moede van zyn gezelschap.

A. Laat ons dan met der haast daar na toe gaan, dat is zo een man als ik zoek.

B. Uw Dienaar, Hofpes,

Myn Heer, ik ben uw zeer ootmoedige Dienaar.

Hoe vaart gy al?

Zeer wel om u te dienen.

Deeze Heeren en ik zyn hier gekomen om ons wat te verlustigen.

En ik heb u en uw goede Wyn hen aangeprezen.

Myn Heer, ik ben daar over aan u verplicht. Ik bedank 'er u voor.

Gent-

Gentlemen, you are all very welcome.

Will you be pleased to walk up Stairs, I have some hogo that I will send you up, with some of the best Wine of a high colour, it is like me.

For although I am not high minded, I love to drink high, chiefly about the higher time of the day, (the Evening) and yet I never stumble, nor am never more impertinent nor insolent.

B. *Well, Gentlemen, did not I tell you, that this man was very good company.*

C. *Truly, he is very merry.*

A. *He is a good fellow, I must make acquaintance with him.*

B. *You will delight in his company, when you know him.*

Heeren, gy zyt allé zeer welkom.

Gelieft gy na boven te gaan. Ik heb iets hartigs gereed dat ik u zal zenden, met een kan van de beste Wyn, die hoog van koleur is, gelyk als ik.

Wat hoewel ik niet hoogmoedig ben, drink ik echter gaarn lustig, en voornamelyk als 't hoog op den dag is (tegen den avond) en nochtans struikel ik nooit, noch ik ben ooit daar door te onbescheider of balddadiger.

B. Wel Heeren, heb ik u niet gezegd, dat deeze Man een goed gezelschap was.

C. Waarlyk, hy is zeer vrolyk.

A. 't 's een goede flokker, ik moet wat kennis met hem maaken.

B. Gy zult vermaak hebben in zyn gezelschap als gy hem kent.

Gent.

Gentlemen, I bring you something that was never eaten yet.

Do you see this Neats-tongue?

You never saw it before.

Though it were for the King's mouth, it could not be better.

C. Landlord, we are engaged to you, come, sit down here by me.

I love you, you are of a good humour, I am going to drink your health.

Will you do me reason?

Yes indeed, Sir, I do reason to all the World.

And especially unto honest people.

B. Landlord, you and I must be better acquainted.

Truly, Sir, if you get acquaintance with me, you will do well; for I love greatness. And

Heeren, ik breng u iets, dat nooit te voren gegeten is.

Ziet gy deze Osfetong?

Gy hebt die nooit te voren gezien.

Al was het voor des Konings mond, zo kon ze niet beter weezen.

C. Hospes, wy zyn aan u verplicht, kom, zit hier wat by my neder.

Ik heb zin in u, gy bent van een goeden aardt, ik zal op uw gezondheid drinken.

Wilt gy my bescheid doen?

Ja zeker, myn Heer, ik doe aan al de waereld bescheid.

En byzonderlyk aan eerlyke luiden.

B. Hospes, gy en ik moeten beter kennis t'zamen maaken.

Waarlyk, myn Heer, indien gy kennis met my maakt, gy zult wel doen; want ik hou veel
though

though I am no great Man, I do as my Grandfather did. I rise sometimes in the Morning, before it be broadday, and I drink a great Glas of Wine.

A. You do as an honest man ought to do.

D. Landlord, here is to you.

I heard that you have a great many good Songs, pray sing us one.

Yes, Sir; but pray cut this Neatstongue, I assure you, that it is an exceeding good one.

A. Lend me a Knife, Landlord, and I will cut it.

B. Truly, it looks well.

Gentlemen, did not I tell you so, another time you will believe me.

van grootheid, en hoewel ik geen groot man ben, zo doe ik nochtans als myn Grootvader deed. Ik sta 'smorgens by tyds op, alêer het hoog dag is, en ik drink een groot glas Wyn.

A. Gy doet als een eerlyk man behoort te doen.

D. Hospes, 't geldt u.

Ik heb gehoord, dat gy een deel goede deuntjes hebt, ei lieve zing 'er ons een.

Ja, myn Heer; maar ik bid u, snyd deeze Osfentong eens op, ik verzeeker u dat hy puik is.

A. Leen my een Mes, Hospes, ik zal ze opfnyden.

B. Zeker, zy ziet 'er wel uit.

Heeren, heb ik u zo niet gezegd, op een ander tyd zult gy my gelooven.

D. We

D. *We did not doubt, but that it was good upon your word.*

Taste a little of this white Wine, I believe you will like it.

A. *I will pledge you; well. Sir, it is the health of your inclinations.*

Sir, I drink it to you.

B. *I receive it with all my heart.*

C. *Landlord, I find this Tongue a little too much salted, have you got nothing else for me? For I love not things that are so salted.*

I have a couple of good Pullets below on the spit.

Well, bring them up to us, if you please.

A. *Ab, ab, you have then a mind to feast.*

H. *The Gentleman is of*

D. Wy twyffelden niet, of ze zou goed zyn, op uw woord.

Proest een weinig van deeze witte Wyn, ik geloof dat zy u wel zal aanstaan.

A. Ik zal u bescheid doen; wel, myn Heer, 't is op de gezondheid van uwe neigingen.

Myn Heer, ik breng het u.

B. Ik ontvang het van gantscher harten.

C. Hospes, ik bevind dat deeze tong wat te hartig gezouten is, hebt gy niet iets anders voor my; want ik hou niet van dingen, die zo gezouten zyn.

Ik heb beneden een paar goede Kuikens aan 't Spit.

Wel, brengze ons eens boven, zo 't u gelieft.

A. Ha, ha, gy meent dan een gastmaal aan te rechten.

H. Die Heer is van myn

my

my humour, he is not dainty mouthed, but he loves good victuals well.

C. *Our Landlord saith right; but I will tell you more, when my belly is full, I want but a few things to satisfy my hunger.*

D. *Sir, I blow this cup from you, you preach too long upon the vintage.*

C. *Well, well, like for like.*

B. *But, Gentlemen, you do not mind that it begins to be late.*

A. *Do not trouble yourself, we shall have time enough.*

Gentlemen, here are the two Pullets, they are as tender as ...

B. *Sit you down there, Landlord, and eat a bit with us.*

H. *Gentlemen, I will*

aardt, hy is geen lekkermond, maar hy houdt wel van goede kost.

C. Onze Hospes zegt wel, maar ik zal u nog meer zeggen; wanneer myn buik vol is, ik heb maar weinig van doen om myn honger te verzaaden.

D. Myn Heer, ik blaas die kelk van u, gy preekt al te lang over de Wyntyd.

C. Wel, wel, leer om leer.

B. Maar, Heeren, gy geeft 'er geen acht op, dat het laat begint te worden.

A. Ontrust u zelve niet, wy zullen tyds genoeg hebben.

Heeren, hier zyn de twee Kalkens, zy zyn zo muerw als...

B. Zit daar neêr, Hospes, en eet wat met ons.

H. Heeren, ik zal u een
tell

DIALOGUES:

SAMENSPR. 401

tell you one thing, I eat not much; but I make it up in drink.

C. *We must do so, little eating, much drinking.*

L. *I act my part well enough; for I do really believe, that as long as I drink I shall never die.*

D. *You say right; but otherwise when you are dead, you shall drink no more.*

L. *Alas! what misfortune, when I think upon it; come, let us drink then, while we live.*

A. *Drammer, go and draw us of the same white Wine.*

I will, Sir.

Make haste.

A. *Come, Landlord, sing a fudling song.*

I will, Sir, but I must first drink a Glas.

ding zeggen: ik eet niet veel, maar ik maak het goed met drinken.

C. Zo moeten wy doen, weinig eeten, en veel drinken

H. Ik kwyt my wel genoeg; want ik geloof waarlyk, dat, zo lang als ik drink, ik nooit zal sterven.

D. Gy hebt gelyk, maar anders, wanneer gy ook dood bent, zult gy niet meer drinken.

H. Eilaas! wat een ongeluk, als ik 'er aan gedenk: kom laat ons dan drinken, terwijl wy leeven.

A. Tapper, gaa en tap van de zelfde witte Wyn.

Ik zal, myn Heer.

Haast u wat.

A. Kom, Hospes, zing een dronkemans deuntje.

Ik zal, myn Heer: maar ik moet eerst een glaasje drinken.

Cc

B. *This*

B. *This Drawer is long
a coming.*

L. *He would be fit to
fetch death.*

*Why dost thou make us
stay so long?*

G. *Come, Landlord, this
is to your health, and
to thank you for your
good company.*

E. *Sir, I am your most
bumble Servant.*

*I am to give you thanks
for the Honour you ha-
ve been pleased to be-
stow upon me.*

B. *What do we ow you,
Landlord?*

*Gentlemen, there is eight
shillings for Wine,
pay what you please
for the rest.*

*Here Landlord, there is
fifteen shillings for
all, are you content?*

*Yes, Sir, and give you
many thanks besides.*

B. *Deeze Tapper blyft
lang weg.*

H. *Hy zou bekwaam zyn
om den dood te haalen.*

*Waarom laat gy ons zo
lang wachten?*

C. *Kom, Hospes, dit is
op uw gezondheid, en
om u voor uw goed
gezelschap te bedan-
ken.*

H. *Myn Heer, ik ben
uw zeer ootmoedige
dienaar.*

*Ik zal u bedanken voor
de eere die gy my hebt
gelieven aan te doen.*

B. *Wat zyn wy u schul-
dig, Hospes?*

*Heeren, daar zyn agt
schellingen voor de
Wyn te kwaad, be-
taald voor de rest wat
u goed dunkt.*

*Daar, Hospes, daar zyn
vyftien schellingen voor
alles, zyt gy te vrede?*

*Ja, myn Heer, en ik be-
dank u hooglyk daar-
enboven.*

<i>Farewell, Landlord, till we see you again.</i>	Vaarwel, Hospes, tot weêrziens toe.
<i>Gentlemen, your most humble servant, I hope you will do me the favour to come and see me again.</i>	Heeren, uw zeerootmoedige dienaar, ik hoop dat gy my de gunst zult doen, en my weêr aanspreken.
<i>Yes, yes, we will.</i>	Ja, ja, wy zullen.
<i>You shall always command the best Wine.</i>	Gy zult altyd met de beste Wyn gediend worden.
<i>We thank you, Landlord.</i>	Wy bedanken u, Hospes.
<i>Gentlemen, I wish you well home</i>	Heeren, ik wensch U L. wel t'huis.
<i>We thank you, Landlord.</i>	Wy bedanken u, Hospes.
<i>We have staid there a long while, it is very late.</i>	Wy hebben daar een langen tyd geweest, het is al heel laat.
<i>Let us go quickly to find out our Boat.</i>	Laat ons wat ras gaan, om onze Schuit te vinden.
<i>Truly, this man is good company.</i>	Zeker, deeze man is goed gezelschap.
<i>So he is.</i>	Zo is hy.
<i>He deserves that people should go to his house</i>	Hy verdient dat men tot zynent zou gaan.
<i>He receives people very kindly.</i>	Hy ontfangt de luiden zeer vriendelyk.
<i>Come, honest friends, we have staid a little longer than we thought.</i>	Kom, Vrienden, wy hebben een weinig langer uitgebleeven, dan wy gedacht hadden. <i>You</i>

*You must make a little
haste, if you please.*

*As much as we can pos-
sibly, Gentlemen.*

*Do then, you shall have
another shilling to
drink.*

*I think we shall have ti-
me enough.*

*It is a fine weather, we
have wind and tide,
we shall come home
in good time.*

*The Moon shines bright,
we go a great pace,
we shall quickly be at
London-Bridge.*

*These men are strong,
they row with all their
strength.*

*How pleasant it is now
upon the Water.*

Are not those Fishers?

Yes, Sir.

*Do you think they have
got any fish?*

Yes truly, they have.

Let us buy some.

No, no, let us not stay,

Gy moet u wat haaster,
zo 't u gelieft.

Zo veel als wy kunnen,
Heeren.

Doet zo, dat zult gy nog
een schelling tot drink-
geld hebben.

Ik denk, dat wy tyds ge-
noeg zullen hebben.

Het is mooi weer, wy
hebben 't voor de wind
en voor stroom, wy zul-
len by tyds t'huis ko-
men.

De Maan schynt helder,
wy gaan snel voort,
wy zullen met der haast
by de Brug van Lon-
den weezen.

Deeze kaerels zyn sterk,
zy roeijen uit alle hun-
ne macht.

Hoe vermakelyk is 't nu
op 't Water.

Zyn dat geen Vischers?

Ja, myn Heer.

Denkt gy, dat zy visch
gevangen hebben?

Ja, wis hebbenze.

Laat ons wat kopen.

Neen, neen, laat ons

we have not too much time.

What should we do with that fish?

We will eat it.

There is enough at the Fishmarket.

You say right; but it is not so good, and it is dearer.

It is as good every jot, what matter is it, how dear it is? it is not too dear neither.

I do not love fish; I love flesh better.

You are a great flesh-eater.

There is nothing better than a good stewed Carp.

You have reason.

I love Tenches extremely, when they are well seasoned.

So do I.

Metbinks that they do dress fish better in Holland than here.

niet Wachten, wy hebben niet al te veel tyd over.

Wat zouden wy met die visch doen?

Wy zoudenze eeten.

Daar is genoeg op de Vischmarkt.

Gy hebt gelyk; maar zy is niet zo goed, en zy is duurder.

Zy is volkomen zo goed. Wat legt 'er aan gelegen hoe duur ze is? En zy is ook zo duur niet eens.

Ik hou niet van visch, ik heb liever vleesch.

Gy zyt een groote vleesch-eeter.

Daar is niet beter dan een goede gestoofde Karp.

Gy hebt gelyk.

Ik hou byzonder van Zeelt, wanneer ze wel toegemaakt is.

Zo doe ik ook.

My dunkt, dat zy in Holland de visch beter toemaaken dan hier.

That is true. the Dutch are better Cooks than we are.

Yet I have eaten some well dressed in this Country.

I believe it.

I was at Kingston a while ago with a Gentleman, a friend of mine, that carried two great Carps from London; we had them drest for us very well in our Inn. I did never eat any thing so good.

In what Inn did you lodge?

At the Castle.

It is true, it is a good Inn; there is a handsome Maid which is a very good Cook

Ab, ab, we are come already to the Tower

If it were not so late, we would go to visit a Gentleman a friend of mine in the Tower,

Dat is waar, de Hollanders zyn beter Koks dan wy.

Ik heb 'er evenwel in dit Land gegeten, die wel toegerecht waren.

Ik geloof 't wel.

Ik was, een poos geleden, eens te Kingstone met zeker Heer, een vriend van my, die twee groote Karpers van Londen mede nam; en wy kreegen ze zeer wel toegemaakt in onze Herberg. Ik heb nooit iets beters gegeten.

In wat Herberg waart gy t'huis?

In 't Kasteel.

't Is waar, dat is een goede Herberg, daar is een aardige Meid, die een braave Kok is.

Ho, ho, wy zyn alree by den Tour gekoomen.

Indien 't zo laat niet was, my moesten een zeker Heer, een vriend van my, in den Tour gaan
that

that would entertain us nobly.

It is too late, it must be some other time.

When you please, we shall go thence.

O God be thanked, we are arrived.

Softly, Gentlemen, step out one after another, we are come in good time.

It is too late, let us pay for the Boat, it is good reason.

Here honest men, here is your money; here is another shilling that we promised you to drink.

We thank you Gentlemen. Now Gentlemen, it is time for us to take leave one of another.

Gentlemen, before we part, will you be pleased to let me give you a Glass of Sack?

No, Sir, we thank you; it shall be for another time.

bezoeken, hy zou ons treffelyk onthaalen.

't Is nu al te laat, op een ander tyd eens.

Als 't u gelieft, zo zullen wy 'er eens gaan.

O! God zy gedankt; wy zyn al aan.

Zagtjes, Heeren, stap een voor een uit, wy zyn nog in goede tyd aangekomen.

't Is al te laat, laat ons voor de Schuit betaalen, 't is reden.

Daar, Maats, daar is uw geld, en daar is nog een schelling, die wy u tot drinkgeld beloofden.

Wy bedanken u, Heeren. Nu Heeren, 't is tyd dat wy onze afscheid van elkander nemen.

Heeren, eer wy scheiden, gelieft het u dat ik u nog een glaasje Sek geef?

Neen, myn Heer, wy bedanken u; op een ander tyd eens.

<i>Come, come, it is not so late.</i>	Kom, kom, 't is zo laat nog niet eens.
<i>For my part, I must go home, I will not drink to day, they stay for me at home</i>	Ik voor my, moet t'huis gaan, ik wil van daag niet meer drinken; zy wachten t'huis na my.
<i>Well, Sir, since you are not pleased, farewell I rest your servant.</i>	Wel, myn Heer, dewyl 't u niet gelieft, vaarwel dan, ik blyf uw Dienaar.
<i>I thank you for your good company</i>	Ik bedank u voor uw goed gezelschap.
<i>Gentlemen, your most humble servant.</i>	Heeren, uw zeer ootmoedige Dienaar.
<i>I wish you a good evening, and a good night.</i>	Ik wensch u een goeden avond, en een goeden nacht.



XXXVII.

XXXVII.

Gentlemen, I am going
to take my leave of
you.

Why will you go?

Because it is almost dinner time.

Can you not dine with us?

*Sir, I give you thanks,
I cannot stay to day.*

Why, what business have you?

*I have not much business,
but I must needs dine
at home to day.*

Have you invited any body to dine with you?

No, but I did promise a Dutch Gentleman, who doth not understand our Language, to go along with him into the City, to help him to buy some commodities.

Heeren, ik zal myn
affcheid van u neemen.

Waarom wilt gy heen
gaan?

Om dat het schier eetens-
tyd is.

Kunt gy van den middag
niet met ons eeten?

Myn Heer, ik bedank u,
ik kan 't van daag niet
wachten.

Waarom, wat hebt gy te
verrichten?

Ik heb juist niet veel te
verrichten, maar ik
moet noodzaakelyk van
de middag t'huis eeten.

Hebt gy iemand genood,
om met u te eeten?

Neen, maar ik heb een
Duitsch Heer, die on-
ze taal niet verstaat,
beloofd met hem in de
stad te gaan, en hem
behulpzaam te zyn in
't koopen van eenige
waaren.

What time do you look for him?

I look for him about two a clock.

Are you sure he will come?

I am not sure of it, but seeing I have promised him, I must needs be at home.

It is well done.

Well then, I will not hinder you.

Farewel, your Servant.

Sir, I am your most humble Servant.

Boy, go open the door to Master...

I can open it my self.

But you have not the Key.

How! do you lock your door?

It is our custom.

Pray, Sir, oblige me so much as to present my respects to your Sister.

Wat tyd verwacht gy hem?

Ik verwacht hem omtrent twee uren.

Zyt gy verzekerd dat hy komen zal?

Ik ben 'er juist niet van verzekerd, maar evenwel, dewyl ik 't hem beloofd heb, zo moet ik maken t'huis te zyn.

't Is wel gedaan.

Wel, ik zal u dan niet hinderen.

Maarwel, uw Dienaar.

Myn Heer, ik ben uw zeer ootmoedige Dienaar.

Jonge, doe de deur open voor Mr...

Ik kan zelf wel open doen.

Maar gy hebt de sleutel niet.

Hoe! sluit gy uw deur?

't Is onze gewoonte zo.

Ik bid u, myn Heer, dat gy my zo veel verplicht, dat gy myne gebiedenis aan uwe Zuster doet.

Sir,

*Sir, I shall not fail,
but she is very much
your Servant.*

*I am her most humble
Servant.*

*When shall we see one
another again?*

*To morrow if it pleases
God.*

I will come and see you.

Pray do.

*I will expect you. Fare-
well.*

James, where goest thou?

*I was going to look for
you, Sir.*

What is the matter?

*They stay for you to din-
ner.*

What! is it so late?

It is twelve a clock.

Already?

They say so.

Who is at home?

*It is Mistress such a one,
who is come this mor-
ning to see your Sister.*

*How long hath she been
there?*

She came as soon as you

Myn Heer, ik zal niet in
gebreke blyven; maar
zy is uwe Dienaresse.

Ik ben haar zeer ootmoe-
dige Dienaar.

Wanneer zullen wy el-
kander weêr zien?

Morgen, als 't God ge-
lieft.

Ik zal u komen bezoeken.

Ik bid u, doe zo.

Ik zal u verwachten.
Vaarwel.

Jacob, waar heen?

Ik ging om na u te zien,
myn Heer.

Wat is de reden?

Zy wachten na u met
eeten.

Wat! is het dan zo laat?

't Is twaalf uuren.

Alreede?

Zy zeggen zo.

Wie is 'er t'huis?

't Is Juffrouw, zo een,
die van de morgen ge-
komen is om uwe Zus-
ter te bezoeken.

Hoe lang heeft zy 'er al
geweest?

Zy kwam zo dra als gy
went.

*went out, but your
Sister went to walk
abroad with her, and
they came back together.*

uitgegaan waart: maar
uwe Zuster ging eens
met haar uit, en zy
kwamen t'samen weer-
om.

Doth ſhe dine at home?

Zal zy te middag t'huis
eeten?

I think ſo, Sir.

Ik geloof ja, myn Heer.

Is the dinner ready?

's de maaltyd gereed?

*Yes, Sir, they only ſtay
for you to ſit down.*

Ja, myn Heer, zy wach-
ten maar alleen na u,
om aan te zitten.

*Let us make haſte then,
the clock ſtrikes.*

Laaten wy ons dan wat
haasten, de klok ſlaat.

It is twelve, Sir.

Dat is twaalf, myn Heer.

Are you ſure of it?

Weet gy 't zeker?

Yes, Sir, it is ſo much.

Ja, myn Heer, 't is zo
veel.

*I did not think it was ſo
late.*

Ik dacht niet, dat het zo
laat was.

Ring the Bell.

Trek aan de ſchel.

Ring hard.

Schel hard.

They are coming, Sir.

Zy komen, myn Heer.

*Madam, your moſt hum-
ble Servant.*

Juffrouw, uw zeer oot-
moedige Dienaar.

*Your moſt humble Ser-
vant, Sir.*

Uwe zeer ootmoedige
Dienaresse, myn Heer.

*Madam, I am very glad
to meet with you here
ſo fortunately.*

Juffrouw, ik ben blyde
u hier zo gelukkig te
ontmoeten.

Sir, the Gentlewoman

Myn Heer, Juffrouw, uw
your

your Sister did me the honour to invite me to dinner, after a little walk that we have had together.

Ab! what a good Sister I have, to invite to our house such persons as I honour as you.

I must kiss her presently for that very thing.

Come hither, Sister, that I may kiss you.

Why will you kiss me?

Because of the happiness which you have procured me.

What happiness, Brother? For having invited this Lady to dine with us.

I did it for my own interest, as well as for yours.

Truly, I am very much engaged to you both, for your kind love and your civilities.

Let us leave off compliments.

Zuster, heeft my de eere gedaan, om my ten eeten te nodigen, na dat wy een weinig t'samen gewandeld hadden.

O! wat een goede Zuster heb ik, dat zy zulke perfoonen tot onzent noodigt, die ik eer als u. Ik moet haar terstond kussen, alleen om die zaak.

Kom hier, Zuster, dat ik u eens kus.

Waarom wilt gy my kussen?

Om dat gy my aan zo een geluk geholpen hebt.

Wat geluk, Broeder?

Dat gy deeze Juffrouw by ons ten eeten genoodigt heeft.

Ik heb het zo wel om myn eigen belang gedaan, als om 't uwe.

Waarlyk, ik ben zeer in u beide gehouden, om nwe vriendschap en beleefdheid.

Laat ons de complimenten agter wegen laten.

But,

- But, Brother, from whence come you, that you made us stay so long?* Maar, Broeder, waar komt gy van daan, dat gy ons zo lang hebt doen wachten?
- I come from giving a visit.* Ik kom van een bezoek.
- But you might have dined without me.* Maar gy had wel zonder my kunnen eeten.
- You should not have staid for me.* Gy zoudt na my niet gewacht hebben.
- You should have begun.* Gy zoudt maar begonnen hebben.
- Your Sister hath too much respect for you, Sir, as not to wait for you.* Uwe Zuster, myn Heer, draagt u te veel eerbiedigheid toe, dat zy u niet zoude wachten.
- She stays for me sometimes, as the Fryer stays for the Abbot.* Zy wacht somtyds na my als de Monnik na den Abt.
- In earnest, Brother, I sometimes wait too long for you, both at dinner and supper.* In ernst, Broeder, ik wacht somtyds al te lang na u met eeten, zo wel 's Middags, als 's Avonds.
- And sometimes also you dine well without me.* En somtyds eet gy 's Middags ook wel zonder my.
- That seldom happens but when the time is past.* Dat gebeurt zelden, dan wanneer de tyd voorby is.
- You are a good Sister, I do not complain.* Gy zyt eene goede Zuster, ik heb niet te klaagen.

Truly,

Truly, you were to blame to complain without a cause.

Come, come, let us talk of something else; let us dine quickly, I begin to have a good stomach.

Besides that, I must make haste.

For I look for a Gentleman who is to call upon me as soon as I have dined.

How, Brother, will you leave the company of Madam?

Madam will be pleased to have the goodness to excuse me; For I am engaged by word of mouth to keep a Gentleman company into the City, who is to call on me presently.

Sir, I should be very sorry to binder the effect of your promises.

Madam, I beg a thousand times your pardon, if I commit this day

Zeker, gy zoudt te beschuldigen zyn, indien gy zonder oorzaak klaagde.

Kom, kom, laat ons van wat anders praaten; laat ons met der haast eeten, ik begin honger te krygen.

Behalven dat, zo moet ik my haasten.

Want ik verwacht zeker Heer, die my zal aanspreken zo ras als ik gegeten heb.

Hoe, Broeder, zult gy 't gezelschap van Juffrouw verlaaten?

Juffrouw zal gelieven de goedheid te hebben, dat ze my verschoone; want ik ben door myn woord verbonden, om een Heer, die my terstond sal aanspreken, in de stad gezelschap te houden.

Myn Heer, 't zou my bedroeven, dat ik toebelet van uwe belofte zou strekken.

Juffrouw, ik bidde duizendmaal om vergiffenisse, indien ik dezen dag ee-

any incivility against you; but another time I will redeem this fault
Sir, there is no fault, I assure you.

Madam, I know you to be so good, that I am sure you will not believe that it is for want of respect towards you.

Sir, I know you so well, that I know you to be the most civil Gentleman that ever I knew; that is all I can say.

Madam, you are too much obliging, you are obliging to an excess that is not imaginable. You will be pleased to grant me the permission to draw a conjecture of it to my advantage.

Alas, Sir, what do you speak of? My words are not able to advantage you to any thing.

nige onheusheid tegen u begaa, op een ander tyd zal ik deze fout verbeteren
 MynHeer, daar is niets misdreven, dat verzeker ik u.

Juffrouw, ik weet dat gy zo goed zyt, dat ik my wel mag verzekeren, dat gy niet geloven zult, dat het uit gebrek van eerbiedigheid tegen u is.

Myn Heer, ik ken u zo wel, dat ik wel weet, dat gy de beleefsteHeer zyt, dien ik ooit gekent heb; en dat is alles wat ik zeggen kan.

Juffrouw, gy zyt al te verplichtende, gy zyt zo overdadig verplichtende, dat het onbegrypelyk is: 't zal u gelieven my toe te staan, dat ik een gissing tot myn voordeel daar uit trekke.

Helaas, myn Heer, waar spreekt gy van? Myne woorden zyn van zo weinig belang, dat zy u nergens toe kunnen te staade komen.

THE

XXXVIII.

Of walking in a Garden.

Come Sister, wil you go and walk in the Garden?

I'm afraid I shall be wanted at home.

Go and ask Mama, if she can spare you an hour or two.

I have obtain'd liberty to go, but where shall we find the Key? for I heard say 't was missing this morning.

I saw it hang by the looking glass a bout an hour ago.

Have you found it?

Yes, 't was hanging there indeed: and by consequence they might have looked for it long enough, before they wou'd have found it.

XXXVIII.

Van het wandelen in een Tuin.

Kom Zuster, wilt gy met my in den Tuin gaan wandelen?

Ik ben bevreesd dat men my t'huis zal nodig hebben.

Gaat en vraagt Mama, of zy u een uur of twee kan misfen.

Ik heb vryheid om te gaan, maar waar zullen wy de sleutel vinden? Ik hoorde deeze morgen zeggen, dat die gemist word.

Ik heb hem omtrent een uur geleeden by de Spiegel zien hangen.

Hebt gy hem gevonden?

Ja waarlyk, hy hong daar: en by gevolg zouden zy lang daar na gezocht hebben, eer zy hem gevonden hadden.

*We need not have been
at a loss for the Key:
I see the door is open
already.*

*I think 't is great negle-
gence in the Gardiner,
to leave the door open;
is there any body in?*

I don't see any body.

*Yes! there is the Gar-
diner coming.*

Your Servant Ladies.

*So Gardiner, what are
you about?*

I'm raking the Alleys.

*I think you are always
busy.*

*That is a good preserva-
tive from the Gout.*

*You are always very jo-
cular.*

*You shou'd let some body
water this plot of flo-
wers.*

It rain'd the last night.

*That was not of any im-
portance.*

Men had niet om de sleu-
tel verleegen behoeven
te weezen, ik zie dat
de deur reeds open is.

Ik denk dat het een groo-
te achteloosheid is van
den Tuinman om de
deur open te laten, is
'er iemand in?

Ik zie niemand.

Ja! daar komt de Tuin-
man.

Uwen Dienaar Juffrou-
wen.

Zo Tuinman, waar zyt
gy aan bezig.

Ik ben aan 't scheeren van
de Laanen.

My dunkt dat gy altyd
bezig zyt.

Dat is een goed bewaar-
middel tegen de Jigt.

Gy zyt altyd zeer spot-
achtig.

Gy behoorde iemand dit
Bloemperk te laten be-
gieten.

Het heeft gisteren nacht
gereegent.

Dat was van geen belang.

Come

Come Sister, let us step into the Kitchen Garden.

What are you going to do with all these stakes?

I want them, to bind up the green Pease, and Kidney beans with.

Shall we have Asparagus shortly?

Yes Madam, if the weather continueth so.

Pray Sister, look what fine Colly-Flowers there are already.

I think there are Cabbages, Leeks, Onions, Parsley, Lettices, and all things in abundance.

What grows under them frames or glasses?

Melons and Cucumbers.

Now we'll go and take a view of the Orchard.

'T is surprizing to see how full the trees are of fruits.

Kom Zuster; laat ons in de Moestuin gaan.

Wat wilt gy met alle deze stokken gaan doen?

Ik heb die nodig om de groene Erwten en Snyboonen daar meede op te binden.

Zullen wy haast Aspergies hebben?

Ja Juffrouw als het weêr zo aanhoud.

Ik bid u Zuster, zie eens wat schoone Bloemkoolen daar nu al zyn.

Ik denk dat 'er al Kool, Preyen, Uyen, Petercely, Latouw, en alle dingen in overvloed zyn.

Wat groeit daar onder die glaaze raamen?

Meloenen en Komkommers.

Nu zullen wy de Boomgaard eens gaan zien.

't Is verbazend om te zien hoe vol de Boomen van vruchten zyn.

One wou'd think the branches wou'd break.

There will be an abundance of Apples, Peers, Peaches, Apricocks, Plums, Cherries, Strawborries, and Rasberries this Year.

Did you ever see such a sight of Fibberds and Walnuts?

Let us step in to the Flower Garden again.

These are charming Roses.

I'll make a Nose gay.

There is a beautiful Tulip.

I like Roses and Violets better.

The Rosebuds come out apace.

The Honeyfuckles smell very sweet.

Give me a branch or two of them.

Won't you have some Pinks and Gilly Flowers?

Men zou zeggen dat de takken zouden breeken.

Daar zal dit Jaar overvloed van Appelen, Peeren, Persiken, A-brikoozen, Pruimen, Kersfen, Aardbeyen en Bramboozen zyn.

Hebt gy ooit zo veel Haase en Okkernooten gezien?

Laat ons weder in den Bloemtuintuin gaan.

Daar zyn schoone Roozen.

Ik wil een Ruiker maaken.

Daar is een cierlyke Tulp.

Ik heb liever Roozen en Violetten.

De Roosknoppen komen schielyk uit.

De Camperfoely heeft een zeer zoete geur.

Geef my een tak of twee daar van.

Wilt gy niet eenige enkele en dubbele Angelieren hebben?

Do

<p><i>Do you choose a Tube-rose?</i></p> <p><i>I have Flowers in abundance.</i></p> <p><i>But Gardiner why don't you water the Garden?</i></p> <p><i>It is not necessary Miss.</i></p> <p><i>I think it has been very warm to day.</i></p> <p><i>True, but there fell an abundance of rain the last night.</i></p> <p><i>You ought to know best.</i></p> <p><i>Sister, let me ask you a question.</i></p> <p><i>What is it?</i></p> <p><i>Which season of the Year do you like best?</i></p> <p><i>For my part I like the harvest best.</i></p> <p><i>But I think 't is pleasan- test to see so many Flowers put forth their heads in the Spring after a long and bar- ren Winter.</i></p>	<p>Verkiest gy een witte Tyloos?</p> <p>Ik heb Bloemen in overvloed.</p> <p>Maar Tuinman, waarom begiet gy den Tuin niet?</p> <p>'t Is niet nodig jonge Juffer.</p> <p>My dunkt dat het van daag zeer warm is geweest.</p> <p>Dat is waar, in den voorleeden nacht is 'er overvloed van reegen gevallen.</p> <p>Gy behoord het beste te weten.</p> <p>Zuster, laat ik u eens een vraag voorstellen.</p> <p>Wat is het?</p> <p>Welke tyd van 't Jaar be- haagt u beste?</p> <p>Wat my aangaat, ik hou- de meest van den Herfst.</p> <p>Maar my dunkt het is het vermakelykste om zo veel Bloemen hunne hoofden te zien uit- schieten in de Lente, na een langdurige en barre Winter.</p>
--	---

I acknowledge 't is very pleasant indeed to see the early Spring, when every thing is green and tender but the Harvest produceth both a pleasant sight to the eyes, and Fruit of all sorts to please your Palate.

So different are peoples opinions.

Let ons go and sit under that green arbor.

'T is very cool here.

The air is very pure.

Let ons return home, they'll wait Supper for us.

The time allowed us is expired.

Come let us go then.

Here is the Maid coming to call us.

I expected so much.

Ik beken dat het waarlyk zeer vermakelyk is in de voortyd, wanneer alles teder en groen is, maar de Herfst geeft beide een vermakelyk gezicht voor de oogen, en vruchten van alle soorten, tot voldoening van de smaak.

Zo verschillend zyn de luiden van gevoelen.

Laat ons onder dat groen Priëel gaan zitten.

Het is hier zeer koel.

De lugt is heel zuiver.

Laat ons weër naar huis keeren, men zal ons met het Avondmaal wagten.

Den tyd ons toegestaan, is verstreken.

Kom laat ons dan gaan.

Daar komt de Meid om ons te roepen.

!Dat heb ik wel verwagt.



XXXIX.

Of the Languages in General and of the English Language in particular.

Sir, I hope you'll excuse my rudeness. I'm sorry I should divert your attention, you seem to be full of thoughts.

I was meditating upon the distinction the Great Creator hath made between his rational Creature Man, and all the other inferiour Creatures; and especially in bestowing on him the faculty of speech,

You mention this very seasonably for though Man be capable of thinking, yet the Imaginations and thoughts

XXXIX.

Van de Taalen in 't gemeen en van de Engelsche Taal in het byzonder.

Myn Heer, ik hoop dat gy myne stoutheid zult verschoonen. Ik vrees uwen aandagt te zullen aftrekken. Gy schynt zeer ingespannen te zyn.

Ik overdagt het onderscheid, 't welk den Grooten Schepper gesteld heeft tuschen zyn reedelyk Schepzel den Mensch, en alle de andere mindere Schepzelen: inzonderheid door hem met het vermogen van de spraak te begiftigen.

Gy meld dit regt te pas, want hoewel den Mensch bekwaam is tot denken, leggen echter de inbeeldingen en ge-

*of the heart lieth deep,
and bidden from the
search of all his fel-
low Creatures*

*Therefore one great End
and design of speech
(next to that of soun-
ding Gods praise, and
Calling on His Name)
is to qualify Man for
Society.*

*You are right, for here
by we are enabled to
communicate our
thoughts to one another,*

*It is certainly of great
importance in be able
to do this to the most
intelligible and proper
manner.*

*It is the business of Gram-
mer to teach this, by
furnishing us with
proper Rules and di-
rection.*

I think Grammer in its

dachten van 't hart diep,
en verborgen voor het
onderzoek van alle zy-
ne Meedeschepzelen.

Hierom is één der groote
einden en oogmerken
van de spraak (naast
die van Gods lof te doen
horen, en zynen Naam
aan te roepen,) den
Mensch voor de samen-
leeving bekwaam te
maken.

Gy hebt gelyk, want hier
door zyn wy in staat
gesteld, om onze ge-
dachten aan elkander
meede te deelen.

Het is zeeker van groote
aangelegenheid, be-
kwaam te zyn, om dit
op de verstaanbaarste
en geschikteste wyze te
konnen doen.

Het is het werk van de
Spraakunst, dit te
onderwyzen, door ons
van geschikte reegelen
en bestieringen te voor-
zien.

Ik denk dat de Spraak-

General principles is the same in all Languages.

Though it beso, yet special care must be taken that its particular precepts be adapted to the nature and Genius of the Tongue it is design'd for.

Then I perceive by your discourse that the English Tongue ought to be learnt by English Grammer.

That is what I have chiefly in view; and such Authors as endeavour by forcing our Language to bring it up in all points to the Method and Rules of the Latin Grammer, run into great mistakes, and deliver many useles precepts &c.

We'll proceed no farther in this strain but we

kunst in haare algemeene grondbeginzelen, in alle Taalen dezelfde is.

Alhoewel dit zo is, moet men echter voorname-lyk bedagt zyn, dat haare byzondere voorschriften geschikt worden naar den aart en gesteldheid der Taal, waartoe ze verördent is.

Dan begryp ik uit uwe rede, dat de Engelsche Taal behoort geleert te worden volgens een Engelsche Spraakkunst.

Dit is het geen ik hoofdzakelyk op 't oog had; en zulke Schryvers die onderneemen om onze Taal met geweld in alle opzichten naar de manier en regelen der Latynsche Spraakkunst te schikken, vervallen in groote mislagen, en geeven veele nuttelooze voorschriften &c.

Wy zullen op deezen trant niet verder voortgaan,

may say in General concerning Grammar, that the ignorance of most Men as to this most necessary part of Learning cannot enoug be lamented.

Indeed, for my part I'm often surprized to hear grown Persons, and those of good natural abilities, how improperly they express themselves in Common discourse.

And as to Writing, 't is too evident that there are many who are not capable of Writing a Letter of any considerable length to a friend, or Correspondent, without often bewraying their Ignorance in this respect.

maar wy mogen aangaande de Spraakkunst in 't gemeen zeggen, dat de onkunde van der meeste menschen betreffende dit noodzakelykst gedeelte der Geleerdheid niet genoeg beklaagt kan worden.

In de daad, wat my betreft: ik sta dikwils verbaasd, te hooren dat volwasfene menschen, en wel zulke van goede natuurlyke bekwaamheden, zich in gewoone gesprekken zo onëigentlyk uitdrukken.

En wat het Schryven aangaat; het is maar alte blykbaar dat veele zo onbekwaam zyn om een brief van eenige merkelyke lengte aan een vriend of correspondent te schryven, dat zy hier door hunne onkunde in dit opzicht aan den dag leggen.

Sir,

Sir, this letter I have in my hand is a new proof of the truth of what you say: and gives a new occasion to bewail the neglect of the study of Grammer, as wel at home as abroad.

This negligence is so much the more inexcusable, in that the Usefulness of Grammar is confessed on all hands.

As to its usefulness there can be no manner of doubt of it, seeing it is looked upon as the door of admittance into all other arts and Siences.

If you please we'll lake an other opportunity to discourse on Grammer, of the Languages in General, and of the English tongue

Myn Heer, deeze brief die ik in myn hand heb, bevestigt op nieuw de waarheid van 't geen gy zegt. En geeft een nieuwe gelegenheid om het verzuim van de Studie der Spraakkunst te beklagen, zo wel in de Stad als op het Land.

Deeze onachtzaamheid is zo veel te onverschoonlyker, om dat de nuttigheid van de Spraakkunst door een ieder word toegestemt.

Belangende desselfs nuttigheid kan in geenen deelen twyffel vallen, aangezien zy beschouwd word, als de deur ter ingang tot alle andere Konsten en Weetenschappen.

Als 't u geliest willen wy een andere gelegenheid waarneemen, om over de Spraakkunst, van de Taalen in 't algemeen, En van de

in particular : time will not allow me to proceed at present.

Notwithstanding I expect youll give me some short account of the two last mentioned, before we part.

A Language or Tongue, is a set of words made use of by any Nation or People, where by to communicate their thoughts to one another.

What are those Languages called, from whence all other Languages are derived?

They are called originals

Then it seems there is a near relation between an originale Language, and such as are derived from it.

Yes, and there fore they

Engelsche Taal in 't byzonder te spreken; de tyd laat my nu niet toe hier in verder voort te gaan.

Evenwel verwacht ik, dat gy my een kort bericht zult geeven, van de twee laastgemelde zaken, voor dat wy scheyden.

Een Taal is een stelzel van Woorden 't welk by eenige Natie of Volk gebruikt word, om daar door hunne gedachten aan malkander meede te deelen.

Hoe worden die Taalen genoemt, waar uit alle andere Taalen afgeleid zyn?

Zy worden oorsprongelyke genoemt.

Dan schynt 'er een naauwe betrekking te zyn tuschen een oorsprongelyke Taal en de zulke die daar van afkomstig zyn.

Ja, en daarom kunnen zy
may

may properly be compared to a Mother parent and her Children: hence called Mother tongues.

bekwaamlyk vergeleeken worden by een Moeder en haare Kinderen: en worden van daar Moeder-taalen genoemd.

How many Languages do the Learned reckon to be Mother Tongues?

Hoe veel Taalen worden 'er door de geleerden gerekent Moeder-Taalen te zyn?

As to the Number of them they do not agree, some reckoning eleven, and others more.

Aangaande derzelve getal komen zy niet overëen, sommige tellen 'er elf, en andere meer.

But which are reckoned to be the most considerable of them?

Maar welke van deeze worden gerekent de voornaamste te zyn?

The Hebrew, Greek, Latin, and Gothic.

De Hebreuwsche, Grieksche, Latynsche, en Gottische

But some Authors seem not to allow the Latin a place among the original Languages.

Maar sommige Schryvers schynen de Latynsche geen plaats onder de oorsprongelyke Taalen toe te staan.

Very true, and yet it cannot be denied, but it has given birth to

Dat is waar, en echter kan het niet ontkend worden, dat verscheidene van de beschaafste Taalen die thans in

*Several Languages now
spoken in Europe.*

Europa gesproken worden, van haar afkomstig zyn.

Which are they?

Welke zyn die?

*The Italian, the French,
the Spanish, the Portuguese,
and also a great part of the
English.*

De Italiaansche, Fransche,
Spaansche, Portugeesche,
en een groot gedeelte van de
Engelsche.

*I must beg once more to
be excused from diving
any farther at present
into particulars my
presence being necessary
at home.*

Ik moet u andermaal ver-
schooning verzoeken,
om verder in byzonder-
heden te treden, my-
ne tegenwoordigheid
t'huis nodig zynde.

*I'll not detain you a quar-
ter of an hour; pray
satisfy me a little a-
bout the English Lan-
guage.*

Ik zal u geen kwartier uurs
ophouden, ei lieve,
voldoe my een weinig
omtrent de Engelsche
Taal.

*I beg you will be as brief
as possible.*

Ik verzoek u zo kort te
zyn als mooglyk is.

*Passing by many things,
I wou'd fain know how
long it is ago since the
uncorrupted British
Tongue was in use
among us?*

Veele dingen voorby gaan-
de zoude ik gaarne wil-
len weten, hoe lang
het geleeden is, dat de
onvervalschte Britsche
Taal, onder ons in ge-
bruik is geweest?

*Eighteen hundred Years.
Of what is the English*

Agttien honderd Jaaren.
Waar uit is de Engelsche

Lan-

Language now composed?

Taal nu saamgesteld?

It is now a mixture of a little British a great deal of Latin, a far greater part of Anglo-Saxon, and Teutonic, a Tincture of Danish, abundance of Norman French.

Zy is nu een mengzel van een weinig Britsch, een groot deel Latyn, een veel grooter deel Angel - saxisch en Duitsch, een weinig van de Deensche, en zeer veel van het Normansch Fransch.

But has not the English Tongue received great improvement from the Greek, Latin, modern French, and Italian?

Maar heeft de Engelsche Taal, door de Grieksche, Latynsche, heddendaagsche Fransche, en Italiaansche, geen groote verbeeteringen ondergaan?

It has so, as also in some particulars from the Hebrew, Arabic, and other Eastern Languages.

Ja toch, zo ook in eenige byzonderheden, uit de Hebreewsche, Arabische, en andere Oostersche Taalen.

Is it not a great disparagement to our Tongue, that it is a compound of so many Ingredients?

Is het niet grootelyks tot verachting van onze Taal, dat zy een saamstelling is, van zo veel inmengzelen?

Not at all seeing only the valuable parts of other Languages have been

Gantsch niet, terwyl alleen de gewigrigste deelen van andere Taa-

Selected, and incorporated with it, it may now be looked upon as the quintessence of various Tongues.

You are certainly right, and we may compare it to a beautiful Garden, abounding with all the rarest Plants and Flowers, which the most excellent Gardens both at home and abroad can afford.

The comparison you make is very applicable; and you may have added that in the Choice of these Plants and Flowers, great care hath been taken, that neither Weeds, nor the commonest sort of Flowers shou'd be mixed with them.

A late learned and approved Author, alleges, that the English

len zynde uitgekipt, en dezelve ingelyft zo mag zy nu als de quintessentie van verscheidene Taalen beschouwt worden.

Gy hebt zeekerlyk gelyk, en wy mogen haar vergelyken by een schoone Tuin, overvloeiende van de allertzeldzaamste Planten en Bloemen die de uitmuntendste Tuinen, zo binnen als buiten 's lands kunnen voortbrengen.

De vergelyking die gy maakt is zeer toepasselyk, en gy mogt 'er by gevoegt hebben, dat in de keuze van deeze Planten en Bloemen wel is zorg gedragen, dat noch het onkruid, noch het gemeenste soort van Bloemen, daar meede gemengt zoude worden.

Een onlangs geleerd en goedgekeurt Schryver, merkt aan, dat de En-

is superior to any of the modern Tongues, in point of strength, copiousness, and Harmony, and then he proceed thus.

In fine, though it be not so sacred as the Hebrew, yet it is not so contracted, and though it be not so copious as the Arabic yet it is not so Irregular; neither is it so barbarous as the Irish so inharmonious as the Welch, nor so effeminate as the French, on the other hand, it is as fluent as the Latin, as courteous as the Spanish, as courtlike as the French, and as Amourous as the Italian it self, abounding with all the Flowers of Rhetoric, and enrich'd with all the graces that any other

gelsche Taal, alle de hedendaagsche Taalen overtreft, ten aanzien van kracht, overvloed, en overëenstemming, en dan vervolgt Hy dus:

Eindelyk, hoewel zy niet zo heilig is als de Hebreuwfche, is zy echter ook zo verkort niet; en schoon zy zo overvloedig niet is als de Arabische, is zy echter zo ongeregelt niet; ook is zy zo barbaarsch niet als de Iersche, zo ongelykmatig niet als de Wallische, noch zo verwyft niet als de Fransche; daar en tegen is zy zo vloeiend als het Latyn, zo liefstalig als het Spaansch, zo hoflyk als het Fransch, en zo minnelyk zelfs als het Italiaansch, overvloeiende van alle de Bloemen der Rhetorica, en verrykt met alle de be-

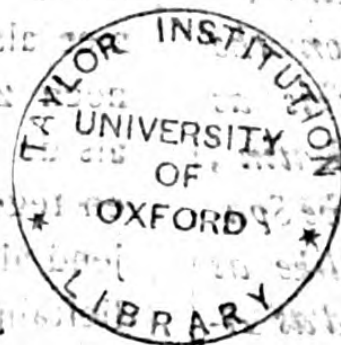
434 DIALOGUES.

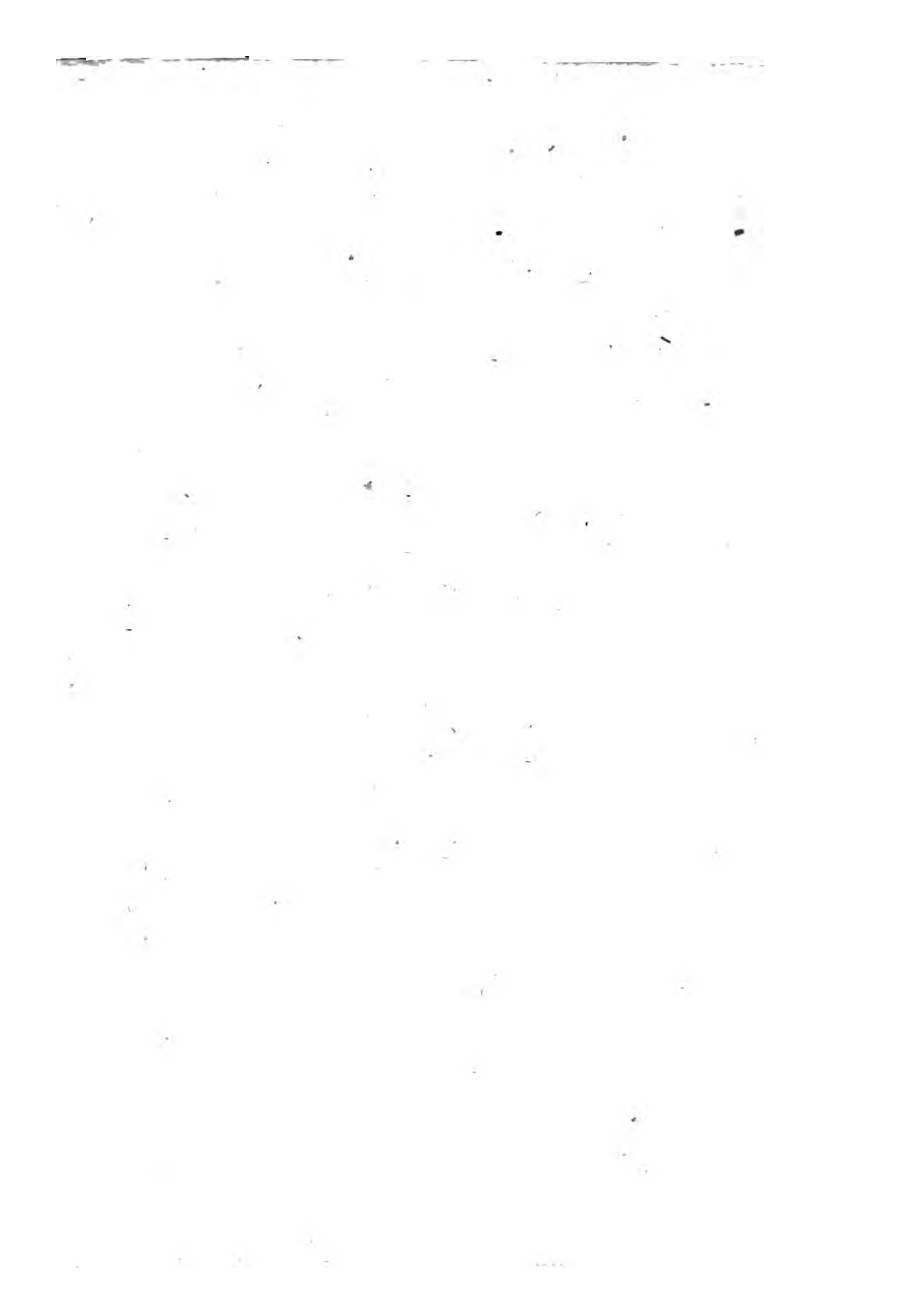
SAMENSPR.

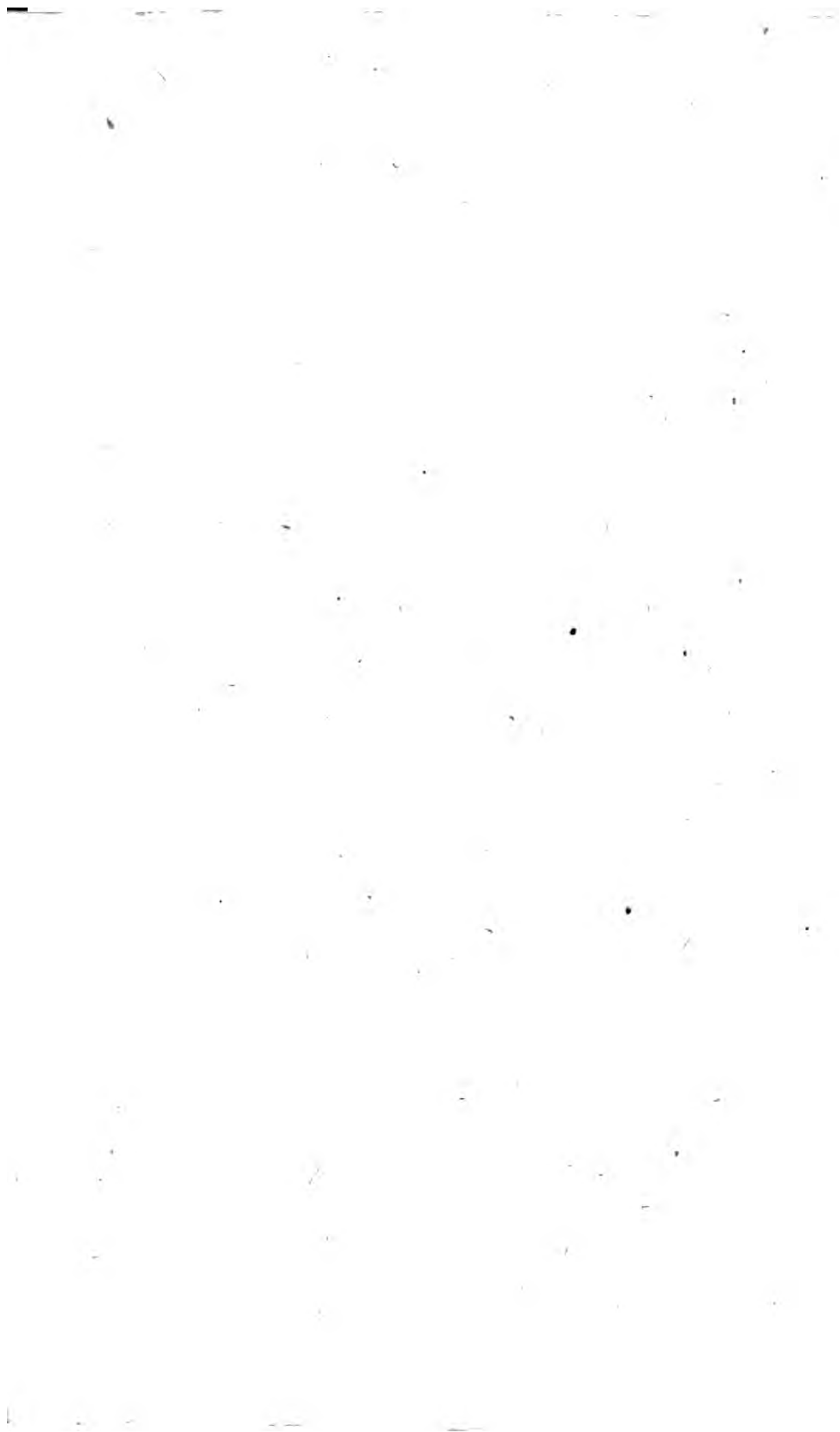
Languages can possibly
beast of.

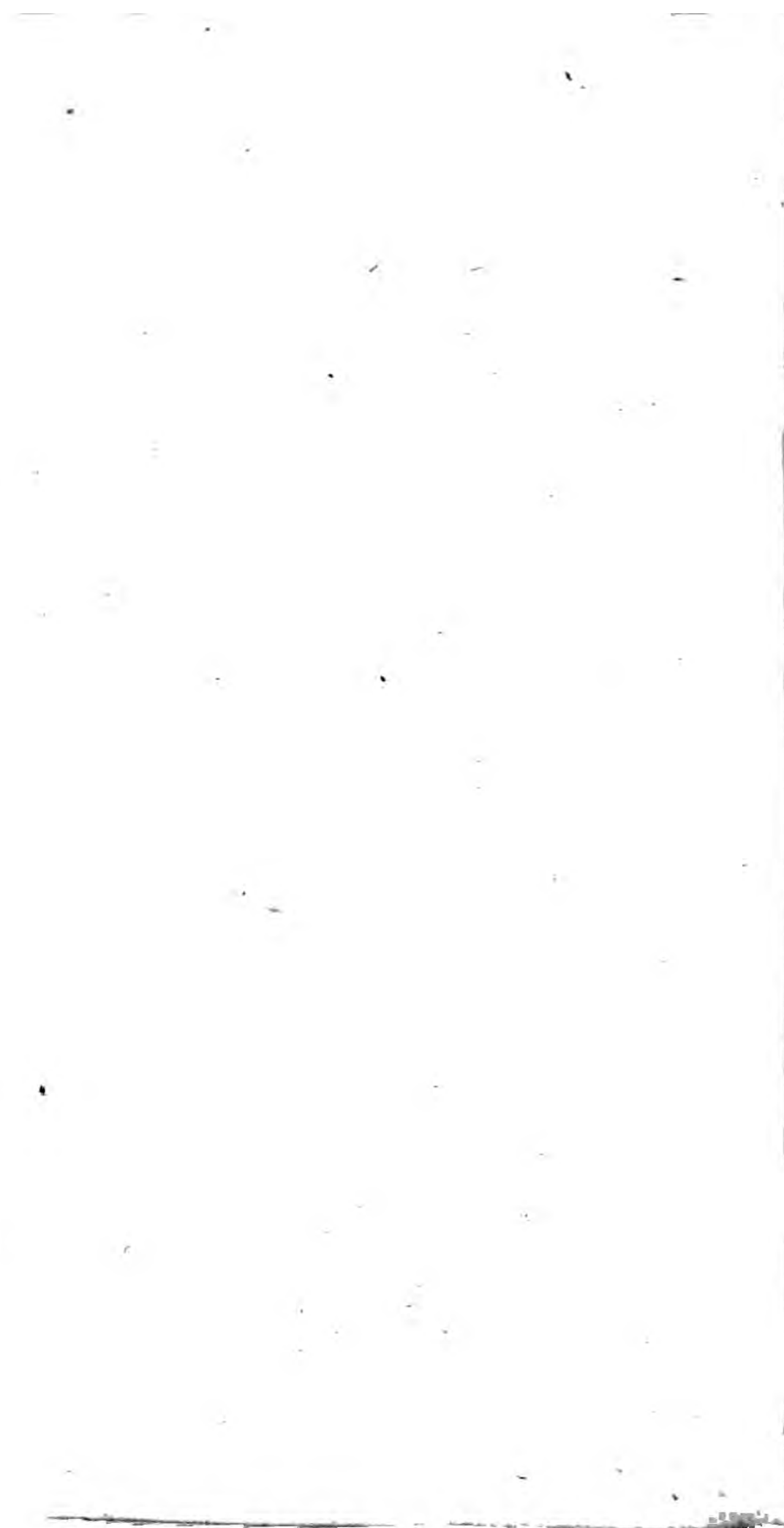
valligheden daar een-
ge andere Taalen op
konden roemen.

E I N D E









0 2 4

